

No. 16200

MULTILATERAL

International Sugar Agreement, 1977 (with annexes). Concluded at Geneva on 7 October 1977'

Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 1 January 1978.

MULTILATÉRAL

**Accord international de 1977 sur le sucre (avec annexes).
Conclu à Genève le 7 octobre 1977**

Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1978.

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT,¹ 1977

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1. OBJECTIVES

The objectives of this International Sugar Agreement (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV)² adopted by the United Nations Conference on Trade and Development (hereinafter referred to as UNCTAD) at its fourth session, are as follows:

- (a) to raise the level of international trade in sugar, particularly in order to increase the export earnings of developing exporting countries;
- (b) to achieve stable conditions in the international trade in sugar, including avoidance of excessive price fluctuations, at price levels which would be remunerative and just to producers and equitable to consumers, and take into account, *inter alia*, the effect of inflation or deflation; variations in exchange rates; the trend in the prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners; and the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system;
- (c) to provide adequate supplies of sugar to meet the requirements of importing countries at fair and reasonable prices;
- (d) to increase sugar consumption and in particular to promote measures to encourage consumption in countries where per capita consumption is low;

¹ Came into force provisionally in respect of the following States on 1 January 1978, the date by which Governments holding 55 per cent of the votes of the exporting countries and 65 per cent of the votes of the importing countries, in conformity with the distribution established in annex V, had deposited with the Secretary-General of the United Nations their instrument of ratification, acceptance, approval, accession, or a notification to the effect that they would apply the Agreement provisionally, in accordance with article 75 (2).

Importing (*) or exporting State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), accession (a), or date of receipt of the notification of provisional application (n)	Importing (*) or exporting State	Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), accession (a), or date of receipt of the notification of provisional application (n)
Argentina.....	8 December 1977 n	New Zealand*.....	29 December 1977
Australia.....	20 December 1977 n	Nicaragua.....	15 December 1977 n
Barbados.....	16 December 1977	Panama.....	29 November 1977 n
Brazil.....	13 December 1977 n	Peru.....	30 December 1977
Canada*.....	30 December 1977	Republic of Korea*.....	29 December 1977 n
Costa Rica.....	22 December 1977 n	South Africa.....	28 December 1977
Cuba.....	28 December 1977 n	Swaziland.....	21 December 1977
Egypt*.....	30 December 1977 n	Sweden*.....	28 December 1977 n
El Salvador.....	28 December 1977 n	Thailand.....	23 December 1977 n
Fiji.....	29 December 1977	Trinidad and Tobago.....	28 December 1977
Finland*.....	30 December 1977 n	Union of Soviet Socialist Republics* (†).....	30 December 1977 A
Guatemala.....	20 December 1977 n	Union Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, (In respect of Belize and St. Kitts-Nevis-Anguilla.)	28 December 1977 n
Hungary.....	20 December 1977 n	United States of America* (†)....	28 December 1977 n
India.....	30 December 1977 n	Venezuela.....	29 December 1977 n
Jamaica.....	23 December 1977 n		
Japan* (†).....	23 December 1977 n		
Madagascar.....	1 December 1977 n		
Mauritius.....	20 December 1977 A		

† See p. 516 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon ratification, acceptance, approval, accession or notification of provisional application.

² United Nations Conference on Trade and Development, Fourth Session, vol. 1, report and annexes, p. 6.

- (e) to promote equilibrium between supply of, and demand for, sugar within an expanding world sugar trade;
- (f) to facilitate the co-ordination of sugar marketing policies and the organization of the market;
- (g) to provide for adequate participation in, and growing access to, the markets of the developed countries for sugar from the developing countries;
- (h) to assess closely developments in the use of any form of substitutes for sugar, including cyclamates and other artificial sweeteners; and
- (i) to further international co-operation in sugar questions.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Organization" means the International Sugar Organization referred to in article 3;
- (2) "Council" means the International Sugar Council referred to in article 3;
- (3) "Member" means
 - (a) a Party to this Agreement, other than a Party with a notification under article 77, subparagraph 1 (b), currently in effect; or
 - (b) a territory or group of territories in respect of which a notification has been made under article 77, paragraph 3;
- (4) "exporting Member" means any exporting country or territory listed as such in annex V to this Agreement which becomes a Member of the Organization, or any country or territory not so listed which is given the status of an exporting Member upon accession to this Agreement or pursuant to article 6;
- (5) "importing Member" means any importing country listed as such in annex V to this Agreement which becomes a Member of the Organization, or any country not so listed which is given the status of an importing Member upon accession to this Agreement or pursuant to article 6;
- (6) "Fund" means the Stock Financing Fund established under article 49;
- (7) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting Members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half the number of Members present and voting;
- (8) "distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting Members present and voting and more than half of the total votes of importing Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members in each category present and voting;
- (9) "financial year" means the quota year;
- (10) "quota year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;
- (11) "tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes, and "pound" means a pound avoirdupois, i.e. 453.592 grammes; amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight (the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 degrees by the polariscope);

(12) “sugar” means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, but

- (a) “sugar” as defined above shall not include final molasses or low grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods nor, for the purposes of establishing the level of exports under this Agreement, sugar destined for uses other than human consumption as food. The Council shall determine the conditions under which sugar shall be considered to be destined for uses other than human consumption as food;
- (b) if the Council resolves that the increased use of sugar mixtures becomes a threat to the objectives of this Agreement, these mixtures shall be deemed to be sugar in respect of their sugar content. The increase in the quantity of sugar mixtures exported over the quantity exported before the entry into force of this Agreement shall, in respect of its sugar content, be charged against the quota in effect or export entitlement of the exporting Member concerned;

(13) “free market” means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of the special arrangements referred to in chapter IX of this Agreement;

(14) “net imports” means total imports of sugar after deducting total exports of sugar;

(15) “net exports” means total exports of sugar (excluding sugar supplied as stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar;

(16) “basic export tonnage” means the quantity established pursuant to article 34;

(17) “global quota” means the quantity specified in article 40, paragraph 2, as may be adjusted in accordance with the provisions of article 44;

(18) “quota in effect” means the quantity of sugar which a Member may export to the free market in excess of its total imports from that market during the relevant quota year, as may be established and adjusted in accordance with this Agreement;

(19) “cent” or “cents” means United States cent or cents;

(20) “daily price” means the price calculated in accordance with the provisions of article 61, paragraph 1;

(21) “prevailing price” on any market day is the average of the daily price over the immediately preceding period of 15 consecutive market days including that market day; the position of the prevailing price in relation to any specific price level is as defined in article 61, paragraph 2;

(22) “entry into force” means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided in article 75;

(23) any reference in this Agreement to a “Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1977” shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC); accordingly any reference in this Agreement to “signature of this Agreement” or to the “deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession” by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement;

(24) “developing exporting Members” and “developing importing Members” are those referred to as such in annex III.

CHAPTER III. THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION, ITS MEMBERSHIP AND STATUS

Article 3. CONTINUATION, HEADQUARTERS AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968,¹ and maintained in existence under the International Sugar Agreement, 1973,² shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.

2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.

3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Executive Committee, its Executive Director and its staff, as well as the Stock Financing Fund and such other bodies as are provided for in this Agreement.

Article 4. MEMBERSHIP OF THE ORGANIZATION

1. Each Party shall constitute a single Member of the Organization except as otherwise provided in paragraphs 2 or 3 of this article.

2. (a) When a Party makes a notification under article 77, subparagraph 1 (a), declaring that this Agreement shall extend to a developing territory or territories which wish to participate in this Agreement, there may be, with the express consent and approval of those concerned, either:

- (i) joint membership for that Party together with these territories; or
- (ii) when that Party has made a notification under article 77, paragraph 3, separate membership, singly, all together or in groups for the territories that would individually constitute an exporting Member and separate membership for the territories that would individually constitute an importing Member.

(b) When a Party makes a notification under article 77, subparagraph 1 (b), and paragraph 3, there shall be separate membership as set out in subparagraph (a) (ii) of this paragraph.

3. A Party which has made a notification under article 77, subparagraph 1 (b), and has not withdrawn that notification shall not be a Member of the Organization.

Article 5. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969.³

3. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 906, p. 69.

³ *Ibid.*, vol. 700, p. 121.

of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.

4. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 3 of this article and pending the conclusion of that agreement, the new host Member shall:

- (a) grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and
- (b) grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.

5. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country

- (a) that it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 3 of this article; and
- (b) that, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 4 of this article.

6. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 3 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

Article 6. CHANGE OF STATUS

A Member may change its category of membership on such terms and conditions as the Council may establish in consultation with the Member concerned. In the case of an importing Member changing to the category of an exporting Member, the Council shall also, by special vote, determine the basic export tonnage or export entitlement of that Member, which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate.

CHAPTER IV. THE INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

Article 7. COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.

2. Each Member shall be represented by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. A Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 8. POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.

2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council, its committees, and the Fund, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 9. CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN OF THE COUNCIL

1. For each quota year the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who shall not be paid by the Organization.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the delegations of the importing Members and the other from among those of the exporting Members. Each of these offices shall, as a general rule, alternate each quota year between the two categories of Members; provided, however, that this shall not prevent the re-election under exceptional circumstances of the Chairman or Vice-Chairman or both when the Council so decides by special vote. In the case of such re-election of either officer, the rule set out in the first sentence of this paragraph shall continue to apply.
3. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate, taking account of the principle of alternating representation set out in paragraph 2 of this article.
4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. He may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which he represents.

Article 10. SESSIONS OF THE COUNCIL

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the quota year.
2. In addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall meet in special session whenever it so decides or on the request of:
 - (a) any five Members;
 - (b) Members having at least 250 votes;
 - (c) the Executive Committee; or
 - (d) the Price Review Committee.
3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance, and except where the provisions of this Agreement prescribe a different period.
4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 11. VOTES

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the importing Members shall together hold 1,000 votes.
2. No Member shall hold more than 300 votes or less than 5 votes.
3. There shall be no fractional votes.
4. The total 1,000 votes of exporting Members shall be distributed among them pro rata to the weighted average of the following factors:
 - (a) their basic export tonnages or export entitlements,
as appropriate 50 per cent

(b) their total net exports

(i) to the free market..... 18 per cent

(ii) under special arrangements 7 per cent

(c) their total production..... 25 per cent

The figures to be used for the purposes of (b) and (c) above shall be, for each factor, the average of the best two of the three preceding years for which figures are available.

5. Votes of importing Members shall be distributed among them in proportion to their net imports from the free market and under special arrangements, calculated separately according to the following formula:

(a) each importing Member shall have that portion of 900 votes which its average annual net imports from the free market over the preceding four years, disregarding the year of its lowest imports from the free market, bear to the total of such average imports from the free market of all importing Members;

(b) each importing Member shall have that portion of 100 votes which its imports under special arrangements for the preceding year bear to total imports under special arrangements of all importing Members for the preceding year.

6. Votes shall be distributed at the beginning of each quota year in accordance with the provisions of this article, which distribution shall remain in effect for a full quota year except as provided in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization, the territorial composition of a Member or the composition of the free market changes, or when any Member has its voting rights suspended or recovers its voting rights under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the total votes within the affected category or categories of Members on the basis of the formulae in this article.

Article 12. VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11. It shall not be entitled to divide such votes.

2. By informing the Chairman in writing, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting or meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 13. DECISIONS OF THE COUNCIL

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

Article 14. CO-OPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, shall as appropriate keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

Article 15. ADMISSION OF OBSERVERS

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

Article 16. QUORUM FOR THE COUNCIL

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members in their respective categories. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later; at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all exporting Members and more than half of all importing Members, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members in their respective categories. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

CHAPTER V. THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 17. COMPOSITION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall consist of ten exporting Members and ten importing Members, who shall be elected for each quota year in accordance with article 18 and may be re-elected.

2. Each member of the Executive Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers.

3. The Executive Committee shall elect its Chairman for each quota year. He shall not have the right to vote and may be re-elected.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Executive Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and Executive Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 18. ELECTION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 to 7 inclusive of this article.

2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2.

3. The ten candidates receiving the largest number of votes shall be elected; however, to be elected on the first ballot a candidate must secure at least 60 votes.

4. If less than ten candidates are elected on the first ballot, further ballots shall be held in which only Members which did not vote for any of the candidates elected shall have the right to vote. In each further ballot, the minimum number of votes required for election shall be successively diminished by five until the ten candidates are elected.

5. Any Member which did not vote for any of the members elected may subsequently assign its votes to one of them, subject to paragraphs 6 and 7 of this article.

6. A member shall be deemed to have received the number of votes originally cast for it when it was elected and, in addition, the number of votes assigned to it, provided that the total number of votes shall not exceed 300 for any member elected.

7. If the votes deemed received by an elected member would otherwise exceed 300, Members which voted for or assigned their votes to such elected member shall arrange among themselves for one or more of them to withdraw their votes from that member and assign or re-assign them to another elected member so that the votes received by each elected member shall not exceed the limit of 300.

8. If a member of the Executive Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee in its category, subject to paragraph 6 of this article.

9. If a member of the Committee ceases to be a Member of the Organization, the Members which voted for or assigned votes to it and Members which have not voted for, or assigned votes to, another member of the Committee shall, during the next session of the Council, elect a Member to fill the vacancy on the Committee. Any Member which voted for, or assigned its votes to, the member which has ceased to be a Member of the Organization and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee, subject to paragraph 6 of this article.

10. In special circumstances, and after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the quota year. That Member may then assign these votes to another member of the Executive Committee in its category but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Executive Committee has been informed in writing thereof.

Article 19. DELEGATION OF POWERS BY THE COUNCIL
TO THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Council may, by special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
- (b) decisions regarding change of status of Members under article 6;
- (c) appointment of the Executive Director under article 22, paragraph 1, and appointment of the Manager of the Fund under article 50, paragraph 4;
- (d) approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 24, and approval of the accounts of the Fund under article 50, paragraph 2;
- (e) application of article 29 to new special arrangements under paragraph 5 of that article;
- (f) determination of basic export tonnages under article 34, paragraph 2;
- (g) allocations of basic export tonnages under article 35, paragraph 4;
- (h) establishment of the global quota under article 40;
- (i) decision under article 41, paragraph 2;
- (j) revision of the limitations on maximum stocks under article 48, paragraph 4;
- (k) adoption of rules of procedure for the Fund under article 49, paragraph 3;
- (l) adjustments of the rate of contributions, and suspension of contributions, to the Fund under article 51, paragraph 1;
- (m) adjustments of the rate of lending by the Fund under article 53, paragraph 1;
- (n) decisions regarding the disposition of the assets of the Fund under article 54;
- (o) adjustment of price levels under article 62;
- (p) relief from obligations under article 69;
- (q) decision on disputes under article 70;
- (r) suspension of voting and other rights of a Member under article 71, paragraph 3;
- (s) accessions under article 76;
- (t) exclusion of a Member from the Organization under article 80;
- (u) recommendation of amendments under article 82;
- (v) extension or termination of this Agreement under article 83.

2. The Council may at any time revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 20. VOTING PROCEDURE AND DECISIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 18, and cannot divide these votes.

2. Any decisions taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

Article 21. QUORUM FOR THE EXECUTIVE COMMITTEE

The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be the presence of more than half of all exporting members of the Committee and more than half of all

importing members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee in their respective categories.

CHAPTER VI. THE EXECUTIVE DIRECTOR AND THE STAFF

Article 22. THE EXECUTIVE DIRECTOR AND THE STAFF

1. The Council, after having consulted the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of any duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. In framing such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organisations.

4. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

5. The Executive Director and the staff shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER VII. FINANCE

Article 23. EXPENSES

1. The expenses of delegations to the Council, representatives on the Executive Committee and representatives on any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the Members concerned.

2. The expenses necessary for the administration of this Agreement, excluding the costs of administering the Fund, shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 24. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.

3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

Article 24. DETERMINATION OF THE ADMINISTRATIVE BUDGET AND ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year and shall assess the contribution of each Member to that budget.

2. The contribution of each Member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all Members. In assessing contributions, the votes of each Member shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any Member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year as well as for the following financial year if that Member joins the Organization between the adoption of the budget for, and the beginning of, that year, but assessments made upon other Members shall not be altered. In assessing contributions of Members joining the Organization after the adoption of a budget for a given quota year or years, the votes of such Members shall be calculated without regard to the suspension of any Member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

4. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of the first full financial year of this Agreement, the Council shall at its first session approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full financial year.

5. The Council may take such measures as it might deem appropriate when adopting the budget for the first year of this Agreement and for the first year following any extension of this Agreement under article 83 in order to mitigate the effects on contributions for those years resulting from a possibly limited membership of this Agreement at the time of the adoption of budgets for those years.

Article 25. PAYMENT OF CONTRIBUTIONS

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that financial year; contributions of Members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. A Member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

Article 26. AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS

As soon as possible after the close of each financial year, the financial statements of the Organization for that financial year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VIII. SCOPE OF THE REGULATION OF EXPORTS

Article 27. SCOPE

This Agreement regulates supplies of sugar to the free market and makes provision for other related matters. It takes account of the special arrangements referred to in chapter IX and allows for certain donations of sugar to be made without charge to quotas in effect or export entitlements, as referred to in article 28.

Article 28. DONATIONS OF SUGAR

1. Donations of sugar by an exporting Member through assistance programmes of the United Nations or of any of its specialized agencies shall not be charged against the quota in effect or export entitlement of the donor Member, unless the Council decides otherwise.

2. The Council shall lay down the conditions under which donations of sugar by an exporting Member other than those under paragraph 1 of this article shall not be charged against the quota in effect or export entitlement of the donor Member. These conditions shall provide, *inter alia*, for prior consultation and adequate safeguards to normal patterns of trade. No sugar so donated shall qualify for exemption under this paragraph unless it is exclusively for domestic consumption in the recipient countries.

3. All donations of sugar by an exporting Member shall be notified promptly to the Council by the donor Member. Without prejudice to paragraphs 1 and 2 of this article, any Member which considers that any donations are causing or are likely to cause prejudice to its interests may request the Council to examine the matter. The Council shall, upon such examination, make such recommendations as it deems appropriate.

4. In its annual report, the Council shall include a report on developments concerning donations of sugar.

CHAPTER IX. SPECIAL ARRANGEMENTS

Article 29. GENERAL PROVISIONS

1. None of the provisions of the other chapters of this Agreement shall interfere with or restrict the rights and obligations of Members under the special arrangements referred to in articles 30, 31, 32 and 33. These special arrangements shall be dealt with as provided for in those articles, subject to paragraphs 2 to 4 of this article.

2. Members recognize that the basic export tonnages and export entitlements established pursuant to articles 34 and 35 are based on the continuity and stability of the special arrangements referred to in articles 30, 31, 32 and 33. If there is any change in the membership of one or more of the special arrangements referred to in those articles and this change affects a Member or Members, or if there is any significant change in the position of one or more Members participating in one or more of these arrangements, the Council shall meet to consider appropriate compensating adjustments to the basic export tonnages or export entitlements established pursuant to articles 34 and 35 in accordance with the following provisions:

- (a) subject to subparagraphs (b), (c) and (d) of this paragraph, the basic export tonnages of the Member or Members involved shall be reduced by the full extent of any increase (or increased by, or established at a level equal to, the full extent of any reduction) in their annual export entitlements under the special arrangement or arrangements concerned, resulting from the changes in membership or position referred to above;
- (b) where compensating adjustments have been made under subparagraph (a) of this paragraph, the Council shall also establish any necessary transitional arrangements covering the year in which such changes occur;
- (c) where compensating adjustments as envisaged in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph cannot be made to the basic export tonnages established pursuant to article 34, because the changes in membership or position in the special arrangements referred to above involve a major structural change in the sugar market or a significant change in the position of any major supplier or suppliers under any such special

arrangement, the Council shall make recommendations to Members for an amendment of this Agreement under the provisions of article 82 or for the immediate renegotiation of the basic export tonnages. Pending the incorporation of changes in basic export tonnages resulting from such amendment or renegotiation, the changes in, or establishment of, basic export tonnages shall be applied on a provisional basis;

(d) any Member or Members not satisfied with the results of the renegotiation under subparagraph (c) of this paragraph may withdraw from this Agreement in accordance with the provisions of article 79.

3. Members which participate in the special arrangements referred to in article 30 shall arrange for the Council to be informed of the details of those arrangements, of the amounts of sugar to be imported or exported under them in each year of this Agreement, and of any change in the nature of those arrangements within 30 days of its occurrence.

4. Members participating in any of the special arrangements mentioned in this chapter shall conduct their sugar trade within those arrangements in a manner which shall not prejudice the objectives of this Agreement. Where special arrangements involve re-exports of sugar to the free market, Members participating in such arrangements shall take such measures as they deem appropriate to ensure that, in those cases where there are no quantitative provisions in the relevant articles of this Agreement relating to such re-exports, any increase of trade under those arrangements over and above the quantities annually traded before the entry into force of this Agreement does not result in an increase of re-exports to the free market.

5. At the request of the Members concerned, the Council may, by special vote, apply the provisions of this article to special arrangements established after the entry into force of this Agreement. The basic export tonnages of the Member or Members involved shall be automatically reduced by the full extent of their annual export entitlements under the special arrangement or arrangements concerned.

Article 30. EXPORTS TO THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Exports to the EEC under the terms of the Lomé Convention of 1975, the decision of the Council of the EEC of 29 June 1975 relating to the association of overseas countries and territories with the EEC, and the Agreement of 19 July 1975 between the EEC and India, up to the amounts covered by those acts and agreements as may be adjusted under the provisions of those acts and agreements, shall not be charged against the quotas in effect or export entitlements of the Members concerned under chapter X.

Article 31. EXPORTS BY CUBA TO SOCIALIST COUNTRIES

1. Exports by Cuba to the following socialist countries shall not be charged against its quota in effect under chapter X: Bulgaria, Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Hungary, Mongolia, Poland, Romania and the Union of Soviet Socialist Republics.

2. Exports by Cuba to Albania, China, the Democratic People's Republic of Korea, Viet Nam and Yugoslavia up to a total of 650,000 tonnes in each of the first two quota years of this Agreement shall not be charged against its quota in effect under chapter X in those years. The quantity up to which Cuba's exports to those countries will not be charged against Cuba's quota in effect in the third, fourth and fifth quota years shall be determined by the Council in the first quarter of the third quota year in the light of performance during the first two quota years. Such quantity as may be exported to these countries in the first two quota years in excess of an annual total of 650,000 tonnes shall be used for the purpose either of determining the relevant quantity for the third, fourth and fifth quota

years or of establishing Cuba's basic export tonnage for these years under article 34, paragraph 2, but not for both purposes.

Article 32. STATUS OF, AND EXPORTS BY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

1. Without prejudice to article 31, all imports by the Union of Soviet Socialist Republics from all origins shall be taken into account and shall therefore give the USSR the status of an importing Member.

2. Without prejudice to its status as established in this article, the USSR shall undertake to limit its total exports of sugar to the free market in each of the first two quota years of this Agreement to 500,000 tonnes.

3. The quantity specified in paragraph 2 of this article and the tonnages to be subsequently established for the following quota years under paragraph 6 of this article shall not include exports by the USSR to any of the countries referred to in article 31, paragraphs 1 and 2.

4. Exports by the USSR under this article shall not be subject to any reduction under chapter X.

5. The USSR shall not be bound by this article during any period when, by virtue of article 44, paragraph 4, quotas and other limitations on exports are inoperative.

6. When considering basic export tonnages for the third, fourth and fifth quota years under article 34, paragraph 2, the Council shall, in agreement with the USSR, establish the tonnages for the USSR's exports for those years.

Article 33. STATUS OF, AND EXPORTS BY, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

1. The German Democratic Republic shall undertake on becoming an importing Member to limit its total exports of sugar to the free market in each of the first two quota years of this Agreement to 75,000 tonnes.

2. Exports by the German Democratic Republic under this article shall not be subject to any reduction under chapter X.

3. The German Democratic Republic shall not be bound by this article during any period when, by virtue of article 44, paragraph 4, quotas and other limitations on exports are inoperative.

4. When considering basic export tonnages for the third, fourth and fifth quota years under article 34, paragraph 2, the Council shall, in agreement with the German Democratic Republic, establish the tonnages for the German Democratic Republic's exports for those years.

CHAPTER X. REGULATION OF EXPORTS

Article 34. ALLOCATION AND ADJUSTMENT OF BASIC EXPORT TONNAGES

1. The exporting countries listed in annex I shall, upon becoming Members, have the basic export tonnages for each of the first two quota years of this Agreement as specified therein, subject to article 76, subparagraph 2 (b) and paragraph 3.

2. (a) In the first quarter of the third quota year, the basic export tonnages specified in annex I shall be renegotiated. In that renegotiation account shall be taken of:

- (i) the assessment of the free market for the relevant period and the proportion of that market available to exporting Members with basic export tonnages;

- (ii) the basic export tonnages of Members as specified in annex I;
- (iii) export performance and fulfilment of quota and stock obligations during the first two quota years based on statistics satisfactory to the Council. For this purpose the exporting Members concerned undertake to supply to the Council statistics on their production, consumption, exports and imports for the quota year 1979 not later than 15 February 1980;
- (iv) cases where the Council has accepted by special vote that *force majeure* or other special circumstances affected export performance or the fulfilment of obligations under this Agreement;
- (v) the role of sugar in the economy, dependence upon the free market and the special position of small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar;
- (vi) realized expansion projects by developing exporting Members with basic export tonnages not exceeding 300,000 tonnes or listed in annex II which have been registered in detail by the Members concerned with the Executive Director upon entry into force of this Agreement as committed projects of major significance for the economies of the countries concerned;

(vii) any other relevant factors.

(b) The purpose of the renegotiation shall be to establish revised basic export tonnages acceptable to Members. Upon completion of the renegotiation the Council may determine by special vote, which shall include in this instance the affirmative votes of at least two thirds of the exporting Members present and voting, the revised basic export tonnages for each of the third, fourth and fifth quota years.

(c) In the event that the Council has not established revised basic export tonnages for a particular quota year by the process set forth in subparagraph (b) of this paragraph before the end of the first quarter of that year, the basic export tonnage for each Member listed in annex I shall be determined in accordance with the following formula:

- (i) for the third quota year, 50 per cent of its basic export tonnage and 50 per cent of its average relative export performance during 1978 and 1979;
- (ii) for the fourth quota year, the average of its relative export performance during 1978, 1979 and 1980, excluding the year of its lowest relative export performance;
- (iii) for the fifth quota year, the average of its relative export performance in 1979, 1980 and 1981, excluding the year of its lowest relative export performance.

(d) Relative export performance for each quota year shall mean, for each Member subject to the formula in subparagraph (c) of this paragraph, its net exports to the free market, less any excess beyond the tolerance in article 45, paragraph 2, and less the amount of any deficit in its stock obligations under article 46, divided by the aggregate of such net exports as so adjusted for that quota year for all Members subject to the formula, and multiplied by the aggregate of their basic export tonnages including any allocations under article 39 for the previous quota year. In cases where the Council has accepted by special vote that a Member's net exports to the free market were affected by *force majeure* or other special circumstances, that Member's net exports shall be adjusted to the extent so accepted by the Council. Similarly, in cases where the Council has for similar reasons granted temporary relief of stock obligations, the relief so granted shall not be treated as a deficit.

(e) A Member which, in each of the previous quota years, has fulfilled its quota in effect without incurring any shortfall, whether declared or not, and has taken up its full share of any redistributed shortfalls up to the level of its basic export tonnage, and which has exported to the free market the full amount of its basic export tonnage in any quota

year in which quotas were suspended at least six months before the end of that year and has not, in any quota year, been in default of its stock obligations, shall not, as a result of the application of the formula in subparagraph (c) of this paragraph, receive a lower basic export tonnage than its basic export tonnage in the immediately preceding quota year.

(f) The basic export tonnage assigned to a Member acceding to this Agreement after the first quota year, or assigned to a Member pursuant to article 35 shall not be reduced as a result of the application of the formula in subparagraph (c) of this paragraph, unless such Member has had a basic export tonnage for the entire applicable quota years on which the pertinent part of the formula is based.

(g) The following procedure shall apply for each developing exporting Member with an initial basic export tonnage of 300,000 tonnes or less with any realized expansion project involving investment in agricultural development and increased milling capacity resulting in additional sugar production for the free market in excess of 10,000 tonnes which has been registered in detail with the Executive Director upon entry into force of this Agreement as a committed project of major significance for the economy of the country concerned and which was subject to verification by the Council within three months of the entry into force of this Agreement. There shall be added to the basic export tonnage established under subparagraphs (c) (i), (ii) and (iii) of this paragraph, as appropriate, an amount of 80 per cent of any unexportable surplus arising from such a project at the beginning of the relevant quota year. By unexportable surplus is meant that quantity of sugar which is held in stock at 31 December over and above domestic consumption requirements, the full stock obligation under article 46, and any quantities due to be shipped under special arrangements, excluding any stocks held in breach of article 48, which surplus could not be exported against quotas in effect, provided that:

- (i) the unexportable surplus shall be subject to verification according to such rules and procedures as may be established by the Council;
- (ii) the Member in question has met all the conditions set out in subparagraph (e) of this paragraph;
- (iii) the aggregate of such additions does not exceed 200,000 tonnes in each of the quota years 1980, 1981 and 1982. In the event of any excess the individual additions shall be reviewed and reduced to the extent necessary by the Committee established under article 39, paragraph 1, in accordance with the principles and procedures in that article and taking into account any allocations already made under article 39 to the Member concerned;
- (iv) the residual amount of the unexportable surplus shall not be taken into account in subsequent quota years.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this article, Colombia's situation shall be taken into account during the negotiations referred to in paragraph 2 of this article, at which time Colombia shall be provided with a basic export tonnage commensurate with its production and domestic consumption.

Article 35. PROVISIONS FOR MEMBERS WITH SMALL EXPORT ENTITLEMENTS

1. Each exporting Member listed in annex II shall, in each quota year, have an export entitlement to the free market of 70,000 tonnes which shall not be subject to any adjustment under this chapter.

2. Each Member referred to in paragraph 1 of this article shall inform the Council at least 45 calendar days before the beginning of a quota year of the amounts of sugar it expects to have available for export to the free market within its export entitlement in that quota year. In addition, each such Member shall notify the Council of any change in its expected exports as provided for in article 42. Any such Member which fails to comply

with the notification procedure in this paragraph shall have its voting rights suspended for the relevant quota year.

3. The Members referred to in paragraph 1 of this article shall not be subject to the obligations to hold special stocks under article 46. They shall, however, be entitled to hold such stocks up to the quantity, and under the conditions, referred to in paragraph 1 of that article.

4. Any Member referred to in paragraph 1 of this article which considers that, in the light of the development of its production, it should be authorized to export to the free market more than 70,000 tonnes in any quota year, may request the Council to allocate to it a basic export tonnage in excess of that entitlement. If and when the Council by special vote accedes to the request by allocating to that Member such basic export tonnage as it considers appropriate, that Member shall be deemed to be listed in annex I and shall become subject to all the provisions of this Agreement applicable to the Members listed in that annex.

Article 36. SPECIAL PROVISIONS FOR THE CALCULATION OF NET EXPORTS

1. All imports by Czechoslovakia, Hungary, Poland and Romania, except those under article 31, shall be deducted from those Members' total exports when calculating their net exports to the free market.

2. Transfers of sugar within the East African Community by any one of the Partner States of the Community of up to a total amount of 10,000 tonnes shall not be charged against its export entitlement in the relevant quota year; this amount shall not be subject to any adjustments under this chapter.

3. Sugar exported to the members of the Caribbean Community which do not produce sugar (namely, Antigua, Dominica, Grenada, Montserrat, St. Lucia and St. Vincent) by Barbados, Belize, Jamaica, Guyana, St. Kitts-Nevis-Anguilla and Trinidad and Tobago shall not be charged against their quotas in effect or export entitlements in the relevant quota year, provided that the total amount of sugar traded within the Community does not exceed 20,000 tonnes within any one quota year. The exporting Members concerned undertake to inform the Council before the beginning of each quota year of the amount of sugar they intend to export to the other members of the Caribbean Community.

Article 37. PROVISIONS RELATING TO LAND-LOCKED DEVELOPING EXPORTING MEMBERS

1. The fact that one of the land-locked developing exporting Members has not used all of its quota in effect or export entitlement, as appropriate, in one or more quota years shall not be a ground for considering that it has not fulfilled its obligations under this Agreement, thereby incurring the cancellation of its entitlement in the renegotiation provided for in article 34, paragraph 2.

2. In view of the fact that sugar exports of land-locked developing countries are hampered and burdened by the additional cost of transport to seaports, the Council shall consider, in consultation with UNCTAD, in what manner land-locked developing exporting Members might best benefit from the special fund for the land-locked developing countries established by General Assembly resolution 3504 (XXX) of 15 December 1975,¹ up to the maximum such Members are entitled to export.

Article 38. NET EXPORTS BY DEVELOPING IMPORTING MEMBERS

A developing importing Member may, after due notification to the Council before the beginning of a quota year, export sugar in quantities exceeding its imports, provided that,

¹United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirtieth Session, Supplement No. 34 (A/10034)*, p. 64.

by the end of that quota year, its net exports do not exceed 10,000 tonnes. Such entitlement shall not be considered as a basic export tonnage and shall not be subject to any adjustments under this chapter. The Members concerned shall, however, comply with such conditions as may be prescribed by the Council in respect of exports by exporting Members.

Article 39. HARDSHIP RESERVE

1. The Council shall establish a Special Hardship Reserve Committee (hereinafter referred to in this article as the Special Committee), under the chairmanship of the Executive Director, to examine such applications as may be made by developing exporting Members which are experiencing hardship as a result of special difficulties and which are in temporary need of additional export entitlements in excess of their respective quotas in effect or export entitlements under other provisions of this Agreement. The Special Committee may make allocations to assist such developing exporting Members up to a total of 200,000 tonnes in the first quota year of this Agreement and up to a total of 300,000 tonnes in each of the subsequent quota years.

2. The Special Committee shall be composed of not more than six Members. In selecting the members of the Committee, the Council shall ensure that they do not represent any interests likely to be affected by a decision on allocations under paragraph 1 of this article.

3. In making allocations under this article, the Special Committee shall generally take into account the prevailing market situation and shall seek to avoid weakening further a weak market situation, but it may make allocations irrespective of the market situation. The Special Committee's decision shall be given effect to by the Council unless amended by special vote.

4. Allocations under this article shall be made only to developing Members with basic export tonnages or export entitlements under other provisions of this Agreement of 300,000 tonnes or less.

5. Of the total allocations which may be made in accordance with this article, priority shall be given to small developing Members whose export earnings are heavily dependent upon the export of sugar. Equally, special consideration shall be given to the claims of those Members whose economies are becoming increasingly dependent upon sugar.

6. The balance of the allocations which may be made under this article may be allocated in accordance with the principles and procedures set out in paragraphs 1 and 2 of this article to any developing exporting Member which provides evidence of hardship to the Special Committee. Intended expansion of the productive capacity of an industry shall not in itself provide justification for an allocation under this paragraph.

7. An allocation under this article shall not be considered as constituting an increase in the basic export tonnage of the Member concerned. It shall form part of the quota in effect of that Member, and that quota in effect shall not be subject to any reductions under article 44, paragraph 3, in that quota year.

Article 40. ESTABLISHMENT AND ALLOCATION OF THE GLOBAL QUOTA

1. Prior to 20 November in each quota year, the Council shall adopt an estimate of net import requirements of the free market for the forthcoming quota year. In so doing, the Council shall take into account all relevant factors affecting the demand for and supply of sugar, which shall include, *inter alia*, the trends in consumption, prospective stock variations and current and anticipated price trends.

2. The Council shall then establish a global quota which shall be the estimate arrived at pursuant to paragraph 1 of this article, less the sum of:

- (a) the expected volume of exports to the free market from Members listed in annex II;
- (b) the expected volume of any other exports to the free market permissible under this Agreement other than quotas in effect; and
- (c) expected exports to the free market by non-Members.

In so doing the Council shall not be bound by the constraints of article 41.

3. If, by 25 November of the quota year, the Council has not reached agreement on a global quota for the forthcoming quota year, the Executive Director shall submit a proposal to the Council. The Council shall proceed to a decision on the proposal by special vote. If the Council fails to agree by 1 December of the quota year, the global quota for the forthcoming quota year shall be established at the level of the global quota in effect on that date.

4. The Executive Director shall distribute the global quota, whenever it is established or subsequently adjusted, to individual exporting Members listed in annex I pro rata to their basic export tonnages, subject to the adjustments required or permissible under other provisions of this Agreement.

5. Except as provided in article 43, any deductions from the individual quota in effect of a Member provided for in other provisions of this Agreement shall be redistributed pro rata to the basic export tonnages of other exporting Members listed in annex I which are in a position to accept increases in their quotas in effect.

Article 41. MINIMUM EXPORT ENTITLEMENTS

1. The export quota of any Member listed in annex I shall not be initially established under article 40, nor subsequently reduced under article 44, below 85 per cent of the basic export tonnage of that Member, except as provided for in paragraphs 2, 4 and 7 of this article, and provided that no quota reduction under this article or under article 44 shall result in a quota in effect lower than 70,000 tonnes.

2. If the prevailing price remains below 11 cents per pound for 75 consecutive market days in the first two quota years of this Agreement, quotas in effect shall be reduced by a further 2.5 per cent of the total basic export tonnages of the Members concerned, unless the Council decides otherwise, and subject to paragraphs 3 and 4 of this article and to article 42, paragraph 1.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the quotas in effect of exporting Members listed in annex I whose average net exports to the free market over the period 1974-1976 amounted to at least 60 per cent of their average production in those years shall not be reduced under articles 40 and 44 below 85 per cent of their basic export tonnages, unless those Members accept the further reduction in paragraph 2 of this article.

4. The quota reduction in paragraph 2 of this article which is not accepted by the Members referred to in paragraph 3 of this article shall be redistributed among the other Members listed in annex I, subject to article 42, paragraph 1, up to a total additional reduction in the quota in effect of each such other Member not exceeding 1 per cent of its individual basic export tonnage.

5. If paragraphs 2 and 4 of this article are applied in any of the first two quota years, the Members referred to in paragraph 3 of this article which do not accept the additional reduction shall not participate in any subsequent quota increases, whether under article 43 or article 44 and whether in the same quota year or thereafter, up to the quantity of the additional reduction which they have not accepted. In those quota increases the quantity involved shall be first distributed among the Members affected by paragraph 4 of this

article; thereafter all such increases in quotas in effect shall be allocated in accordance with the provisions of article 40, paragraph 4.

6. When calculating export performance for the purposes of article 34, paragraph 2, total net exports of each Member referred to in paragraph 3 of this article which did not accept the additional reduction under paragraph 2 of this article shall be reduced by the amount it did not accept, and the export performance of each other Member listed in annex I which was affected by paragraph 4 of this article shall be increased by the amount of the additional reduction it consequently incurred.

7. The limitations in paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply where deductions from quotas in effect for a quota year are to be made in accordance with article 45, paragraph 5, or article 46, paragraph 8.

Article 42. NOTICE OF, AND ACTION ON, UNUSED QUOTAS

1. Each exporting Member listed in annex I shall keep the Council informed as to whether or not it expects that it will use all of its quota in effect and, if not, of what part of that quota it expects will be used. For this purpose, each such exporting Member shall make at least two notifications to the Council in each quota year, as follows: one, as soon as possible after the establishment and allocation of the global quota under article 40, but not later than 15 May, and another, as soon as possible after 15 May but not later than 30 September. Any difference between the quantity notified under this paragraph and the quota in effect prior to the notification shall be considered as a shortfall and the quota in effect of the Member concerned shall be reduced by that amount. The quota in effect of a Member whose quota in effect has been reduced under this paragraph shall not be further reduced as a result of the operation of articles 40, 41 or 44, until the quota in effect of other Members has been reduced to the same percentage level of their basic export tonnages.

2. If an exporting Member fails to submit to the Council by 15 May a notification in accordance with paragraph 1 of this article, it shall have its voting rights suspended for the remainder of that quota year.

3. If an exporting Member fails to submit to the Council between 15 May and 30 September a notification in accordance with paragraph 1 of this article, it shall not be eligible to share in any subsequent quota increases in that quota year.

4. If by 30 September an exporting Member notifies the Council under paragraph 1 of this article that it expects to use more than the quantity which it had notified to the Council by 15 May, it shall be entitled to export the difference between the amounts involved in the two notifications, subject to the following provisions:

- (a) if such difference does not exceed 10,000 tonnes, no further action shall be taken by the Council;
- (b) if such difference exceeds 10,000 tonnes, the exporting Member concerned shall receive priority in the re-allocations of any shortfalls that may be made subsequently in that quota year to the extent of the amount of such excess;
- (c) the quota in effect of the Member concerned for the relevant quota year shall be increased to include the amounts in subparagraphs (a) and (b) above;
- (d) if no re-allocations of shortfalls are made, the difference between the total excess and 10,000 tonnes shall be charged against the quota in effect of the Member concerned in the following quota year;
- (e) any excess under the provisions of this paragraph shall not be considered as an excess within the meaning of article 45.

5. If the net exports of an exporting Member to the free market during a quota year fall short of its quota in effect on 1 October of that quota year, less any subsequent net reduction as a result of the operation of article 44, the difference shall, subject to paragraphs 6 and 7 of this article, be deducted from the total amount of sugar which would otherwise have been allocated to that Member in the subsequent quota year as a result of quota increases under the relevant provisions of this Agreement.

6. Deductions under paragraph 5 of this article shall be made only to the extent that the difference as established under that paragraph exceeds 10,000 tonnes, or 5 per cent of the quota in effect on 1 October of the Member concerned up to a maximum of 30,000 tonnes, whichever is larger.

7. The Council may decide not to apply the provisions of paragraphs 2, 3 and 5 of this article, if it is satisfied by an explanation from the Member concerned that it did not fulfil its obligations by reasons of *force majeure* or other special circumstances.

8. The Council may, after consultation with an exporting Member, determine that such Member will be unable to use all or part of its quota in effect. Such determination by the Council shall not have the effect of reducing the quota in effect of the Member concerned nor of depriving that Member of its right to fill that quota later in the quota year. A determination by the Council under this paragraph shall not relieve the Member concerned of its obligations under paragraph 1 of this article nor exempt it from the measures referred to in paragraphs 2, 3 and 5 of this article.

Article 43. REDISTRIBUTION OF SHORTFALLS

1. The Council shall decide whether shortfalls declared under article 42 should, or should not, be redistributed in whole or in part. In so doing, the Council shall have regard to the trend of the price and its likely movements. However, unless the Council decides otherwise,

- (a) there shall be no redistribution of shortfalls if, and as long as, the prevailing price is below 12 cents per pound;
- (b) all shortfalls shall be redistributed if, and as long as, the prevailing price is above 12 cents per pound.

2. Redistribution of shortfalls shall be made only among those exporting Members listed in annex I which are in a position to accept the resultant increases in their quotas in effect. Such redistributions shall, subject to article 41, paragraph 5, article 42, paragraphs 3 and 4, and paragraph 3 of this article, be made on the following basis:

- (a) pro rata to the basic export tonnages of all those exporting Members until their quotas in effect reach the level of their individual basic export tonnages;
- (b) thereafter, 20 per cent of any shortfall to be redistributed shall be allocated exclusively to developing exporting Members pro rata to their basic export tonnages, and the remaining 80 per cent shall be allocated to all exporting Members participating in the redistribution pro rata to their basic export tonnages,

provided that, if quotas in effect are subsequently reduced, the provisions of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph shall apply in reverse.

3. Whenever shortfalls are redistributed, shortfalls declared by developing exporting Members with basic export tonnages not exceeding 180,000 tonnes shall be initially redistributed, pro rata to their basic export tonnages, among the other Members in that category which are in a position to accept increases in their quotas in effect. Shortfalls which are not taken up in such initial redistribution shall then be redistributed in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 44. PRICE STABILIZATION MECHANISM

1. The Council shall keep the market situation under review and shall act as provided for in this chapter with a view to maintaining the free market price within a range of 11 to 21 cents per pound.

A. Quota mechanism

2. The Council may review the level of the global quota at any time during each quota year and, in any event, shall do so at its first regular session in that quota year. It may adjust that level as it deems appropriate. The Council shall normally act in anticipation of the automatic actions envisaged in paragraphs 3 and 4 of this article and may, if it deems appropriate, provide for the phased implementation of the action referred to in paragraph 3. The Council shall also review and, if it so decides, adjust the level of the global quota at each change of the exporters' membership of the Organization.

3. Unless the Council decides otherwise, the following provisions shall apply:

- (a) when the prevailing price, having been at higher levels,
 - (i) moves below 13 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
 - (ii) moves below 12 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
 - (iii) moves below 11.50 cents per pound, the global quota shall be reduced by 5 per cent;
- (b) when the prevailing price, having been at lower levels,
 - (i) moves above 13 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;
 - (ii) moves above 14 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;
 - (iii) moves above 14.50 cents per pound, the global quota shall be increased by 5 per cent;
- (c) notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, when the prevailing price is below 11 cents per pound, quotas in effect of individual exporting Members listed in annex I shall be limited to their minimum export entitlements as provided in article 41.

4. The Council shall have discretion to suspend quotas and other limitations on exports under any of the provisions of this Agreement whenever the prevailing price is between 14 and 15 cents per pound, but all such restrictions shall be suspended immediately the prevailing price rises above 15 cents per pound. Conversely, whenever the prevailing price is below 15 cents per pound the Council shall have discretion regarding the price level at which quotas and other limitations on exports shall be established or re-established, provided that all such restrictions shall be introduced if the prevailing price falls below 14 cents per pound.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, no adjustment in the level of the global quota for a given quota year shall be made within the last 45 days of that quota year.

6. The Executive Director shall notify all exporting Members listed in annex I of their quotas in effect and of any changes thereto under this chapter.

B. Release of special stocks

7. Unless the Council decides otherwise, the following provisions shall apply:

- (a) if, after having been below that level, the prevailing price rises above 19 cents per pound, exporting Members holding stocks under article 46 shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market such stocks as they hold under that

article up to a level of one third of their total obligation as specified in paragraph 3 of that article;

- (b) if the prevailing price rises above 20 cents per pound, these exporting Members shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market such remaining stocks as they hold under article 46 up to a quantity which, together with such stocks as they have previously released under subparagraph (a) of this paragraph, would amount to two thirds of their total obligation as specified in article 46, paragraph 3;
- (c) if the prevailing price rises above 21 cents per pound, these exporting Members shall make available for prompt sale and prompt dispatch to the free market the balance of the stocks which they hold at that time under article 46.

8. The priority referred to in article 60, paragraph 2, shall apply when stocks are released in accordance with paragraph 7 of this article.

9. Whenever an exporting Member holding stocks under article 46 releases such stocks pursuant to paragraph 7 of this article, it shall so notify the Council and provide copies of shipping documents indicating the amount released.

Article 45. UNDERTAKINGS ON QUOTAS AND EXPORT ENTITLEMENTS AND EXCESSES IN NET EXPORTS

1. Each exporting Member listed in annex I and each Member with an export entitlement to the free market under any of the relevant provisions of chapter IX or chapter X shall ensure that its quota in effect or export entitlement, as appropriate, at the end of the relevant quota year is not exceeded. To this end, no such exporting Member shall, prior to the establishment and allocation of the global quota under article 40 for a given quota year, commit for export to the free market in that quota year more than its minimum export entitlement as provided for in article 41. Furthermore, each such exporting Member shall adopt such additional measures as the Council, by special vote, may establish to ensure effective compliance with the quota system.

2. Excesses in net exports to the free market over the quota in effect or export entitlement by the end of the quota year of not more than 10,000 tonnes or 5 per cent of the basic export tonnage or export entitlement of the Member concerned, whichever is less, shall not be considered as being in breach of paragraph 1 of this article. Similarly, if an exporting Member listed in annex I cannot fully implement a quota reduction arising from the operation of articles 40, 41 and 44 because at the time of the reduction that Member has already, within its previously applicable quota in effect, exported or sold sugar to the free market in excess of its quota in effect applying after the quota reduction, and if the quota in effect of that Member at the end of the relevant quota year is also below the amount of such prior commitments, then the latter difference shall not be considered as being in breach of paragraph 1 of this article.

3. Any excess in net exports within the relevant quantity defined in paragraph 2 of this article shall be charged against the quota in effect or export entitlement, of the Member concerned in the following quota year.

4. Any first excess in net exports beyond the relevant quantity in paragraph 2 of this article shall be similarly charged against the quota in effect of the Member concerned in the following quota year, such charge being without prejudice to the provisions of article 71.

5. If an exporting Member listed in annex I exceeds its quota in effect at the end of a quota year for a second or subsequent time, an amount equal to the excess beyond the relevant quantity defined in paragraph 2 of this article shall be charged against that Member's quota in effect in the following quota year. In addition, unless the Council, by

special vote, decides on a lesser deduction, an amount equal to that excess shall be deducted from that Member's quota in effect in that following quota year. Any charge or deduction under this paragraph shall be without prejudice to the provisions of article 71.

6. If, during a quota year in which quotas were inoperative for part of the year but were re-established, or established, before the end of that year, total exports by an exporting Member listed in annex I exceed its quota in effect at the end of that year, the quantity to be charged against its quota in effect for the following quota year shall be the amount of the calculated excess, less:

- (a) any quantity exported during the period when quotas were inoperative; and
- (b) any quantity exported during the period when quotas were operative on the basis of sales made during the inoperative period, provided that those exports take place within 90 days of the date of sale.

7. Each exporting Member listed in annex I and each member with an export entitlement to the free market under any of the relevant provisions of chapter IX or chapter X shall notify the Council before 1 April in any quota year of its net exports, or its exports, as appropriate, in the previous quota year, so as to enable the Council to determine whether the provisions of paragraph 1 of this article have been complied with.

CHAPTER XI. STOCKS

Article 46. SPECIAL STOCKS

1. Exporting countries listed in annex I shall, upon becoming Members, maintain special stocks in accordance with this article for the purposes of article 44. Any Member listed in annex II may, if it so notifies the Council, hold up to 10,000 tonnes as special stocks, in which case all rights and obligations relating to special stocks under this Agreement shall apply to that Member.

2. Special stocks shall consist of uncommitted sugar and shall be additional to any sugar held by the exporting Members concerned for domestic needs or for the purposes of special arrangements referred to in chapter IX. Each such exporting Member may hold special stocks either within its own territory or in the territory of any other country, provided that in each instance the quantity held is subject to verification in accordance with article 47.

3. (a) The aggregate level of special stocks to be held by exporting countries listed in annex I shall be 2.5 million tonnes and, subject to subparagraph (b) of this paragraph, shall be apportioned among those countries pro rata to their individual basic export tonnages.

(b) For the purposes of the apportionment and adjustment referred to in subparagraphs (a) and (c) of this paragraph, respectively, the first 70,000 tonnes of the basic export tonnage of a developing exporting Member with a basic export tonnage not exceeding 180,000 tonnes shall not be taken into account, provided, however, that any such Member may have its special stock quantity determined pro rata to its full basic export tonnage if it so notifies the Council within six months of becoming a Member. Any Member which, having been listed in annex II, has been allocated, under article 35, paragraph 4, a basic export tonnage not exceeding 180,000 tonnes, may also have its special stock quantity determined pro rata to its full basic export tonnage if it so notifies the Council within six months of being allocated such a basic export tonnage. Such notifications shall be irrevocable for the duration of this Agreement.

(c) If one or more exporting countries listed in annex I does not become a Member within six months of the entry into force of this Agreement, or wherever there is a change

in the exporters' membership, the special stock obligations of the exporting Members listed in annex I shall be adjusted pro rata to their respective basic export tonnages by the amount necessary to ensure that the aggregate level of special stocks held by exporting Members listed in annex I is maintained at 2.5 million tonnes, provided that no Member shall be obliged to increase the level of its special stocks by more than 7 per cent of the level it would otherwise hold if all the exporting countries listed in annex I were Members.

4. Any exporting Member may voluntarily hold additional sugar in special stocks beyond its obligation under paragraph 3 of this article, provided that the Council, by special vote, has approved such additional stockholding. Where the Council approves such additional stockholding, all rights and obligations relating to special stocks under this Agreement shall apply to such Member in respect of such additional stockholding.

5. With a view to ensuring that special stocks are accumulated as rapidly as possible, the Council shall provide in its rules of procedure for the initial establishment, the maintenance and the replenishment, after release under article 44, paragraph 7, of special stocks and shall prescribe procedures to ensure that obligations under this article are being met, provided that no special stocks shall be accumulated whenever quotas and other limitations on exports are inoperative. Unless the Council, by special vote, decides otherwise and subject to the proviso in the first sentence of this paragraph, total special stocks shall be accumulated as follows by each Member concerned:

- (a) not less than 40 per cent of its total stocking obligations in the first 12 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement or the release of special stocks under article 44, paragraph 7;
- (b) not less than 80 per cent of its total stocking obligations in the first 24 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement or the release of special stocks under article 44, paragraph 7; and
- (c) the balance of its total stocking obligations in the first 36 months during which quotas are operative following the entry into force of this Agreement, or the release of special stocks under article 44, paragraph 7.

6. If, owing to special circumstances, an exporting Member considers that it cannot accumulate during a given quota year the special stocks as provided for in paragraph 5 of this article, it shall state its case to the Council, which may, by special vote, vary for a specified period the level of special stocks to be held by the Member concerned.

7. In special circumstances, the Council may, by special vote, authorize individual exporting Members to release a portion of special stocks in situations other than those specified in article 44, paragraph 7. In such cases, the Council shall prescribe the timetable according to which such stocks shall be replenished to the required quantity.

8. Any exporting Member which fails to meet its obligations to accumulate and maintain special stocks, as verified pursuant to article 47, shall have the amount of the deficit from its obligations deducted from its current quota in effect if quotas are operative or from its quota in effect whenever quotas are next operative. If an exporting Member fails to meet its obligations for a second time or more, twice the amount of the deficit shall be deducted from its current quota in effect if quotas are operative, or from its quota in effect whenever quotas are next operative. An exporting Member failing to meet its obligations for a second time or more shall also have its voting rights suspended until such time as it has met its obligations and the Council has decided to restore that Member's voting rights.

9. If, following the release of special stocks under article 44, paragraph 7, in whole or in part, quotas and other limitations on exports again become operative, the Council may decide, by special vote, that special stocks shall be replenished in a manner different from that provided for in paragraph 5 of this article.

Article 47. VERIFICATION OF STOCKS

1. Each exporting Member holding special stocks pursuant to article 46 shall provide to the Fund established under article 49 certificates of existence issued by the Government of the Member for the quantity of sugar held under article 46.

2. Certificates of existence provided to the Fund pursuant to paragraph 1 of this article shall be subject to verification by on-site inspection by independent inspectors commissioned by the Council and agreed to by the exporting Member concerned. The Council shall establish a schedule for such inspection, which shall provide for at least one annual inspection within 30 days before the start of the sugar harvest of each exporting Member having only one annual sugar harvest. For exporting Members with two or more harvests, such inspection shall be scheduled within 30 days before the beginning of each sugar harvest and, in the case of exporting Members having a continuous crop cycle, at least twice each quota year.

3. The Council may establish further rules for the verification of special stocks.

Article 48. MAXIMUM STOCKS

1. Each exporting Member listed in annex I undertakes to adjust its production so that either:

- (a) total stocks held by that Member over and above such stocks as it might hold as special stocks under article 46 shall not exceed, on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its production in the immediately preceding calendar year or of its average production in the four preceding calendar years, whichever is larger; or
- (b) the quantity of sugar held by that Member over and above stocks for domestic consumption requirements and such stocks as it might hold as special stocks under article 46 shall not exceed, on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent of its total exports in the preceding calendar year or of its average total exports in the four preceding calendar years, whichever is larger.

2. Each exporting country listed in annex I shall, on becoming a Member, notify the Council which of the alternatives in paragraph 1 of this article it accepts as applicable to it.

3. On application by any such exporting Member, the Council may, if it considers such action justified by special circumstances, authorize that Member to hold quantities in excess of the amounts deriving from paragraph 1 of this article.

4. During the course of the renegotiation referred to in article 34, paragraph 2, the Council shall consider the operation of this article and shall, if necessary, revise the limitations in paragraph 1 of this article by special vote.

*CHAPTER XII. STOCK FINANCING FUND**Article 49. ESTABLISHMENT OF THE STOCK FINANCING FUND*

1. There is established a Stock Financing Fund for the purpose of providing financial assistance in accordance with article 53 to exporting Members holding special stocks pursuant to article 46.

2. The Fund shall be located at the headquarters of the Organization and shall, as a subordinate body of the Organization, be covered by the Headquarters Agreement referred to in article 5, paragraph 2.

3. The Fund shall operate in accordance with this chapter and such rules of procedure, regulations and directives as the Council may, by special vote, adopt to carry out the provisions of this chapter.

4. The provisions of this chapter shall come into effect on the first day of the first month following 180 days after the entry into force of this Agreement.

5. Without prejudice to article 80 and unless the Council decides otherwise by special vote, any Member which has failed to meet its obligations under this chapter shall have its voting rights suspended until such time as it has met its obligations.

Article 50. MANAGEMENT OF THE FUND

1. The accounts of the Fund shall be maintained separately from all other accounts of the Organization.

2. The costs of administering the Fund shall be paid from the accounts of the Fund and shall be approved by the Council separately from its administrative budget referred to in article 24.

3. The provisions of article 26 shall govern the audit of the accounts of the Fund. The Council or the Executive Director may arrange for a more frequent audit of these accounts if it is deemed necessary.

4. The Council, after consulting the Executive Director, shall, by special vote, appoint the Manager of the Fund on such terms as the Council shall fix. The Manager shall be subject to the provisions of article 22, paragraphs 4 and 5. He shall, within the provisions of this chapter and in conformity with such rules of procedure, regulations and directives as may be adopted by the Council under article 49, paragraph 3, be responsible to the Executive Director for the management of the Fund.

Article 51. CONTRIBUTIONS TO THE FUND

1. There shall be a contribution to the Fund in accordance with this article on free market sugar exported from, or imported into, the customs territory of Members. The rate of contribution shall be 0.28 cent per pound for raw sugar *tel quel*; this rate shall be adjusted for white and refined sugar by such factor or factors as shall be established in the rules of procedure. At any time after 1 January 1979, the Council may, by special vote, increase or decrease the rate of contribution, provided that the capacity of the Fund to cover the level of payments required under this chapter is maintained and provided further that, if it is increased, such rate shall not exceed 0.33 cent per pound; the Council may, by special vote, suspend the contribution if it is no longer required to meet the level of payments under this chapter.

2. Subject to paragraph 4 of this article, no Member shall permit the import of free market sugar into its customs territory, unless such import is accompanied by a certificate authorized by the Council to the effect that the appropriate contribution has been paid to the Fund.

3. Subject to paragraph 5 of this article, no exporting Member and no importing Member with an export entitlement to the free market under chapter IX shall permit the export from its customs territory of free market sugar which is not demonstrably destined for import by Members, unless such export is accompanied by a certificate authorized by the Council to the effect that the appropriate contribution has been paid to the Fund.

4. Imports for internal consumption by importing Members in the category of the least developed countries, as defined by the United Nations, shall not be subject to the payment of a contribution, provided that these Members apply the certification procedure

in paragraph 2 of this article in such a manner as shall be prescribed in the rules of procedure.

5. The Council shall provide in its rules of procedure for the issuance of standard certificates of contribution, and for the collection of the appropriate contribution, through authorized agents. Such rules shall also ensure that the contribution is not paid twice in respect of any quantity of sugar. These rules shall take into account commercial practices of the sugar trade and shall be designed to avoid encumbering the movement of sugar while ensuring the integrity of the contribution system. They shall also contain provisions covering the export, or import, of free market sugar through transit countries, whether or not refined therein.

6. Contributions shall be paid in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

Article 52. ADDITIONAL RESOURCES OF THE FUND

1. The Council may accept unconditional voluntary contributions to the Fund from any source.

2. For the purpose of providing the Fund with bridging finance to cover short-term discrepancies between receipts and payments, the Council may, by special vote, decide to borrow from private sources, governments, or international financial institutions, provided that no Member shall be liable for such obligations of the Organization.

3. The Council may, by special vote, decide to take appropriate steps to protect and if possible increase the resources of the Fund which are temporarily surplus to those needed for the purposes of this chapter, provided that all reasonable steps shall be taken to avoid the risk of loss of resources and to ensure that there will be adequate liquidity for the purposes of this chapter.

Article 53. LENDING BY THE FUND

1. Subject to the provisions of this chapter, the Fund shall lend, free of interest, to each exporting Member holding special stocks pursuant to the requirements of article 46 an amount equal to 1.50 cents per pound per year on stocks so held in conformity with their minimum obligations under paragraph 5 of that article. If the Fund has adequate financial reserves, the Council may also, by special vote, authorize the Fund to make loans in respect of special stocks held by Members in excess of their minimum obligations under article 46, paragraph 5, first within their total obligations under paragraph 3 of that article and secondly under paragraph 4 of that article. Where stocks are held for a period of less than one year, the amount lent shall be in proportion to the period within the year during which stocks are held. Loans from the Fund shall be made on a quarterly basis, beginning with the first quarter after the coming into effect of this chapter, and, if the financial reserves of the Fund so allow, shall apply retroactively in respect of such special stocks as may have been constituted under article 46 prior to the provisions of this chapter coming into effect. These loans shall be used by the exporting Members concerned for the exclusive purpose of helping to defray the costs of holding stocks under article 46. The Council may, by special vote, adjust the rate of lending, having regard to the limitations imposed under article 51, paragraph 1.

2. No loans from the Fund shall be made to any exporting Member unless such Member provides to the Fund a certificate of existence, issued by the Government of such Member, for the sugar accumulated in accordance with article 46, paragraph 5, and has agreed to verification of those stocks pursuant to article 47.

3. Exporting Members shall repay to the Fund the amount of any loans attributable to sugar required to be made available for purchase from stocks pursuant to article 44,

paragraph 7, within 90 days of the date such sugar is so required to be made available. Exporting Members which fail to make such repayments shall be subject to the same provisions as those Members which fail to pay their contributions to the administrative budget of the Organization under article 25, paragraphs 2 and 3.

4. No exporting Member shall be eligible for loans from the Fund during any period in which it is not in compliance with its obligations under article 46, article 51, and paragraph 3 of this article.

5. All loans and repayments shall be made in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

Article 54. PROCEDURES ON TERMINATION OF THIS AGREEMENT

1. On termination of this Agreement, the contributions referred to in article 51 shall cease to be due and the Fund shall cease to make any further loans. Contributions paid prior to the termination of this Agreement and received thereafter shall be added to the assets of the Fund.

2. All loans outstanding from the Fund which were not due pursuant to article 53 prior to termination of this Agreement shall not be subject to repayment.

3. Any liabilities of the Fund shall be met from the remaining assets of the Fund. If these assets are insufficient to meet outstanding liabilities, Members shall be assessed the additional amounts necessary to meet these liabilities of the Fund, except for those excluded under the provisions of article 52, paragraph 2, in proportion to their shares of the aggregate of total free market net imports and net exports by Members while this chapter was in effect, unless the Council decides otherwise by special vote. Any such assessments shall be added to the contributions of the Members concerned to the administrative budget of the Organization referred to in article 24.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, the Council shall, by special vote, decide upon the disposition of any assets of the Fund remaining after payment of all liabilities. Such disposition may include the transfer of such remaining assets, in whole or in part, to a comparable fund under a successor international sugar agreement.

5. In the event of a transfer of assets as referred to in paragraph 4 of this article, any Member shall be entitled to receive that share of the assets of the Fund remaining after payment of all liabilities which corresponds to its share of the aggregate of total free market net imports and net exports by Members during the period when this chapter was in effect, less any amount due from that Member under article 53 prior to the termination of this Agreement; any Member desiring to avail itself of this provision shall so inform the Council within three months of the decision of the Council under paragraph 4 of this article. Similarly, any Member which does not become a Party to the successor agreement referred to in that paragraph within six months of the entry into force of that agreement shall be entitled to its share of any assets of the Fund which may have been transferred to the comparable fund referred to in paragraph 4 of this article.

Article 55. RELATIONSHIP WITH A COMMON FUND

At such time as a Common Fund is established within the framework of the UNCTAD Integrated Programme for Commodities, the Council may consider and make appropriate recommendations regarding measures through which the Organization may take full advantage of any financial arrangements available under such a Common Fund.

CHAPTER XIII. ADDITIONAL OBLIGATIONS AND UNDERTAKINGS OF MEMBERS

Article 56. UNDERTAKINGS BY MEMBERS AND EXPORTS BY IMPORTING MEMBERS

1. Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to co-operate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

2. Importing Members undertake to ensure that, except as provided for in article 38, and in respect of sugar *en admission temporaire*, their total exports of sugar shall not exceed their total imports of sugar in the same quota year.

Article 57. IMPORTS FROM NON-MEMBERS

1. Each Member, for each quota year, except as otherwise provided in paragraphs 2 and 3 of this article, shall limit its maximum imports of sugar from non-Member countries as a group to the following percentages of the average annual quantity which it imported from such countries as a group over the four-year period 1973-1976, disregarding the year of lowest imports from such countries as a group:

- (a) 75 per cent, if, and as long as, the prevailing price is above 11 cents per pound, subject to subparagraph 3 (a) of this article;
- (b) 55 per cent, if, and as long as, the prevailing price is below 11 cents per pound.

2. The limitations in paragraph 1 of this article shall not apply to imports from a country or territory which was a Party to the International Sugar Agreement, 1968, but which cannot become a Party to this Agreement in accordance with articles 72, 73, 74 or 76. However, each member shall limit its imports from such non-Members in each quota year to an amount equal to its average annual imports from those non-Members in 1966-1968, 1971-1973 or 1974-1976, whichever period for the Member concerned results in the highest quantity. If the Council determines that any non-Member covered by this paragraph is conducting its sugar trade in a manner which interferes with the objectives of this Agreement, it may, by special vote, require the Members concerned to apply to their annual imports from such non-Member the percentage limitation in subparagraph 1 (a) of this article.

3. The limitations in paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply:

- (a) whenever the prevailing price is above 21 cents per pound; the limitations in subparagraph 1 (a) and paragraph 2 of this article shall be reinstated when the prevailing price falls below 19 cents per pound, unless the Council decides otherwise;
- (b) to the importation of quantities previously purchased in excess of the relevant limitations in paragraphs 1 or 2 of this article, provided that such quantities are for shipment not more than 90 days after the relevant limitations were re-established, and provided further that these quantities are notified to the Executive Director in accordance with paragraph 4 of this article.

4. Purchases from non-Members which were arranged during the period when the limitations in paragraphs 1 and 2 of this article were not applicable for shipment after the date when such limitations were re-established shall be notified by the Member concerned to the Executive Director in accordance with such rules of procedure as may be established by the Council.

5. Any Member which considers that in a particular quota year it cannot fully carry out its obligations under this article or that these obligations damage, or threaten to damage, its re-export trade in sugar or export trade in sugar-containing products may be relieved of its obligations under paragraph 1 of this article if, and to the extent that, the

Council so decides by special vote. The Council shall, in accordance with the provisions of article 69, define in its rules of procedure the circumstances in which and the conditions under which Members may be relieved of their obligations under paragraph 1 of this article, having regard in particular to exceptional and urgent cases arising in the course of customary trade.

6. The obligations established in the preceding paragraphs of this article shall not derogate from any conflicting bilateral or multilateral obligations which Members have entered into with non-Member countries prior to the entry into force of this Agreement, provided that any Member which has such conflicting obligations shall carry them out in such a way as to minimize any conflict with the obligations established in the preceding paragraphs. Such Member shall take steps as soon as possible to bring its obligations into harmony with the provisions of this article and shall inform the Council of the details of the conflicting obligations as well as of the steps taken to minimize or eliminate the conflict.

7. The Council shall provide in its rules of procedure for the notification by Members of their imports from non-Members and for the presentation by the Executive Director of periodic reports and of a comprehensive report after the completion of each quota year, showing, *inter alia*, for the period covered in each report:

- (a) the quantities of sugar exported by individual non-Members to all destinations; and
- (b) the quantities imported by individual Members from non-Members.

8. (a) Any import by a Member under this article in excess of the quantities which it is permitted to import thereunder shall be deducted from the quantity which such Member would otherwise be permitted to import under this article in the immediately following quota year, unless the Council decides otherwise.

(b) Where deductions under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph are to be made, but cannot be fully applied because the quantity to be deducted exceeds the annual entitlement of the Member concerned, the Council shall have recourse to article 71.

9. Any Member which considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by subsidized exports from a non-Member may refer the matter to the Council, which shall examine it in the light of all relevant circumstances and may make recommendations designed to limit the effects of that subsidization on that Member.

10. The limitations in paragraph 1 of this article shall not apply to quantities of refined sugar imported from a non-Member which itself imports at least an equivalent quantity of free market raw sugar from Members. The Council shall establish specific rules for the conditions under which this paragraph shall apply.

Article 58. ACCESS TO MARKETS

Every developed importing Member undertakes to ensure access to its market for imports of sugar from exporting Members and shall adopt such measures compatible with its domestic legislation as it deems appropriate to its own circumstances to ensure such access to its market.

Article 59. IMPORTERS' CO-OPERATION IN DEFENCE OF THE PRICE

Should the Council deem it desirable, it shall make recommendations to Members which import sugar regarding ways and means of assisting Members which export sugar in their endeavour to ensure that sales take place at prices consistent with the appropriate provisions of this Agreement.

Article 60. ASSURANCES IN RESPECT OF SUPPLIES

1. Members which export sugar undertake that they will offer to Members which import sugar, in a manner consistent with their traditional trading patterns and, if they are exporting Members, within such limits as may be imposed by their quotas in effect or export entitlements, when these are operative, supplies of sugar sufficient to enable Members which import sugar to meet their import requirements from the free market.

2. Members which export sugar shall at all times give priority on commercially equal terms to Members which import sugar, as against non-Members, in all offers of sale to the free market.

3. No Member which exports sugar shall sell sugar on the free market to non-Members on terms commercially more favourable than those which it would be prepared to offer at the same time to Members which import sugar from the free market, taking into account normal trade practices and traditional trade arrangements.

4. Nothing in this article shall prevent any Member which exports sugar from giving more favourable commercial terms to developing importing Members.

CHAPTER XIV. PRICES

Article 61. DAILY AND PREVAILING PRICES

1. For the purposes of this Agreement, the daily price of sugar shall be:

- (a) the average of the spot price under the New York Coffee and Sugar Exchange Sugar Contract No. 11 and the London Sugar Market daily price for Contract No. 2, after conversion of the latter to United States cents per pound free on board and stowed Caribbean port, on the basis of the appropriate current market rate of exchange in London as shall be specified in the rules of procedure, which shall also specify such other relevant factors as should be taken into account when calculating the price; or
- (b) the lower of the two prices referred to in subparagraph (a) of this paragraph plus five points, if the difference between the two prices is more than ten points.

2. (a) For the purposes of this Agreement, the prevailing price on any market day shall be deemed to be above (or below) a specific level if it is, and remains, above (or below) the specified level for five consecutive market days.

(b) The prevailing price shall be deemed to remain above (or below) the stated figure until the conditions in subparagraph (a) of this paragraph are met for it to be below (or above) that stated figure.

(c) When the conditions in subparagraph (a) of this paragraph are met for a provision of this Agreement to become applicable, that provision shall become operative as follows:

- (i) if the provision allows for a discretion of the Council to decide on a course of action different from that prescribed in the provision—on the third market day following that on which those conditions are met;
- (ii) in all other cases—on the market day following that on which those conditions are met.

3. In the event of either of the prices referred to in subparagraph 1 (a) of this article not being available or not representing the price at which sugar is being sold basis 96 degrees polarization on the free market, the Council shall, by special vote, decide to use such other criteria as it deems fit. Such criteria shall be based on spot quotations on recognized sugar exchanges, taking into consideration the respective volume of trade and adequacy of reflection of world prices by such exchanges.

Article 62. ADJUSTMENT OF PRICES

1. At its second regular session each quota year the Council shall review the prices referred to in this Agreement.

2. In conducting this review the Council shall take into consideration all factors which might affect the achievement of the objectives of this Agreement, including, *inter alia*, the effect of inflation or deflation; variations in exchange rates; the trend in the prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners; and the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system. Relevant data necessary for conducting this review shall be provided in accordance with paragraph 4 of this article.

3. In the light of this review, the Council may, by special vote, make such adjustments in the prices applicable to the next quota year as it deems necessary to maintain the objectives of this Agreement, provided that the difference between the minimum and maximum prices shall remain 10 cents per pound.

4. A Price Review Committee, comprising four exporting and four importing Members under the chairmanship of the Executive Director, shall be established by the Council. The terms of reference of the Committee shall be as follows:

(a) to collect and assess data on:

- (i) prices, consumption, production, trade and stocks of sugar and alternative sweeteners;
- (ii) the influence on sugar prices of changes in the world economic situation or monetary system, including the effect of world inflation or deflation and variations in exchange rates;
- (iii) any other factors which might affect the achievement of the objectives of this Agreement;

(b) to submit its findings to the Council in advance of its second regular session each quota year.

5. In exceptional circumstances resulting from upheavals in the international economic or monetary situation, or whenever a major change in the value of the United States dollar occurs, the Price Review Committee shall meet to consider the situation. In the light of its examination, the Committee may, if it deems appropriate, request the convening of a special session of the Council to consider what action, if any, should be taken, including any necessary adjustment in the prices. Any decision by the Council to adjust prices under this paragraph shall be taken by special vote and shall take effect forthwith.

6. The provisions of article 82 shall not be applicable to the adjustment of prices under this article.

CHAPTER XV. MEASURES LINKED WITH PRODUCTION AND CONSUMPTION

Article 63. LABOUR STANDARDS

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production, and of growers of sugar cane and sugar beet.

Article 64. SUPPORT MEASURES

1. Members recognize that subsidies on the production or marketing of sugar which operate directly or indirectly to increase exports of sugar or to reduce imports of sugar may endanger the fulfilment of the objectives of this Agreement.

2. If any Member grants or maintains any such subsidy, including any form of income or price support, it shall, during each quota year, notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidization and of the circumstances making the subsidization necessary. The notification referred to in this paragraph shall be given at the request of the Council, which request shall be made at least once each quota year in such form and at such time as may be provided in the rules of procedure of the Council.

3. In any case in which a Member considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidization, the Member granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Member or Members concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidization. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Members concerned and make such recommendations as it deems appropriate, bearing in mind the particular circumstances of the Member granting the subsidies.

Article 65. MEASURES TO ENCOURAGE CONSUMPTION

1. Each Member shall take such action as it deems appropriate to encourage the consumption of sugar and to remove any obstacles which restrict the growth of sugar consumption, having regard to the effects on sugar consumption of customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls, and to all other important factors relevant to an assessment of the situation.

2. Each Member shall periodically inform the Council of the measures it has adopted under paragraph 1 of this article and of their effects.

3. The Council shall establish a Sugar Consumption Committee composed of both exporting and importing Members.

4. The Committee shall study, *inter alia*, the following:

- (a) the effects on sugar consumption of the use of any form of substitutes for sugar, including both natural and artificial sweeteners;
- (b) the relative tax treatment of sugar and other sweeteners or raw materials for the production of the latter;
- (c) the effects on the consumption of sugar in different countries of (i) taxation and restrictive measures, (ii) economic conditions and, in particular, balance-of-payments difficulties, and (iii) climatic and other conditions;
- (d) means of promoting consumption, particularly in countries where per capita consumption is low;
- (e) ways and means of co-operating with agencies concerned with the expansion of consumption of sugar and related foodstuffs;
- (f) research into new uses of sugar, its by-products and the plants from which it is derived; and shall submit its reports to the Council.

CHAPTER XVI. INFORMATION, STUDIES AND ANNUAL REVIEW

Article 66. INFORMATION AND STUDIES

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of:

- (a) statistical information on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar; and

(b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation and processing of sugar beet or sugar cane and on the utilization of sugar.

2. Members undertake to make available and to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all such statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources.

3. The information to be supplied by Members under paragraph 2 of this article shall, if the Council so requires, include regular statistical reports on sugar production, consumption, stocks, prices and taxes. Members shall furnish the information requested in as detailed a manner as is practicable. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

4. If a Member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required for the proper functioning of the Organization, the Council may require the Member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

5. The Organization shall at appropriate times, but not less than twice a year, publish estimates of production and consumption of sugar for the current quota year.

6. The Organization may, to the extent it considers necessary, promote or conduct studies of the economics of sugar production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and consumption of sugar, the opportunities for expansion of sugar consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of sugar, including their terms of trade. In the promotion of such studies and research, the Organization may co-operate with international organizations and research institutions.

Article 67. REPORTING ON EXPORTS, IMPORTS AND STOCKS

1. The Council shall, in its rules of procedure, provide for the maintenance by the Executive Director of a record of:

- (a) the global quota and the quotas in effect, and any subsequent changes therein, throughout a quota year;
- (b) exports by the exporting Members concerned against their quotas in effect or export entitlements, and imports by such Members;
- (c) imports and exports by importing Members.

2. The rules shall also provide for the periodic reporting by Members of the information referred to in subparagraphs 1 (b) and (c) of this article, and for the publication of that information by the Organization, together with such other data as the Council may prescribe.

3. The Council may, at any time, adopt measures to ascertain the quantities of sugar exported or imported by Members and by non-Members. Such measures may include the issuance of certificates of origin and other export documents.

4. Each exporting Member holding special stocks pursuant to article 46 shall report to the Executive Director the quantities of sugar held as special stocks on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October in each quota year not more than 30 calendar days after these dates.

Article 68. ANNUAL REVIEW

1. The Council shall as far as possible in each quota year review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1 and the effects of this Agreement on the market and on the economies of individual countries, and in particular of the developing countries, in the preceding quota year. The Council shall then formulate recommendations to Members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

2. The report of each annual review shall be published in such form and manner as the Council may decide.

CHAPTER XVII. RELIEF FROM OBLIGATIONS

Article 69. RELIEF FROM OBLIGATIONS

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a Member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that Member that the implementation of that obligation constitutes a serious hardship for, or imposes an inequitable burden on, such Member.

2. The Council, in granting relief to a Member under the terms of paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the Member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

3. The existence in the country of a Member, in one or more years, of exportable sugar in excess of that Member's total permissible exports under chapters IX and X of this Agreement, after providing for its domestic consumption and stocks, shall not constitute the sole basis for application to the Council for a waiver of obligations. For exporting Members listed in annex I, such additional export authorizations as may be granted under this article shall form part of the quota in effect of the Member concerned but shall not be subject to any subsequent adjustments under chapter X. Additional export authorizations granted under this article shall not be taken into account when computing export performance for the purposes of article 34, subparagraph 2 (c).

CHAPTER XVIII. DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 70. DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the Members involved shall, at the request of any Member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of Members holding not less than one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council decides otherwise by special vote, the panel shall consist of five persons as follows:

- (i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting Members;
- (ii) two such persons nominated by the importing Members; and
- (iii) a Chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of Members and of non-Members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute by special vote.

Article 71. ACTION BY THE COUNCIL ON COMPLAINTS AND ON NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS BY MEMBERS

1. Any complaint that a Member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the Members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a Member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a Member has committed a breach of this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, by special vote:

(a) suspend that Member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and, if it deems it necessary,

(b) suspend further rights of such Member, including that of being eligible for, or of holding office in, the Council or in any of its committees until it has fulfilled its obligations; or, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement,

(c) take action under article 80.

CHAPTER XIX. FINAL PROVISIONS

Article 72. SIGNATURE

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 28 October until 31 December 1977 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1977.

Article 73. RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 December 1977. The Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, or the Council under this Agreement may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 74. NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for

accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the Secretary-General of the United Nations that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 75 or, if it is already in force, at a specified date.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional Member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a Member.

Article 75. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1978, or on any date within six months thereafter, if by that date Governments holding 55 per cent of the votes of the exporting countries and 65 per cent of the votes of the importing countries in accordance with the distribution established in annex V have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations. It shall also enter into force definitively at any time thereafter if it is provisionally in force and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 January 1978, or on any date within two months thereafter, if by that date Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified under article 74 that they will apply this Agreement provisionally.

3. Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have deposited notifications of provisional application, by 1 June 1978 or such later date as may be determined by the Council, shall apply as from 1 January 1978 for the first quota year the provisions of this Agreement relating to the regulation of exports, special stocks, and imports from non-Members, except to the extent that such application in the case of an importing Member was not possible by reason of the lack of domestic legal authority, prior to such Government becoming a Member or a provisional Member.

4. On 1 January 1978, or on any date within 12 months thereafter, and at the end of each subsequent six-month period during which this Agreement is provisionally in force, the Governments of any of those countries which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide to put this Agreement definitively into force among themselves in whole or in part. These Governments, and Governments which have deposited notifications of provisional application, may also decide that this Agreement shall enter into force provisionally, if it is not already provisionally in force, or continue provisionally in force, or lapse.

Article 76. ACCESSION

1. This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

2. In establishing the conditions referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, establish a basic export tonnage, or export entitlement, which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate:

- (a) for a country which is not so listed;
- (b) for a country which is so listed but does not accede within twelve months of the date of entry into force of this Agreement; provided, however, that, if such country is listed in annex I and it accedes within twelve months of the date of entry into force of this Agreement, the basic export tonnage figure specified in that annex for that country shall be applicable to it.

3. In the case of accession by the EEC, the conditions of paragraph 2 of this article shall not necessarily apply. The Council may instead, by special vote, establish such special conditions, including the establishment of the relevant voting entitlement, as may be mutually acceptable, having regard to the objectives of this Agreement.

4. The Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council under this Agreement.

Article 77. TERRITORIAL APPLICATION

1. Any Government may, at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement:

- (a) shall also extend to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in this Agreement; or
- (b) shall extend only to any of the developing territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and which has notified the Government concerned that it wishes to participate in this Agreement;

and this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification if this Agreement has already entered into force for that Government or, if the notification has been made prior thereto, on the date on which this Agreement enters into force for that Government. Any Government which has made a notification under (b) above may subsequently withdraw that notification and may make a notification or notifications to the Secretary-General of the United Nations under (a) above.

2. When a territory to which this Agreement has been extended under paragraph 1 of this article subsequently assumes responsibility for its international relations, the Government of that territory may, within 90 days after the assumption of responsibility for its international relations, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, become a Contracting Party to this Agreement. If such Contracting Party is an exporting country and is not listed in annex I or annex II, the Council shall, after consultation with such Contracting Party, establish, by special vote, a basic export tonnage or export entitlement for it which shall be deemed to be listed in annex I or annex II, as appropriate. If such Contracting Party is listed in annex I or annex II, its basic export tonnage or export entitlement, as the case may be, shall be as specified therein.

3. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under article 4 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time. If the territory which becomes a separate Member is an exporting Member and is not listed in annex I or annex II, the Council, after consultation with such Member, shall establish, by special vote, a basic export tonnage or export entitlement for it which shall be deemed to be listed

in annex I or annex II, as appropriate. If such territory is listed in annex I or annex II, its basic export tonnage or export entitlement, as the case may be, shall be as specified therein.

4. Any Contracting Party which has made a notification under subparagraph 1 (a) or (b) of this article may, at any time thereafter by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare in accordance with the wishes of the territory that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and this Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

5. A Contracting Party which has made a notification under subparagraph 1 (a) or (b) of this article shall remain ultimately responsible for the performance of obligations under this Agreement by territories which in accordance with the provisions of this article and of article 4 are separate Members of the Organization, unless and until such territories make a notification under paragraph 2 of this article.

Article 78. RESERVATIONS

1. No reservations other than those mentioned in paragraphs 2, 3 and 4 of this article may be made with regard to any of the provisions of this Agreement.

2. Any Government which was a Party to the International Sugar Agreement, 1973, as extended,¹ with one or more reservations to the International Sugar Agreement, 1968, or to the International Sugar Agreement, 1973, as extended, may, on signature, ratification, acceptance, approval of, or accession to this Agreement, make reservations similar in terms or in effect to those previous reservations.

3. Any Government entitled to become a Party to this Agreement may, on signature, ratification, acceptance, approval or accession, make reservations which do not affect the economic functioning of this Agreement. Any dispute as to whether a particular reservation comes within this paragraph shall be settled in accordance with the procedure in article 70.

4. In any other instance where reservations are made, the Council shall examine them and decide, by special vote, whether they are to be accepted and, if so, under what conditions. Such reservations shall become effective only after the Council has taken a decision on the matter. Such reservations shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations upon notification of the decision of the Council.

Article 79. WITHDRAWAL

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. The Member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the Secretary-General of the United Nations.

Article 80. EXCLUSION

If the Council finds that any Member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such failure significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such Member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 472, and vol. 1031, p. 402.

decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that Member shall cease to be a Member of the Organization.

Article 81. SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH WITHDRAWING OR EXCLUDED MEMBERS

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded Member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or exclusion becomes effective, and shall be bound to repay to the Fund established under article 49 any loans which had been made to such withdrawing or excluded Member; provided, however, that in the case of a Member which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in the Organization under the provisions of article 82, paragraph 2, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. A Member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to participate in, the Organization shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization, nor to any share of the assets of the Fund established under article 49; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization or of the Fund upon termination of this Agreement.

Article 82. AMENDMENT

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the Parties. The Council may fix a time after which each Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary-General of the United Nations has received notifications of acceptance from Parties holding at least 850 of the total votes of exporting Members and representing at least three quarters of those Members and from Parties holding at least 800 of the total votes of importing Members and representing at least three quarters of those Members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General of the United Nations with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures, and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 83. DURATION, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until the end of the fifth quota year after its entry into force, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. Before the end of the fifth quota year, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two quota years. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension. Notwithstanding the provisions of article 79, paragraph 2, a Member which does not wish to participate in this

Agreement as extended under this article may withdraw from this Agreement at the end of the fifth quota year by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Such Member shall inform the Council accordingly.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine. In that event the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out the liquidation of the Organization and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for those purposes.

Article 84. TRANSITIONAL MEASURES

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement, 1973, as extended, the consequences of anything done, to be done or omitted to be done would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent year, those consequences shall have the same effect under this Agreement as if the provisions of the 1973 Agreement, as extended, had continued in effect for those purposes.

2. Notwithstanding the provisions of article 40, paragraph 1, and of paragraph 1 of this article, the global quota for the quota year 1978 shall be established by the Council at its first session in 1978. Furthermore, the administrative budget for 1978 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1973, as extended, at its last regular session in 1977, subject to confirmation by the Council under this Agreement at its first session in 1978.

Article 85. AUTHENTIC TEXTS OF THE AGREEMENT

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

ANNEX I

BASIC EXPORT TONNAGES AS ESTABLISHED UNDER ARTICLE 34, PARAGRAPH 1

	'000 tonnes r.v.
Argentina	450
Australia	2,350
Austria	80
Bolivia	90
Brazil	2,350
Colombia	75
Costa Rica	105
Cuba	2,500
Czechoslovakia	175
Dominican Republic	1,100
Ecuador	80
El Salvador	145
Fiji	125
Guatemala	300

	'000 tonnes r.v.
Guyana	145
Jamaica	130
Trinidad and Tobago	85
India	825
Mauritius	175
Mexico	75
Mozambique	100
Nicaragua	125
Panama	90
Peru	350
Philippines	1,400
Poland	300
South Africa	875
Swaziland	105
Thailand	1,200

ANNEX II

EXPORTING COUNTRIES AND TERRITORIES WITH AN ANNUAL EXPORT ENTITLEMENT OF 70,000 TONNES

Bangladesh	Malawi
Barbados	Paraguay
Belize	Romania
St. Kitts-Nevis-Anguilla	Sudan
Congo	Turkey
Ethiopia	Uganda
Haiti	United Republic of Cameroon
Honduras	United Republic of Tanzania
Hungary	Uruguay
Indonesia	Venezuela
Madagascar	Zambia

ANNEX III

1. For the purposes of this Agreement, the provisions relating to developing exporting Members shall apply to all exporting Members in

(a) Latin America, including the Greater Caribbean area;

(b) Africa, except South Africa;

(c) Asia; and

(d) Oceania, except Australia;

and to Romania.

2. The Members to which the provisions of this Agreement relating to developing importing Members shall apply shall be determined by the Council in the light of the importers' membership of this Agreement.

ANNEX IV

LEAST DEVELOPED COUNTRIES AS DEFINED BY THE UNITED NATIONS,
AS AT 7 OCTOBER 1977

Afghanistan	Lesotho
Bangladesh	Malawi
Benin	Maldives
Bhutan	Mali
Botswana	Nepal
Burundi	Niger
Central African Empire	Rwanda
Chad	Somalia
Democratic Yemen	Sudan
Ethiopia	Uganda
Gambia	United Republic of Tanzania
Guinea	Upper Volta
Haiti	Western Samoa
Lao People's Democratic Republic	Yemen

ANNEX V

LISTS OF EXPORTING AND IMPORTING COUNTRIES AND TERRITORIES
AND ALLOCATION OF VOTES FOR THE PURPOSE OF ARTICLE 75*Exporters*

Argentina	24
Australia	81
Austria	6
Bangladesh	5
Barbados	5
Belize	5
Guyana	7
Jamaica	7
St. Kitts-Nevis-Anguilla	5
Trinidad and Tobago	5
Bolivia	5
Brazil	112
Colombia	11
Congo	5
Costa Rica	5
Cuba	118
Czechoslovakia	11
Dominican Republic	36
Ecuador	5
El Salvador	6
Ethiopia	5
European Economic Community	124
Fiji	6
Guatemala	11
Haiti	5
Honduras	5

Hungary	5
India	63
Indonesia	10
Madagascar	5
Malawi	5
Mauritius	12
Mexico	27
Mozambique	5
Nicaragua	5
Pakistan	6
Panama	5
Paraguay	5
Peru	17
Philippines	58
Poland	22
Romania	5
South Africa	38
Sudan	5
Swaziland	5
Thailand	39
Turkey	8
Uganda	5
United Republic of Cameroon	5
United Republic of Tanzania	5
Uruguay	5
Venezuela	5
Zambia	5
TOTAL	1,000

Importers

Algeria	27
Bulgaria	12
Canada	66
Chile	9
Egypt	12
Finland	9
German Democratic Republic	5
Ghana	5
Iraq	25
Israel	11
Ivory Coast	5
Japan	184
Kenya	5
Libyan Arab Jamahiriya	8
Malaysia	23
Morocco	19
New Zealand	12
Nigeria	10
Norway	10
Portugal	21
Republic of Korea	16
Singapore	5

Importers (continued)

Somalia	5
Spain	24
Sri Lanka	5
Sweden	6
Switzerland	14
Syrian Arab Republic	13
Tunisia	11
Union of Soviet Socialist Republics	105
United States of America	297
Upper Volta	5
Yugoslavia	11
Zaire	5
TOTAL	1,000

ACCORD¹ INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier. OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord international sur le sucre (ci-après dénommé le «présent Accord»), qui tiennent compte des dispositions de la résolution 93 (IV)² que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (ci-après dénommée «la CNUCED») a adoptée à sa quatrième session, sont les suivants :

- a) Elever le niveau du commerce international du sucre, notamment en vue d'accroître les recettes d'exportation des pays en développement exportateurs;
- b) Assurer la stabilité du commerce international du sucre et éviter notamment les fluctuations excessives de prix, en maintenant les prix à des niveaux qui soient rémunérateurs et justes pour les producteurs et équitables pour les consommateurs, et prendre en considération, entre autres facteurs, les effets de l'inflation ou de la déflation, les variations des taux de change, la tendance des prix, de la consommation, de la production, des ventes et des stocks de sucre et d'édulcorants de remplacement, ainsi que l'influence des changements intervenant dans la situation économique mondiale ou dans le système monétaire mondial sur les cours du sucre;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à l'égard des Etats suivants le 1^{er} janvier 1978, date à laquelle les Gouvernements qui détenaient 55 p. 100 des voix des pays exportateurs et 65 p. 100 des voix des pays importateurs, selon la répartition des voix indiquées dans l'annexe V, avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion, ou une notification indiquant qu'ils appliqueraient l'Accord à titre provisoire, conformément à l'article 75, paragraphe 2 :

<i>Etat importateur (*) ou exportateur</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'accepta- tion (A), d'approbation (AA), d'adhésion (a) ou date de la réception de la notifi- cation d'application provisoire (n)</i>	<i>Etat importateur (*) ou exportateur</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'accepta- tion (A), d'approbation (AA), d'adhésion (a) ou date de la réception de la notifi- cation d'application provisoire (n)</i>
Afrique du Sud.....	28 décembre 1977	Maurice	20 décembre 1977 A
Argentine.....	8 décembre 1977 n	Nicaragua.....	15 décembre 1977 n
Australie.....	20 décembre 1977 n	Nouvelle-Zélande*.....	29 décembre 1977
Barbade.....	16 décembre 1977	Panama.....	29 novembre 1977 n
Brésil.....	13 décembre 1977 n	Pérou.....	30 décembre 1977
Canada*.....	30 décembre 1977	République de Corée*.....	29 décembre 1977 n
Costa Rica.....	22 décembre 1977 n	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	28 décembre 1977 n
Cuba.....	28 décembre 1977 n	(A l'égard de Belize et de Saint-Christophe-et- Nièves et Anguilla.)	
Egypte*.....	30 décembre 1977 n	Souaziland.....	21 décembre 1977
El Salvador.....	28 décembre 1977 n	Suède*.....	28 décembre 1977 n
Etats-Unis d'Amérique* (†).....	28 décembre 1977 n	Thaïlande.....	23 décembre 1977 n
Fidji.....	29 décembre 1977	Trinité-et-Tobago.....	28 décembre 1977
Finlande*.....	30 décembre 1977 n	Union des Républiques socialistes soviétiques* (†).....	30 décembre 1977 A
Guatemala.....	20 décembre 1977 n	Venezuela.....	29 décembre 1977 n
Hongrie.....	20 décembre 1977 n		
Inde.....	30 décembre 1977 n		
Jamaïque.....	23 décembre 1977 n		
Japon* (†).....	23 décembre 1977 n		
Madagascar.....	1 ^{er} décembre 1977 n		

† Voir p. 516 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation, de l'adhésion ou de la notification d'application provisoire.

² Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, quatrième session, vol. I, rapport et annexes, p. 6.

- c) Assurer des approvisionnements en sucre adéquats pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des pays importateurs;
- d) Accroître la consommation de sucre et, en particulier, favoriser l'adoption de mesures propres à encourager cette consommation dans les pays où son niveau par habitant est bas;
- e) Favoriser l'équilibre entre l'offre et la demande de sucre dans le cadre d'un commerce mondial du sucre en expansion;
- f) Faciliter la coordination des politiques de commercialisation du sucre et l'organisation du marché;
- g) Assurer au sucre provenant des pays en développement une participation adéquate aux marchés des pays développés et un accès croissant à ces marchés;
- h) Suivre de près l'évolution de l'emploi de toutes formes de produits de remplacement du sucre, y compris les cyclamates et autres édulcorants artificiels; et
- i) Favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les questions relatives au sucre.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- 1) Le terme «Organisation» désigne l'Organisation internationale du sucre visée à l'article 3;
- 2) Le terme «Conseil» désigne le Conseil international du sucre visé à l'article 3;
- 3) Le terme «Membre» désigne :
 - a) Une Partie au présent Accord, autre qu'une Partie auteur d'une notification faite conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 77 et non retirée; ou
 - b) Un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel une notification a été faite conformément au paragraphe 3 de l'article 77;
- 4) L'expression «Membre exportateur» désigne tout pays ou territoire exportateur qui, figurant comme tel dans l'annexe V du présent Accord, devient Membre de l'Organisation, ou tout pays ou territoire ne figurant pas dans l'annexe V à qui le statut de Membre exportateur est conféré lors de son adhésion au présent Accord ou en application de l'article 6;
- 5) L'expression «Membre importateur» désigne tout pays importateur qui, figurant comme tel dans l'annexe V du présent Accord, devient Membre de l'Organisation, ou tout pays ne figurant pas dans l'annexe V à qui le statut de Membre importateur est conféré lors de son adhésion au présent Accord ou en application de l'article 6;
- 6) Le terme «Fonds» désigne le Fonds de financement des stocks institué en vertu de l'article 49;
- 7) Par «vote spécial», il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants;
- 8) Par «vote à la majorité simple répartie», il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres importateurs présents

et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins du nombre des Membres présents et votants dans chaque catégorie;

9) Par «exercice», il faut entendre l'année contingentaire;

10) L'expression «année contingentaire» désigne la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre inclus;

11) Par «tonne», il faut entendre la tonne métrique, soit 1 000 kg; par «livre», il faut entendre la livre avoirdupois, soit 453,592 grammes; les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut poids net (la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre est l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés au polarimètre);

12) Le terme «sucre» désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, extrait de la canne à sucre ou de la betterave à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toutes formes de sucre liquide destinées à la consommation humaine; toutefois,

a) Le «sucre» défini ci-dessus ne comprend pas les mélasses d'arrière-produit ni les sucres non centrifugés de qualité inférieure produits par des méthodes primitives ni, aux fins de l'établissement du niveau des exportations dans le cadre du présent Accord, le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine en tant qu'aliment. Le Conseil détermine les conditions dans lesquelles le sucre doit être réputé destiné à des usages autres que la consommation humaine en tant qu'aliment;

b) Si le Conseil conclut que l'emploi croissant de mélanges à base de sucre menace les objectifs du présent Accord, ces mélanges sont réputés être du sucre à raison de leur teneur en sucre. La quantité de mélanges de ce genre exportée en plus des quantités exportées avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera, à raison de sa teneur en sucre, imputée sur le contingent en vigueur du Membre exportateur intéressé ou sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter;

13) L'expression «marché libre» désigne le total des importations nettes du marché mondial, à l'exception de celles qui résultent de l'application des arrangements spéciaux visés au chapitre IX du présent Accord;

14) L'expression «importations nettes» désigne les importations totales de sucre après déduction des exportations totales de sucre;

15) L'expression «exportations nettes» désigne les exportations totales de sucre (à l'exclusion du sucre fourni pour l'approvisionnement des navires dans les ports nationaux), après déduction des importations totales de sucre;

16) L'expression «tonnage de base d'exportation» désigne la quantité établie conformément à l'article 34;

17) L'expression «contingent global» désigne la quantité spécifiée au paragraphe 2 de l'article 40, telle qu'elle peut être ajustée conformément aux dispositions de l'article 44;

18) L'expression «contingent en vigueur» désigne la quantité de sucre qu'un Membre peut exporter sur le marché libre, pendant l'année contingentaire considérée, en sus de ses importations totales en provenance dudit marché, telle qu'elle peut être établie et ajustée conformément au présent Accord;

19) Par «cent» ou «cents», il faut entendre un cent ou des cents des Etats-Unis d'Amérique;

20) Par «cours du jour», il faut entendre le prix calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 61;

21) Par «prix pratiqué» pour chaque jour de bourse, il faut entendre la moyenne du cours du jour enregistré pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs dont le

dernier est le jour de bourse considéré; la position du prix pratiqué par rapport à un niveau de prix spécifié est définie au paragraphe 2 de l'article 61;

22) Par «entrée en vigueur», il faut entendre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément à l'article 75;

23) Toute mention, dans le présent Accord, d'un «gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1977» est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée «la Communauté»); en conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de «la signature du présent Accord» ou du «dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion» par un gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature au nom de la Communauté par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international;

24) Les «Membres en développement exportateurs» et les «Membres en développement importateurs» sont ceux qui sont mentionnés comme tels dans l'annexe III.

CHAPITRE III. L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE, SES MEMBRES ET SON STATUT

Article 3. MAINTIEN EN EXISTENCE, SIÈGE ET STRUCTURE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE

1. L'Organisation internationale du sucre créée par l'Accord international de 1968¹ sur le sucre et maintenue par l'Accord international de 1973² sur le sucre reste en existence pour assurer la mise en œuvre du présent Accord et en contrôler l'application, et elle a la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du sucre, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel, ainsi que par l'intermédiaire du Fonds de financement des stocks et des autres organes prévus dans le présent Accord.

Article 4. MEMBRES DE L'ORGANISATION

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, chaque Partie constitue un Membre de l'Organisation.

2. a) Quand une Partie déclare, par notification faite en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 77, que le présent Accord est rendu applicable à un ou plusieurs territoires en développement désireux de participer au présent Accord, la qualité de Membre peut, avec le consentement et l'approbation exprès des intéressés :

- i) Ou bien être conférée en commun à la Partie et auxdits territoires;
- ii) Ou bien, si la Partie a fait une notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 77, être conférée séparément, les territoires qui, pris individuellement, constitueraient un Membre exportateur devenant alors Membres séparément, soit individuellement, soit tous ensemble, soit par groupes, et les territoires qui, pris individuellement, constitueraient un Membre importateur devenant eux aussi Membres séparément.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 906, p. 69.

b) Quand une Partie fait une notification en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1, et du paragraphe 3 de l'article 77, la qualité de Membre est conférée séparément conformément à la subdivision ii de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

3. Une Partie qui a fait une notification en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 77 et qui n'a pas retiré cette notification n'est pas Membre de l'Organisation.

Article 5. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre, et signé à Londres le 29 mai 1969¹.

3. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui est Membre de l'Organisation, ce Membre conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord, qui doit être approuvé par le Conseil, touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent dans ce pays pour y exercer leurs fonctions.

4. A moins que d'autres dispositions d'ordre fiscal ne soient prises en vertu de l'accord envisagé au paragraphe 3 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le nouveau Membre hôte :

- a) Exonère de tous impôts les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, l'exonération ne s'appliquant pas nécessairement à ses propres ressortissants; et
- b) Exonère de tous impôts les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui n'est pas Membre de l'Organisation, le Conseil doit, avant le transfert, obtenir du gouvernement de ce pays une assurance écrite attestant :

- a) Qu'il conclura aussitôt que possible avec l'Organisation un accord comme celui qui est visé au paragraphe 3 du présent article; et
- b) Qu'en attendant la conclusion d'un tel accord il accordera les exonérations prévues au paragraphe 4 du présent article.

6. Le Conseil s'efforce de conclure, avant le transfert du siège, l'accord visé au paragraphe 3 du présent article avec le gouvernement du pays dans lequel le siège de l'Organisation doit être transféré.

Article 6. CHANGEMENT DE STATUT

Un Membre peut changer de catégorie selon les modalités et aux conditions que le Conseil peut fixer en consultation avec le Membre intéressé. Dans le cas d'un Membre importateur qui passe dans la catégorie des Membres exportateurs, le Conseil détermine aussi, par un vote spécial, le tonnage de base d'exportation de ce Membre ou la quantité qu'a le droit d'exporter ce Membre, qui est réputé figurer dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, selon le cas.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 700, p. 121.

CHAPITRE IV. LE CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

Article 7. COMPOSITION DU CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du sucre, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2. Chaque Membre est représenté par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Tout Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 8. POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'exécution du présent Accord et compatibles avec ses dispositions, notamment le règlement intérieur du Conseil, de ses comités et du Fonds, ainsi que le règlement financier et le statut du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil recueille et tient la documentation dont il a besoin pour remplir les fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Article 9. PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT DU CONSEIL

1. Pour chaque année contingentaire, le Conseil élit parmi les délégations un Président et un Vice-Président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les délégations des Membres importateurs, l'autre parmi celles des Membres exportateurs. La présidence et la vice-présidence sont, en règle générale, attribuées à tour de rôle à l'une et l'autre catégorie de Membres pour une année contingentaire, étant entendu que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial. Quand le Président ou le Vice-Président est réélu de la sorte, la règle énoncée dans la première phrase du présent paragraphe demeure applicable.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire, parmi les délégations, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents, selon le cas, en observant le principe de l'alternance énoncé au paragraphe 2 du présent article.

4. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion n'a le droit de vote. Il peut toutefois charger une autre personne d'exercer les droits de vote du Membre qu'il représente.

Article 10. SESSIONS DU CONSEIL

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année contingentaire.

2. Outre les réunions qu'il tient dans les autres circonstances expressément prévues dans le présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) Soit par cinq Membres;
- b) Soit par des Membres détenant ensemble au moins 250 voix;
- c) Soit par le Comité exécutif;
- d) Soit par le Comité d'examen des prix.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées aux Membres au moins 30 jours d'avance, sauf en cas d'urgence, où le préavis sera d'au moins dix jours, ou quand le présent Accord fixe un autre délai.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial. Si un Membre invite le Conseil à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Conseil y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 11. VOIX

1. Les Membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs 1 000 voix.

2. Aucun Membre ne détient plus de 300 voix ni moins de 5 voix.

3. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

4. Les 1 000 voix détenues ensemble par les Membres exportateurs sont réparties entre eux au prorata de la moyenne pondérée des facteurs suivants :

- a) Leurs tonnages de base d'exportation ou les quantités qu'ils ont le droit d'exporter, selon le cas 50 p. 100
- b) Leurs exportations totales nettes
 - i) Sur le marché libre 18 p. 100
 - ii) Au titre d'arrangements spéciaux 7 p. 100
- c) Leur production totale 25 p. 100

Les chiffres à utiliser aux fins des alinéas *b* et *c* ci-dessus sont, pour chaque facteur, la moyenne des deux meilleures des trois années précédentes pour lesquelles ces données sont disponibles.

5. Les voix des Membres importateurs sont réparties entre eux au prorata de leurs importations nettes en provenance du marché libre et au titre d'arrangements spéciaux, calculées séparément selon la formule suivante :

- a) Chaque Membre importateur détient une fraction de 900 voix qui correspond à la part que ses importations annuelles nettes moyennes en provenance du marché libre pour les quatre années précédentes, compte non tenu de l'année où ses importations en provenance du marché libre ont été le plus faibles, représentent dans le total des importations moyennes en provenance du marché libre ainsi effectuées par tous les Membres importateurs;
- b) Chaque Membre importateur détient la fraction de 100 voix qui correspond à la part que ses importations au titre d'arrangements spéciaux, au cours de l'année précédente, représentent dans les importations totales effectuées par tous les Membres importateurs au titre d'arrangements spéciaux au cours de ladite année.

6. Les voix sont réparties au début de chaque année contingentaire conformément aux dispositions du présent article, et cette répartition vaut pour une année contingentaire complète, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Lorsque la composition de l'Organisation, la composition territoriale d'un Membre ou la composition du marché libre change, ou que les droits de vote d'un Membre sont suspendus ou rétablis en application d'une disposition quelconque du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition du total des voix à l'intérieur de la catégorie de Membres ou des catégories de Membres intéressées, en appliquant les formules indiquées dans le présent article.

Article 12. PROCÉDURE DE VOTE DU CONSEIL

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient en vertu de l'article 11. Il n'a pas la faculté de diviser ces voix.

2. Par notification écrite adressée au Président, tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Copie de ces autorisations est soumise à l'examen de toute commission de vérification des pouvoirs créée en application du règlement intérieur du Conseil.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que celui-ci détient en vertu de l'article 11 utilise ces voix comme il y est autorisé et en conformité avec le paragraphe 2 du présent article.

Article 13. DÉCISIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prescrive un vote spécial.

2. Dans le décompte des suffrages nécessaires à l'adoption de toute décision du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération. Si un Membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et que ses voix soient utilisées à une réunion du Conseil, ce Membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Les Membres sont liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application du présent Accord.

Article 14. COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organismes intergouvernementaux qui conviendraient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le commerce international des produits de base, la tient, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organismes internationaux de producteurs, de négociants et de fabricants de sucre.

Article 15. ADMISSION D'OBSERVATEURS

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non membre à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

2. Le Conseil peut aussi inviter à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur, toute organisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 16. QUORUM AUX RÉUNIONS DU CONSEIL

Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents détenant les deux tiers au moins du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint, ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint lors de trois séances consécutives, le Conseil est convoqué sept jours plus tard; le quorum est alors, et pour le reste de la session, constitué par la présence de plus de la moitié de tous les Membres exportateurs et de plus de la moitié de tous les Membres importateurs, les Membres ainsi présents représentant plus de la moitié du total des voix de tous les Membres dans chacune des catégories. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 12 est considéré comme présent.

CHAPITRE V. LE COMITÉ EXÉCUTIF

Article 17. COMPOSITION DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif se compose de dix Membres exportateurs et de dix Membres importateurs, qui sont élus pour chaque année contingentaire conformément à l'article 18 et sont rééligibles.

2. Chaque membre du Comité exécutif nomme un représentant et peut nommer en outre un ou plusieurs suppléants et conseillers.

3. Le Comité exécutif élit son Président pour chaque année contingentaire. Le Président n'a pas le droit de vote; il est rééligible.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si un Membre invite le Comité à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Comité y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 18. ELECTION DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Les Membres exportateurs et les Membres importateurs de l'Organisation élisent respectivement, au sein du Conseil, les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif. L'élection dans chaque catégorie a lieu conformément aux paragraphes 2 à 7 inclus du présent article.

2. Chaque Membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 11. Tout Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 12.

3. Les dix candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, pour être élu au premier tour de scrutin, tout candidat doit avoir obtenu au moins 60 voix.

4. Si moins de dix candidats sont élus au premier tour de scrutin, il est procédé à de nouveaux tours de scrutin auxquels ont seuls le droit de participer les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le nombre minimal de voix requis pour l'élection est réduit de cinq jusqu'à ce que les dix candidats soient élus.

5. Tout Membre qui n'a voté pour aucun des membres élus peut attribuer par la suite ses voix à l'un d'eux, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article.

6. Un Membre est réputé avoir reçu le nombre des voix qu'il a initialement obtenues quand il a été élu, plus le nombre de voix qui lui ont été attribuées, sous réserve que le nombre total de voix ne dépasse 300 pour aucun des membres élus.

7. Si le nombre des voix qu'un membre élu est réputé avoir obtenues devait être supérieur à 300, les Membres qui ont voté pour ce membre ou qui lui ont attribué leurs voix s'entendent pour qu'un ou plusieurs d'entre eux lui retirent leurs voix et les attribuent ou les réattribuent à un autre membre élu, de manière que les voix obtenues par chaque membre élu ne dépassent pas la limite de 300.

8. Si l'exercice du droit de vote d'un membre du Comité exécutif est suspendu en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du présent Accord, chacun des Membres qui ont voté en faveur de ce membre ou qui lui ont attribué leurs voix conformément au présent article peut, pendant la période de suspension, attribuer ses voix à tout autre membre du Comité appartenant à sa catégorie, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

9. Si un membre du Comité exécutif cesse d'être Membre de l'Organisation, les Membres qui ont voté pour lui ou qui lui ont attribué leurs voix et les Membres qui n'ont ni voté pour un autre membre ni attribué leurs voix à un autre membre du Comité exécutif élisent, lors de la session suivante du Conseil, un Membre pour pourvoir le poste vacant au Comité. Tout Membre qui a voté pour le membre qui a cessé d'être Membre de l'Organisation ou qui lui a attribué ses voix et qui ne vote pas en faveur du Membre élu pour pourvoir le poste vacant au Comité peut attribuer ses voix à un autre membre du Comité, sous réserve du paragraphe 6 du présent article.

10. Dans des circonstances particulières et après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté ou auquel il a attribué ses voix conformément aux dispositions du présent article, un Membre peut retirer ses voix à ce membre pour le reste de l'année contingentaire. Il peut alors attribuer ces voix à un autre membre du Comité exécutif appartenant à sa catégorie, mais ne peut les retirer à cet autre membre pendant le reste de l'année. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve son siège au Comité exécutif pendant le reste de l'année. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président du Comité exécutif en a été avisé par écrit.

Article 19. DÉLÉGATION DE POUVOIRS DU CONSEIL AU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- a) Choix du siège de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article 3;
- b) Décisions concernant le changement de statut des Membres conformément à l'article 6;
- c) Nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 1 de l'article 22 et nomination de l'Administrateur du Fonds conformément au paragraphe 4 de l'article 50;
- d) Approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 24 et approbation des comptes du Fonds conformément au paragraphe 2 de l'article 50;
- e) Application de l'article 29 aux nouveaux arrangements spéciaux conformément au paragraphe 5 dudit article;

- f) Etablissement des tonnages de base d'exportation conformément au paragraphe 2 de l'article 34;
- g) Attribution de tonnages de base d'exportation conformément au paragraphe 4 de l'article 35;
- h) Etablissement du contingent global conformément à l'article 40;
- i) Décision en application du paragraphe 2 de l'article 41;
- j) Révision des restrictions concernant les stocks maximaux conformément au paragraphe 4 de l'article 48;
- k) Adoption du règlement intérieur du Fonds conformément au paragraphe 3 de l'article 49;
- l) Ajustements du taux des contributions et suspension des contributions au Fonds conformément au paragraphe 1 de l'article 51;
- m) Ajustements du taux des prêts du Fonds conformément au paragraphe 1 de l'article 53;
- n) Décisions concernant la liquidation des avoirs du Fonds conformément à l'article 54;
- o) Ajustement des niveaux de prix conformément à l'article 62;
- p) Dispenses accordées en application de l'article 69;
- q) Règlement des différends conformément à l'article 70;
- r) Suspension des droits de vote et autres droits d'un Membre conformément au paragraphe 3 de l'article 71;
- s) Adhésions aux termes de l'article 76;
- t) Exclusion d'un Membre de l'Organisation en vertu de l'article 80;
- u) Recommandation d'amendement conformément à l'article 82;
- v) Prorogation ou fin du présent Accord en vertu de l'article 83.

2. Le Conseil peut à tout moment révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

Article 20. PROCÉDURE DE VOTE ET DÉCISIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Chaque membre du Comité exécutif dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il a reçues en application de l'article 18; il ne peut diviser ces voix.

2. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

3. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil, aux conditions que le Conseil peut définir dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité exécutif.

Article 21. QUORUM AUX RÉUNIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

Pour toute réunion du Comité exécutif, le quorum est constitué par la présence de plus de la moitié de tous les membres exportateurs du Comité et de plus de la moitié de tous les membres importateurs du Comité, les membres ainsi présents représentant les deux tiers au moins du total des voix de tous les membres du Comité dans chacune des catégories.

CHAPITRE VI. LE DIRECTEUR EXÉCUTIF ET LE PERSONNEL

Article 22. LE DIRECTEUR EXÉCUTIF ET LE PERSONNEL

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant

compte de celles des fonctionnaires homologues d'organismes intergouvernementaux semblables.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'application du présent Accord.

3. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. En établissant ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui sont applicables au personnel d'organismes intergouvernementaux semblables.

4. Ni le Directeur exécutif ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du sucre.

5. Dans l'accomplissement de leurs devoirs aux termes du présent Accord, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

CHAPITRE VII. FINANCES

Article 23. DÉPENSES

1. Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge des Membres intéressés.

2. Pour couvrir les dépenses requises par l'application du présent Accord, exception faite des frais de gestion du Fonds, les Membres versent une contribution annuelle fixée comme il est indiqué à l'article 24. Toutefois, si un Membre demande des services spéciaux, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. L'Organisation tient les comptes nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 24. ETABLISSEMENT DU BUDGET ADMINISTRATIF ET FIXATION DES CONTRIBUTIONS

1. Au cours du second semestre de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque Membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque Membre au budget administratif correspond au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix dont ce Membre dispose et le nombre de voix de tous les Membres réunis. Pour fixer les contributions, le Conseil dénombre les voix de chaque Membre sans tenir compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce Membre doit détenir et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours, ainsi que de l'exercice suivant si ce Membre adhère à l'Organisation entre l'adoption du budget pour ledit exercice et le début de celui-ci; toutefois, les contributions assignées aux autres Membres restent inchangées. Quand il fixe les contributions des Membres qui adhèrent à l'Organisation après l'adoption du budget pour une ou plusieurs années contingentes

données, le Conseil dénombre les voix qui reviennent à ces Membres sans tenir compte de la suspension éventuelle des droits de vote d'un Membre ni de la redistribution des voix qui peut en résulter.

4. Si le présent Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début de son premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet. Dans les autres cas, le premier budget administratif couvre à la fois la période initiale et le premier exercice complet.

5. Le Conseil, quand il adopte le budget pour la première année d'application du présent Accord et le budget pour l'année qui suit immédiatement toute prorogation du présent Accord en vertu de l'article 83, peut prendre les mesures qu'il juge propres à atténuer les effets, sur le montant des contributions pour ces années, d'une participation éventuellement réduite au présent Accord lors de l'adoption de ces budgets.

Article 25. VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice sont payables en monnaies librement convertibles et sont exigibles le premier jour de l'exercice; les contributions des Membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils le deviennent.

2. Si un Membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle sa contribution est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

3. Un Membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 2 du présent article ne peut être privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant du présent Accord, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant du présent Accord.

Article 26. VÉRIFICATION ET PUBLICATION DES COMPTES

Aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice, les comptes financiers de l'Organisation pour ledit exercice, certifiés par un vérificateur indépendant, sont présentés au Conseil pour approbation et publication.

CHAPITRE VIII. PORTÉE DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA RÉGULATION DES EXPORTATIONS

Article 27. PORTÉE

Le présent Accord assure la régulation des approvisionnements de sucre sur le marché libre et contient des dispositions concernant d'autres questions annexes. Il tient compte des arrangements spéciaux visés au chapitre IX et admet, ainsi qu'il est indiqué à l'article 28, certains dons de sucre, non imputables sur les contingents en vigueur ni sur les quantités qu'un Membre a le droit d'exporter.

Article 28. DONS DE SUCRE

1. Sauf décision contraire du Conseil, les dons de sucre d'un Membre exportateur effectués au titre de programmes d'assistance de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une de ses institutions spécialisées ne sont pas imputés sur le contingent en vigueur du Membre donateur ni sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter.

2. Le Conseil fixe les conditions dans lesquelles les dons de sucre d'un Membre exportateur autres que ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas imputés sur le contingent en vigueur du Membre donateur ni sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter. Ces conditions comportent, entre autres, des consultations préalables et des garanties adéquates pour la structure normale des échanges. Le sucre ainsi livré à titre de don ne bénéficie de l'exemption prévue par le présent paragraphe que s'il est exclusivement destiné à être consommé dans les pays destinataires.

3. Tout don de sucre provenant d'un Membre exportateur doit être notifié sans retard au Conseil par le Membre donateur. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2 du présent article, tout Membre qui considère qu'un don lèse ou risque de léser ses intérêts peut demander au Conseil d'examiner l'affaire. Après examen, le Conseil fait les recommandations qu'il juge appropriées.

4. Dans son rapport annuel, le Conseil rend compte de la situation en ce qui concerne les dons de sucre.

*CHAPITRE IX. ARRANGEMENTS SPÉCIAUX**Article 29. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Aucune des dispositions des autres chapitres du présent Accord ne modifie ni ne restreint les droits et obligations qui découlent pour les Membres des arrangements spéciaux visés aux articles 30, 31, 32 et 33. Ces arrangements spéciaux sont régis par les dispositions desdits articles, sous réserve des paragraphes 2 à 4 du présent article.

2. Les Membres reconnaissent que les tonnages de base d'exportation et les droits d'exportation établis conformément aux articles 34 et 35 reposent sur la continuité et la stabilité des arrangements spéciaux visés aux articles 30, 31, 32 et 33. S'il se produit un changement dans la participation à un ou plusieurs des arrangements spéciaux visés à ces articles et que ce changement affecte un ou plusieurs Membres, ou s'il se produit un changement important dans la situation d'un ou de plusieurs Membres qui participent à un ou à plusieurs de ces arrangements, le Conseil se réunit pour examiner les ajustements compensatoires à apporter aux tonnages de base d'exportation ou aux droits d'exportation établis conformément aux articles 34 et 35, selon les dispositions suivantes :

- a) Sous réserve des alinéas *b*, *c* et *d* du présent paragraphe, les tonnages de base d'exportation du ou des Membres intéressés sont réduits de la totalité de toute augmentation (ou augmentés de la totalité de toute diminution, ou encore fixés à un niveau correspondant à la totalité de toute diminution) apportée, du fait des changements susmentionnés dans la participation ou la situation des participants, aux quantités que ce Membre ou ces Membres ont le droit d'exporter annuellement en vertu de l'arrangement ou des arrangements spéciaux en question;
- b) Si des ajustements compensatoires sont effectués en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe, le Conseil établit aussi tous arrangements transitoires nécessaires pour l'année au cours de laquelle lesdits changements interviennent;
- c) Si les ajustements compensatoires envisagés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne peuvent être apportés aux tonnages de base d'exportation établis conformément à l'article 34 du fait que les changements susmentionnés dans la participation ou dans la

situation des participants entraînent une modification majeure de la structure du marché du sucre ou un changement important dans la situation d'un ou de plusieurs fournisseurs principaux au titre d'un arrangement spécial, le Conseil recommande aux Membres un amendement au présent Accord conformément à l'article 82 ou la renégociation immédiate des tonnages de base d'exportation. En attendant l'incorporation, dans le présent Accord, des changements apportés aux tonnages de base d'exportation du fait de cet amendement ou de cette renégociation, les tonnages de base d'exportation ainsi modifiés ou établis sont appliqués à titre provisoire;

- d) Si un ou plusieurs Membres ne sont pas satisfaits du résultat de la renégociation visée à l'alinéa c du présent paragraphe, ils peuvent se retirer du présent Accord conformément à l'article 79.

3. Les Membres qui participent aux arrangements spéciaux visés à l'article 30 veillent à ce que le Conseil soit informé des détails de ces arrangements, des quantités de sucre qui seront importées ou exportées en vertu de ces arrangements pendant chaque année d'application du présent Accord et, dans les trente jours, de tout changement apporté à la nature de ces arrangements.

4. Les Membres qui participent à l'un des arrangements spéciaux mentionnés dans le présent chapitre organisent leur commerce du sucre au titre de ces arrangements de manière à ne pas nuire aux objectifs du présent Accord. Quand des arrangements spéciaux comportent des réexportations de sucre vers le marché libre, les Membres qui y participent prennent toutes mesures qu'ils jugent utiles pour assurer, dans les cas où aucune disposition quantitative concernant ces réexportations ne figure dans les articles pertinents du présent Accord, que, si ces arrangements font entrer dans le commerce des quantités supérieures à celles qui étaient négociées annuellement avant l'entrée en vigueur du présent Accord, il n'en résulte aucune augmentation des réexportations vers le marché libre.

5. A la demande des Membres intéressés, le Conseil peut, par un vote spécial, rendre les dispositions du présent article applicables aux arrangements conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les tonnages de base d'exportation du Membre ou des Membres intéressés sont automatiquement réduits des quantités totales qu'ils ont le droit d'exporter annuellement en vertu des arrangements spéciaux en question.

Article 30. EXPORTATIONS À DESTINATION DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Les exportations à destination de la Communauté économique européenne effectuées en vertu de la Convention de Lomé de 1975, de la décision du Conseil de la Communauté du 29 juin 1975 concernant l'association de pays et territoires d'outre-mer à la Communauté et de l'Accord du 19 juillet 1975 entre la Communauté et l'Inde ne sont pas, jusqu'à concurrence du montant prévu par lesdits actes et accords et ajusté conformément aux dispositions de ces actes et accords, imputées sur les contingents en vigueur des Membres intéressés ni sur les quantités que ces Membres ont le droit d'exporter conformément au chapitre X.

Article 31. EXPORTATIONS DE CUBA À DESTINATION DES PAYS SOCIALISTES

1. Les exportations de Cuba à destination des pays socialistes ci-après ne sont pas imputées sur le contingent en vigueur de ce pays, établi en vertu du chapitre X : Bulgarie, Hongrie, Mongolie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Jusqu'à concurrence de 650 000 tonnes au cours de chacune des deux premières années contingentaires d'application du présent Accord, les exportations de Cuba à destination de l'Albanie, de la Chine, de la République populaire démocratique de Corée,

du Viet Nam et de la Yougoslavie ne seront pas imputées sur le contingent en vigueur de Cuba, établi pour ces années-là en application du chapitre X. Les quantités exportées par Cuba à destination de ces pays qui ne seront pas imputées sur le contingent de Cuba en vigueur pendant les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires seront fixées par le Conseil au cours du premier trimestre de la troisième année contingentaire, eu égard aux exportations effectuées au cours des deux premières années contingentaires. Les quantités exportées à destination de ces pays pendant les deux premières années contingentaires qui auraient dépassé un total annuel de 650 000 tonnes entreront en ligne de compte, soit pour la détermination de la quantité qui n'est pas imputée sur le contingent pour les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires, soit pour l'établissement du tonnage de base d'exportation pour ces mêmes années en vertu du paragraphe 2 de l'article 34, mais non pas pour l'une et l'autre de ces deux fins.

*Article 32. STATUT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
ET EXPORTATIONS DE CE PAYS*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 31, il est tenu compte de toutes les importations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée «l'URSS»), quelle qu'en soit l'origine. Ces importations confèrent donc à l'URSS le statut de Membre importateur.

2. Sans préjudice du statut que le présent article lui confère, l'URSS s'engage à limiter ses exportations totales de sucre sur le marché libre au cours de chacune des deux premières années contingentaires du présent Accord à 500 000 tonnes.

3. La quantité indiquée au paragraphe 2 du présent article et les tonnages qui seront ultérieurement établis en vertu du paragraphe 6 du présent article pour les années contingentaires suivantes ne comprendront pas les exportations de l'URSS à destination de l'un quelconque des pays mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 31.

4. Les exportations de l'URSS au titre du présent article ne seront sujettes à aucune réduction au titre du chapitre X.

5. L'URSS ne sera pas liée par le présent article pendant toute période où, en vertu du paragraphe 4 de l'article 44, les contingents et autres restrictions à l'exportation ne seront pas applicables.

6. Quand il examinera les tonnages de base d'exportation pour les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires conformément au paragraphe 2 de l'article 34, le Conseil fixera, en accord avec l'URSS, les tonnages des exportations de ce pays pour lesdites années.

*Article 33. STATUT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET
EXPORTATIONS DE CE PAYS*

1. La République démocratique allemande s'engage, quand elle deviendra Membre importateur, à limiter ses exportations totales de sucre sur le marché libre au cours de chacune des deux premières années contingentaires du présent Accord à 75 000 tonnes.

2. Les exportations de la République démocratique allemande au titre du présent article ne seront sujettes à aucune réduction au titre du chapitre X du présent Accord.

3. La République démocratique allemande ne sera pas liée par le présent article pendant toute période où, en vertu du paragraphe 4 de l'article 44, les contingents et autres restrictions à l'exportation ne seront pas applicables.

4. Quand il examinera les tonnages de base d'exportation pour les troisième, quatrième et cinquième années contingentaires conformément au paragraphe 2 de l'article 34, le Conseil fixera, en accord avec la République démocratique allemande, les tonnages des exportations de ce pays pour lesdites années.

CHAPITRE X. RÉGULATION DES EXPORTATIONS

Article 34. ATTRIBUTION ET AJUSTEMENT DES TONNAGES DE BASE D'EXPORTATION

1. Quand ils deviennent Membres, les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ont, pour chacune des deux premières années contingentaires du présent Accord, les tonnages de base d'exportation spécifiés dans ledit Accord, sous réserve de l'alinéa *b* du paragraphe 2 et du paragraphe 3 de l'article 76.

2. *a)* Pendant le premier trimestre de la troisième année contingentaie, les tonnages de base d'exportation spécifiés à l'annexe I seront renégociés. Au cours de cette renégociation, il sera tenu compte :

- i) De l'évaluation du marché libre pour la période considérée et de la proportion de ce marché disponible pour les Membres exportateurs bénéficiant de tonnages de base d'exportation;
- ii) Des tonnages de base d'exportation des Membres spécifiés à l'annexe I;
- iii) Des résultats d'exportation et du respect des obligations relatives aux contingents et aux stocks pendant les deux premières années contingentaires, sur la base de statistiques que le Conseil juge probantes. A cette fin, les Membres exportateurs intéressés s'engagent à fournir au Conseil des statistiques concernant leur production, leur consommation, leurs exportations et leurs importations pour l'année contingentaie 1979, le 15 février 1980 au plus tard;
- iv) Des cas où le Conseil aura admis, par un vote spécial, que la force majeure ou d'autres circonstances particulières ont influencé les résultats d'exportation ou l'exécution des obligations découlant du présent Accord;
- v) Du rôle du sucre dans l'économie, du degré de dépendance vis-à-vis du marché libre et de la situation particulière des petits Membres en développement dont les recettes d'exportation dépendent largement des exportations de sucre;
- vi) Des projets d'expansion réalisés par des Membres en développement exportateurs qui ont des tonnages de base d'exportation ne dépassant pas 300 000 tonnes ou indiqués dans l'annexe II et qui ont enregistré la description de ces projets auprès du Directeur exécutif au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord en tant que projets dont l'exécution était en cours et qui avaient une grande importance pour l'économie des pays intéressés;
- vii) De tous autres facteurs pertinents.

b) Le but de la renégociation sera d'établir des tonnages de base d'exportation révisés acceptables pour les Membres. Une fois la renégociation terminée, le Conseil pourra déterminer par un vote spécial, requérant en l'occurrence le vote affirmatif des deux tiers au moins des Membres exportateurs présents et votants, les tonnages de base d'exportation révisés pour chacune des troisième, quatrième et cinquième années contingentaires.

c) Au cas où le Conseil n'aurait pas établi de tonnages de base d'exportation révisés pour une année contingentaie donnée en recourant à la procédure décrite à l'alinéa *b* du présent paragraphe avant la fin du premier trimestre de ladite année, le tonnage de base d'exportation pour chaque membre figurant dans la liste de l'annexe I sera calculé selon la formule suivante :

- i) Pour la troisième année contingentaie, 50 p.100 de son tonnage de base d'exportation et 50 p.100 de ses résultats moyens relatifs d'exportation pendant les années 1978 et 1979;

- ii) Pour la quatrième année contingente, la moyenne de ses résultats relatifs d'exportation pendant les années 1978, 1979 et 1980, l'année où les résultats relatifs d'exportation auront été le plus faibles étant exclue;
- iii) Pour la cinquième année contingente, la moyenne de ses résultats relatifs d'exportation pendant les années 1979, 1980 et 1981, l'année où les résultats relatifs d'exportation auront été le plus faibles étant exclue.

d) Les résultats relatifs d'exportation pour chaque année contingente s'entendent, pour chaque membre auquel la formule énoncée à l'alinéa c du présent paragraphe est applicable, de ses exportations nettes sur le marché libre, après déduction de toute quantité en excès de la tolérance prévue au paragraphe 2 de l'article 45 et de tout déficit dans les stocks qu'il est tenu de conserver en vertu de l'article 46, le montant obtenu étant divisé par le total de ces exportations nettes telles qu'elles auront été ainsi ajustées pour cette année contingente pour tous les Membres auxquels la formule est applicable, et multiplié par le total de leurs tonnages de base d'exportation, y compris toute attribution au titre de l'article 39 pour l'année contingente précédente. Dans les cas où le Conseil aura admis, par un vote spécial, que la force majeure ou d'autres circonstances particulières ont influencé les exportations nettes d'un Membre sur le marché libre, les exportations nettes de ce Membre seront ajustées dans la mesure ainsi admise par le Conseil. De même, dans les cas où le Conseil aura, pour des raisons analogues, accordé une réduction temporaire des stocks obligatoires, la réduction ainsi accordée ne sera pas considérée comme un déficit.

e) Un Membre qui, au cours de chacune des années contingentes précédentes, aura rempli son contingent en vigueur sans subir de déficit, déclaré ou non, et aura pris sa pleine part de tout déficit redistribué jusqu'au niveau de son tonnage de base d'exportation, qui aura exporté sur le marché libre le montant total de son tonnage de base d'exportation pendant toute année contingente au cours de laquelle les contingents auront été suspendus six mois au moins avant la fin de ladite année et qui n'aura pas, au cours d'une année contingente, été en défaut en ce qui concerne les stocks qu'il était tenu de conserver, ne recevra pas, par suite de l'application de la formule énoncée à l'alinéa c du présent paragraphe, un tonnage de base d'exportation inférieur à son tonnage de base d'exportation pendant l'année contingente immédiatement précédente.

f) Le tonnage de base d'exportation attribué à un Membre adhérent au présent Accord après la première année contingente, ou attribué à un Membre en application de l'article 35, ne sera pas réduit par suite de l'application de la formule énoncée à l'alinéa c du présent paragraphe, à moins que ce Membre n'ait eu un tonnage de base d'exportation pour la totalité des années contingentes considérées sur lesquelles la partie pertinente de la formule est fondée.

g) La procédure ci-après est applicable à chaque Membre en développement exportateur qui, ayant un tonnage de base d'exportation initial égal ou inférieur à 300 000 tonnes, a réalisé un projet d'expansion comportant un investissement dans le développement de l'agriculture et un accroissement de la capacité de l'industrie sucrière et entraînant pour le marché libre une production additionnelle de sucre supérieure à 10 000 tonnes, et qui aura enregistré la description dudit projet auprès du Directeur exécutif au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord en tant que projet dont l'exécution était en cours, avait une grande importance pour l'économie du pays intéressé et était sujet à vérification par le Conseil dans les trois mois qui suivaient l'entrée en vigueur du présent Accord. Il est ajouté au tonnage de base d'exportation établi conformément aux subdivisions i, ii ou iii de l'alinéa c du présent paragraphe, selon le cas, une quantité égale à 80 p. 100 de tout excédent non exportable résultant de ce projet au début de l'année contingente considérée. Par excédent non exportable, il faut entendre la quantité de sucre détenue en stock au 31 décembre en sus des quantités nécessaires à la

consommation intérieure, de la totalité des stocks que le Membre est tenu de conserver en vertu de l'article 46 et des quantités qui doivent être livrées au titre d'arrangements spéciaux, à l'exclusion des stocks qui seraient détenus en violation de l'article 48, quand cet excédent ne pourrait être exporté par imputation sur les contingents en vigueur, sous réserve que :

- i) L'excédent non exportable soit sujet à vérification conformément aux règles et procédures que le Conseil peut fixer;
- ii) Le Membre en question ait satisfait à toutes les conditions énoncées à l'alinéa *e* du présent paragraphe;
- iii) Le total des quantités ainsi ajoutées ne dépasse pas 200 000 tonnes pour chacune des années contingentaires 1980, 1981 et 1982. En cas de dépassement, les quantités individuelles ajoutées sont revues et réduites, dans la mesure où il y a lieu, par le Comité créé en vertu du paragraphe 1 de l'article 39, conformément aux principes et procédures énoncés dans ledit article et eu égard aux quantités déjà attribuées au Membre intéressé en vertu de l'article 39;
- iv) Il n'est pas tenu compte, au cours des années contingentaires suivantes, du montant résiduel de l'excédent non exportable.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, il est tenu compte de la situation de la Colombie au cours de la renégociation visée au paragraphe 2 du présent article, un tonnage de base d'exportation étant alors fixé pour ce pays en fonction de sa production et de sa consommation intérieure.

Article 35. DISPOSITIONS CONCERNANT LES MEMBRES QUI ONT LE DROIT D'EXPORTER DE PETITES QUANTITÉS DE SUCRE

1. Chacun des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe II a le droit d'exporter sur le marché libre, au cours de chaque année contingentaire, 70 000 tonnes de sucre qui ne sont sujettes à aucun ajustement opéré en application du présent chapitre.

2. Chacun des Membres visés au paragraphe 1 du présent article informe le Conseil, 45 jours au moins avant le début d'une année contingentaire, de la quantité de sucre dont il compte disposer aux fins d'exportation sur le marché libre dans les limites de la quantité qu'il a le droit d'exporter au cours de ladite année contingentaire. En outre, chacun de ces Membres notifie au Conseil toute modification de la quantité qu'il compte exporter, conformément à l'article 42. Les droits de vote de tout Membre de cette catégorie qui ne respecte pas la procédure de notification prévue dans le présent paragraphe sont suspendus pour l'année contingentaire correspondante.

3. Les Membres visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas soumis à l'obligation de détenir des stocks spéciaux conformément à l'article 46. Ils sont toutefois autorisés à en détenir jusqu'à concurrence de la quantité et dans les conditions visées au paragraphe 1 dudit article.

4. Tout Membre visé au paragraphe 1 du présent article qui estime que, compte tenu de l'accroissement de sa production, il devrait être autorisé à exporter sur le marché libre plus de 70 000 tonnes de sucre au cours d'une année contingentaire quelconque, peut demander au Conseil de lui attribuer un tonnage de base d'exportation supérieur à cette quantité. Si le Conseil, par un vote spécial, accède à cette demande en attribuant au Membre intéressé le tonnage de base d'exportation qu'il juge approprié, ledit Membre est dès lors réputé figurer dans la liste de l'annexe I et il est soumis à toutes les dispositions du présent Accord qui sont applicables aux Membres figurant dans cette annexe.

Article 36. DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AU CALCUL
DES EXPORTATIONS NETTES

1. Toutes les importations de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie et de la Tchécoslovaquie, à l'exception de celles qui sont visées à l'article 31, sont déduites des exportations totales de ces Membres aux fins du calcul de leurs exportations nettes sur le marché libre.

2. Jusqu'à concurrence d'un total de 10 000 tonnes, les transferts de sucre effectués à l'intérieur de la Communauté de l'Afrique orientale par l'un quelconque des Etats partenaires de ladite Communauté ne sont pas imputés sur les quantités que cet Etat a le droit d'exporter au cours de l'année contingentaire correspondante; ce tonnage ne peut faire l'objet d'aucun ajustement au titre du présent chapitre.

3. Le sucre exporté vers les membres de la Communauté des Caraïbes qui ne produisent pas de sucre (c'est-à-dire Antigua, la Dominique, la Grenade, Montserrat, Sainte-Lucie et Saint-Vincent) par la Barbade, Belize, la Jamaïque, la Guyane, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, et la Trinité-et-Tobago n'est pas imputé sur leurs contingents en vigueur ni sur les quantités qu'ils ont le droit d'exporter au cours de l'année contingentaire correspondante, à condition que la quantité totale de sucre écoulée à l'intérieur de ladite Communauté ne dépasse pas 20 000 tonnes au cours d'une année contingentaire quelconque. Les Membres exportateurs intéressés s'engagent à informer le Conseil, avant le début de chaque année contingentaire, de la quantité de sucre qu'ils ont l'intention d'exporter vers les autres membres de la Communauté des Caraïbes.

Article 37. DISPOSITIONS CONCERNANT LES MEMBRES EN DÉVELOPPEMENT
SANS LITTORAL EXPORTATEURS

1. Le fait qu'un des Membres en développement sans littoral exportateurs n'a pas utilisé intégralement son contingent en vigueur ou la quantité qu'il a le droit d'exporter, selon le cas, durant une ou plusieurs années contingentaires ne donne pas matière à estimer qu'il n'a pas rempli les obligations que le présent Accord lui impose et que, de ce fait, il y a lieu, lors de la renégociation prévue au paragraphe 2 de l'article 34, de la priver de son droit d'exporter.

2. Attendu que les exportations de sucre des pays en développement sans littoral sont gênées et grevées par les frais additionnels de transport dont elles font l'objet jusqu'à leur arrivée dans les ports maritimes, le Conseil étudiera, en consultation avec la CNUCED, de quelle manière les Membres en développement sans littoral exportateurs pourraient tirer le meilleur parti possible du Fonds spécial en faveur des pays en développement sans littoral créé par la résolution 3504 (XXX) de l'Assemblée générale des Nations Unies, du 15 décembre 1975¹, jusqu'à concurrence de la quantité maximale que ces Membres ont le droit d'exporter.

Article 38. EXPORTATIONS NETTES DES MEMBRES EN DÉVELOPPEMENT IMPORTATEURS

Un Membre en développement importateur peut, après l'avoir dûment notifié au Conseil avant le début d'une année contingentaire, exporter plus de sucre qu'il n'en importe, à condition qu'à la fin de cette année contingentaire ses exportations nettes ne dépassent pas 10 000 tonnes. Cette quantité qu'il a le droit d'exporter n'est pas considérée comme un tonnage de base d'exportation et n'est sujette à aucun ajustement au titre du présent chapitre. Les Membres intéressés doivent toutefois se conformer aux conditions que le Conseil peut prescrire touchant les exportations des Membres exportateurs.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trentième session, Supplément n° 34 (A/10034)*, p. 65.

Article 39. RÉSERVE POUR SITUATIONS CRITIQUES

1. Le Conseil crée un Comité spécial de la réserve pour situations critiques (ci-après dénommé dans le présent article «Comité spécial»), présidé par le Directeur exécutif et chargé d'examiner les demandes des Membres en développement exportateurs qui se trouvent dans une situation critique par suite de difficultés particulières et qui ont temporairement besoin d'être autorisés à exporter des quantités supérieures à leurs contingents en vigueur ou à celles qu'ils ont le droit d'exporter au titre d'autres dispositions du présent Accord. Le Comité spécial peut procéder à des attributions pour aider ces Membres en développement exportateurs jusqu'à concurrence de 200 000 tonnes au total pendant la première année contingentaire du présent Accord et de 300 000 tonnes au total au cours de chacune des années contingentaires suivantes.

2. Le Comité spécial se compose de six Membres au plus. En choisissant les membres du Comité, le Conseil s'assure qu'ils ne représentent aucun intérêt susceptible d'être touché par une décision concernant les attributions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. En procédant à des attributions au titre du présent article, le Comité spécial tient compte de façon générale de la situation qui règne sur le marché et s'efforce d'éviter d'affaiblir encore un marché déjà faible, mais il peut procéder à des attributions quelle que soit la situation du marché. A moins qu'il ne la modifie par un vote spécial, le Conseil donne effet à la décision du Comité spécial.

4. Les attributions au titre du présent article sont exclusivement réservées aux Membres en développement dont les tonnages de base d'exportation ou les quantités qu'ils ont le droit d'exporter au titre d'autres dispositions du présent Accord n'excèdent pas 300 000 tonnes.

5. Aux fins des différentes attributions auxquelles il peut être procédé conformément au présent article, la priorité est accordée aux petits Membres en développement dont les recettes d'exportation dépendent largement de leurs exportations de sucre. De même, les demandes émanant de Membres dont l'économie est de plus en plus tributaire du sucre sont spécialement prises en considération.

6. Le solde des attributions auxquelles il peut être procédé au titre du présent article peut être alloué, conformément aux principes et aux procédures énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, aux Membres en développement exportateurs qui apportent au Comité spécial la preuve qu'ils se trouvent dans une situation critique. L'intention d'accroître la capacité de production d'une branche d'industrie ne justifie pas en soi une attribution au titre du présent paragraphe.

7. Une attribution au titre du présent article n'est pas considérée comme une augmentation du tonnage de base d'exportation du Membre intéressé. Elle fait partie du contingent en vigueur dudit Membre, et ce contingent en vigueur n'est sujet à aucune réduction au titre du paragraphe 3 de l'article 44 pendant l'année contingentaire en question.

Article 40. ETABLISSEMENT ET ATTRIBUTION DU CONTINGENT GLOBAL

1. Avant le 20 novembre de chaque année contingentaire, le Conseil adopte une estimation des besoins nets d'importation du marché libre pour l'année contingentaire suivante. A cette fin, il tient compte de tous les facteurs pertinents qui influencent la demande et l'offre de sucre, notamment des tendances de la consommation, des prévisions de variation des stocks et des tendances courantes et escomptées des prix.

2. Le Conseil établit alors un contingent global, qui correspond à l'estimation calculée conformément au paragraphe 1 du présent article, déduction faite de la somme

- a) Du volume escompté des exportations vers le marché libre en provenance des Membres figurant dans la liste de l'annexe II;
- b) Du volume escompté de toutes autres exportations vers le marché libre autorisées en vertu du présent Accord autres que les contingents en vigueur; et
- c) Du volume escompté des exportations de non-Membres vers le marché libre.

Ce faisant, le Conseil n'est pas tenu par les limitations stipulées à l'article 41.

3. Si, au 25 novembre de l'année contingentaïre, le Conseil n'est pas arrivé à un accord sur un contingent global pour l'année contingentaïre suivante, le Directeur exécutif soumet une proposition au Conseil, qui prend une décision par un vote spécial. Si, au 1^{er} décembre de l'année contingentaïre, le Conseil n'est pas arrivé à un accord, le contingent global pour l'année contingentaïre suivante est fixé au niveau du contingent global en vigueur à cette date.

4. Chaque fois qu'un contingent global a été établi ou a fait ultérieurement l'objet d'un ajustement, le Directeur exécutif répartit ce contingent entre les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I au prorata de leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des ajustements requis ou autorisés en vertu d'autres dispositions du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions de l'article 43, toute déduction opérée sur le contingent en vigueur d'un Membre en vertu d'autres dispositions du présent Accord est redistribuée, au prorata de leurs tonnages de base d'exportation, entre les autres Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I qui sont en mesure d'accepter une augmentation de leur contingent en vigueur.

Article 41. DROITS MINIMAUX D'EXPORTATION

1. Le contingent d'exportation des Membres figurant dans la liste de l'annexe I ne peut être initialement établi en vertu de l'article 40, ni ultérieurement réduit en vertu de l'article 44, à un niveau inférieur à 85 p. 100 du tonnage de base d'exportation de ces Membres, si ce n'est en application des dispositions des paragraphes 2, 4 et 7 du présent article et étant entendu qu'aucune réduction de contingent en vertu du présent article ou de l'article 44 ne peut avoir pour effet de ramener le contingent en vigueur à un chiffre inférieur à 70 000 tonnes.

2. Si le prix pratiqué reste inférieur à 11 cents la livre pendant 75 jours de bourse consécutifs au cours des deux premières années contingentaires du présent Accord, les contingents en vigueur subissent une réduction additionnelle de 2,5 p. 100 du montant total des tonnages de base d'exportation des Membres intéressés, à moins que le Conseil n'en décide autrement et sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 42.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les contingents en vigueur des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I dont la moyenne des exportations nettes sur le marché libre pendant la période 1974-1976 représentait au moins 60 p. 100 de la moyenne de leur production pendant ces années ne seront pas ramenés, en vertu des articles 40 et 44, à un niveau inférieur à 85 p. 100 de leurs tonnages de base d'exportation, à moins que ces Membres n'acceptent la réduction additionnelle prévue au paragraphe 2 du présent article.

4. La réduction de contingent prévue au paragraphe 2 du présent article qui n'est pas acceptée par les Membres visés au paragraphe 3 du présent article sera redistribuée entre les autres Membres figurant dans la liste de l'annexe I, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 42, jusqu'à concurrence d'une réduction additionnelle totale du contingent en vigueur de chacun de ces autres Membres n'excédant pas 1 p. 100 de son tonnage de base d'exportation.

5. Si les paragraphes 2 et 4 du présent article sont appliqués au cours de la première ou de la deuxième année contingentaire, les Membres visés au paragraphe 3 du présent article qui n'acceptent pas la réduction additionnelle ne participeront à aucune augmentation ultérieure de contingent, que celle-ci soit opérée en vertu de l'article 43 ou de l'article 44 et qu'elle intervienne pendant la même année contingentaire ou ultérieurement, jusqu'à concurrence du montant de la réduction additionnelle qu'ils n'auront pas acceptée. Lors de ces augmentations de contingent, le montant en question sera d'abord distribué entre les Membres qui auront subi une réduction de contingent en vertu du paragraphe 4 du présent article; ensuite, toutes ces augmentations des contingents en vigueur seront réparties conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 40.

6. Pour le calcul des résultats d'exportation aux fins du paragraphe 2 de l'article 34, le montant total des exportations nettes de chacun des Membres visés au paragraphe 3 du présent article qui n'auront pas accepté la réduction additionnelle au titre du paragraphe 2 du présent article sera diminué du montant de la réduction qu'il n'aura pas acceptée et les résultats d'exportation de chacun des autres Membres figurant dans la liste de l'annexe I qui auront subi une réduction de contingent en vertu du paragraphe 4 du présent article seront augmentés du montant de la réduction additionnelle qu'il aura subie en conséquence.

7. Les limitations prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas quand des déductions sur les contingents en vigueur pour une année contingentaire doivent être opérées conformément au paragraphe 5 de l'article 45 ou au paragraphe 8 de l'article 46.

Article 42. NOTIFICATION ET ACTION EN CAS DE NON-UTILISATION DE CONTINGENTS

1. Chaque Membre exportateur figurant dans la liste de l'annexe I indique régulièrement au Conseil s'il compte utiliser la totalité de son contingent en vigueur et, dans la négative, la fraction de ce contingent qui, selon ses prévisions, sera utilisée. A cette fin, il adresse au Conseil deux notifications au moins au cours de chaque année contingentaire : la première, aussitôt que possible après que le contingent global a été établi et attribué en vertu de l'article 40, et au plus tard le 15 mai; la seconde, aussitôt que possible après le 15 mai, et au plus tard le 30 septembre. La différence entre la quantité notifiée en vertu du présent paragraphe et le contingent en vigueur avant la notification est considérée comme un déficit, et le contingent en vigueur du Membre intéressé est réduit d'autant. Le contingent en vigueur d'un Membre dont le contingent en vigueur a été réduit en vertu du présent paragraphe ne peut être réduit davantage en application des articles 40, 41 ou 44, tant que les contingents en vigueur des autres Membres n'auront pas été ramenés au même pourcentage de leurs tonnages de base d'exportation.

2. Si, au 15 mai, un Membre exportateur n'a pas adressé au Conseil la notification requise au paragraphe 1 du présent article, ses droits de vote sont suspendus pour le reste de l'année contingentaire en cours.

3. Si un Membre exportateur n'adresse pas au Conseil, entre le 15 mai et le 30 septembre, la notification requise au paragraphe 1 du présent article, il ne peut bénéficier d'aucune augmentation ultérieure de contingent au cours de ladite année contingentaire.

4. Si, pour le 30 septembre, un Membre exportateur notifie au Conseil, en vertu du paragraphe 1 du présent article, qu'il compte utiliser une quantité supérieure à celle qu'il avait notifiée au Conseil pour le 15 mai, il a le droit d'exporter la différence entre les quantités indiquées dans les deux notifications, sous réserve des dispositions suivantes :

- a) Si la différence ne dépasse pas 10 000 tonnes, le Conseil ne prend pas d'autre décision;
- b) Si la différence dépasse 10 000 tonnes, le Membre exportateur en question reçoit la priorité dans toutes redistributions de déficits qui peuvent avoir lieu par la suite au

cours de l'année contingentaire considérée jusqu'à concurrence du montant du dépassement;

- c) Le contingent en vigueur du Membre en question pour l'année contingentaire considérée est relevé des montants résultant de l'application de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du présent paragraphe;
- d) S'il n'est procédé à aucune redistribution de déficits, la différence entre le dépassement total et 10 000 tonnes est imputée sur le contingent en vigueur du Membre en question pour l'année contingentaire suivante;
- e) Tout dépassement en vertu des dispositions du présent paragraphe n'est pas considéré comme un dépassement au sens de l'article 45.

5. Si les exportations nettes d'un Membre exportateur sur le marché libre au cours d'une année contingentaire sont inférieures à son contingent en vigueur au 1^{er} octobre de ladite année, diminué de toute déduction nette effectuée ultérieurement en application de l'article 44, la différence, sous réserve des paragraphes 6 et 7 du présent article, est déduite de la quantité totale de sucre qui, autrement, aurait été attribuée à ce Membre au cours de l'année contingentaire suivante du fait des augmentations de contingent opérées en vertu des dispositions pertinentes du présent Accord.

6. Il n'est opéré de déduction au titre du paragraphe 5 du présent article que dans la mesure où la différence visée audit paragraphe dépasse 10 000 tonnes ou 5 p. 100 du contingent en vigueur au 1^{er} octobre du Membre intéressé jusqu'à concurrence de 30 000 tonnes, le plus élevé de ces deux chiffres étant retenu.

7. Le Conseil peut décider de ne pas appliquer les dispositions des paragraphes 2, 3 et 5 du présent article, si les explications fournies par le Membre en cause le convainquent que des raisons de force majeure ou d'autres circonstances particulières ont empêché ce Membre de remplir ses obligations.

8. Le Conseil peut, après consultation avec un Membre exportateur, conclure que ce Membre sera dans l'incapacité d'utiliser tout ou partie de son contingent en vigueur. Cette conclusion du Conseil n'a pas pour effet de réduire le contingent en vigueur du Membre intéressé ni de priver ce Membre de son droit d'utiliser pleinement ce contingent pendant le reste de l'année contingentaire. Une conclusion formulée par le Conseil en vertu du présent paragraphe ne dégage pas le Membre intéressé des obligations que le paragraphe 1 du présent article lui impose et ne l'exempte pas de l'application des mesures prévues aux paragraphes 2, 3 et 5 du présent article.

Article 43. REDISTRIBUTION DES DÉFICITS

1. Le Conseil décide si les déficits déclarés en application de l'article 42 doivent ou non être redistribués en totalité ou en partie. Ce faisant, il tient compte de la tendance des prix et de leurs mouvements probables. Toutefois, à moins que le Conseil n'en décide autrement,

- a) Il n'y a pas redistribution de déficits quand et aussi longtemps que le prix pratiqué est inférieur à 12 cents la livre;
- b) Tous les déficits sont redistribués automatiquement quand et aussi longtemps que le prix pratiqué est supérieur à 12 cents la livre.

2. La redistribution des déficits ne se fait qu'entre ceux des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I qui sont en mesure d'accepter les augmentations consécutives de leur contingent en vigueur. Sous réserve du paragraphe 5 de l'article 41, des paragraphes 3 et 4 de l'article 42 et du paragraphe 3 du présent article, la redistribution se fait sur la base suivante :

- a) Au prorata des tonnages de base d'exportation de tous ces Membres exportateurs jusqu'à ce que leurs contingents en vigueur rejoignent le niveau de leurs tonnages de base individuels d'exportation;
- b) Ensuite, 20 p. 100 des déficits qui doivent être redistribués sont attribués exclusivement aux Membres en développement exportateurs au prorata de leurs tonnages de base d'exportation et les 80 p. 100 restants sont attribués à tous les Membres exportateurs participant à la redistribution au prorata de leurs tonnages de base d'exportation,

étant entendu que, si les contingents en vigueur sont ultérieurement réduits, les dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe s'appliquent en sens inverse.

3. Chaque fois que des déficits sont redistribués, les déficits déclarés par des Membres en développement exportateurs dont le tonnage de base d'exportation n'excède pas 180 000 tonnes sont d'abord redistribués, au prorata de leurs tonnages de base d'exportation, entre tous les autres Membres de cette catégorie qui sont en mesure d'accepter une augmentation de leur contingent en vigueur. Les déficits qui ne sont pas absorbés par cette première redistribution sont alors redistribués conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 44. MÉCANISME DE STABILISATION DU PRIX

1. Le Conseil suit l'évolution du marché et il intervient ainsi qu'il est prévu dans le présent chapitre afin de maintenir le prix sur le marché libre entre 11 et 21 cents la livre.

A. Mécanisme de contingentement

2. Le Conseil peut revoir le niveau du contingent global à tout moment au cours de chaque année contingentaire et, en tout état de cause, le revoit à sa première session ordinaire de l'année contingentaire. Il peut ajuster ce niveau selon qu'il le juge approprié. Il intervient normalement avant les mesures automatiques envisagées aux paragraphes 3 et 4 du présent article et il peut, s'il le juge approprié, échelonner la mise en application des mesures prévues au paragraphe 3. Le Conseil revoit également et, s'il en décide ainsi, ajuste le niveau du contingent global lors de toute modification de la liste des Membres exportateurs de l'Organisation.

3. A moins que le Conseil n'en décide autrement, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) Quand le prix pratiqué, après avoir été à des niveaux supérieurs,
 - i) Descend au-dessous de 13 cents la livre, le contingent global est réduit de 5 p. 100;
 - ii) Descend au-dessous de 12 cents la livre, le contingent global est réduit de 5 p. 100;
 - iii) Descend au-dessous de 11,50 cents la livre, le contingent global est réduit de 5 p. 100;
- b) Quand le prix pratiqué, après avoir été à des niveaux inférieurs,
 - i) Passe au-dessus de 13 cents la livre, le contingent global est relevé de 5 p. 100;
 - ii) Passe au-dessus de 14 cents la livre, le contingent global est relevé de 5 p. 100;
 - iii) Passe au-dessus de 14,50 cents la livre, le contingent global est relevé de 5 p. 100;
- c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, quand le prix pratiqué est inférieur à 11 cents la livre, les contingents en vigueur des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I sont limités aux quantités minimales qu'ils ont le droit d'exporter conformément à l'article 41.

4. Le Conseil a le pouvoir discrétionnaire de suspendre les contingents et autres restrictions à l'exportation imposées en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, chaque fois que le prix pratiqué se situe entre 14 et 15 cents la livre, mais toutes ces restrictions sont suspendues dès que le prix pratiqué dépasse 15 cents la livre. Inversement, chaque fois que le prix pratiqué est inférieur à 15 cents la livre, le Conseil a le pouvoir discrétionnaire de fixer le cours à partir duquel les contingents et autres restrictions à l'exportation sont établis ou rétablis, étant entendu que toutes ces restrictions sont imposées si le prix pratiqué descend au-dessous de 14 cents la livre.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il n'est pas opéré d'ajustement du volume du contingent global pour une année contingentaire donnée dans les 45 derniers jours de cette année contingentaire.

6. Le Directeur exécutif notifie à tous les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I leur contingent en vigueur et toute modification qui y serait apportée en application du présent chapitre.

B. *Écoulement des stocks spéciaux*

7. A moins que le Conseil n'en décide autrement, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) Si, après avoir été au-dessous de ce niveau, le prix pratiqué remonte au-dessus de 19 cents la livre, les Membres exportateurs qui détiennent des stocks en application de l'article 46 mettent à la disposition du marché libre, aux fins de vente rapide et de prompt expédition, les stocks qu'ils détiennent en application dudit article, jusqu'à concurrence d'un tiers du niveau global spécifié au paragraphe 3 dudit article;
- b) Si le prix pratiqué monte au-dessus de 20 cents la livre, ces Membres exportateurs mettent à la disposition du marché libre, aux fins de vente rapide et de prompt expédition, le reste des stocks qu'ils détiennent en application de l'article 46, jusqu'à concurrence d'une quantité qui, ajoutée aux stocks qu'ils ont précédemment écoulés en application de l'alinéa a du présent paragraphe, représente les deux tiers du niveau global spécifié au paragraphe 3 de l'article 46;
- c) Si le prix pratiqué monte au-dessus de 21 cents la livre, ces Membres exportateurs mettent à la disposition du marché libre, aux fins de vente rapide et de prompt expédition, le solde des stocks qu'ils détiennent à cette date en application de l'article 46.

8. La priorité prévue au paragraphe 2 de l'article 60 s'applique quand il y a écoulement des stocks conformément au paragraphe 7 du présent article.

9. Chaque fois qu'un Membre exportateur qui détient des stocks en application de l'article 46 écoule ces stocks conformément au paragraphe 7 du présent article, il le notifie au Conseil et lui remet copie des documents d'expédition indiquant la quantité écoulée.

Article 45. OBLIGATIONS CORRESPONDANT AUX CONTINGENTS ET AUX DROITS D'EXPORTATION ET CAS DE DÉPASSEMENT DES EXPORTATIONS NETTES

1. Chacun des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I et chaque Membre qui a le droit d'exporter sur le marché libre en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du chapitre IX ou du chapitre X veillent à ne pas dépasser, à la fin d'une année contingentaire donnée, leur contingent en vigueur ou la quantité qu'ils ont le droit d'exporter, selon le cas. A cette fin, aucun de ces Membres exportateurs ne doit, avant l'établissement et l'attribution des contingents globaux en vertu de l'article 40 pour une année contingentaire donnée, s'engager à exporter sur le marché libre pendant ladite année plus que la quantité minimale qu'il a le droit d'exporter conformément à l'article 41. En outre, chacun de ces Membres exportateurs adopte les mesures additionnelles

que le Conseil, par un vote spécial, peut arrêter pour que le contingentement soit dûment respecté.

2. Un Membre exportateur dont les exportations nettes sur le marché libre ne dépassent pas son contingent en vigueur ou la quantité qu'il a le droit d'exporter pour l'année contingentaire considérée de plus de 10 000 tonnes ou de 5 p. 100 de son tonnage de base d'exportation ou de la quantité qu'il a le droit d'exporter, le montant moins élevé étant retenu, n'est pas considéré comme ayant enfreint le paragraphe 1 du présent article. De même, si un des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ne peut appliquer pleinement la réduction de contingent découlant de l'application des articles 40, 41 et 44 parce qu'au moment de la réduction, il avait déjà exporté ou vendu sur le marché libre, au titre de son contingent en vigueur antérieur, des quantités de sucre en sus de son contingent réduit, et si son contingent en vigueur à la fin de l'année contingentaire considérée est également inférieur au montant de ces engagements antérieurs, l'écart entre les deux n'est pas considéré comme une infraction au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout dépassement d'exportations nettes qui reste en deçà de la quantité pertinente définie au paragraphe 2 du présent article est imputé sur le contingent en vigueur du Membre intéressé ou sur la quantité que ce Membre a le droit d'exporter pour l'année contingentaire suivante.

4. Le premier dépassement d'exportations nettes au-delà de la quantité visée au paragraphe 2 du présent article est de même imputé sur le contingent en vigueur du Membre intéressé pour l'année contingentaire suivante, cette imputation étant opérée sans préjudice des dispositions de l'article 71.

5. Si un des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I dépasse une deuxième fois ou à d'autres reprises son contingent en vigueur à la fin d'une année contingentaire, un tonnage égal au dépassement de la quantité pertinente définie au paragraphe 2 du présent article est imputé sur le contingent en vigueur de ce Membre pour l'année contingentaire suivante. En outre, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'admettre une déduction moindre, un tonnage égal au dépassement sera déduit du contingent en vigueur de ce Membre pour l'année suivante. Les importations ou déductions au titre du présent paragraphe s'entendent sans préjudice des dispositions de l'article 71.

6. Si les contingents n'ont pas été applicables durant une partie d'une année contingentaire, mais qu'ils le deviennent ou le redeviennent avant la fin de ladite année et qu'un des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ait dépassé son contingent en vigueur avant la fin de l'année considérée, la quantité à imputer sur son contingent en vigueur pour l'année contingentaire suivante correspond au dépassement calculé, moins :

- a) Toute quantité exportée durant la période de suspension des contingents; et
- b) Toute quantité exportée durant la période d'application des contingents par suite de ventes conclues au cours de la période de suspension des contingents, à condition que l'exportation ait eu lieu dans les 90 jours à compter de la date de la vente.

7. Chaque Membre exportateur figurant dans la liste de l'annexe I et chaque Membre qui a le droit d'exporter sur le marché libre en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du chapitre IX ou du chapitre X notifie au Conseil, avant le 1^{er} avril de chaque année contingentaire, le montant de leurs exportations nettes ou de leurs exportations, selon le cas, pour l'année contingentaire précédente, afin de permettre au Conseil de déterminer si les dispositions du paragraphe 1 du présent article ont été respectées.

CHAPITRE XI. STOCKS

Article 46. STOCKS SPÉCIAUX

1. Les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I doivent, quand ils deviennent Membres, constituer des stocks spéciaux conformément au présent article aux fins de l'article 44. Tout Membre figurant dans la liste de l'annexe II peut, s'il le notifie au Conseil, détenir jusqu'à 10 000 tonnes de stocks spéciaux, auquel cas il a tous les droits et obligations relatifs aux stocks spéciaux découlant du présent Accord.

2. Les stocks spéciaux consistent en sucre franc de tout engagement et s'ajoutent aux quantités de sucre que les Membres exportateurs intéressés détiennent pour les besoins de la consommation intérieure et aux fins des arrangements spéciaux visés au chapitre IX. Chacun de ces Membres exportateurs peut détenir les stocks spéciaux soit sur son territoire, soit sur le territoire de tout autre pays, à condition que, dans chaque cas, la quantité détenue soit sujette à vérification conformément à l'article 47.

3. a) Le montant global des stocks spéciaux qui doivent être détenus par les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I est de 2,5 millions de tonnes et, sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, est réparti entre ces pays au prorata de leurs tonnages de base d'exportation.

b) Aux fins de la répartition et de l'ajustement visés respectivement aux alinéas *a* et *c* du présent paragraphe, il n'est pas tenu compte des 70 000 premières tonnes du tonnage de base d'exportation d'un Membre en développement exportateur dont le tonnage de base d'exportation n'excède pas 180 000 tonnes, étant entendu cependant que ce Membre peut, s'il adresse au Conseil une notification en ce sens dans un délai de six mois après être devenu Membre, obtenir que le niveau de ses stocks spéciaux soit déterminé au prorata de la totalité de son tonnage de base d'exportation. Tout Membre figurant dans la liste de l'annexe II à qui un tonnage de base d'exportation n'excédant pas 180 000 tonnes est attribué conformément au paragraphe 4 de l'article 35 peut également obtenir que le niveau de ses stocks spéciaux soit déterminé au prorata de la totalité de son tonnage de base d'exportation, s'il adresse au Conseil une notification en ce sens dans un délai de six mois à compter de l'attribution de ce tonnage de base d'exportation. Ces notifications sont irrévocables pendant toute la durée du présent Accord.

c) Si un ou plusieurs pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I ne deviennent pas Membres dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, ou chaque fois qu'un changement intervient dans la liste des exportateurs, les obligations en matière de stocks spéciaux des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I sont ajustées au prorata de leurs tonnages de base d'exportation de la quantité nécessaire pour que le montant global des stocks spéciaux détenus par les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I soit maintenu à 2,5 millions de tonnes, étant entendu qu'aucun Membre ne peut être tenu de relever le niveau de ses stocks spéciaux de plus de 7 p. 100 par rapport à ce que ce niveau serait si tous les pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I étaient Membres.

4. Tout Membre exportateur peut volontairement détenir au titre des stocks spéciaux des quantités de sucre qui excèdent ses obligations que le paragraphe 3 du présent article lui impose, sous réserve que le Conseil ait approuvé, par un vote spécial, ce stockage supplémentaire. Si le Conseil approuve le stockage supplémentaire, ce Membre a, en ce qui concerne ledit stockage, tous les droits et obligations qui sont les siens en vertu du présent Accord en ce qui concerne les stocks spéciaux.

5. Pour que les stocks spéciaux soient constitués aussi rapidement que possible, le Conseil prévoit, dans son règlement intérieur, des dispositions concernant la constitution initiale des stocks spéciaux, leur maintien et leur reconstitution après écoulement en

application du paragraphe 7 de l'article 44, et il prescrit des procédures destinées à assurer l'exécution des obligations découlant du présent article, étant entendu qu'il n'y a pas accumulation de stocks spéciaux quand les contingents et autres restrictions à l'exportation ne sont pas applicables. A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, et avec la réserve énoncée dans la première phrase du présent paragraphe, les stocks spéciaux totaux sont constitués par chacun des Membres intéressés de la manière suivante :

- a) 40 p. 100 au moins de son obligation totale de stockage au cours des 12 premiers mois pendant lesquels des contingents sont applicables après l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'écoulement de stocks spéciaux en application du paragraphe 7 de l'article 44;
- b) 80 p. 100 au moins de son obligation totale de stockage au cours des 24 premiers mois pendant lesquels des contingents sont applicables après l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'écoulement de stocks spéciaux en application du paragraphe 7 de l'article 44; et
- c) Le solde de son obligation totale de stockage au cours des 36 premiers mois pendant lesquels des contingents sont applicables après l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'écoulement de stocks spéciaux en application du paragraphe 7 de l'article 44.

6. Si, par suite de circonstances particulières, un Membre exportateur estime ne pas être en mesure de constituer pendant une année contingentaire donnée les stocks spéciaux prévus au paragraphe 5 du présent article, il expose sa situation au Conseil, qui peut, par un vote spécial, modifier pour une période déterminée le volume des stocks spéciaux que ce Membre doit détenir.

7. Dans des circonstances particulières le Conseil peut, par un vote spécial, autoriser des Membres exportateurs à écouler une partie de leurs stocks spéciaux dans des cas autres que ceux qui sont prévus au paragraphe 7 de l'article 44. Le Conseil arrête alors le calendrier suivant lequel ces stocks seront reconstitués dans les proportions requises.

8. Si un Membre exportateur n'a pas satisfait à ses obligations en ce qui concerne la constitution et le maintien de stocks spéciaux, ainsi qu'il ressort d'une vérification effectuée conformément à l'article 47, la quantité manquante est déduite de son contingent alors en vigueur, si les contingents sont applicables, ou de ce qui sera son contingent en vigueur dès que les contingents seront de nouveau applicables. Si un Membre exportateur manque une deuxième fois ou à d'autres reprises à ses obligations, le double de la quantité manquante est déduit de son contingent alors en vigueur, si les contingents sont applicables, ou de ce qui sera son contingent en vigueur dès que les contingents seront de nouveau applicables. En outre, les droits de vote d'un Membre exportateur qui manque à ses obligations une deuxième fois ou à d'autres reprises sont suspendus jusqu'à ce que ce Membre ait satisfait à ses obligations et que le Conseil ait décidé de rétablir les droits de vote dudit Membre.

9. Si, après l'écoulement total ou partiel des stocks spéciaux conformément au paragraphe 7 de l'article 44, les contingents et autres restrictions à l'exportation sont de nouveau applicables, le Conseil peut décider, par un vote spécial, que les stocks spéciaux doivent être reconstitués d'une manière différente de celle qui est prescrite au paragraphe 5 du présent article.

Article 47. VÉRIFICATION DES STOCKS

1. Chaque Membre exportateur qui détient des stocks spéciaux conformément à l'article 46 remet au Fonds créé en application de l'article 49 des certificats délivrés par le gouvernement du Membre et attestant l'existence des stocks, pour la quantité de sucre qu'il détient en vertu de l'article 46.

2. Les certificats remis au Fonds conformément au paragraphe 1 du présent article sont sujets à vérification au moyen d'inspections effectuées sur place par des inspecteurs indépendants désignés à cette fin par le Conseil et agréés par le Membre exportateur intéressé. Le Conseil établit pour ces inspections un calendrier prévoyant au moins une inspection annuelle dans les 30 jours qui précèdent la récolte de sucre de chaque Membre exportateur n'ayant qu'une seule récolte annuelle de sucre. Pour les Membres qui ont deux récoltes ou plus, les inspections doivent avoir lieu dans les 30 jours qui précèdent le début de chaque récolte et, pour les Membres qui ont un cycle continu de récolte, au moins deux fois par année contingentaire.

3. Le Conseil peut fixer d'autres règles pour la vérification des stocks spéciaux.

Article 48. STOCKS MAXIMAUX

1. Chacun des Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I s'engage à ajuster sa production de manière

- a) Que les stocks totaux détenus par lui en sus des stocks qu'il détient à titre de stocks spéciaux conformément à l'article 46 ne dépassent pas, à une date fixe de chaque année précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte, cette date étant arrêtée en accord avec le Conseil, une quantité égale à 20 p. 100 de sa production de l'année civile précédente ou de sa production moyenne des quatre années civiles précédentes, le plus élevé de ces chiffres étant retenu;
- b) Que la quantité de sucre détenue par lui en sus des stocks nécessaires aux besoins de sa consommation intérieure et des stocks qu'il détient à titre de stocks spéciaux conformément à l'article 46 ne dépasse pas, à une date fixe de chaque année précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte, cette date étant arrêtée en accord avec le Conseil, une quantité égale à 20 p. 100 de ses exportations totales pour l'année civile précédente ou de la moyenne de ses exportations totales de sucre pendant les quatre années civiles précédentes, le plus élevé de ces chiffres étant retenu.

2. Chacun des pays exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I notifie au Conseil, au moment où il devient Membre, celle des deux formules du paragraphe 1 du présent article qu'il accepte comme lui étant applicable.

3. Sur demande d'un de ces Membres exportateurs, le Conseil peut, s'il l'estime justifié par des circonstances particulières, autoriser ce Membre à détenir des quantités supérieures à celles qu'il détient en application du paragraphe 1 du présent article.

4. Au cours de la renégociation visée au paragraphe 2 de l'article 34, le Conseil examinera le fonctionnement du présent article et, au besoin, révisera par un vote spécial les limitations énoncées au paragraphe 1 du présent article.

CHAPITRE XII. FONDS DE FINANCEMENT DES STOCKS

Article 49. CRÉATION DU FONDS DE FINANCEMENT DES STOCKS

1. Il est créé un fonds de financement des stocks destiné à fournir une assistance financière, conformément à l'article 53, aux Membres exportateurs qui détiennent des stocks spéciaux conformément à l'article 46.

2. Le Fonds a son siège au siège de l'Organisation et l'accord relatif au siège, mentionné au paragraphe 2 de l'article 5, lui est applicable en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation.

3. Le Fonds est régi par les dispositions du présent chapitre et par le règlement intérieur, les règlements et instructions que le Conseil peut adopter, par un vote spécial, en vue de l'application des dispositions du présent chapitre.

4. Les dispositions du présent chapitre entreront en vigueur le premier jour du premier mois qui suivra l'expiration d'un délai de 180 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Sans préjudice de l'article 80 et à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les droits de vote d'un Membre qui manque à ses obligations en vertu du présent chapitre sont suspendus jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

Article 50. GESTION DU FONDS

1. Les comptes du Fonds sont séparés de tous les autres comptes de l'Organisation.

2. Les dépenses administratives du Fonds sont imputées sur le compte du Fonds et approuvées par le Conseil indépendamment du budget administratif visé à l'article 24.

3. Les dispositions de l'article 26 régissent la vérification des comptes du Fonds. Le Conseil ou le Directeur exécutif peuvent faire procéder à une vérification plus fréquente de ces comptes, s'ils le jugent nécessaire.

4. Le Conseil, après avoir consulté le Directeur exécutif, nomme l'Administrateur du Fonds par un vote spécial et fixe ses conditions d'engagement. L'Administrateur est soumis aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 22. Dans le cadre des dispositions du présent chapitre et conformément au règlement intérieur, aux règlements et instructions que le Conseil peut adopter en application du paragraphe 3 de l'article 49, l'Administrateur du Fonds est responsable de la gestion du Fonds devant le Directeur exécutif.

Article 51. CONTRIBUTIONS AU FONDS

1. Il est versé au Fonds, conformément aux dispositions du présent article, une contribution sur le sucre écoulé sur le marché libre exporté ou importé par les Etats membres sur leur territoire douanier. Le taux de la contribution est de 0,28 cent par livre de sucre brut tel quel; il est ajusté pour le sucre blanc et raffiné selon le ou les facteurs établis par le règlement intérieur. A tout moment après le 1^{er} janvier 1979, le Conseil peut, par un vote spécial, relever ou abaisser le taux de la contribution, à condition que le Fonds reste en mesure de faire face aux paiements requis en vertu du présent chapitre, et à condition en outre que, s'il est relevé, ce taux ne dépasse pas 0,33 cent par livre; le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre la contribution si elle n'est plus nécessaire pour faire face aux paiements requis en vertu du présent chapitre.

2. Sous réserve du paragraphe 4 du présent article, aucun Membre n'autorise l'importation de sucre en provenance du marché libre sur son territoire douanier si cette importation n'est pas accompagnée d'un certificat délivré par le Conseil attestant que la contribution correspondante a été versée au Fonds.

3. Sous réserve du paragraphe 5 du présent article, aucun Membre exportateur ni aucun Membre importateur qui a le droit d'exporter sur le marché libre conformément au chapitre IX n'autorise l'exportation en provenance de son territoire douanier de sucre écoulé sur le marché libre dont il ne peut être prouvé qu'il est destiné à être importé par les Membres, si cette exportation n'est pas accompagnée d'un certificat délivré par le Conseil attestant que la contribution correspondante a été versée au Fonds.

4. Les importations destinées à la consommation intérieure des Membres importateurs appartenant à la catégorie des pays en développement les moins avancés, définie par l'Organisation des Nations Unies, ne sont pas soumises au paiement d'une contribution,

étant entendu que ces Membres appliquent la procédure de l'attestation prévue au paragraphe 2 du présent article de la manière prescrite dans le règlement intérieur.

5. Le Conseil prévoit, dans son règlement intérieur, la délivrance de certificats uniformes de contribution et le recouvrement des contributions par des agents agréés. Ce règlement assure en outre qu'une même quantité de sucre ne fera pas l'objet d'une double contribution. Il tient compte des pratiques en vigueur dans le commerce du sucre et est conçu de manière à éviter que les échanges de sucre ne soient entravés, tout en assurant le bon fonctionnement du système des contributions. Il renferme aussi des dispositions concernant les exportations ou importations de sucre écoulé sur le marché libre qui passent par des pays de transit, que le sucre soit ou non raffiné dans ces pays.

6. Les contributions sont versées en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujetties au contrôle des changes.

Article 52. RESSOURCES ADDITIONNELLES DU FONDS

1. Le Conseil peut accepter des contributions volontaires non assorties de conditions, de quelque source que ce soit.

2. Pour procurer au Fonds des crédits de soudure afin de combler un écart passager entre les rentrées et les sorties, le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'emprunter à des sources privées, à des gouvernements ou à des institutions internationales de financement, étant entendu qu'aucun Membre n'a à répondre des obligations ainsi contractées par l'Organisation.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de prendre les mesures qui conviennent pour préserver et, si possible, accroître les ressources du Fonds qui sont momentanément en excédent par rapport à celles qui sont nécessaires aux fins du présent chapitre, étant entendu que toutes les dispositions raisonnables seront prises pour éviter les risques de pertes de ressources et pour faire en sorte qu'il y ait suffisamment de liquidités aux fins du présent chapitre.

Article 53. PRÊTS DU FONDS

1. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, le Fonds prête, sans intérêt, à chaque Membre exportateur qui détient des stocks spéciaux conformément aux prescriptions de l'article 46, un montant équivalant à 1,50 cent par livre et par an sur les stocks ainsi détenus en conformité avec les obligations minimales que le paragraphe 5 dudit article leur impose. Si le Fonds a des réserves financières suffisantes, le Conseil peut également, par un vote spécial, autoriser le Fonds à consentir des prêts relativement aux stocks spéciaux détenus par des Membres en sus des obligations minimales que le paragraphe 5 de l'article 46 leur impose, premièrement, au titre des obligations globales que le paragraphe 3 dudit article leur impose, et deuxièmement, au titre du paragraphe 4 dudit article. Quand les stocks sont détenus pendant moins d'un an, le montant prêté est proportionnel à la fraction d'année pendant laquelle ils sont détenus. Les prêts du Fonds sont accordés par trimestre, à compter du premier trimestre qui suit l'entrée en vigueur du présent chapitre et, si les réserves financières du Fonds le permettent, s'appliquent rétroactivement aux stocks spéciaux qui auraient été constitués en vertu de l'article 46 avant l'entrée en vigueur du présent chapitre. Les Membres exportateurs intéressés n'utilisent ces prêts que pour contribuer à couvrir les frais du maintien des stocks visés à l'article 46. Le Conseil peut, par un vote spécial, modifier le taux des prêts, eu égard aux limitations imposées en application du paragraphe 1 de l'article 51.

2. Un Membre exportateur ne peut recevoir de prêts du Fonds que s'il lui remet un certificat, délivré par son gouvernement, attestant l'existence des stocks de sucre

accumulés conformément au paragraphe 5 de l'article 46 et s'il a accepté que ces stocks soient vérifiés conformément à l'article 47.

3. Les Membres exportateurs remboursent au Fonds le montant de tout prêt correspondant à la quantité de sucre qu'il leur est demandé d'offrir à l'achat par prélèvement sur les stocks, conformément au paragraphe 7 de l'article 44, dans un délai de 90 jours après que la demande en a été faite. Les Membres exportateurs qui ne s'acquittent pas de ces remboursements sont soumis aux mêmes dispositions que les Membres qui ne versent pas leur contribution au budget administratif de l'Organisation conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 25.

4. Aucun Membre exportateur n'est admis à bénéficier de prêts du Fonds tant qu'il ne se conforme pas aux obligations que l'article 46, l'article 51 et le paragraphe 3 du présent article lui imposent.

5. Les prêts et les remboursements se font en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujettis au contrôle des changes.

Article 54. PROCÉDURES À SUIVRE À LA FIN DU PRÉSENT ACCORD

1. A la fin du présent Accord, les contributions visées à l'article 51 cessent d'être dues et le Fonds cesse de consentir de nouveaux prêts. Les contributions versées avant la fin du présent Accord et reçues postérieurement viennent s'ajouter aux avoirs du Fonds.

2. Tous les prêts en cours du Fonds qui n'étaient pas échus conformément à l'article 53 avant la fin du présent Accord ne sont pas sujets à remboursement.

3. Les engagements du Fonds, s'il en avait, sont honorés au moyen des avoirs restants du Fonds. Si ces avoirs ne suffisent pas pour faire face aux engagements en cours, les Membres sont tenus d'apporter les sommes supplémentaires nécessaires pour faire face à ces engagements, à l'exception des engagements dont ils ne sont pas responsables aux termes du paragraphe 2 de l'article 52, au prorata de leur part du montant global des importations nettes et des exportations nettes effectuées par les Membres sur le marché libre pendant que le présent chapitre était en vigueur, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Tous ces apports s'ajoutent aux contributions des Membres intéressés au budget administratif de l'Organisation visé à l'article 24.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, le Conseil, par un vote spécial, décide de la liquidation de tous avoirs du Fonds qui resteraient une fois tous les engagements honorés. Cette liquidation peut notamment comporter le transfert de tout ou partie des avoirs restants à un fonds comparable créé en vertu d'un accord international sur le sucre faisant suite au présent Accord.

5. En cas de transfert d'avoirs en application du paragraphe 4 du présent article, tout Membre est autorisé à recevoir la part des avoirs restants du Fonds qui lui revient, une fois tous les engagements honorés, au prorata de sa part du montant global des importations nettes et des exportations nettes effectuées par les Membres sur le marché libre pendant la période où le présent chapitre était en vigueur, déduction faite de toute somme due par ce Membre en vertu de l'article 53 avant la fin du présent Accord; tout Membre désirant se prévaloir de la présente disposition en avise le Conseil dans les trois mois qui suivent la décision prise par le Conseil en vertu du paragraphe 4 du présent article. De même, tout Membre que ne devient pas partie au nouvel accord visé dans ledit paragraphe dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur dudit accord a le droit de recevoir sa part de tous avoirs du Fonds qui auraient été transférés au fonds comparable mentionné au paragraphe 4 du présent article.

Article 55. RELATION AVEC UN FONDS COMMUN

Au moment où un fonds commun sera créé dans le cadre du programme intégré de la CNUCED pour les produits de base, le Conseil pourra examiner les mesures que l'Organisation pourrait prendre pour utiliser pleinement les possibilités financières offertes par ce fonds commun et il pourra faire à ce sujet les recommandations appropriées.

CHAPITRE XIII. OBLIGATIONS ET ENGAGEMENTS ADDITIONNELS
DES MEMBRES*Article 56.* ENGAGEMENTS DES MEMBRES ET EXPORTATIONS
DES MEMBRES IMPORTATEURS

1. Les Membres s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour pouvoir remplir les obligations que le présent Accord leur impose et à coopérer pleinement en vue d'atteindre ses objectifs.

2. Les Membres importateurs s'engagent à garantir, sauf dans le cas visé à l'article 38 et quand il s'agit de sucre en admission temporaire, que leurs exportations totales de sucre ne dépasseront pas leurs importations totales de sucre pendant une même année contingentaie.

Article 57. IMPORTATIONS EN PROVENANCE DE NON-MEMBRES

1. Pour chaque année contingentaie, et sauf dispositions contraires des paragraphes 2 et 3 du présent article, chaque Membre limite ses importations maximales de sucre en provenance de pays non membres pris dans leur ensemble aux pourcentages ci-après de la quantité annuelle moyenne qu'il a importée de ce groupe de pays pendant la période de quatre ans 1973-1976, compte non tenu de l'année où les quantités importées de ces pays pris dans leur ensemble ont été le plus faibles :

- a) 75 p.100 si et aussi longtemps que le prix pratiqué est supérieur à 11 cents la livre, sous réserve de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article :
- b) 55 p.100 si et aussi longtemps que le prix pratiqué est inférieur à 11 cents la livre.

2. Les limites prescrites au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations en provenance d'un pays ou territoire qui était partie à l'Accord international de 1968 sur le sucre, mais ne peut devenir partie au présent Accord conformément aux articles 72, 73, 74 ou 76. Toutefois, chaque Membre limite ses importations en provenance de ces non-membres, au cours de chaque année contingentaie, à une quantité égale à ses importations annuelles moyennes en provenance desdits non-membres pour les périodes 1966-1968, 1971-1973 ou 1974-1976, la plus forte de ces trois moyennes dans le cas du Membre en question étant retenue. Si le Conseil constate qu'un non-membre visé par le présent paragraphe pratique le commerce du sucre d'une manière qui entrave la réalisation des objectifs du présent Accord, il peut, par un vote spécial, demander aux Membres intéressés d'appliquer à leurs importations annuelles en provenance de ce non-membre le pourcentage limite fixé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article.

3. Les limites prescrites aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Chaque fois que le prix pratiqué est supérieur à 21 cents la livre; les limites prescrites à l'alinéa *a* du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article sont rétablies quand le prix pratiqué tombe au-dessous de 19 cents la livre, à moins que le Conseil n'en décide autrement;

b) A l'importation de quantités de sucre achetées auparavant en sus des limites pertinentes fixées au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, à condition que ces quantités soient destinées à être expédiées 90 jours au plus après le rétablissement des limites pertinentes, et à condition aussi que leur achat soit notifié au Directeur exécutif conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. Les achats auprès de non-membres qui auraient été convenus pendant la période où les limites prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'étaient pas applicables pour expédition après la date à laquelle ces limites ont été rétablies doivent être notifiés au Directeur exécutif par le Membre intéressé conformément aux dispositions que le Conseil peut fixer dans son règlement intérieur.

5. Quand un Membre estime qu'au cours d'une année contingentaire il ne peut remplir intégralement les obligations que lui impose le présent article ou que ces obligations portent préjudice, ou risquent de porter préjudice, à son commerce de réexportation de sucre ou à son commerce d'exportation de produits contenant du sucre, il peut être dégagé des obligations que le paragraphe 1 du présent article lui impose si le Conseil le décide par un vote spécial et dans la mesure ainsi décidée. Le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 69, définit dans son règlement intérieur les circonstances et les conditions dans lesquelles les Membres peuvent être relevés des obligations que le paragraphe 1 du présent article leur impose, eu égard notamment aux cas exceptionnels et urgents qui se présentent dans les échanges habituels.

6. Les obligations énoncées dans les paragraphes précédents du présent article ne portent pas atteinte aux obligations contraires de caractère bilatéral ou multilatéral que les Membres ont contractées à l'égard de non-membres avant l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que tout Membre ayant contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer autant que possible leur incompatibilité avec les obligations énoncées dans les paragraphes précédents. Ce Membre prend au plus tôt des mesures pour que ses obligations concordent avec les dispositions du présent article, et il donne au Conseil des détails sur les obligations contraires et les mesures prises pour atténuer ou supprimer l'incompatibilité.

7. Le Conseil prescrit dans son règlement intérieur la notification, par les Membres, de leurs importations en provenance de non-membres, ainsi que la présentation par le Directeur exécutif de rapports périodiques et d'un rapport d'ensemble après la fin de chaque année contingentaire, indiquant notamment pour la période visée dans chaque rapport :

- a) Les quantités de sucre exportées par des non-membres pris individuellement vers toutes destinations; et
- b) Les quantités que les Membres pris individuellement ont importées de non-membres.

8. a) Toute quantité qu'un Membre a importée conformément au présent article en sus des quantités que le présent article l'autorise à importer est déduite de la quantité que le présent article l'autoriserait normalement à importer au cours de l'année contingentaire suivante, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

b) Au cas où les quantités à déduire au titre des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être intégralement déduites parce qu'elles dépassent le volume annuel auquel le Membre intéressé a droit, le Conseil applique l'article 71.

9. Tout Membre qui considère que des exportations subventionnées par un non-membre portent ou menacent de porter un préjudice grave à ses intérêts dans le cadre du présent Accord peut en saisir le Conseil; le Conseil examine alors la question en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes et il peut faire des recommandations visant à limiter les effets de ces subventions sur ce Membre.

10. Les limites prescrites au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux quantités de sucre raffiné importées d'un non-membre qui importe lui-même une quantité au moins équivalente de sucre brut du marché libre en provenance de Membres. Le Conseil établit des règles spécifiques concernant les conditions dans lesquelles le présent paragraphe s'applique.

Article 58. ACCÈS AUX MARCHÉS

Tout Membre développé importateur s'engage à assurer l'accès de son marché aux importations de sucre en provenance des Membres exportateurs et prend les mesures compatibles avec sa législation intérieure qu'il juge appropriées à son cas pour assurer l'accès de son marché auxdites importations.

Article 59. COOPÉRATION DES IMPORTATEURS À LA DÉFENSE DU PRIX

Le Conseil, quand il le juge approprié, adresse des recommandations aux Membres qui importent du sucre quant aux moyens de seconder les efforts que font les Membres qui exportent du sucre pour veiller à ce que les ventes se fassent à des prix compatibles avec les dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 60. ASSURANCES CONCERNANT LES APPROVISIONNEMENTS

1. Les Membres qui exportent du sucre prennent l'engagement d'offrir aux Membres qui importent du sucre, d'une manière conforme à la structure traditionnelle de leur commerce, et, s'ils sont Membres exportateurs, dans les limites que leurs contingents en vigueur ou la quantité qu'ils ont le droit d'exporter, quand elle est applicable, peuvent leur imposer, des approvisionnements de sucre suffisants pour permettre aux Membres qui importent du sucre de faire face à leurs besoins d'importation en provenance du marché libre.

2. Les Membres qui exportent du sucre donnent à tout moment aux Membres qui importent du sucre la priorité sur les non-membres, à des conditions commerciales équivalentes, dans toutes les offres de vente qu'ils font sur le marché libre.

3. Les Membres qui exportent du sucre ne vendent pas de sucre sur le marché libre à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils seraient disposés à offrir au même moment aux Membres qui importent du sucre en provenance du marché libre, compte tenu des pratiques commerciales normales et des arrangements commerciaux traditionnels.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit à un Membre qui exporte du sucre de consentir des conditions commerciales plus favorables aux Membres en développement importateurs.

CHAPITRE XIV. PRIX

Article 61. COURS DU JOUR ET PRIX PRATIQUE

1. Aux fins du présent Accord, le cours du jour du sucre est :

- a) La moyenne du prix du disponible établi pour le Contrat n° 11 de la Bourse du café et du sucre de New York et du cours du jour de la Bourse du sucre de Londres pour le Contrat n° 2, après conversion de ce dernier en cents des Etats-Unis la livre, franco à bord et marchandise arrimée port des Caraïbes, sur la base du taux de change approprié en vigueur sur le marché de Londres, ainsi qu'il est spécifié dans le règlement intérieur, qui spécifie également les autres facteurs pertinents à prendre en considération dans le calcul du prix; ou

b) Le plus bas des deux prix mentionnés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, plus cinq points, si la différence entre les deux prix est supérieure à dix points.

2. a) Aux fins du présent Accord, le prix pratiqué un jour de bourse quelconque est réputé supérieur (ou inférieur) à un niveau spécifié s'il est, et demeure, supérieur (ou inférieur) à ce niveau pendant cinq jours de bourse consécutifs.

b) Le prix pratiqué est réputé supérieur (ou inférieur) au chiffre fixé jusqu'à ce que les conditions énoncées à l'alinéa *a* du présent paragraphe soient réunies pour qu'il soit inférieur (ou supérieur) au chiffre en question.

c) Quand les conditions énoncées à l'alinéa *a* du présent paragraphe pour qu'une disposition du présent Accord soit applicable sont réunies, cette disposition prend effet comme suit :

- i) Si la disposition laisse au Conseil la faculté de prendre une mesure autre que celle qui est prescrite dans ladite disposition, le troisième jour de bourse qui suit celui où ces conditions ont été réunies;
- ii) Dans tous les autres cas, le jour de bourse qui suit celui où ces conditions ont été réunies.

3. Si l'un ou l'autre des prix visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article n'est pas disponible ou ne représente pas le prix auquel le sucre est vendu sur le marché libre sur la base de 96 degrés de polarisation, le Conseil décide, par un vote spécial, d'appliquer tous autres critères qu'il juge appropriés. Ces critères sont fondés sur les cotations du disponible dans les bourses du sucre officielles, eu égard au volume des affaires traitées dans ces bourses et à la mesure dans laquelle leurs cotations représentent les cours mondiaux.

Article 62. AJUSTEMENT DES PRIX

1. A sa deuxième session ordinaire de chaque année contingentaire, le Conseil revoit les prix mentionnés dans le présent Accord.

2. Quand il revoit les prix, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui pourraient se répercuter sur la réalisation des objectifs du présent Accord, y compris notamment les effets de l'inflation ou de la déflation, les variations des taux de change, la tendance des prix, de la consommation, de la production, du commerce et des stocks de sucre et d'édulcorants de remplacement, ainsi que l'influence des changements intervenant dans la situation économique mondiale ou dans le système monétaire mondial sur les cours du sucre. Les données pertinentes qui lui sont nécessaires pour revoir les prix lui sont fournies conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. A l'issue de cet examen, le Conseil peut, par un vote spécial, apporter aux prix applicables à l'année contingentaire suivante les ajustements qu'il juge nécessaires pour maintenir les objectifs du présent Accord, à condition que la différence entre le prix minimal et le prix maximal reste de 10 cents par livre.

4. Un Comité d'examen des prix, comprenant quatre Membres exportateurs et quatre Membres importateurs, sous la présidence du Directeur exécutif, est créé par le Conseil. Le mandat de ce Comité est le suivant :

a) Recueillir et évaluer des données concernant :

- i) Les prix, la consommation, la production, le commerce et les stocks de sucre et d'édulcorants de remplacement;
- ii) L'influence des changements intervenant dans la situation économique mondiale ou dans le système monétaire mondial sur les cours du sucre, y compris les effets de l'inflation ou de la déflation mondiales et des variations des taux de change;

- iii) Tous autres facteurs qui pourraient se répercuter sur la réalisation des objectifs du présent Accord;
- b) Présenter ses conclusions au Conseil avant la deuxième session ordinaire du Conseil chaque année contingentaire.

5. Dans des circonstances exceptionnelles découlant de bouleversements de la situation économique ou monétaire internationale, ou quand il se produit un changement important dans la valeur du dollar des Etats-Unis, le Comité d'examen des prix se réunit pour examiner la situation. A l'issue de cet examen, le Comité peut, s'il le juge approprié, demander la convocation d'une session extraordinaire du Conseil pour déterminer les mesures qu'il y a éventuellement lieu de prendre, y compris tout ajustement nécessaire des prix. Toute décision du Conseil d'ajuster les prix en application du présent paragraphe sera prise par un vote spécial et prendra effet immédiatement.

6. Les dispositions de l'article 82 ne sont pas applicables à l'ajustement des prix effectué en vertu du présent article.

CHAPITRE XV. MESURES SE RAPPORTANT À LA PRODUCTION ET À LA CONSOMMATION

Article 63. CONDITIONS DE TRAVAIL

Les Membres veillent à ce que des conditions de travail équitables soient maintenues dans leur industrie du sucre et ils s'efforcent, autant que possible, d'améliorer le niveau de vie des travailleurs agricoles et des ouvriers d'usine dans les différentes branches de la production sucrière, ainsi que des cultivateurs de canne à sucre et de betterave à sucre.

Article 64. MESURES DE SOUTIEN

1. Les Membres reconnaissent que les subventions à la production ou à la commercialisation du sucre qui ont directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations ou de réduire les importations risquent de compromettre la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Si un Membre accorde ou maintient une subvention de ce genre, y compris toute forme de soutien des revenus ou des prix, il doit, au cours de chaque année contingentaire, notifier par écrit au Conseil la portée et la nature de cette subvention, ainsi que les circonstances qui la rendent nécessaire. La notification visée dans le présent paragraphe est faite à la demande du Conseil, présentée au moins une fois par année contingentaire sous la forme et au moment prévus par son règlement intérieur.

3. Si un Membre estime qu'une subvention de ce genre porte ou menace de porter un préjudice grave à ses intérêts en vertu du présent Accord, le Membre qui accorde la subvention doit, s'il en est prié, examiner avec le ou les Membres intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de la limiter. Si le Conseil en est saisi, il peut examiner l'affaire avec les Membres intéressés et faire les recommandations qu'il juge appropriées, compte tenu de la situation particulière dans laquelle se trouve le Membre qui accorde la subvention.

Article 65. MESURES D'ENCOURAGEMENT DE LA CONSOMMATION

1. Chaque Membre prend les mesures qu'il juge appropriées pour encourager la consommation de sucre et éliminer les obstacles qui en entraveraient l'accroissement, compte tenu des effets que les droits de douane, les taxes intérieures, les charges fiscales et les réglementations quantitatives ou autres exercent sur la consommation de sucre, ainsi que de tous les autres facteurs importants à prendre en considération pour apprécier la situation.

2. Chaque Membre avise périodiquement le Conseil des mesures qu'il a adoptées en application du paragraphe 1 du présent article, ainsi que des effets de ces mesures.

3. Le Conseil crée un Comité de la consommation de sucre, composé de Membres exportateurs et de Membres importateurs.

4. Le Comité étudie, entre autres, les questions suivantes :

- a) Les effets que l'emploi de produits de remplacement, sous quelque forme que ce soit et notamment d'édulcorants naturels et artificiels, exerce sur la consommation de sucre;
- b) Le régime fiscal du sucre par rapport à celui des autres édulcorants ou des matières premières qui servent à produire ces derniers;
- c) Les effets qu'exercent sur la consommation de sucre dans les différents pays i) la fiscalité et les mesures restrictives, ii) la situation économique et, en particulier, les difficultés de balance des paiements, et iii) les conditions climatiques et autres;
- d) Les moyens d'encourager la consommation, notamment dans les pays où la consommation par habitant est faible;
- e) Les moyens de coopérer avec les organismes qui s'occupent de l'accroissement de la consommation de sucre et de denrées apparentées;
- f) Les travaux de recherche sur les nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il est extrait;

et il soumet ses rapports au Conseil.

CHAPITRE XVI. INFORMATION, ÉTUDES ET EXAMEN ANNUEL

Article 66. INFORMATION ET ÉTUDES

1. L'Organisation sert de centre pour rassembler et publier :

- a) Des renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de sucre dans le monde; et
- b) Dans la mesure où elle le juge approprié, des renseignements techniques sur la culture et la transformation de la canne à sucre et de la betterave à sucre et l'utilisation du sucre.

2. Les Membres s'engagent à mettre à la disposition de l'Organisation et à lui fournir dans les délais que le règlement intérieur peut fixer tous les renseignements statistiques ou autres qui, aux termes dudit règlement intérieur, lui sont nécessaires pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère. Au besoin, l'Organisation utilise tous renseignements pertinents qu'elle pourrait obtenir d'autres sources.

3. Les renseignements que les Membres doivent fournir en vertu du paragraphe 2 du présent article comprennent, si le Conseil le demande, des rapports statistiques périodiques sur la production, la consommation et les stocks de sucre, les prix du sucre et les taxes sur le sucre. Les Membres communiquent les renseignements demandés sous une forme aussi détaillée que possible. L'Organisation ne publie aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations de particuliers ou de sociétés qui produisent, traitent ou écoulent du sucre.

4. Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner, dans un délai raisonnable, les renseignements statistiques ou autres requis pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il en explique les raisons. S'il constate qu'une assistance technique est nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre les mesures voulues.

5. L'Organisation publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par an, des estimations de la production et de la consommation de sucre pour l'année contingentaire en cours.

6. L'Organisation peut, dans la mesure qu'elle juge nécessaire, encourager ou entreprendre des études sur l'économie de la production et de la distribution du sucre, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de sucre, les possibilités d'accroître la consommation de sucre dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de sucre, y compris en ce qui concerne les termes de l'échange. Pour encourager ces études et la recherche, l'Organisation peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche.

Article 67. COMMUNICATIONS CONCERNANT LES EXPORTATIONS,
LES IMPORTATIONS ET LES STOCKS

1. Le Conseil prévoit, dans son règlement intérieur, que le Directeur exécutif tient :

- a) Un registre du contingent global et des contingents en vigueur et de tout changement qui y est apporté ultérieurement, pendant une année contingentaire;
- b) Un registre des exportations des Membres exportateurs intéressés par rapport à leurs contingents en vigueur ou aux quantités qu'ils ont le droit d'exporter, et des importations de ces Membres;
- c) Un registre des importations et des exportations des Membres importateurs.

2. Le règlement prévoit également que les Membres communiquent périodiquement les renseignements visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article et que l'Organisation publie ces renseignements, ainsi que les autres données que le Conseil peut prescrire.

3. Le Conseil peut, à tout moment, adopter des mesures pour s'assurer des quantités de sucre exportées ou importées par les Membres et par les non-Membres. Ces mesures peuvent comprendre la délivrance de certificats d'origine et autres documents d'exportation.

4. Chaque Membre exportateur qui détient des stocks spéciaux conformément à l'article 46 donne communication au Directeur exécutif des quantités de sucre qu'il détient en tant que stocks spéciaux aux 1^{er} janvier, 1^{er} avril, 1^{er} juillet et 1^{er} octobre de chaque année contingentaire, 30 jours au plus tard après ces dates.

Article 68. EXAMEN ANNUEL

1. Autant que possible, le Conseil examine, chaque année contingentaire, le fonctionnement du présent Accord, eu égard aux objectifs énoncés à l'article premier, ainsi que les effets du présent Accord sur le marché et sur l'économie des différents pays, en particulier celle des pays en développement, au cours de l'année contingentaire précédente. Le Conseil adresse alors aux Membres des recommandations quant aux moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

2. Le rapport rendant compte de chaque examen annuel est publié sous la forme et de la manière dont le Conseil peut décider.

CHAPITRE XVII. DISPENSES

Article 69. DISPENSES

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un Membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce Membre le convainquent que le respect de l'obligation en question porterait audit Membre un préjudice grave ou lui imposerait une charge inéquitable.

2. Quand il accorde une dispense à un Membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

3. Le fait qu'un Membre dispose sur son territoire, au cours d'une ou de plusieurs années, après avoir couvert les besoins de sa consommation intérieure et constitué ses stocks, d'une quantité de sucre exportable supérieure aux quantités totales qu'il lui est permis d'exporter conformément aux chapitres IX et X du présent Accord, n'autorise pas en soi ce Membre à demander au Conseil de le dispenser de ses obligations. Pour les Membres exportateurs figurant dans la liste de l'annexe I, les exportations additionnelles autorisées en vertu du présent article font partie de leur contingent en vigueur, mais ne font l'objet d'aucun ajustement ultérieur au titre du chapitre X. Il ne sera pas tenu compte des exportations additionnelles autorisées en vertu du présent article pour le calcul des résultats d'exportation aux fins de l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 34.

CHAPITRE XVIII. DIFFÉRENDS ET PLAINTES

Article 70. DIFFÉRENDS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les Membres en cause est, à la demande de tout Membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des Membres détenant au moins un tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative, constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) A moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission est composée de cinq personnes de la façon suivante :

- i) Deux personnes, désignées par les Membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
- ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les Membres importateurs; et
- iii) Un Président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées conformément aux alinéas i et ii ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de Membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui règle le différend par un vote spécial après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

*Article 71. ACTION DU CONSEIL EN CAS DE PLAINTE ET DE MANQUEMENT,
PAR DES MEMBRES, À LEURS OBLIGATIONS*

1. Toute plainte pour manquement, par un Membre, aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du Membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui statue après consultation des Membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un Membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un Membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent Accord :

- a) Suspendre les droits de vote de ce Membre au Conseil et au Comité exécutif; et, s'il le juge nécessaire;
- b) Suspendre d'autres droits du Membre en question, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à ses comités, ou son droit d'exercer cette fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou, si l'infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord;
- c) Prendre la mesure prévue à l'article 80.

CHAPITRE XIX. DISPOSITIONS FINALES

Article 72. SIGNATURE

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 28 octobre au 31 décembre 1977, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1977.

Article 73. RATIFICATION, ACCEPTATION ET APPROBATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 31 décembre 1977 au plus tard. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

Article 74. NOTIFICATION D'APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, accepter ou approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 75, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en

vigueur, à une date spécifiée, est dès lors Membre à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi Membre.

Article 75. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} janvier 1978, ou à la date, comprise dans les six mois qui suivront, à laquelle des gouvernements détenant 55 p. 100 des voix des pays exportateurs et 65 p. 100 des voix des pays importateurs, selon la répartition des voix indiquée dans l'annexe V, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Il entrera également en vigueur à titre définitif à toute date, postérieure à son entrée en vigueur à titre provisoire, à laquelle ces pourcentages seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1978, ou à la date, comprise dans les six mois qui suivront, à laquelle des gouvernements remplissant les conditions fixées en matière de pourcentages au paragraphe 1 du présent article auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou notifié conformément à l'article 74 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui auront déposé des notifications d'application provisoire, avant le 1^{er} juin 1978 ou toute date ultérieure que le Conseil peut fixer, appliqueront à compter du 1^{er} janvier 1978, pour la première année contingente, les dispositions du présent Accord relatives à la régulation des exportations, aux stocks spéciaux et aux importations en provenance de non-membres, excepté dans la mesure où cette application dans le cas d'un Membre importateur n'est pas possible faute de disposition correspondante dans sa législation nationale, avant que le gouvernement intéressé ne devienne Membre ou bien Membre à titre provisoire.

4. Le 1^{er} janvier 1978 ou à une date quelconque comprise dans les douze mois qui suivront, et, par la suite, à la fin de chaque période de six mois pendant laquelle le présent Accord aura été en vigueur à titre provisoire, les gouvernements de tous les pays qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pourront convenir de mettre le présent Accord en vigueur entre eux à titre définitif, en totalité ou en partie. Ces gouvernements, et les gouvernements qui auront déposé des notifications d'application provisoire, pourront aussi décider que le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire, s'il n'est pas déjà en vigueur à titre provisoire, ou qu'il restera en vigueur à titre provisoire, ou qu'il cessera d'être en vigueur.

Article 76. ADHÉSION

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

2. En fixant les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, fixer un tonnage de base d'exportation, ou un droit d'exportation, qui sera réputé figurer dans l'annexe I ou dans l'annexe II, selon le cas :

a) Pour un pays qui ne figure pas dans ces listes;

b) Pour un pays qui y figure, mais qui n'adhère pas au présent Accord dans les douze mois suivant la date d'entrée en vigueur; il est entendu toutefois que, si ce pays figure dans l'annexe I et adhère au présent Accord dans les douze mois suivant la date d'entrée en vigueur, le tonnage de base d'exportation spécifié dans l'annexe pertinente pour ce pays lui sera applicable.

3. En cas d'adhésion de la Communauté économique européenne à l'Accord, les conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article ne lui sont pas automatiquement applicables. Le Conseil peut, par un vote spécial, appliquer à la Communauté des conditions spéciales, mutuellement acceptables, y compris en ce qui concerne le nombre de voix détenues, compte tenu des objectifs du présent Accord.

4. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, fixer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord.

Article 77. APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout gouvernement peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord :

- a) Est rendu applicable à tel ou tel des territoires en développement dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et qui a notifié audit gouvernement son désir de participer au présent Accord; ou
- b) N'est rendu applicable qu'à tel ou tel des territoires en développement dont il assure actuellement en dernier ressort les relations internationales et qui a notifié audit gouvernement son désir de participer au présent Accord;

et le présent Accord s'applique aux territoires mentionnés dans cette notification à compter de la date de celle-ci s'il est déjà entré en vigueur pour ledit gouvernement, ou de la date à laquelle il entre en vigueur pour ce gouvernement si la notification a été faite antérieurement à cette date. Tout gouvernement qui a fait une notification conformément à l'alinéa b ci-dessus peut par la suite retirer cette notification et adresser une ou plusieurs notifications au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'alinéa a ci-dessus.

2. Quand un territoire auquel le présent Accord a été rendu applicable en vertu du paragraphe 1 du présent article assume par la suite la responsabilité de ses relations internationales, le gouvernement de ce territoire peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle il assume la responsabilité de ses relations internationales, déclarer par notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a assumé les droits et obligations d'une Partie contractante au présent Accord. Il devient Partie contractante au présent Accord à compter de la date de cette notification. Si ladite Partie contractante est un pays exportateur et ne figure pas dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, le Conseil, après consultation avec elle, lui attribue, par un vote spécial, un tonnage de base d'exportation ou une quantité qu'elle a le droit d'exporter, qui sont réputés figurer dans l'annexe I ou dans l'annexe II, selon le cas. Si la Partie contractante en question figure dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, son tonnage de base d'exportation ou la quantité qu'elle a le droit d'exporter, selon le cas, est conforme au chiffre qui y est spécifié.

3. Toute Partie contractante qui souhaite exercer, à l'égard de tel ou tel des territoires dont elle assure actuellement en dernier ressort les relations internationales, les droits que l'article 4 lui confère, peut le faire en adressant une notification en ce sens au Secrétaire

général de l'Organisation des Nations Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite. Si le territoire qui devient Membre à titre individuel est exportateur et ne figure pas dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, le Conseil, après consultation avec lui, lui attribue, par un vote spécial, un tonnage de base d'exportation ou une quantité qu'il a le droit d'exporter, qui sont réputés figurer dans l'annexe I ou dans l'annexe II, selon le cas. Si ce territoire figure dans la liste de l'annexe I ou de l'annexe II, son tonnage de base d'exportation ou la quantité qu'il a le droit d'exporter, selon le cas, est conforme au chiffre qui y est spécifié.

4. Toute Partie contractante qui a fait une notification en application de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article peut, à tout moment par la suite, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer, conformément au vœu exprimé par le territoire, que le présent Accord cesse de s'appliquer au territoire indiqué dans la notification; le présent Accord cesse de s'appliquer audit territoire à compter de la date de cette notification.

5. Une Partie contractante qui a fait une notification en application de l'alinéa *a* ou de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article reste en dernier ressort responsable du respect des obligations découlant du présent Accord par les territoires qui, conformément aux dispositions du présent article et de l'article 4, sont Membres de l'Organisation à titre individuel, sauf si et jusqu'au moment où lesdits territoires font une notification conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 78. RÉSERVES

1. Aucune réserve autre que celles qui sont mentionnées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ne peut être faite à aucune des dispositions du présent Accord.

2. Tout gouvernement qui était Partie à l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé¹ avec une ou plusieurs réserves à l'Accord international sur le sucre de 1968 ou à l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé, peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Accord, ou en y adhérant, formuler des réserves similaires, quant à leurs termes ou à leur effet, à ces réserves antérieures.

3. Tout gouvernement qui remplit les conditions requises pour devenir Partie au présent Accord peut, lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, formuler des réserves qui ne touchent pas à l'application des dispositions économiques du présent Accord. Tout différend sur le point de savoir si une réserve donnée relève ou non du présent paragraphe est réglé conformément à la procédure prévue à l'article 70.

4. Dans tout autre cas où des réserves sont formulées, le Conseil les examine et décide par un vote spécial si, et le cas échéant à quelles conditions, il y a lieu de les accepter. Ces réserves ne prennent effet qu'après que le Conseil a statué en la matière. Ces réserves sont déposées auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors de la notification de la décision prise par le Conseil.

Article 79. RETRAIT

1. Tout Membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce Membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 475, et vol. 1031, p. 405.

2. Le retrait effectué en vertu du présent article prend effet 30 jours après réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 80. EXCLUSION

Si le Conseil conclut qu'un Membre a manqué aux obligations que lui impose le présent Accord et décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce Membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. 90 jours après la décision du Conseil, ledit Membre perd sa qualité de Membre de l'Organisation internationale du sucre.

Article 81. LIQUIDATION DES COMPTES EN CAS DE RETRAIT OU D'EXCLUSION DE MEMBRES

1. En cas de retrait ou d'exclusion d'un Membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce Membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ledit Membre. Ledit Membre est tenu de régler toute somme qu'il doit à l'Organisation à la date à laquelle son retrait ou son exclusion prend effet et de rembourser au Fonds créé en application de l'article 49 tous prêts que celui-ci lui a consentis; toutefois, s'il s'agit d'un Membre qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer à l'Organisation en vertu du paragraphe 2 de l'article 82, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2. Un Membre qui s'est retiré de l'Organisation, qui en a été exclu ou qui a, de toute autre manière, cessé d'y participer n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation, ni à aucune part des avoirs du Fonds créé en application de l'article 49; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation ou du Fonds à la fin du présent Accord.

Article 82. AMENDEMENT

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties un amendement au présent Accord. Il peut fixer la date à partir de laquelle chaque Partie notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle accepte l'amendement. L'amendement prendra effet 100 jours après que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu des notifications d'acceptation de Parties détenant au moins 850 voix du nombre total des voix des Membres exportateurs et représentant au moins trois quarts desdits Membres, ainsi que de Parties détenant au moins 800 voix du nombre total des voix des Membres importateurs et représentant au moins trois quarts desdits Membres, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux Parties un délai pour faire savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elles acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au Secrétaire général les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout Membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, de participer au présent Accord, à moins que ledit Membre n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Membre le délai d'acceptation. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

Article 83. DURÉE, PROROGATION ET FIN DE L'ACCORD.

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année contingente qui suivra son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article.

2. Avant la fin de la cinquième année contingente, le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux années contingentes. Le Conseil notifiera cette prorogation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 79, un Membre qui ne désire pas participer au présent Accord ainsi prorogé en vertu du présent article peut se retirer du présent Accord à la fin de la cinquième année contingente en notifiant son retrait par écrit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ledit Membre informera le Conseil de sa décision.

3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord à compter de la date et aux conditions de son choix. Dans cette éventualité, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation; il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

Article 84. MESURES TRANSITOIRES

1. Si, conformément à l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé, les conséquences d'une décision qui avait été, devait être ou n'avait pas été prise, se seraient fait sentir, aux fins du fonctionnement de l'Accord susmentionné, pendant une année ultérieure, ces conséquences auront le même effet au titre du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1973 prorogé étaient restées en vigueur à ces fins.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 40 et du paragraphe 1 du présent article, le contingent global pour l'année contingente 1978 sera fixé par le Conseil à sa première session de 1978. En outre, le budget administratif pour 1978 sera approuvé à titre provisoire par le Conseil institué en vertu de l'Accord international sur le sucre de 1973 prorogé à sa dernière session ordinaire de 1977, sous réserve de confirmation par le Conseil institué en vertu du présent Accord à sa première session de 1978.

Article 85. TEXTES DU PRÉSENT ACCORD FAISANT FOI

Les textes du présent Accord en anglais, chinois, espagnol, français et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

ANNEXE I

TONNAGES DE BASE D'EXPORTATION ÉTABLIS EN APPLICATION
DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 34

	<i>En milliers de tonnes, valeur réelle</i>
Afrique du Sud	875
Argentine	450
Australie	2 350

	<i>En milliers de tonnes, valeur réelle</i>
Autriche	80
Bolivie	90
Brésil	2 350
Colombie	75
Costa Rica	105
Cuba	2 500
El Salvador	145
Equateur	80
Fidji	125
Guatemala	300
Guyane	145
Jamaïque	130
Trinité-et-Tobago	85
Inde	825
Maurice	175
Mexique	75
Mozambique	100
Nicaragua	125
Panama	90
Pérou	350
Philippines	1 400
Pologne	300
République Dominicaine	1 100
Souaziland	105
Tchécoslovaquie	175
Thaïlande	1 200

ANNEXE II

PAYS ET TERRITOIRES EXPORTATEURS AYANT LE DROIT D'EXPORTER
70 000 TONNES PAR AN

Bangladesh	Malawi
Barbade	Ouganda
Belize	Paraguay
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	République-Unie du Cameroun
Congo	République-Unie de Tanzanie
Ethiopie	Roumanie
Haïti	Soudan
Honduras	Turquie
Hongrie	Uruguay
Indonésie	Venezuela
Madagascar	Zambie

ANNEXE III

1. Aux fins du présent Accord, les dispositions relatives aux Membres en développement exportateurs s'appliquent à tous les Membres exportateurs :

- a) D'Amérique latine, y compris toute la zone des Caraïbes;
 b) D'Afrique, à l'exclusion de l'Afrique du Sud;
 c) D'Asie; et
 d) D'Océanie, à l'exclusion de l'Australie;
 et à la Roumanie.

2. Le Conseil détermine ceux des Membres auxquels les dispositions relative aux Membres en développement importateurs s'appliquent eu égard à la liste des importateurs parties au présent Accord.

ANNEXE IV

PAYS EN DÉVELOPPEMENT LES MOINS AVANCÉS, SELON LA DÉFINITION
 DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, AU 7 OCTOBRE 1977

Afghanistan	Maldives
Bangladesh	Mali
Bénin	Népal
Bhoutan	Niger
Botswana	Ouganda
Burundi	République démocratique populaire lao
Empire centrafricain	République-Unie de Tanzanie
Ethiopie	Rwanda
Gambie	Samoa-Occidental
Guinée	Somalie
Haïti	Soudan
Haute-Volta	Tchad
Lesotho	Yémen
Malawi	Yémen démocratique

ANNEXE V

LISTE DES PAYS ET DES TERRITOIRES EXPORTATEURS ET IMPORTATEURS
 ET ATTRIBUTION DES VOIX AUX FINS DE L'ARTICLE 75

Exportateurs

Afrique du Sud	38
Argentine	24
Australie	81
Autriche	6
Bangladesh	5
Barbade	5
Belize	5
Guyane	7
Jamaïque	7
Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla	5
Trinité-et-Tobago	5
Bolivie	5
Brésil	112
Colombie	11

Exportateurs (suite)

Communauté économique européenne	124
Congo	5
Costa Rica	5
Cuba	118
El Salvador	6
Equateur	5
Ethiopie	5
Fidji	6
Guatemala	11
Haiti	5
Honduras	5
Hongrie	5
Inde	63
Indonésie	10
Madagascar	5
Malawi	5
Maurice	12
Mexique	27
Mozambique	5
Nicaragua	5
Ouganda	5
Pakistan	6
Panama	5
Paraguay	5
Pérou	17
Philippines	58
Pologne	22
République Dominicaine	36
République-Unie de Tanzanie	5
République-Unie du Cameroun	5
Roumanie	5
Souaziland	5
Soudan	5
Tchécoslovaquie	11
Thaïlande	39
Turquie	8
Uruguay	5
Venezuela	5
Zambie	5
TOTAL	1 000

Importateurs

Algérie	27
Bulgarie	12
Canada	66
Chili	9
Côte d'Ivoire	5
Egypte	12
Espagne	24
Etats-Unis d'Amérique	297
Finlande	9
Ghana	5

Haute-Volta	5
Irak	25
Israël	11
Jamahiriya arabe libyenne	8
Japon	184
Kenya	5
Malaisie	23
Maroc	19
Nigéria	10
Norvège	10
Nouvelle-Zélande	12
Portugal	21
République arabe syrienne	13
République de Corée	16
République démocratique allemande	5
Singapour	5
Somalie	5
Sri Lanka	5
Suède	6
Suisse	14
Tunisie	11
Union des Républiques socialistes soviétiques	105
Yougoslavie	11
Zaire	5
TOTAL	1 000

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九七七年国际糖协定

第一章 — 宗旨

第 一 条宗 旨

参照联合国贸易和发展会议（以下简称“贸发会议”）第四届会议通过的第 93(IV) 号决议，国际糖协定（以下简称“本协定”）的宗旨如下：

- (a) 提高国际糖贸易的水平，特别是为了增加发展中出口国的出口收入；
- (b) 稳定国际糖贸易，包括避免价格过分波动，价格水平应对生产国公道而有利、对消费国公平；并且除其他外要考虑到通货膨胀或通货紧缩的影响，汇率变动，糖和他种甜剂的价格、消费、生产、贸易和储存的趋势，世界经济情况或货币制度变动对糖价的影响；
- (c) 以公平合理的价格充分供应糖，以满足进口国的需要；
- (d) 增加糖的消费，特别是在每人平均消费量低的国家中提倡各种鼓励消费的措施；
- (e) 在日益扩展的世界糖贸易范围内，促进糖的供应和需求之间的平衡；
- (f) 便利糖销售政策的协调和市场的组织；
- (g) 为来自发展中国家的糖提供充分参与和越来越多地进入发达国家市场的机会；
- (h) 仔细评价任何形式糖代用品（包括萨克拉麦特*和各种糖精）使用方面的发展情况；
- (i) 促进糖问题方面的国际合作。

* 英文名称是 cyclamates。

第二章 一 定义

第 二 条定 义

本协定中：

- (1) “组织”指第三条所称的国际糖组织；
- (2) “理事会”指第三条所称的国际糖理事会；
- (3) “成员”指
 - (a) 本协定的缔约方，但不包括根据第七十七条第 1 款(b)项提出通知而该通知目前仍然有效的缔约方，或
 - (b) 根据第七十七条第 3 款已为其提出通知的地区或一组地区；
- (4) “出口成员”指本协定附件五名单上列为出口者、并已成为本组织成员的任何出口国家或地区，或未列入该名单、但在加入本协定时或根据第六条的规定被归入出口成员类别的任何国家或地区；
- (5) “进口成员”指本协定附件五名单上列为进口者、并已成为本组织成员的任何进口国家，或未列入该名单、但在加入本协定时或根据第六条的规定被归入进口成员类别的任何国家；
- (6) “基金”指根据第四十九条建立的储存筹资基金；
- (7) “特别表决”指需要以出席并参加表决的出口成员表决票数至少三分之二、和出席并参加表决的进口成员表决票数至少三分之二作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的成员的半数；
- (8) “配分简单多数表决”指需要以出席并参加表决的出口成员表决票总和的半数以上、和出席并参加表决的进口成员表决票总和的半数以上作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的每一类别成员的半数；
- (9) “会计年度”指限额年度；
- (10) “限额年度”指一月一日起至十二月三十一日止的期间；

- (11) “吨”指公吨，即1,000公斤，“磅”指常衡磅，即453.592克；本协定中规定的糖数量是用粗值净重表示（任何数量的糖的粗值是指等于旋光度96度的粗糖若干）；
- (12) “糖”指用甘蔗或甜菜制成的任何公认商品形式的糖，包括食用糖蜜和优质糖蜜、糖浆和供人类食用的任何其他形式的液体糖，但
- (a) 按照上述定义，“糖”不包括残余糖蜜或原始方法制成的劣质非机制糖；就确定本协定所规定的出口水平而言，也不包括供人类食用以外用途的糖。在何种情况下应认为糖是供人类食用以外的用途，由理事会决定；
 - (b) 如理事会决定糖混合物的使用增加成为对本协定宗旨的威胁，这种混合物按照其含糖量应视为糖。糖混合物出口量超出本协定生效前的出口量的增加部分，应按照其含糖量从有关出口成员的有效限额或出口保障额中扣除；
- (13) “自由市场”指世界市场的净进口总额，但不包括因实施本协定第九章所称的特别安排而引起的进口额；
- (14) “净进口”指减去糖出口总额后的糖进口总额；
- (15) “净出口”指减去糖进口总额后的糖出口总额（在本国港口供给船只储备用的糖不计算在内）；
- (16) “基本出口吨数”指根据第三十四条所规定的数量；
- (17) “全球总限额”指第四十条第2款所规定的数量，得按照第四十四条的规定加以调整；
- (18) “有效限额”指成员在有关限额年度内可以向自由市场出口的、超出其从自由市场进口总额的糖数量，得按照本协定加以规定和调整；
- (19) “分”指美分；
- (20) “日价”指根据第六十一条第1款的规定计算的价格；
- (21) 任一交易日的“时价”是指这一交易日及其前连续十四个交易日的日价的平均数；关于时价高于或低于某一特定价格水平的定义，见第六十一条第2款；
- (22) “生效”指第七十五条规定的本协定暂时或确定生效的日期；
- (23) 本协定内凡提到“应邀参加一九七七年联合国糖会议的政府”，应视为兼指欧洲经济共同体（以下简称欧洲共同体）。因此，本协定内凡提到政府“签署

本协定”或“交存批准书、接受书、认可书或加入书”，应视为兼指欧洲共同体主管当局代表欧洲共同体签字，及欧洲共同体按其组织法程序交存因缔订国际协定应交存的文书；

(24) “发展中出口成员”和“发展中进口成员”是指附件三所列的各该类国家。

第三章 — 国际糖组织、其成员和法律地位

第 三 条

国际糖组织的继续存在、其总部和机构

1. 根据一九六八年国际糖协定成立、并根据一九七三年国际糖协定继续设立的国际糖组织，应继续存在，拥有本协定所规定的成员、权力和职责，以便执行本协定并监督其实施。

2. 本组织总部，除非理事会以特别表决另作决定，应设在伦敦。

3. 本组织经由国际糖理事会、其执行委员会、其执行主任及其工作人员、以及储存筹资基金和本协定规定的其他机构履行职责。

第 四 条

本组织的成员

1. 每一缔约方为本组织的一个成员，但本条第2款或第3款另有规定者不在此限。

2. (a) 如一缔约方根据第七十七条第1款(a)项提出通知，声明本协定也适用于希望参加本协定的一个或数个发展中地区，经有关各方表示同意和认可后，可以有如下情况：

(一) 该缔约方和这些地区一起成为联合成员；或

(二) 如该缔约方已根据第七十七条第3款提出通知，自成出口成员的各地区可单独、一起或分组成为独立成员，自成进口成员的各地区可成为独立成员。

(b) 如一缔约方根据第七十七条第1款(b)项和第3款提出通知，依照本款(a)项(二)的规定，有关地区应为独立成员。

3. 根据第七十七条第1款(b)项提出通知且未将该通知撤回的缔约方, 不是本组织的成员。

第 五 条

特权与豁免

1. 本组织具有法人资格; 特别有订立契约、取得与处置动产和不动产及起诉的行为能力。

2. 本组织在联合王国境内所享的地位、特权和豁免, 仍照一九六九年五月二十九日大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与国际糖组织所签的总部协定办理。

3. 本组织总部如迁到为本组织成员的国家内, 该成员应尽快同本组织签订关于本组织及其执行主任、工作人员和专家以及成员代表在该国境内履行职责时应有的地位、特权和豁免的协定, 交由理事会批准。

4. 除非依照本条第3款所设想的协定实施其他课税办法, 以及在签订该协定之前, 新的东道成员应:

(a) 对于本组织付给所雇用人员之薪酬免于课税, 但此种免税待遇无须适用于其本国国民;

(b) 对于本组织的资产、收入及其他财产免于课税。

5. 本组织总部如迁到非本组织成员的国家内, 理事会应在迁移之前取得该国政府关于下列事项的书面保证:

(a) 它将尽快同本组织签订本条第3款所述的协定;

(b) 在签订该协定之前, 它将执行本条第4款规定的免税办法。

6. 理事会应设法在本组织总部迁移之前, 同要迁去的国家政府签订本条第3款所述的协定。

第 六 条

成员类别的改变

成员可依照理事会同该有关成员协商后所订的条件改变其本身的成员类别。 在进口成员改为出口成员的情况下, 理事会也应以特别表决来确定该成员的基本出口吨数或出口保障额, 并按情况视为列入附件一或附件二。

第四章 — 国际糖理事会

第七 条

国际糖理事会的组成

1. 本组织最高权力机关为国际糖理事会，由本组织全体成员组成。
2. 每一成员应派代表一人，并可酌派副代表一人或数人出席理事会。成员并可为其代表或副代表指派顾问一人或数人。

第八 条

理事会的权力和职责

1. 理事会为实施本协定的明文规定应行使所必需的一切权力，并履行或安排履行所必需的一切职责。
2. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需且与本协定相符合的规则与条例，包括理事会、其各委员会和基金的议事规则，以及本组织的财务条例和工作人员服务条例。理事会得在其议事规则内规定可不举行会议而就特定问题作出决定的程序。
3. 理事会应保存为履行本协定赋予的职责所必需的记录，和它认为适当的其他记录。
4. 理事会应出版年度报告和它认为适当的其他资料。

第九 条

理事会的主席和副主席

1. 每一限额年度，理事会应在各代表团中选举主席一人和副主席一人，本组织不给薪酬。
2. 主席和副主席应分别从进口成员代表团及出口成员代表团中选任。各限额年度的此二职位通常由两类成员轮流担任，但此项规定不妨碍理事会以特别表决决定，在特殊情况下连选原任主席或副主席或二者。遇主席团任一成员如此连任时，本款第一句所定规则应继续适用。

3. 主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视需要自各代表团中另选临时或长期的主席团新成员，选举时要顾及本条第2款的轮流担任原则。

4. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得投票，但可指派他人行使其所代表的成员的表决权。

第十 条

理事会的会议

1. 理事会通常每半个限额年度举行常会一次。

2. 理事会除在本协定特别规定的其他情况下举行会议外，并应根据其所作决定或应下列成员或委员会的要求，举行特别会议：

- (a) 任何五个成员，
- (b) 至少拥有二百五十个表决票的一个以上成员，
- (c) 执行委员会，或
- (d) 价格审查委员会。

3. 开会通知至迟应在三十历日前送达各成员，遇紧急情况时，此种通知至迟在十历日前发出，但本协定各条款规定不同时间者，不在此限。

4. 除理事会以特别表决另作决定外，会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议且理事会同意时，该成员应负担所涉额外费用。

第十一条

表决票数

1. 出口成员应共有一千个表决票，进口成员应共有一千个表决票。

2. 任何成员的表决票数不得多于三百票或少于五票。

3. 表决权不得分割。

4. 出口成员拥有的一千个表决票应依下列各因素的加权平均，按比例分配给它们：

- (a) 它们的基本出口吨数或出口保障额（斟酌选用其中一项） 50%

(b) 它们的净出口总额

(一) 输往自由市场 18%

(二) 特别安排 7%

(c) 它们的总产量 25%

在上文(b)、(c)两项内，每一因素所用的数值应为有数字可查的前三年中最好两年的平均数。

5. 进口成员拥有的表决票数应依各进口成员从自由市场进口的及根据特别安排进口的净额，按比例分配给它们，并分别依下列公式计算：

(a) 其中九百个表决票，按每一进口成员前四年从自由市场输入的每年平均净进口额（从自由市场进口最少的一年不计）占全体进口成员从自由市场输入的此项平均进口额总和的比例，予以分配；

(b) 其中一百个表决票，按每一进口成员前一年根据特别安排进口额占全体进口成员前一年根据特别安排进口额总和的比例，予以分配。

6. 每一限额年度开始，表决票数应依本条规定予以分配，此项分配应在整个限额年度内继续生效，但本条第7款规定者不在此限。

7. 凡遇本组织的组成、成员领土的组成或自由市场的组成有所更动时，或依本协定任一规定，任何成员的表决权被中止或恢复时，理事会应依本条规定公式重新分配受影响的成员类别的总表决票数。

第十二条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权投下它依第十一条规定所拥有的表决票数。它不得将其表决票数割裂。

2. 任何出口成员可书面通知主席，已授权任何其他出口成员在理事会会议中代表其利益，并代为投票；任何进口成员可书面通知主席，已授权任何其他进口成员在理事会会议中代表其利益，并代为投票。此种授权书的副本应由依理事会议事规则设立的全权证书委员会予以审查。

3. 一成员经另一成员授权代投后者依第十一条规定所拥有的表决票时，应遵照授权并依本条第2款的规定投下此项表决票。

第十三条

理事会的决定

1. 除本协定规定进行特别表决外，理事会所有决定和所有建议均以配分简单多数表决作出。

2. 确定理事会任何决定所需表决票数时，弃权成员的表决票数不予计算。当一成员援用第十二条第2款规定在理事会会议上投票时，就本条第1款而言，该成员应被视为出席并参加表决。

3. 理事会依据本协定规定所作的一切决定，对成员具有约束力。

第十四条

同其他组织的合作

1. 理事会应作出一切适当安排，同联合国及其所属机构，特别是贸发会议，并同粮食及农业组织和适当的其他联合国专门机构及政府间组织进行协商或合作。

2. 理事会应考虑到贸发会议在国际商品贸易上所负的特殊任务，斟酌情况将其活动和工作方案随时通知贸发会议。

3. 理事会也可作一切适当安排，同糖的生产者、贸易商及制造者的国际组织保持切实联系。

第十五条

接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员的国家以观察员资格列席会议。

2. 理事会亦可邀请第十四条第1款所述的任何组织以观察员资格列席会议。

第十六条

理事会开会的法定人数

理事会任何会议开会的法定人数为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为各该类全体成员表决票总和的三分之二。若

在规定召开理事会任一届会议之日不足法定人数，或在任一届会议期间连续三次会议不足法定人数时，理事会应于七日后再举行会议；届时及在该届会议剩余时间内，法定人数应为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数为各该类全体成员表决票总和的过半数。按照第十二条第2款规定授权他人代表者，应视为出席。

第五章 — 执行委员会

第十七条

执行委员会的组成

1. 执行委员会由十个出口成员和十个进口成员组成，此等成员于每一限额年度依第十八条规定选出，连选得连任。
2. 执行委员会每一成员应指派代表一人，并可加派副代表和顾问一人或数人。
3. 执行委员会应选出每一限额年度的主席。主席无表决权，连选得连任。
4. 执行委员会除另作决定外，应在本组织总部举行会议。如任何成员邀请执行委员会在本组织总部以外地点举行会议且执行委员会同意时，该成员应负担所涉额外费用。

第十八条

执行委员会的选举

1. 执行委员会的出口成员和进口成员，应在理事会中由本组织的出口成员和进口成员分别选出。每类成员的选举应依本条第2款至第7款各项规定进行。
2. 每一成员应将其依第十一条规定拥有的票数全部投选一个候选人。成员可将其依第十二条第2款规定可投的票数投选另一候选人。
3. 得票最多的十个候选人当选，但任何候选人必须至少获得六十票方能于第一次投票时当选。
4. 如第一次投票时当选的候选人少于十个，应再举行投票，但只有未投选任何当选候选人的成员有投票权。每次再投票时，当选所需最低票数应逐次减少五票，直至有十个候选人当选为止。

5. 凡未投选任何当选成员的成员，可将其表决票数指定给当选成员之一，但以不违反本条第6、7两款的规定为限。

6. 当选成员应视为获得其当选时原获的表决票数和指定给该成员的表决票数，但任何当选成员所获得的表决票总数不得超过三百票。

7. 视为某当选成员获得的表决票数如不作下述处理即超过三百票时，投选或将其表决票数指定给该当选成员的成员应在彼此之间作出安排，由其中一个或数个成员将其表决票数自该成员撤回，并指定或重新指定给另一当选成员，使每一当选成员所获得的表决票数不超过三百的限度。

8. 如执行委员会某一成员的表决权依本协定任何有关规定被中止时，依本条规定投选或将其表决票数指定给该成员的每一成员，可在此项中止有效期间将其表决票数指定给委员会内任何其他同类成员，但以不违反本条第6款的规定为限。

9. 如委员会某一成员停止为本组织的成员时，应由投选或将其表决票数指定给该成员的成员和未投选或未将其表决票数指定给委员会另一成员的成员，在理事会下届会议期间选出一成员填补委员会的空缺。任何成员曾投选或将其表决票数指定给停止为本组织成员的成员，且其后未投选当选填补委员会空缺的成员时，可将其表决票数指定给委员会另一成员，但以不违反本条第6款的规定为限。

10. 在特别情况下，一成员可在同其依本条规定投选或将其表决票数指定给予的执行委员会成员协商后，将其在该限额年度剩余期间的表决票数从该委员会成员撤回。然后该成员可将其表决票数指定给执行委员会内另一同类成员，但在该限额年度剩余期间不得再从此另一委员会成员撤回其表决票数。遭撤回表决票数的执行委员会成员应在限额年度剩余期间内保有其在执行委员会中的席位。依本款规定所采取的任何行动，应在执行委员会主席收到书面通知后生效。

第十九条

理事会授给执行委员会的权力

1. 理事会得以特别表决授权执行委员会行使其任何权力或所有权力，但下列各项除外：

- (a) 依第三条第2款决定本组织总部所在地；
- (b) 依第六条决定成员类别的改变；
- (c) 依第二十二条第1款任命执行主任，依第五十条第4款任命基金经理；

- (d) 依第二十四条核定行政预算和评定分摊额，依第五十条第2款核定基金帐目；
 - (e) 依第二十九条第5款将第二十九条适用于新的特别安排；
 - (f) 依第三十四条第2款确定基本出口吨数；
 - (g) 依第三十五条第4款分配基本出口吨数；
 - (h) 依第四十条确定全球总限额；
 - (i) 依第四十一条第2款作出决定；
 - (j) 依第四十八条第4款重订最高储存额的限制幅度；
 - (k) 依第四十九条第3款通过基金的议事规则；
 - (l) 依第五十一条第1款调整基金的分摊率和中止分摊；
 - (m) 依第五十三条第1款调整基金的贷款率；
 - (n) 依第五十四条决定基金资产的处置；
 - (o) 依第六十二条调整价格水平；
 - (p) 依第六十九条解除义务；
 - (q) 依第七十条裁决争议；
 - (r) 依第七十一条第3款中止成员的表决权及其他权利；
 - (s) 依第七十六条接受加入；
 - (t) 依第八十条将成员自本组织除名；
 - (u) 依第八十二条建议修正案；
 - (v) 依第八十三条延长或终止本协定。
2. 理事会可随时收回其授给执行委员会的任何权力。

第二十条

执行委员会的表决程序和决定

1. 执行委员会每一成员有权按其依第十八条规定所得的表决票数投票而不能将此等表决票数割裂。

2. 执行委员会作出任何决定时所需的多数与理事会作出决定时所需者相同。

3. 任何成员有权依理事会在其议事规则内所规定的条件，针对执行委员会的任何决定向理事会提出申诉。

第二十一条

执行委员会开会的法定人数

执行委员会任何会议开会的法定人数为委员会全体出口成员过半数和委员会全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为委员会各该类全体成员表决票总和的三分之二。

第六章 — 执行主任和工作人员

第二十二条

执行主任和工作人员

1. 理事会与执行委员会协商后，以特别表决任命执行主任。 执行主任的任用条件，由理事会参照类似的政府间组织内地位相当的行政人员的任用条件加以规定。

2. 执行主任是本组织的行政首长，负责履行他在施行本协定方面所承担的任何职责。

3. 执行主任应按照理事会订立的规则，任命工作人员。 理事会订立这类规则时应考虑类似的政府间组织适用于其工作人员的规则。

4. 执行主任和任何工作人员在制糖业或糖贸易方面不得拥有任何经济利益。

5. 执行主任和工作人员关于依本协定所负的职责，不得寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。 他们应避免任何可能损害其专对本组织负责的国际行政人员地位的行动。 各成员应尊重执行主任和工作人员的职责纯为国际性质，不得企图对他们任务的执行加以影响。

第七章 — 财政

第二十三条

费 用

1. 出席理事会各代表团、执行委员会各代表、和理事会或执行委员会所属任何委员会代表的费用，由各有关成员负担。

2. 实施本协定所需的费用，除了基金行政费用外，应以按照第二十四条评定的各成员每年分摊额支付。成员如请求特别服务，理事会可要求该成员给付费用。

3. 应为本协定的实施，设立适当的帐目。

第二十四条

行政预算的决定和分摊额的评定

1. 理事会在每一会计年度的下半年中，应核定本组织下一会计年度的行政预算，并评定每一成员应缴付的该预算分摊额。

2. 每一会计年度行政预算中每一成员的分摊额，应同该会计年度行政预算核定时该成员在所有成员表决票总和中所拥有的票数成比例。评定分摊额时，每一成员表决票数的计算，应不考虑任何成员表决权被中止和因此引起的票数重新分配的情况。

3. 理事会对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次分摊额，应按该成员将拥有的表决票数和该会计年度所余时间来评定，如该成员是在预算通过后和会计年度开始前加入本组织，也应按其下一会计年度的分摊额评定，但不应变更其他成员的分摊额。在评定于某一限额年度或某几个限额年度的预算通过后加入本组织的成员的分摊额时，这些成员表决票数的计算应不考虑任何成员表决权被中止和因此引起的票数重新分配的情况。

4. 如本协定生效时距其第一个完整会计年度的开始还有八个月以上的时间，理事会应在其第一届会议上核定到第一个完整会计年度开始为止的期间的行政预算。否则，第一个行政预算应包括最初这段期间和第一个完整的会计年度。

5. 理事会在通过本协定第一年的预算和按照第八十三条规定延长本协定后第一年的预算时，可采取它认为适当的措施，减轻各该年度的分摊额由于预算通过时本协定成员可能不多而受到的影响。

第二十五条

分摊额的缴付

1. 每一会计年度的行政预算分摊额，以自由兑换货币缴付，并应于该会计年度的第一日付款；成员参加本组织的那一个会计年度的分摊额，应于它们成为成员的那一日缴付。

2. 如一成员在本条第1款规定缴付分摊额之日起四个月后仍未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。在执行主任提出要求两个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，则其在理事会和执行委员会的表决权应被中止，直到缴清分摊额时为止。

3. 对按照本条第2款被中止表决权的成员，除理事会以特别表决作出决定外，不得剥夺其根据本协定所享的任何其他权利或解除其所负的任何义务。该成员仍旧有责任缴付其分摊额和负起本协定所规定的任何其他财政义务。

第二十六条

帐目的审计和公布

每一会计年度结束后，应尽快向理事会提出由独立审计员证明无误的、本组织该会计年度的财务报表，请其核定公布。

第八章 — 出口管制的范围

第二十七条

范 围

本协定管制自由市场的糖供应并为其他有关事项作出规定。协定计及第九章所述的特别安排，并允许作出第二十八条所述的、不计入有效限额或出口保障额的糖的捐赠。

第二十八条

糖的捐赠

1. 除理事会另作决定外，出口成员通过联合国或其任何专门机构的援助方案捐赠的糖，不应计入捐赠成员的有效限额或出口保障额内。

2. 理事会应决定，出口成员所作不属本条第1款范围的糖捐赠在什么条件下得不计入捐赠成员的有效限额或出口保障额内。这种条件中应规定进行事先协商和充分保证贸易的正常型式。根据本款捐赠的糖，在专供受援国国内消费时，方能获得本款规定的豁免。

3. 凡出口成员所作的糖捐赠应由捐赠成员立即通知理事会。在不妨碍本条第1、2两款的情况下，任何成员如认为任何捐赠损害或可能损害其利益时，可请求理事会进行调查。理事会应根据调查结果，作出它认为适当的建议。

4. 理事会的年度报告中应列入关于糖捐赠情况的报告。

第九章 — 特别安排

第二十九条

一般规定

1. 本协定其他各章的规定均不得妨碍或限制各成员依第三十、三十一、三十二和三十三各条所述特别安排而具有的权利和义务。这些特别安排应按照各该条的规定处理，但以不违反本条第2至第4款的规定为限。

2. 各成员承认，按照第三十四、三十五两条规定的基本出口吨数和出口保障额，是以第三十、三十一、三十二和三十三各条所述的特别安排具有连续性和稳定性为根据。如果这些条款所述的一项或多项特别安排的成员有所变更，而此变更影响一成员或若干成员时，或参加一项或多项特别安排的一个或一个以上成员的地位有任何重大变更时，理事会应召开会议，依下列规定，就第三十四、三十五两条规定的基本出口吨数或出口保障额，审议适当的补偿性调整。

(a) 在不违反本款(b)、(c)、(d)各项规定的条件下，如有关成员因上述成员或地位的变更而使其依有关特别安排享有的年度出口保障额有所增加时，其全部增加幅度应从该成员的基本出口吨数内减除（或如该项出口保障额有所削减时，其基本出口吨数应按全部削减幅度予以增加，或规定为等于全部削减幅度的数量）；

(b) 依本款(a)项规定作出补偿性调整时，理事会也应为发生此项变更的年度订出必要的过渡办法；

(c) 如上述特别安排内成员或地位的变更涉及糖市场结构方面的主要变更,或涉及任何此种特别安排下主要供应者地位方面的重大变更,因而不能对依照第三十四条所订的基本出口吨数作本款(a)、(b)两项拟议的补偿性调整时,理事会应依第八十二条的规定建议各成员修正本协定,或立即重新谈判基本出口吨数。在根据此项修正或重新谈判的结果将各项变更计入基本出口吨数前,基本出口吨数的变更或规定应属暂行性质;

(d) 对依本款(c)项重新谈判的结果表示不满的任何成员,可依第七十九条的规定退出本协定。

3. 参加第三十条所述特别安排的各成员,应使理事会获知这些安排的细节和根据这些安排在本协定有效期内每年进口或出口的糖数量,并于这些安排的性质发生任何变更后三十日内使理事会获知此项变更。

4. 参加本章所述任何特别安排的成员,在各该安排范围内从事糖贸易的方式,不得妨碍本协定的宗旨。如特别安排涉及糖向自由市场再出口,参加此种安排的成员应采取其认为适当的措施,以保证在本协定有关条款内未就此种再出口订有数量规定的情况下,依各该安排进行的贸易如有增加而超出本协定生效前的每年交易量时,不致增加对自由市场的再出口。

5. 理事会应有关成员的请求,得以特别表决决定,对本协定生效后订立的特别安排适用本条各项规定。有关成员的基本出口吨数中应自动减去它们在有关特别安排下每年出口保障额的全部。

第三十条

对欧洲经济共同体的出口

根据一九七五年洛美协定、一九七五年六月二十九日欧洲共同体理事会关于海外国家和地区同欧洲共同体的联系关系的决定、和一九七五年七月十九日欧洲共同体和印度之间的协定等三项对欧洲共同体的出口,如不超过这些法令和协定所规定的款额(得依照这些法令和协定的规定加以调整),不应从第十章规定的有关成员的有效限额或出口保障额中扣除。

第三十一条

古巴对社会主义国家的出口

1. 古巴对下列社会主义国家的出口不应从第十章规定的该国有效限额中扣除：保加利亚、捷克斯洛伐克、德意志民主共和国、匈牙利、蒙古、波兰、罗马尼亚和苏维埃社会主义共和国联盟。

2. 古巴对阿尔巴尼亚、中国、朝鲜民主主义人民共和国、越南和南斯拉夫的出口，在本协定头两个限额年度内如其总数每年不超过 65 万吨，不应从第十章规定的这两个年度的有效限额中扣除。在第三、第四和第五个限额年度内，古巴对这些国家的出口在多少数量范围内不从古巴的有效限额中扣除，由理事会在第三个限额年度第一季度中根据头两个限额年度的实绩加以确定。头两个限额年度内对这些国家的出口总数超出每年 65 万吨的数量，应被用来确定第三、第四和第五个限额年度的相关数量，或者确定第三十四条第 2 款规定的古巴在这些年度的基本出口吨数，但不可同时用于这两方面。

第三十二条

苏维埃社会主义共和国联盟的所属类别及其出口

1. 在不妨碍第三十一条规定的条件下，苏维埃社会主义共和国联盟自一切产地的所有进口都应予以计及，因此应把苏联归入进口成员一类。

2. 在不妨碍本条规定的苏联所属类别的条件下，苏联应承诺限制其于本协定头两个限额年度内向自由市场出口的糖，每年总量不超出 50 万吨。

3. 本条第 2 款所规定的数量、及后来依本条第 6 款规定订出的以后各限额年度的吨数，均不包括苏联对第三十一条第 1、2 两款所述各国的出口。

4. 苏联依本条规定的出口，不受第十章所规定的任何削减。

5. 凡依第四十四条第 4 款规定不实施限额和其他出口限制的期间，苏联应不受本条规定的约束。

6. 理事会审议第三十四条第 2 款规定的第三、第四和第五个限额年度的基本出口吨数时，应同苏联协议，订出苏联各该年度的出口吨数。

第三十三条

德意志民主共和国的所属类别及其出口

1. 德意志民主共和国在成为进口成员时, 应承诺限制其于本协定头两个限额年度内向自由市场出口的糖, 每年总量不超过 7.5 万吨。
2. 德意志民主共和国依本条规定的出口, 不受第十章规定的任何削减。
3. 凡依第四十四条第 4 款规定不实施限额和其他出口限制的期间, 德意志民主共和国应不受本条规定的约束。
4. 理事会审议第三十四条第 2 款规定的第三、第四和第五个限额年度的基本出口吨数时, 应同德意志民主共和国协议, 订出德意志民主共和国各该年度的出口吨数。

第十章 — 出口管制

第三十四条

基本出口吨数的分配和调整

1. 附件一所列各出口国成为本协定成员时, 在本协定头两个限额年度的每一年度, 具有本协定规定的基本出口吨数, 但以不违反第七十六条第 2 款(b)项和第 3 款的规定为限。
2. (a) 在第三个限额年度的第一季度, 应就附件一规定的基本出口吨数, 重新进行谈判。重新谈判时应考虑到:
 - (一) 对有关期间的自由市场的估计, 和对具有基本出口吨数的出口成员在该市场上所能得到的比例的估计;
 - (二) 附件一规定的各成员的基本出口吨数;
 - (三) 根据理事会认为满意的统计数字, 头两个限额年度的出口实绩和对限额和储存义务的履行情况。为此目的, 各有关出口成员承诺, 在一九八〇年二月十五日以前, 向理事会提供其一九七九限额年度的生产、消费、出口和进口的统计数字;
 - (四) 由于不可抗力或其他特殊情况影响了出口实绩或影响了对本协定所规定义务的履行, 并经理事会以特别表决接受了若干情况;

- (五) 糖在经济中所起的作用, 对自由市场的依赖, 出口收入大量依靠糖出口的小的发展中成员的特殊地位;
- (六) 基本出口吨数不超过 30 万吨的发展中出口成员或附件二所列的发展中出口成员已完成的扩展项目, 有关成员在本协定生效时已将这些项目作为对各该国经济具有重大意义的进行中项目, 向执行主任详细登记;
- (七) 任何其他有关因素。
- (b) 重新谈判的目标是规定各成员都可以接受的订正基本出口吨数。理事会在重新谈判完成时, 得以特别表决——在此情况下需要有出席并参加表决的出口成员至少三分之二的赞成票——确定第三、第四和第五个限额年度中每一年的订正基本出口吨数。
- (c) 如理事会未在某一限额年度第一季度结束前依本款(b)项所述手续规定该年的订正基本出口吨数, 则应依下列公式确定附件一所列每一成员的基本出口吨数:
- (一) 第三个限额年度: 该成员基本出口吨数的百分之五十和其一九七八、一九七九两年的平均相对出口实绩的百分之五十;
- (二) 第四个限额年度: 该成员一九七八、一九七九、一九八〇各年相对出口实绩的平均数, 其相对出口实绩最低的一年不计在内;
- (三) 第五个限额年度: 该成员一九七九、一九八〇、一九八一各年相对出口实绩的平均数, 其相对出口实绩最低的一年不计在内。
- (d) 对适用本款(c)项的公式的每一成员来说, 每一限额年度的相对出口实绩是指: 它对自由市场的净出口, 减去超出第四十五条第 2 款所允许数量之外的数额, 再减去按照第四十六条规定负有储存义务而未储足的数额, 除以所有适用该公式的成员已调整过的该限额年度净出口的累计数, 乘以包括根据第三十九条的分配额在内的各成员上一限额年度基本出口吨数的累计数。如果理事会以特别表决认为, 不可抗力或其他特殊情况影响到一成员对自由市场的净出口, 应按理事会认可的程度相应调整该成员的净出口数额。同样, 如果理事会为了类似的理由, 准许暂时解除储存义务, 已解除义务的数额不应作为未储足数额处理。

- (e) 如果一成员在以前的限额年度中，每年都达到其有效限额而没有发生不论申报与否的未满足限额，完全承受了不超过其基本出口吨数的任何重新分配的未满足限额，在距年底至少六个月以前限额已被暂停实施的任何限额年度中都能把其基本出口吨数全部出口到自由市场上去，以及在任何限额年度，都没有不履行其储存义务的情况，则按照本款(c)项的公式计算时，该成员所得的基本出口吨数，不得低于上一限额年度的基本出口吨数。
- (f) 分派给在第一个限额年度以后加入本协定的成员的基本出口吨数，或者根据第三十五条分配给一成员的基本出口吨数，不得由于引用本款(c)项的公式而削减，除非该成员已经有了该公式有关部分据以为基础的全部各限额年度的基本出口吨数。
- (g) 凡首次基本出口吨数为 30 万吨或 30 万吨以下的发展中出口成员，已完成了增加农业发展投资和增加制糖能力的扩展项目，增产结果可对自由市场多提供 1 万吨以上的糖，且该项目是在本协定生效时已向执行主任详细登记、作为对有关国家的经济具有重大意义的进行中项目，并需由理事会在本协定生效后三个月之内予以核实的，则该成员应适用下列程序：依本款(c)项(一)、(二)、(三)各目规定的基本出口吨数，应斟酌情况加上在有关限额年度开始时因该项目而造成的未出口的剩余的百分之八十。未出口的剩余是指，十二月三十一日所有的超过国内消费需要、按照第四十六条规定的全部应存数量和根据特别安排运出数量之外的存糖数量，但不包括违反第四十八条而留下的任何储存，这种剩余不可以作为有效限额出口。
- 适用本项规定必须符合下列条件：
- (一) 未出口的剩余应按照理事会可能规定的规则和程序予以查核；
- (二) 该成员已满足本款(c)项列出的所有条件；
- (三) 一九八〇、一九八一、一九八二各限额年度中，每年所加数量不超过 20 万吨。遇有超过时，应由依第三十九条第 1 款设立的委员会按照该条的原则和程序，并考虑到根据第三十九条已向有关成员作出的任何分配，对个别增加数量进行审查，并作必要的削减；
- (四) 未出口的剩余的残余数量，在以后的限额年度中不予计及。

3. 尽管有本款第 1 款的规定，在本条第 2 款所述谈判期间仍应考虑到哥伦比亚的情况，给予哥伦比亚与其生产量和国内消费量相称的基本出口吨数。

第三十五条

关于出口保障额小的成员的规定

1. 附件二所列每一出口成员, 在每一限额年度应拥有输往自由市场的出口保障额 7 万吨, 不受按本章规定进行的任何调整的影响。

2. 本条第 1 款所指的每一成员, 应在一限额年度开始前至少四十五历日, 把它在该限额年度的出口保障额范围内预计可向自由市场出口的糖数额, 通知理事会。此外, 每一此种成员应依第四十二条规定, 把它预计的出口额的任何变动, 通知理事会。凡未遵守本款通知程序的此种成员, 其有关限额年度的表决权应予以中止。

3. 本条第 1 款所指的成员, 不负第四十六条规定的特别储存义务, 但有权按照该条第 1 款所述的数量和条件, 拥有不超过该数量的特别储存。

4. 本条第 1 款所指的任何成员, 如果根据其生产的发展情况认为, 它应有权在任一限额年度向自由市场出口超过 7 万吨的糖, 可要求理事会分配给它超过该保障额的基本出口吨数。如果理事会以特别表决同意这项请求, 分配给该成员它认为适当的基本出口吨数, 该成员应视为列入附件一, 并应遵守本协定内适用于该附件所列成员的一切规定。

第三十六条

关于计算净出口的特别规定

1. 捷克斯洛伐克、匈牙利、波兰、罗马尼亚的所有进口, 除根据第三十一条规定的进口外, 应于计算其对自由市场的净出口时, 从其出口总额中扣除。

2. 东非共同体的任何伙伴国在东非共同体内所作的、总额不超过 1 万吨的糖转移, 不应从其有关限额年度的出口保障额中扣除; 这项数额不受按本章规定进行的任何调整的影响。

3. 巴巴多斯、伯利兹、牙买加、圭亚那、圣基茨—尼维斯—安圭拉、特立尼达和多巴哥向加勒比共同体不产糖的成员 (即安提瓜、多米尼加、格林纳达、蒙特塞拉特、圣卢西亚、圣文森特) 出口的糖, 不应从其有关限额年度的有效限额或出口保障额中扣除, 只要该共同体内的糖贸易总额, 在任一限额年度内不超过 2 万吨。各有关的出口成员承诺, 在每一限额年度开始之前, 把它们拟对加勒比共同体其他成员出口的糖数额, 通知理事会。

第三十七条

关于发展中内陆出口成员的规定

1. 一个发展中内陆出口成员在一个或一个以上的限额年度内未用完其全部有效限额或出口保障额时，不应以此为理由，认为它未履行根据本协定应负的义务，从而在第三十四条第2款规定的重新谈判中取消其保障额。

2. 鉴于发展中内陆国家的糖出口，因运往海港的额外费用而受到妨碍，加重负担，理事会应同贸发会议协商，审议发展中内陆出口成员如何在有权出口的最高限额内，尽量利用一九七五年十二月十五日联大第3504(XXX)号决议为发展中内陆国家设立的特别基金。

第三十八条

发展中进口成员的净出口

发展中进口成员在限额年度开始以前正式通知理事会后，可以出口超过其进口数额的糖，只要于该限额年度结束时，其净出口不超过1万吨。这项保障额不应视为一种基本出口吨数，且不受按本章规定进行的任何调整的影响。不过，有关成员应遵守理事会对于出口成员的出口所可能规定的条件。

第三十九条

困难济助准备

1. 理事会应设立一个困难济助准备特别委员会（在本条内简称“特别委员会”），由执行主任担任主席，研究发展中出口成员在遭遇特别困难，处境艰苦，暂时需要本协定其他条款所规定的有效限额或出口保障额以外的额外出口保障额时，所提出的要求。特别委员会可分配出口额以帮助这种发展中出口成员，在本协定的第一个限额年度，分配总额可达20万吨，以后各限额年度中，每年可达30万吨。

2. 特别委员会的成员不得超过六个。理事会在选择委员会的成员时，应确保各成员不代表任何可能因按照本条第1款决定的分配额而受到影响者的利益。

3. 特别委员会在按照本条分配出口额时，一般应考虑到当前的市场情况，并应设法避免进一步削弱疲软的市场情况，但是它可以不顾市场情况，仍旧进行分配。特别委员会的决定应由理事会实施，但理事会得以特别表决作出修正。

4. 按照本条分配的出口额，仅应给予本协定其他条款所规定的基本出口吨数或出口保障额为 30 万吨或 30 万吨以下的发展中成员。

5. 在按照本条进行的各次分配中，应优先考虑出口收入大量依靠糖出口的小的发展中成员。同样，应特别考虑那些经济日益依靠糖的成员的要求。

6. 按照本条进行分配的余额，可按照本条第 1、2 两款所列的原则和程序，分配给向特别委员会提出困难证据的任何发展中出口成员。仅是有意扩大一工业的生产能力，不构成按照本款得到分配额的正当理由。

7. 按照本条分配的出口额，不应视为为增加有关成员的基本出口吨数。这种分配额应成为该成员有效限额的一部分，此项有效限额在该限额年度内不得按照第四十四条第 3 款作任何削减。

第四十条

全球总限额的规定和分配

1. 理事会应在每一限额年度的十一月二十日以前，批准对下一限额年度自由市场净进口需要的估计。理事会这样做时，应考虑到影响糖的供求的一切有关因素，包括消费趋势、未来的储存变动、当前的和预计的价格趋势等。

2. 然后，理事会应规定一项全球总限额，该限额是按照本条第 1 款所得的估计减去下列各项之和：

- (a) 附件二所列的成员对自由市场的预计出口数量；
- (b) 除有效限额之外，其他任何本协定准许的对自由市场的预计出口数量；
- (c) 非成员对自由市场的预计出口数量。

理事会这样做时，不受第四十一条规定的限制。

3. 如果理事会在限额年度的十一月二十五日，还未就下一限额年度的全球总限额达成协议，执行主任应向理事会提出一项建议。理事会应以特别表决，就该项建议作出决定。如果理事会未能在该限额年度的十二月一日达成协议，下一限额年度的全球总限额应定在该日有效的全球总限额的水平。

4. 每当全球总限额规定后或以后受到调整时，执行主任应对附件一所列的个别出口成员，按照其基本出口吨数，比例分配全球总限额，但必须遵守本协定其他条款所规定的或准许的调整。

5. 除第四十三条的规定外, 根据本协定其他条款对一成员的个别有效限额所作的任何扣除, 应按基本出口吨数的比例, 重新分配给附件一所列的、其有效限额能够增加的其他出口成员。

第四十一条

最低出口保障额

1. 除本条第2、4、7各款的规定以外, 附件一所列任何成员的出口限额, 最初不得根据第四十条规定订为低于该成员基本出口吨数的百分之八十五, 其后也不得根据第四十四条规定减至其基本出口吨数的百分之八十五以下, 且根据本条或第四十四条规定削减时, 有效限额不得减至低于7万吨。

2. 在本协定头两个限额年度中, 如时价在七十五个市场日内连续低于每磅 11 分, 除理事会另作决定外, 应在不违反本条第3、4两款和第四十二条第1款规定条件下, 将有关成员的有效限额进一步减去其基本出口吨数总额的百分之二点五。

3. 尽管有本条第2款的规定, 附件一所列出口成员一九七四至一九七六年间对自由市场的平均净出口, 如至少占其同时期平均产量的百分之六十, 其有效限额不得根据第四十、四十四两条的规定, 减至其基本出口吨数的百分之八十五以下, 除非该成员接受本条第2款所规定的进一步削减。

4. 本条第2款中的限额削减, 如未被本条第3款所述的成员接受, 应在不违反第四十二条第1款规定的条件下, 重新分配给附件一所列其他成员, 但对各该成员有效限额作出的额外削减总额, 不得超过其基本出口吨数的百分之一。

5. 如本条第2、4两款于头两个限额年度中的任何一年实施, 本条第3款所述的、未接受额外削减的成员, 不得根据第四十三条或第四十四条的规定, 在该限额年度或未来年度参加分配任何以后增加的限额, 直至相当于其所不接受的额外削减数量时为止。限额增加时, 增加部分应首先分给受本条第4款影响的成员; 然后, 所有有效限额的增加应按第四十条第4款规定予以分配。

6. 为第三十四条第2款的目的计算出口实绩时, 本条第3款所指、未根据本条第2款规定接受额外削减的每一成员的净出口总额中, 应扣除未被其接受的数额; 而附件一所列受本条第4款影响的其他每一成员, 其出口实绩中则应增计其因此承担的额外削减额。

7. 当一限额年度的有效限额根据第四十五条第5款或第四十六条第8款的规定被削减时,不适用本条第1、2、3各款规定的限制。

第四十二条

关于未用限额的通知和行动

1. 附件一所列每一出口成员应随时通知理事会,声明是否预计全部使用其有效限额,倘不全部使用,则声明其预计使用的部分。为此目的,附件一所列每一出口成员每一限额年度应向理事会至少提出通知两次:一次在根据第四十条规定订出和分配全球总限额后尽早提出,但不得迟于五月十五日;一次在五月十五日以后尽早提出,但不得迟于九月三十日。根据本款规定提出通知的数量与提出通知前的有效限额之间的差额,应视为未用限额,从有关成员的有效限额中扣除。一成员的有效限额已根据本款规定被削减后,不得因实施第四十、四十一或四十二各条的规定,再度予以削减,直至其他成员的有效限额也被减至其基本出口吨数的同等百分率时为止。

2. 出口成员如未于五月十五日以前根据本条第1款规定向理事会提出通知,应在该限额年度其余时间内中止其表决权。

3. 出口成员如未于五月十五日至九月三十日之间根据本条第1款规定向理事会提出通知,将无权分享该限额年度内其后增加的限额。

4. 出口成员如于九月三十日以前根据本条第1款规定向理事会提出通知,声明预计使用多于五月十五日以前通知理事会的数量时,应有权出口两次通知数量之间的差额,但须遵守下列规定:

- (a) 如差额不超过1万吨,理事会无须另外采取行动;
- (b) 如差额超过1万吨,有关出口成员应在该限额年度其后可能重新分配未用限额时,优先获得分配,直至相当于这部分超出额为止;
- (c) 应增加有关成员该限额年度的有效限额,以包括本款(a)、(b)两项中的数额;
- (d) 如未重新分配未用限额时,全部超出额同1万吨之间的差额应从有关成员下一年度的有效限额中扣除;
- (e) 本款规定所指的任何超出额,不得视为第四十五条所指的超出额。

5. 出口成员在限额年度内对自由市场的净出口如未满足该限额年度十月一日的有效限额,减去其后因实施第四十四条规定而作的净削减后,其差额应在不违反本条第6、

7 两款规定的条件下，从下一限额年度根据本协定有关规定增加限额时该成员原可分得的糖总额中扣除。

6. 按本条第5款计算所得的差额超过1万吨、或超过有关成员十月一日的有效限额的百分之五（至多按3万吨计），方可按两者中数额较大者，根据该款规定进行扣除。

7. 如有关成员说明未能履行义务是由于不可抗力或其他特殊情况，理事会认为满意时，可决定不适用本条第2、3、5各款的规定。

8. 理事会可在与一出口成员协商后，断定该成员将不能使用其有效限额的全部或部分。理事会的此种断定，不削减有关成员的有效限额，也不剥夺该成员其后于该限额年度补足限额的权利。理事会根据本款作出的断定，不解除有关成员根据本条第1款所应负的义务，也不免除对该成员适用本条第2、3、5各款所述的措施。

第四十三条

未满足限额的重新分配

1. 是否应重新分配根据第四十二条申报的未满足限额的全部或部分，由理事会决定。理事会作决定时，应考虑到价格的趋势及其可能的起落。但除理事会另作决定外，

(a) 在时价低于每磅 12 分时，不得重新分配未满足限额；

(b) 在时价高于每磅 12 分时，应当重新分配全部未满足限额。

2. 未满足限额只能重新分配给附件一所列、有能力接受因重新分配未满足限额而使其有效限额增加的出口成员。在不违反第四十一条第5款、第四十二条第3、4两款和本条第3款规定的条件下，重新分配应以下列规定为根据：

(a) 按基本出口吨数比例分配给全体上述出口成员，直至各该出口成员的有效限额达到其个别基本出口吨数为止；

(b) 其后，任何尚待重新分配的未满足限额，百分之二十应按基本出口吨数比例分配给发展中出口成员，其余百分之八十则按基本出口吨数比例分配给所有参加重新分配的出口成员；

但如有效限额以后被削减，本款(a)、(b)两项规定的施行次序应前后更换。

3. 重新分配未满足限时，基本出口吨数不超过 18 万吨的发展中出口成员所申报的未满足限额，应首先按基本出口吨数比例，重新分配给有能力接受有效限额增加的其他该类成员。首次重新分配后所剩的未满足限额则根据本条第 2 款的规定重新分配。

第四十四条

价格稳定方法

1. 理事会应经常审查市场情况，并根据本章规定采取行动，使自由市场价格得以维持在每磅 11 至 21 分之间。

A. 制定限额方法

2. 理事会在每一限额年度中，可随时审查全球总限额的水平，并必须在该限额年度第一届常会上进行这种审查。理事会认为适当时，可调整全球总限额水平。理事会通常应在本条第 3、4 两款所设想的自由调整之前采取行动，它认为适当时，可规定分期施行第 3 款所述的调整。每当本组织出口成员有所更动时，理事会也应审查、并可决定调整全球总限额水平。

3. 除理事会另作决定外，应适用下列规定：

(a) 如时价原在较高水平，其后：

- (一) 降至每磅 13 分以下时，全球总限额应减百分之五；
- (二) 降至每磅 12 分以下时，全球总限额应减百分之五；
- (三) 降至每磅 11.50 分以下时，全球总限额应减百分之五；

(b) 如时价原在较低水平，其后：

- (一) 升至每磅 13 分以上时，全球总限额应增百分之五；
- (二) 升至每磅 14 分以上时，全球总限额应增百分之五；
- (三) 升至每磅 14.50 分以上时，全球总限额应增百分之五；

(c) 尽管有本款(a)项的规定，在时价低于每磅 11 分时，附件一所列各出口成员的有效限额不得低于第四十一条规定的最低出口保障额。

4. 时价为每磅 14 至 15 分时，理事会可斟酌决定，暂停适用本协定任何条款规定的出口限额或其他出口限制；但时价升至每磅 15 分以上时，所有这类限制应立即暂停适用。反之，时价低于每磅 15 分时，理事会可斟酌决定，在某一价格水平上实施

或重新实施出口限额或其他出口限制；但时价跌至每磅 14 分以下时，这类限制应全部实施。

5. 尽管有本条第 2、3 两款的规定，但某一限额年度的全球总限额水平不得在该年度的最后四十五日内进行调整。

6. 执行主任应将本章规定的、附件一所列一切出口成员的有效限额，及其任何变更，通知各该成员。

B. 抛售特别储存

7. 除理事会另作决定外，应适用下列规定：

- (a) 如时价原低于每磅 19 分，其后升至该水平以上，根据第四十六条规定拥有储存的出口成员，应将其根据该条规定拥有的储存迅速在自由市场上出售交运，直至售出额达该条第 3 款规定的其必须储存总额的三分之一为止；
- (b) 如时价升至每磅 20 分以上，这些出口成员应将其根据第四十六条规定拥有储存的余额迅速在自由市场上出售交运，直至连先前按本款(a)项抛售的储存合计，售出额达第四十六条第 3 款规定的其必须储存总额的三分之二为止；
- (c) 如时价升至每磅 21 分以上，这些出口成员应将其当时根据第四十六条规定拥有储存的余额迅速全部在自由市场上出售交运。

8. 按本条第 7 款抛售储存时，应适用第六十条第 2 款所述的优先次序。

9. 根据第四十六条规定拥有储存的出口成员，按本条第 7 款抛售该项储存时，应通知理事会，并提交列明抛售数量的货运单据副本。

第四十五条

关于限额、出口保障额和净出口超出额的承诺

1. 附件一所列每一出口成员和根据第九或第十章的任何有关规定拥有对自由市场出口保障额的每一成员，应保证在有关限额年度结束时不超过其有效限额或出口保障额。为此，上述出口成员在尚未根据第四十条规定和分配某限额年度的全球总限额时，不得承诺在该限额年度对自由市场出口多于第四十一条为其规定的最低出口保障额。此外，各该出口成员应采取理事会为保证限额制度得到有效遵守而以特别表决另行制订的措施。

2. 成员对自由市场的净出口，至限额年度结束时，如不超过其有效限额或出口保障额1万吨以上、或不超过其基本出口吨数或出口保障额的百分之五以上（以两者中数额较小者为准）时，不应视为违反本条第1款的规定。同样，附件一所列出口成员，如在因实施第四十、四十一和四十四各条而必须削减限额时，已从其原来的有效限额中对自由市场出口或出售超过此项削减后有效限额的糖，因此无法完全实行所规定的限额削减，而该成员在有关限额年度结束时的有效限额也低于削减前的承诺量，则后二者的差额，不应视为违反本条第1款的规定。

3. 在本条第2款规定的有关数额内的任何净出口超出额，应从有关成员下一限额年度的有效限额或出口保障额中扣除。

4. 在本条第2款规定的有关数额外的任何首次净出口超出额，应同样从有关成员下一限额年度的有效限额中扣除，此项扣除不妨碍第七十一条的规定。

5. 附件一所列的出口成员，如再次或多次超过其限额年度结束时的有效限额，应从该成员下一限额年度的有效限额中扣除其超过本条第2款规定的有关数额外的相等数额。此外，除理事会以特别表决决定作较小幅度的削减外，应从该成员下一限额年度的有效限额中减除与上述超出额相等的数额。根据本款规定所作的扣除或减除不得妨碍第七十一条的规定。

6. 如一限额年度中，有一部分时间不实施限额，但在年度结束前实施或重新实施，而附件一所列出口成员的总出口，已超过其该年度结束前的有效限额时，应算出差额，从下一限额年度的有效限额中扣除，但以下数额不在扣除之列：

- (a) 在不实施限额期间出口的数额；
- (b) 在不实施限额期间出售而在实施限额期间出口的数额，但这项出口应在出售后九十日内进行。

7. 附件一所列每一出口成员和根据第九章或第十章的任何有关规定拥有对自由市场出口保障额的每一成员，应于任何限额年度的四月一日以前，将其前一限额年度的净出口量或出口量通知理事会，使理事会可以确定本条第1款的规定是否得到遵守。

第十一章 — 储存

第四十六条

特别储存

1. 附件一所列各出口国在成为本协定成员时，应根据本条建立特别储存，以满足第四十四条的要求。附件二所列的任何成员，经通知理事会后，可积存最多1万吨的特别储存，在这种情况下，本协定有关特别储存所规定的一切权利和义务，都将适用于该成员。

2. 特别储存应是未承诺出口的糖，并且是不属于供给该出口成员的国内需要或第九章所称的特别安排的糖。各出口成员可在其本国境内或其他国家境内存放其特别储存，但在任一情况下，其储存额都应按照第四十七条的规定受到查核。

3. (a) 附件一所列各出口国的特别储存总额，应为250万吨，除本款(b)项的规定外，应按各该国基本出口吨数的比例分配。

(b) 在实行本款(a)项所规定的分配和(c)项所规定的调整时，基本出口吨数不超过18万吨的发展中出口成员的第一个7万吨基本出口吨数应不计算，但任何这类成员可以在成为本协定成员后六个月内通知理事会，按其全部基本出口吨数的比例决定其特别储存额；列于附件二的任何成员，其按照第三十五条第4款规定分配的基本出口吨数不超过18万吨者，如在分配上述基本出口吨数后六个月内通知理事会，也可以按其全部基本出口吨数的比例决定其特别储存额。此项通知在本协定有效期间不得撤回。

(c) 如果附件一所列的一个或一个以上的出口国未能在本协定生效后六个月内成为成员，或出口成员名单有所变动时，附件一所列出口成员的特别储存义务，应按各该国基本出口吨数的比例调整，其调整数量以确保附件一所列出口成员的特别储存总额维持250万吨为准，但不得强迫任何成员增加其特别储存额超过列于附件一的出口国都成为本协定成员时所应积存的储存额的百分之七。

4. 任何出口成员都可以自愿地额外储存超出本条第3款所规定特别储存额的糖，但以理事会以特别表决批准这项额外储存为限。在理事会批准这项额外储存后，本协定所规定的一切有关特别储存的权利和义务都将适用于拥有上述额外储存的成员。

5. 为了确保能够尽速建立特别储存,⁹理事会的议事规则应订立关于特别储存的初步建立、维持和按第四十四条第7款的规定抛售后再予补充的规定,并应制订程序以确保履行本条所规定的义务;但在不实施出口限额或其他限制时,不应建立特别储存。除理事会以特别表决另作决定,且不违反本款第一句但书的情况之外,每一有关成员应按照下列方式积存,以达到特别储存的总额:

- (a) 在本协定生效、开始实施限额规定后,或按第四十四条第7款的规定抛售特别储存后,头十二个月的储存额不得低于其应储存总额的百分之四十;
- (b) 在本协定生效、开始实施限额规定后,或按第四十四条第7款的规定抛售特别储存后,头二十四个月的储存额不得低于其应储存总额的百分之八十;
- (c) 储存总额的其余部分应在本协定生效、开始实施限额规定后,或按第四十四条第7款的规定抛售特别储存后的头三十六个月中储足。

6. 出口成员基于特殊情况,认为在某一限额年度无法按本条第5款的规定存足特别储存时,应向理事会陈述实情,理事会得以特别表决为该成员的特别储存额另定一明确期限。

7. 在特殊情况下,理事会得以特别表决批准个别的出口成员在第四十四条第7款规定情况之外,抛售部分特别储存。在这种情况下,理事会应订定补足规定储存额的时间表。

8. 根据第四十七条进行查核而发现任一出口成员未履行其积存和维持特别储存的义务时,如已实施限额规定,应将该成员未储足的数量从其当年的有效限额中扣除,否则,应于限额规定实施后即从其有效限额中扣除。一出口成员两次或两次以上不履行其义务时,如已实施限额规定,应将其未储足数量的两倍从其当年的有效限额中扣除,否则,应于限额规定实施后即从其有效限额中扣除。两次或两次以上不履行义务的出口成员的表决权应予中止,直至该成员履行了义务,理事会决定恢复其表决权时为止。

9. 根据第四十四条第7款的规定抛售全部或部分特别储存后,如果出口限额或其他限制再度实施,理事会得以特别表决决定,以不同于本条第5款规定的方式补足特别储存。

第四十七条

储存的查核

1. 按照第四十六条的规定拥有特别储存的每一出口成员,应向按照第四十九条规定建立的基金提交由该成员政府所发的关于按第四十六条规定所拥有糖数量的储存证书。

2. 根据本条第1款规定向基金提交的储存证书,应由理事会所委派并经有关出口成员同意的独立检查员进行实地查核。理事会应拟订一个查核时间表,规定每年至少应进行一次查核,对每年只有一次糖收获的出口成员,查核时间应订在开始收获前的三十日内。对有两次或两次以上收获的出口成员,查核的时间应订在每次收获开始前的三十日内,对有连续收成周期的出口成员,每个限额年度应进行至少两次查核。

3. 理事会可制订有关查核特别储存的其他规则。

第四十八条

最高储存额

1. 附件一所列的每一出口成员保证调整其总产量,务使:

- (a) 该成员所拥有的总储存额,除了根据第四十六条保留的特别储存之外,在每年新的收成即将开始之前的某一规定日期(确切日期应同理事会商定),不得超过其上一历年产量或其上四个历年平均产量的百分之二十,以两者中数额较大者为准;或
- (b) 该成员在供应国内消费需要和根据第四十六条保留的特别储存以外拥有的存糖数量,在每年新的收获即将开始之前的某一规定日期(确切日期应同理事会商定),不得超过其上一历年总出口量或其上四个历年平均总出口量的百分之二十,以两者中数额较大者为准。

2. 附件一所列的每一出口国家,均应在其成为成员时通知理事会,该国接受本条第1款中所列何种办法适用于该国。

3. 根据任何这种出口成员的申请,如果理事会认为情况特殊,确有必要,可以准许该成员拥有超过按本条第1款计得的数量。

4. 理事会应在第三十四条第2款所指的再谈判期间,考虑实施本条的规定,必要时还应以特别表决重订本条第1款的限制幅度。

第十二章 — 储存筹资基金

第四十九条

储存筹资基金的建立

1. 储存筹资基金的建立是为了按照第五十三条的规定,向遵守第四十六条而拥有特别储存的出口成员提供资金援助。

2. 基金应设在本组织的总部。基金作为本组织的一个附属机构，亦适用第五条第2款所述的总部协定。

3. 基金的经营应符合本章的规定，以及理事会为执行本章条款而以特别表决通过的议事规则、规章和指示。

4. 本章条款在本协定生效一百八十日后第一个月的第一日，开始生效。

5. 在不违反第八十条规定的条件下，除理事会以特别表决另行决定外，应中止未履行本章规定义务的成员的表决权，直至该成员履行其义务时为止。

第五十条

基金的管理

1. 基金的帐户应同本组织的所有其他帐户分开。

2. 基金的行政费用从基金帐户中支付，由理事会在第二十四条所述的理事会行政预算外另行核定。

3. 基金帐户的审计应符合第二十六条的规定。如有需要时，理事会或执行主任可安排对这些帐户进行较多次数的审计。

4. 理事会同执行主任协商后，以特别表决任命基金的经理，任用条件由理事会规定。经理应遵守第二十二條第4、5两款的规定。他应按照本章的规定和理事会根据第四十九条第3款可能通过的议事规则、规章和指示，就基金的管理对执行主任负责。

第五十一条

基金的分摊额

1. 对于输入和输出各成员关境的自由市场的糖，应按照本条收取基金分摊额。原样粗糖的分摊率为每磅0.28分；白糖和精制糖的分摊率则按照议事规则所规定的因素加以调整。一九七九年一月一日以后，理事会可随时以特别表决增加或减少分摊率，但须保持基金按照本章所需的支付能力，而且分摊率增加后也不得超过每磅0.33分。如果不再需要以分摊来应付本章所规定的支付，理事会得以特别表决中止分摊。

2. 在不违反本条第4款规定的条件下，任何成员不得容许自由市场的糖输入其关境，除非这种进口附有理事会核可的证书，证明已向基金缴付适当的分摊额。

3. 在不违反本条第5款规定的条件下,按照第九章享有向自由市场出口保障额的任何出口成员和进口成员,不得容许无法证明最后将由成员进口的自由市场的糖输出其关境,除非这种出口附有理事会核可的证书,证明已向基金缴付适当的分摊额。

4. 按照联合国的定义属于最不发达国家类别的进口成员,其用于国内消费的进口不必缴付分摊额,但这些成员必须按议事规则所规定的方式,适用本条第2款的证明程序。

5. 理事会应在其议事规则中,就签发标准的分摊额证书和通过合格代理人收取适当的分摊额,作出规定。此种规则也应确保任何数量的糖都不致两度缴付分摊额;并应考虑到糖贸易的商业惯例,设法避免妨碍糖的流动,同时确保分摊制度的完整性。此种规则中也应包括关于自由市场的糖通过过境国家——不论是否在那里进行精制——出口或进口的规定。

6. 分摊额应以自由兑换货币缴付,并不受外汇的限制。

第五十二条

基金的其他资源

1. 理事会可接受从任何来源向基金作出的无条件自愿捐款。

2. 为了使基金能够有过渡资金以应付短期的收支脱节,理事会得以特别表决决定从私人来源、各国政府或国际金融机构借款,但任何成员均不对本组织的这种债务负责。

3. 理事会得以特别表决决定,采取适当的步骤来保护(可能时并增加)基金所拥有的、暂时超过为本章目的所需要的资源,但必须采取一切合理步骤来避免损失资源的危险,并确保拥有为本章目的所需的足够的流动资金。

第五十三条

基金的贷出

1. 在不违反本章规定的条件下,基金应向按照第四十六条的要求拥有特别储存的每个出口成员提供无息贷款,其数额应按照该条第5款规定的最低储存额每磅每年1.50分计算。如果基金有足够的资金储备,理事会并得以特别表决授权基金,按照各成员拥有的超过第四十六条第5款规定的最低额的特别储存,提供贷款:首先按照该条第3款规定的总额,其次按照该条第4款的规定。当储存拥有期间少于一年时,贷款额应

同该年中拥有储存的期间成比例。基金应按季度提供贷款，从本章生效后第一个季度开始；如果基金的资金储备容许的话，应当为可能在本章规定生效前即按照第四十六条建立的特别储存，补发贷款。有关的出口成员应将此种贷款专用于帮助支付按照第四十六条拥有储存的费用。理事会得以特别表决调整贷款率，但要考虑到第五十一条第1款规定的限制。

2. 基金不得向任何出口成员提供贷款，除非此种成员向基金提出其政府为按照第四十六条第5款规定积存的糖所签发的储存证书，并同意遵照第四十七条查核该项储存。

3. 出口成员对于遵照第四十四条第7款从储存中取出以备抛售的糖，应在取出这批糖后九十日内，把因这批糖而取得的贷款偿还基金。对于未作出这种偿还的出口成员，应按照第二十五条第2、3两款关于未缴付本组织行政预算分摊额的成员的规定办理。

4. 出口成员在没有遵守第四十六条、第五十一条和本条第3款所规定的义务的期间，无权取得基金的贷款。

5. 所有贷款和偿还都应以自由兑换货币支付，并不受外汇的限制。

第五十四条

本协定终止时的程序

1. 本协定终止时，不应再缴付第五十一条所述的分摊额，基金并应停止贷款。在本协定终止前缴付但在终止后方收到的分摊额，应增列为基金的资产。

2. 凡不是在本协定终止前按照第五十三条的规定应向基金偿付的所有贷款，均不必再行偿还。

3. 基金的任何债务均以基金所余的资产偿还。如果这些资产不足以偿付所欠债务，则除理事会以特别表决另作决定外，各成员应按其于本章规定有效时在自由市场净进口和净出口的总累计数中所占比重，摊缴此项不足数额，以偿付基金的债务，但第五十二条第2款规定所排除的债务不计在内。此种摊缴额应计入有关成员对第二十四条所述本组织行政预算的分摊额。

4. 在不违反本条第5款规定的条件下，理事会应以特别表决决定，如何处置基金在清偿一切债务之后所余的资产。这种处置可以包括把所余资产全部或部分转让给续订的国际糖协定的类似基金。

5. 倘进行本条第4款所述的资产转让,任何成员均有权从基金清偿一切债务后所余资产中,得到相当于它于本章规定有效期间在自由市场净进口和净出口的总累计数中所占的份额,但须扣除该成员在本协定终止前按照第五十三条应缴付的数额;凡希望利用这项规定的成员应在理事会按照本条第4款作出决定后三个月内,通知理事会。同样,凡在该款所述的续订协定生效后六个月之内没有成为该协定缔约方的成员,有权得到它在可能已转让给本条第4款所述类似基金的本储存筹资基金资产中所占的份额。

第五十五条

与共同基金的关系

在贸发会议商品综合方案范围内建立了一项共同基金后,理事会可审议使本组织充分利用共同基金项下提供的一切资金安排的措施,并就此提出适当的建议。

第十三章 — 成员的其他义务和承诺

第五十六条

成员的承诺和进口成员的出口

1. 各成员承诺,采取一切必要措施,以便能够履行本协定规定的义务,并彼此通力合作,力求贯彻本协定的宗旨。

2. 各进口成员承诺,保证它们同一限额年度中的糖出口总额不超过其进口总额,但第三十八条规定的情况和临时进口的糖不在此限。

第五十七条

从非成员进口

1. 除本条第2、3两款另有规定外,各成员应限制其每一限额年度从全部非成员国进口的糖的最高额,不超过其一九七三至一九七六年四年期间从全部非成员国进口的年平均数量(从各该国进口最少的一年不计)的下列百分率:

(a) 在时价高于每磅 11 分时:百分之七十五,但以不违反本条第3款(a)项的规定为限;

(b) 在时价低于每磅 11 分时:百分之五十五。

2. 对于来自曾为一九六八年国际糖协定缔约方、但根据第七十二、七十三、七十四和七十六各条的规定无法成为本协定缔约方的国家或地区的进口，不适用本条第1款的限制。但各成员在每一限额年度中从这种非成员进口的数量不得超过其一九六六—一九六八年、一九七一—一九七三年或一九七四—一九七六年从上述非成员进口的年平均数量，以三者中最大的数量为准。理事会如确知本款所指的非成员以有碍本协定宗旨的方式从事糖贸易时，得以特别表决要求有关成员，对其从上述非成员的年进口量适用本条第1款(a)项规定的百分率限制。

3. 本条第1、2两款所规定的限制，不适用于下列情况：

- (a) 时价每磅高于 21 分时；除理事会另有决定外，当时价跌至低于每磅 19 分时，应重新实行本条第1款(a)项和第2款的限制规定；
- (b) 本条第1、2两款实施前所购买的、超出该两款限制的进口，但以在重订有关的限制后九十日内装运、并按本条第4款通知执行主任的数量为限。

4. 在本条第1、2两款的限制规定尚不适用期间购买、但在重订这种限制后装运的从非成员进口的数量，应由有关成员按照理事会制订的议事规则，通知执行主任。

5. 任何成员认为在某一限额年度内不能充分履行其依本条应负的义务，或认为此项义务损害或势将损害它进行的糖再出口贸易或含糖产品出口贸易时，可经理事会以特别表决决定，按照决定所定范围解除其依本条第1款所负的义务。理事会应按照第六十九条的规定，在议事规则内阐明各成员得免除其依本条第1款所负义务的情况和条件，特别应照顾到惯常贸易中所发生的非常及紧急事例。

6. 本条以上各款规定的义务不得减损各成员在本协定生效前同非成员所订的任何与此相抵触的双边或多边义务，只要负有这种抵触性义务的成员以尽可能减少同以上各款所定义务发生冲突的方式履行其抵触性义务。这些成员应尽速采取步骤，使其各种义务同本条的规定取得一致，并应将各种抵触性义务、以及为尽量减少或消除冲突而采取的步骤的详细情况，通知理事会。

7. 理事会应在其议事规则中规定，各成员应就其从非成员的进口，提出通知；以及规定执行主任应提出定期报告，并在每一限额年度终了时提出综合报告，除其他事项外，说明各该报告所涉期间：

- (a) 个别非成员向所有目的地出口的糖数量；
- (b) 个别成员从非成员进口的数量。

8. (a) 除理事会另有决定外，一成员根据本条的进口如超出本条所许可的进口量时，其超出部分应自该成员下一限额年度依照本条原可进口数量内扣除。

(b) 在需要按本款(a)项的规定进行扣除，但由于扣除额超出该成员的年度保障额而无法充分执行时，理事会应援用第七十一条。

9. 任何成员认为其根据本协定所享利益因非成员的补助出口而遭受或将遭受严重损害时，可以诉诸理事会，理事会应参考一切有关的情况进行审查，并作出建议，以限制该项补助出口对该成员的影响。

10. 如一非成员至少从成员进口同等数量的自由市场的粗糖，则本条第1款的限制不适用于从该非成员进口的精制糖。理事会应规定适用本款时应遵守的条件的具体规则。

第五十八条

进入市场

每一发达的进口成员应确保出口成员所出口的糖能够进入其市场，并应采取它认为适合其本国情况、符合其国内立法的措施，以确保这种能进入其市场的情况。

第五十九条

进口者协同维护价格

理事会认为必要时，应向进口糖的成员建议如何协助出口成员为确保以符合本协定有关规定的价格出售而作出的努力。

第六十条

保证供应

1. 出口糖的成员承诺，在不违反传统贸易型式的条件下，以及在其作为出口成员时所应遵守的有效限额或出口保障额的范围内，向进口糖的成员提供足够满足其从自由市场进口需要的糖供应。

2. 出口糖的成员在任何时候对自由市场售糖时，均须在商业平等条件的基础上使进口糖的成员比非成员优先获得供应。

3. 出口糖的成员在自由市场上售糖给非成员时所给予的商业条件,不得优于它同时愿意给予在自由市场上进口糖的成员的条件的条件,但要照顾到正常贸易惯例和传统贸易安排。

4. 本条规定不禁止任何出口糖的成员给予发展中进口成员较优惠的商业条件。

第十四章 — 价格

第六十一条

日价和时价

1. 为本协定的目的,糖的日价指:

- (a) 纽约咖啡、糖交易所第十一号糖合同的现货价格和伦敦糖市场第二号合同的日价的平均数,该伦敦糖价应按议事规则所规定的、适当的当时伦敦市场汇率,折成包括加勒比港口理仓费的离岸价格每磅若干分,议事规则并应规定在计算价格时必须考虑到的其他有关因素;或
- (b) 如本款(a)项所述两项价格间的差数超出十点时,以该两项价格中较低者加五点。

2. (a) 为本协定的目的,如果任何一交易日的时价在连续五个交易日均高于(或低于)某一水平,并仍旧保持,则该交易日的时价应被视为高于(或低于)此水平。

- (b) 时价应被视为仍旧高于(或低于)所指数值,直到按照本款(a)项的条件它低于(或高于)所指数值时为止。

(c) 在满足了本款(a)项的条件而可以适用本协定的某一项规定时,该项规定应按以下的时间实施:

- (一) 如果该项规定准许理事会斟酌决定采取异于该项所规定的行动——即在满足条件后的第三个交易日起;
- (二) 一切其他情况——在满足条件后的第二个交易日起。

3. 本条第1款(a)项所述两项价格如无一可以查明,或不代表自由市场上以旋光度九十六度为基础的糖价时,理事会应以特别表决决定采用它认为适当的其他标准。此标准应以公认的糖交易所现货行情为根据,并应考虑到各该交易所的贸易量及其反映世界价格的程度。

第六十二条

价格的调整

1. 理事会应在每一限额年度的第二次常会上审查本协定所述的各项价格。

2. 理事会在进行审查时，应考虑到所有可能影响贯彻本协定宗旨的因素，包括：通货膨胀或通货紧缩的影响，汇率变动，糖和他种甜剂的价格、消费、生产、贸易和储存的趋势，世界经济情况或货币制度变动对糖价的影响。为进行这项审查所需的有关数据，应根据本条第4款的规定提供。

3. 理事会可以参照这项审查，按它认为维持本协定宗旨的需要，以特别表决调整下一限额年度的价格，但每磅最低价格和最高价格的差数应始终为10分。

4. 理事会应设立一个价格审查委员会，由四个出口成员和四个进口成员组成，并由执行主任担任主席。委员会的职权范围如下：

(a) 收集和评价下列数据：

(一) 糖和他种甜剂的价格、消费、生产、贸易和储存；

(二) 世界经济情况或货币制度变动对糖价的影响，包括世界通货膨胀或通货紧缩和汇率变动的影响；

(三) 任何其他可能影响贯彻本协定宗旨的因素；

(b) 在每个限额年度第二次常会召开之前，向理事会提出其调查结果。

5. 由于国际经济或货币局势发生剧变而造成特殊情况、或美元价值大幅度涨落时，应召开价格审查委员会来审查这个局势。委员会认为适当时，可以根据其审查结果，要求召开理事会特别会议，以审议是否应当采取某种行动，包括是否必要调整价格。理事会根据本款作出的任何调整价格的决定，应以特别表决作出，并应立即生效。

6. 第八十二条的规定不适用于本条所规定的价格调整。

第十五章 — 与生产和消费有关的措施

第六十三条

劳动标准

各成员应保证本国制糖工业维持公平的劳动标准，并努力提高产糖各部门的农业工人和产业工人以及甘蔗和甜菜种植者的生活水平。

第六十四条

支持措施

1. 各成员承认, 对糖的生产或销售给予补助, 以直接或间接增加糖出口或减少糖进口, 可能危及本协定各项宗旨的实现。

2. 成员如给予或维持此类补助, 包括以任何形式保证收入或支持价格在内, 应于每一限额年度内将补助的程度和性质以及需要补助的理由, 以书面通知理事会。本款所指的通知应于理事会要求时提出; 每一限额年度内, 理事会应按照其议事规则规定的方式和时间, 至少提出这种要求一次。

3. 凡成员认为其根据本协定所享利益因此类补助而遭受或将遭受严重损害时, 给予补助的成员应根据要求, 同有关成员或同理事会商讨可否限制补助。凡有此类事项提交理事会时, 理事会可会同有关成员进行审查, 作出它认为适当的建议, 但应考虑到给予补助的成员的特殊情况。

第六十五条

鼓励消费的措施

1. 每一成员应采取它认为适当的行动, 以鼓励糖的消费并排除限制糖消费增加的障碍, 但要考虑到关税、国内税、财政费和数量管制或其他管制对糖消费的影响, 并考虑到估计情况时应计及的一切其他重要因素。

2. 每一成员应将其根据本条第1款采取的措施及其效果, 定期通知理事会。

3. 理事会应设立一个由出口成员和进口成员组成的糖消费委员会。

4. 糖消费委员会应研究下列事项:

- (a) 使用任何形式的糖代用品(包括自然甜剂和各种糖精)对糖消费的影响;
- (b) 糖和其他甜剂或生产此种甜剂的原料的相对捐税待遇;
- (c) 下列各项对各国糖消费的影响:
 - (一) 课税和其他限制性措施;
 - (二) 经济情况, 特别是国际收支上的困难;
 - (三) 气候和其他情况;

- (d) 提倡消费的方法，特别是在每人平均消费量低的国家中提倡消费的方法；
- (e) 同从事增加糖和有关食品的消费的机构进行合作的方法；
- (f) 研究糖、糖副产品和糖料植物的新用途；

并向理事会提出报告。

第十六章 — 资料、研究和年度审查

第六十六条

资料和研究

1. 本组织应作为收集和发表下列资料的中心：

- (a) 关于世界上糖的生产、价格、进口、出口、消费和储存的统计资料；
- (b) 在认为适当的范围内，关于甜菜或甘蔗的栽培和加工的技术资料及关于使用糖的技术资料。

2. 各成员保证提供议事规则中列为使本组织能够根据本协定履行职责所必需的一切统计及其他资料，并保证在议事规则规定的期间内提供这类资料。必要时，本组织可采用自其他来源取得的有关资料。

3. 如理事会提出要求，各成员根据本条第2款提供的资料应包括关于糖的生产、消费、储存、价格和捐税等的定期统计报告在内。各成员应在实际可行的范围内，尽量详细地提供理事会所要求的资料。凡足以透露生产、加工或销售糖的人士或公司的经营情况的资料，本组织均不得发表。

4. 如一成员未能在合理期间内提供适当执行本组织的职责所需的统计及其他资料，或认为难以提供这类资料时，理事会可要求该有关成员说明未能提供资料的理由。如果认为需要这方面技术援助，理事会可采取任何必要的措施。

5. 本组织应在适当时间发表当前一限额年度的糖生产和消费估计数，每年不得少于两次。

6. 本组织可在其认为需要的范围内，促进或从事关于糖生产和分配的经济研究，包括关于糖的产销趋势和预测、出口国和进口国政府的措施对糖生产和消费的影响、增加糖在传统用途和可能的新用途方面的消费机会、实施本协定的规定对糖出口者和进口

者包括对它们的贸易条件的影响等。在促进这类研究时，本组织可同各国际组织和研究机构合作。

第六十七条

关于进、出口和储存的报告

1. 理事会应在其议事规则中规定，由执行主任保存有关下列各方面的记录：

- (a) 全球总限额和有效限额，及其后这两种限额在整个限额年度中的任何变动；
- (b) 有关各出口成员根据它们的有效限额或出口保障额作出的出口，以及这类成员的进口；
- (c) 各进口成员的进、出口。

2. 议事规则中还应规定各成员定期报告本条第1款(b)、(c)两项所述的资料，并规定本组织应发表这种资料和理事会规定的其他资料。

3. 理事会可在任何时候采取措施，以查明各成员和非成员出口或进口的糖数量。这种措施可包括发给原产地证明书和其他出口单据在内。

4. 根据第四十六条拥有特别储存的每一出口成员，应将其在每一限额年度的一月一日、四月一日、七月一日和十月一日拥有的作为特别储存的糖数量，在上述日期后三十历日内，报告执行主任。

第六十八条

年度审查

1. 理事会应尽可能在每一限额年度内，参照第一条中的宗旨，审查本协定的实施情况，并审查本协定在上一限额年度内对市场及对个别国家、尤其是对发展中国家的经济所产生的影响。理事会其后应就提高本协定作用的方法，向各成员提出建议。

2. 每次年度审查的报告，均应按照理事会决定的格式和方式，予以发表。

第十七章 — 解除义务

第六十九条

解除义务

1. 凡由于未经本协定明文规定的特殊情况、或紧急情况、或不可抗力而有必要时，如果理事会因一成员的解释而认为该成员履行本协定规定的某项义务确有重大困难或形成不公平的负担，得以特别表决解除其义务。

2. 理事会根据本条第1款解除成员的义务时，应明确规定解除成员此项义务的条件、期间和解除义务的理由。

3. 成员境内所存可供出口的糖的数量，在供应国内消费及储存后，超出本协定第九、十两章规定的准许该成员出口总吨数历时一年或一年以上，不应构成向理事会申请解除义务的唯一根据。对附件一所列各出口成员，根据本条给予的额外出口许可应构成该成员有效限额的一部分，但其后不应根据第十章作出任何调整。为第三十四条第2款(c)项的目的计算出口实绩时，不应把根据本条给予的额外出口许可包括在内。

第十八章 — 争议和申诉

第七十条

争 议

1. 有关本协定的解释或适用的任何争议如未能在有关成员之间解决，应在为争议当事方的任一成员的请求下，提交理事会决定。

2. 在根据本条第1款规定将争议提交理事会的情况下，拥有不少于表决票总和三分之一的成员过半数，得请求理事会，在讨论后就争议各点征求根据本条第3款组成的咨询团的意见，然后再作决定。

3. (a) 除理事会以特别表决另作决定外，咨询团由下列五人组成：

(一) 两人由出口成员提名，其中一人对于处理这类争议具有丰富的经验，另一人则具有法律资望和经验；

(二) 两人由进口成员提名，资格同上；

(三) 主席一人，由本项(一)、(二)两目提名的四人一致同意推选，如四人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。

(b) 成员和非成员的国民均有资格成为咨询团人员。

(c) 咨询团人员以个人身分参加工作，不得接受任何国家政府的指示。

(d) 咨询团的费用由本组织支付。

4. 咨询团的意见及其理由应提交理事会，理事会考虑了一切有关情况后，以特别表决对争议作出裁决。

第七十一条

理事会就成员的申诉和不履行义务所采取的行动

1. 关于一成员没有履行本协定规定义务的申诉，应在申诉成员的请求下提交理事会；理事会应同有关成员进行协商，然后对争议作出裁决。

2. 理事会关于某一成员违反了其根据本协定应负义务的裁决，应明确指出其违约的性质。

3. 不论是否基于申诉，如果理事会认为一成员违反了本协定，即可在不妨碍本协定其他条款特别规定的其他措施的情况下，以特别表决：

(a) 中止该成员在理事会和执行委员会中的表决权；如认为必要时，并

(b) 中止该成员的其他权利，包括在理事会或其各委员会内被选举的资格或担任职务的权利，直至其履行义务时为止；如果此种违约行为对本协定的实施造成重大损失，则

(c) 根据本协定第八十条采取行动。

第十九章 — 最后条款

第七十二条

签 字

本协定自一九七七年十月二十八日起，至一九七七年十二月三十一日止，在联合国总部对被邀出席一九七七年联合国糖会议的各国政府开放签字。

第七十三条

批准、接受和认可

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或认可。

2. 批准书、接受书或认可书至迟应在一九七七年十二月三十一日交存联合国秘书长。不过，延长的一九七三年国际糖协定的理事会或本协定的理事会，可以延长在该日期未能交存文书各签字国政府的交存文书期限。

第七十四条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或认可本协定的签字国政府、或理事会已为其规定加入条件但尚未能交存文书的政府，可在任何时候通知联合国秘书长，表示它将在本协定根据第七十五条生效时、或（如果本协定已经生效）在某一订明的日期，暂时适用本协定。

2. 根据本条第1款提出通知，表示将在本协定生效时、或（如果本协定已经生效）在某一订明的日期适用本协定的政府，应自通知提出时成为本协定的暂时成员，直至它交存了批准书、接受书、认可书或加入书从而成为正式成员时为止。

第七十五条

生效

1. 本协定应于一九七八年一月一日起确定生效，或于其后六个月内任何一日起确定生效，只要到该日已有按照附件五所规定的分配方式占出口国表决票数百分之五十五和进口国表决票数百分之六十五的政府将批准书、接受书、认可书或加入书送交联合国秘书长存放。本协定也应于上述日期之后的任何时间起确定生效，只要它已暂时生效，而且所交存的批准书、接受书、认可书或加入书也已达到上述规定的百分率。

2. 本协定应于一九七八年一月一日起暂时生效，或于其后两个月内任何一日起暂时生效，只要到该日已有达到本条第1款规定百分率的政府交存批准书、接受书、认可书或加入书，或者根据第七十四条通知说它们将暂时实施本协定。

3. 在一九七八年六月一日以前，或理事会决定的其后某一日以前交存批准书、接受书、认可书或加入书，或交存暂时实施通知的政府，应于一九七八年一月一日起的第

一个限额年度实施本协定有关出口管制、特别储存和从非成员进口的规定。但进口国在成为成员或暂时成员前，因为缺乏国内法定权力，无法实施上述规定者，不在此限。

4. 凡已交存批准书、接受书、认可书或加入书的各国政府，可于一九七八年一月一日，或其后十二个月内的任何一日，以及其后本协定暂时生效期间每六个月的末了时，决定使本协定的全部或一部在彼此间确定生效。这些政府和已交存暂时实施通知的政府也可决定本协定暂时生效（如尚未暂时生效）、或继续暂时生效、或失效。

第七十六条

加 入

1. 本协定对所有各国政府开放，由其按照理事会规定的条件加入。加入以向联合国秘书长交存加入书为之。加入书须声明该国政府接受理事会规定的一切条件。

2. 理事会在规定本条第1款所述条件时，得以特别表决规定下列国家的基本出口吨数或出口保障额，并应按情况视为列入附件一或附件二：

(a) 尚未列入上述附件的国家；

(b) 已列入上述附件，但未在本协定生效日起十二个月内加入的国家；若该国已列于附件一，并在本协定生效日起十二个月内加入，则应适用附件一所规定的该国基本出口吨数。

3. 欧洲经济共同体加入时不一定适用本条第2款的条件。理事会得考虑到本协定的宗旨，以特别表决规定双方可接受的特别条件，包括规定适当的表决权。

4. 在本协定生效前，延长的一九七三年国际糖协定的理事会可规定本条第1款所述条件，但须经本协定的理事会确认。

第七十七条

地区的适用

1. 任何政府可在签字时，或在交存批准书、接受书、认可书或加入书时，或在其后任何时候，通知联合国秘书长，声明本协定：

(a) 也适用于任何暂时由该国政府负国际关系方面最后责任的、并已通知该国政府希望参加本协定的发展中地区；或

- (b) 只适用于任何暂时由该国政府负国际关系方面最后责任的、并已通知该国政府希望参加本协定的发展中地区；

如本协定已对该国政府生效，则应由通知之日起适用于通知中所列地区；如通知系于本协定对该国生效之前提出，则本协定应于对该国政府生效日起适用于上述地区。任何政府于按照(b)项提出通知后，可撤回该通知，并可按照(a)项向联合国秘书长提出一项或多项通知。

2. 根据本条第1款适用本协定的地区日后自负国际关系方面的责任时，该地区政府可于自负国际关系责任之日起九十日内通知联合国秘书长，声明承担本协定缔约方的权利和义务，并于通知之日起成为本协定的缔约方。如果此种缔约方是出口国，且尚未列入附件一或附件二，理事会应在同该缔约方协商后，以特别表决规定其基本出口吨数或出口保障额，并按情况视为列入附件一或附件二。如果此种缔约方已列入附件一或附件二，则其基本出口吨数或出口保障额应按照附件的规定。

3. 任何缔约方如欲就暂时由其负国际关系方面最后责任的任何地区，行使第四条范围内的权利，可于交存批准书、接受书、认可书或加入书时，或于其后任何时候，通知联合国秘书长。如成为独立成员的地区是出口成员，且尚未列入附件一或附件二，理事会应在同该成员协商后，以特别表决规定其基本出口吨数或出口保障额，并按情况视为列入附件一或附件二。如果此种地区已列入附件一或附件二，则其基本出口吨数或出口保障额应按照附件的规定。

4. 任何曾根据本条第1款(a)项或(b)项提出通知的缔约方，可于其后任何时候，按照该地区的要求通知联合国秘书长，声明本协定停止对通知中所指地区适用。本协定应于此种通知之日起停止对该地区适用。

5. 曾根据本条第1款(a)项或(b)项提出通知的缔约方，对于按照本条和第四条的规定成为本组织独立成员的地区履行本协定范围内义务的情况，仍应负最后责任，至此种地区根据本条第2款提出通知时为止。

第七十八条

保 留

1. 除本条第2、3、4各款所述者外，不得对本协定的任何条款提出保留。

2. 为延长的一九七三年国际糖协定缔约方的政府，如曾对一九六八年国际糖协定或延长的一九七三年国际糖协定提出过一项或一项以上的保留，可于签署、批准、接受、认可或加入本协定时，提出同以前各项保留的措辞或效力相同的保留。

3. 任何有权成为本协定缔约方的政府，可于签署、批准、接受、认可或加入时，提出不影响本协定的经济作用的保留。关于某项保留是否属于本款范围的任何争议，应按照第七十条的程序解决。

4. 任何其他保留应由理事会加以审查，并以特别表决决定是否接受，和按照何种条件接受。此种保留须经理事会作出有关决定后才生效，并应于理事会提出有关其决定的通知时送交联合国秘书长存放。

第七十九条

退 出

1. 任何成员均可于本协定生效后的任何时候向联合国秘书长提出书面退出通知，退出本协定。该成员应同时将其行动通知理事会。

2. 本条规定的退出，于联合国秘书长收到通知后三十日生效。

第八十条

除 名

如理事会查明任何成员不履行本协定规定的义务，并决定此种行为对本协定的施行大有损害，得以特别表决将该成员由本组织除名。理事会应立即将此种决定通知联合国秘书长。理事会作出决定后九十日，该成员即停止为本组织成员。

第八十一条

清算退出或除名成员的帐目

1. 理事会应决定同退出或除名成员清算帐目的方式。本组织保有退出或除名成员已付的任何款项。此种成员有支付其退出或除名生效时所欠本组织款项的义务，也有偿还按照第四十九条所设基金给予该退出或除名成员的贷款的义务。成员因不能接受一项修正案而按照第八十二条第2款的规定停止参加本组织时，理事会可决定它认为公平的清算帐目方式。

2. 退出、除名或因他故停止参加本组织的成员，无权分享本组织清理后收益或其他资产，也无权分享按照第四十九条设立的基金的资产，并不分担本协议定终止时本组织或基金的亏损。

第八十二条

修正案

1. 理事会得以特别表决向各缔约方建议本协定的修正案。理事会可规定时间，每一缔约方应在该规定时间后向联合国秘书长提出接受该修正案的通知。在拥有出口成员总票数中至少八百五十票并至少代表四分之三的输出成员的缔约方、以及拥有进口成员总票数中至少八百票并至少代表四分之三的进口成员的缔约方将接受通知送达联合国秘书长后一百日，或在理事会以特别表决决定的较迟日期，修正案开始生效。理事会可规定时间，每一缔约方应在该规定时间内向联合国秘书长提出接受该修正案的通知，如至该时修正案仍未生效，即应视为撤回。理事会应向秘书长提供必要的情报，以确定所收到的接受通知是否已足以使修正案生效。

2. 至修正案生效日尚未提出接受通知的任何成员，自该日起停止参加本协议定，除非该成员向理事会证实，无法及时提出接受通知，是由于完成宪法程序上的困难，且经理事会决定延长该成员的接受期间。此种成员在提出接受修正案的通通知之前，不受该修正案约束。

第八十三条

有效期、延长、终止

1. 本协议定除根据本条第2款予以延长或根据本条第3款提前终止外，将保持有效，截至生效后第五个限额年度结束时为止。

2. 理事会可于第五个限额年度结束前，以特别表决延长本协议定，延长期间不得超过两年。理事会应将此种延长通知联合国秘书长。尽管有第七十九条第2款的规定，成员如不愿参加根据本条予以延长的本协议定，可向联合国秘书长提出书面退出通知，于第五个限额年度结束时退出本协议定。此种成员应向理事会提出相应通知。

3. 理事会可随时以特别表决决定终止本协定。终止日期和条件由理事会规定。遇此情况，理事会应在本组织清理工作所需期间内继续存在，并具有清理工作所必需的职责和权力。

第八十四条

过渡措施

1. 倘按照延长的一九七三年国际糖协定，为实施该协定而已做、待做或漏做的任何事项的后果于以后一年度生效，此等后果在本协定下的效力一如延长的一九七三年协定的条款为此而继续有效。

2. 尽管有第四十条第1款和本条第1款的规定，一九七八限额年度的全球总限额应由理事会一九七八年第一届会议规定。此外，一九七八年度行政预算也应暂由延长的一九七三年国际糖协定的理事会在一九七七年最后一届常会上通过，但须经本协定理事会一九七八年第一届会议加以确认。

第八十五条

本协定的有效文本

本协定的中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本均具同等效力。正本存放于联合国档案库内。

为此，下列代表经各自政府正式授权，于签字侧面所载日期签署本公约，以资证明。

附 件 一

按照第三十四条第 1 款规定的基本出口吨数

千吨 (粗值)

阿根廷	450
澳大利亚	2,350
奥地利	80
玻利维亚	90
巴西	2,350
哥伦比亚	75
哥斯达黎加	105
古巴	2,500
捷克斯洛伐克	175
多米尼加共和国	1,100
厄瓜多尔	80
萨尔瓦多	145
斐济	125
危地马拉	300
圭亚那	145
牙买加	130
特立尼达和多巴哥	85
印度	825
毛里求斯	175
墨西哥	75
莫桑比克	100
尼加拉瓜	125
巴拿马	90
秘鲁	350
菲律宾	1,400
波兰	300
南非	875
斯威士兰	105
泰国	1,200

附 件 二每年出口保障额为7万吨的出口国家和地区

孟加拉国

巴巴多斯

伯利兹

圣基茨—尼维斯—安圭拉

刚果

埃塞俄比亚

海地

洪都拉斯

匈牙利

印度尼西亚

马达加斯加

马拉维

巴拉圭

罗马尼亚

苏丹

土耳其

乌干达

喀麦隆联合共和国

坦桑尼亚联合共和国

乌拉圭

委内瑞拉

赞比亚

附 件 三

1. 本协定有关发展中出口成员的规定,适用于下列地区的所有出口成员:

(a) 拉丁美洲,包括大加勒比地区;

(b) 非洲,不包括南非;

(c) 亚洲；

(d) 大洋洲，不包括澳大利亚；

并适用于罗马尼亚。

2. 本协定有关发展中进口成员的规定适用于哪些成员，由理事会参考本协定的进口成员名单加以决定。

附 件 四

符合联合国定义的最不发达国家

一九七七年十月七日

阿富汗
孟加拉国
贝宁
不丹
博茨瓦纳
布隆迪
中非帝国
乍得
民主也门
埃塞俄比亚
冈比亚
几内亚
海地
老挝人民民主共和国
莱索托
马拉维
马尔代夫
马里
尼泊尔
尼日尔
卢旺达
索马里
苏丹
乌干达
坦桑尼亚联合共和国
上沃尔特
西萨摩亚
也门

附 件 五出口和进口国家和地区的名单及为第七十五条的目的而分配的表决票数出口者

阿根廷	24
澳大利亚	81
奥地利	6
孟加拉国	5
巴巴多斯	5
伯利兹	5
圭亚那	7
牙买加	7
圣基茨—尼维斯—安圭拉	5
特立尼达和多巴哥	5
玻利维亚	5
巴西	112
哥伦比亚	11
刚果	5
哥斯达黎加	5
古巴	118
捷克斯洛伐克	11
多米尼加共和国	36
厄瓜多尔	5
萨尔瓦多	6
埃塞俄比亚	5
欧洲经济共同体	124
斐济	6
危地马拉	11
海地	5
洪都拉斯	5
匈牙利	5
印度	63
印度尼西亚	10
马达加斯加	5
马拉维	5
毛里求斯	12
墨西哥	27
莫桑比克	5

附件五 (续)

尼加拉瓜	5
巴基斯坦	6
巴拿马	5
巴拉圭	5
秘鲁	17
菲律宾	58
波兰	22
罗马尼亚	5
南非	38
苏丹	5
斯威士兰	5
泰国	39
土耳其	8
乌干达	5
喀麦隆联合共和国	5
坦桑尼亚联合共和国	5
乌拉圭	5
委内瑞拉	5
赞比亚	5
<u>总计</u>	<u>1,000</u>

进口者

阿尔及利亚	27
保加利亚	12
加拿大	66
智利	9
埃及	12
芬兰	9
德意志民主共和国	5
加纳	5
伊拉克	25
以色列	11

象牙海岸	5
日本	184
肯尼亚	5
阿拉伯利比亚民众国	8
马来西亚	23
摩洛哥	19
新西兰	12
尼日利亚	10
挪威	10
葡萄牙	21
大韩民国	16
新加坡	5
索马里	5
西班牙	24
斯里兰卡	5
瑞典	6
瑞士	14
阿拉伯叙利亚共和国	13
突尼斯	11
苏维埃社会主义共和国联盟	105
美利坚合众国	297
上沃尔特	5
南斯拉夫	11
扎伊尔	5
总计	<u>1,000</u>

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. ЦЕЛИ

Цели настоящего Международного соглашения по сахару (в дальнейшем именуемого «настоящее Соглашение») в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (в дальнейшем именуемой ЮНКТАД) на ее четвертой сессии, являются следующими:

- a) поднять уровень международной торговли сахаром, в особенности с тем, чтобы увеличить экспортную выручку развивающихся экспортирующих стран;
- b) достигнуть стабильных условий в международной торговле сахаром, включая избежание чрезмерных колебаний цен на уровнях, которые были бы выгодными и справедливыми для производителей и справедливыми для потребителей, и учитывали бы, в частности, влияние инфляции или дефляции, колебания обменных курсов, тенденцию в ценах на сахар, потреблении, производстве, торговле, и запасах сахара и альтернативных подслащивающих веществ, а также зависимость цен на сахар от состояния мировой экономики или валютной системы;
- c) обеспечить поставки сахара, достаточные для удовлетворения потребностей импортирующих стран по справедливым и приемлемым ценам;
- d) увеличить потребление сахара и в особенности содействовать мероприятиям по поощрению потребления в странах, где потребление на душу населения является низким;
- e) содействовать равновесию между предложением сахара и спросом на него в расширяющейся мировой торговле сахаром;
- f) содействовать координации политики отдельных стран в области маркетинга сахара и способствовать организации рынка;
- g) обеспечить для сахара из развивающихся стран адекватную долю на рынках развитых стран и все более широкий доступ на указанные рынки;
- h) внимательно следить за использованием любых видов заменителей сахара, включая цикламаты и другие искусственные подслащивающие вещества; а также
- i) расширять международное сотрудничество в вопросах, связанных с сахаром.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

- 1) «Организация» означает Международную организацию по сахару, на которую делается ссылка в статье 3;

2) «Совет» означает Международный совет по сахару, на который делается ссылка в статье 3;

3) «участник» означает:

a) сторону настоящего Соглашения, кроме стороны, дающей уведомление согласно пункту 1 *b* действующей на данный момент статьи 77; либо

b) территорию или группу территорий, в отношении которых было сделано уведомление в соответствии с пунктом 3 статьи 77;

4) «экспортирующий участник» означает любую экспортирующую страну или территорию, перечисленную как таковую в приложении V к настоящему Соглашению, которая становится участником Организации, или любую страну или территорию, не перечисленную таким образом, которой предоставлен статус экспортирующего участника после ее присоединения к настоящему Соглашению, либо в соответствии со статьей 6;

5) «импортирующий участник» означает любую импортирующую страну, перечисленную как таковую в приложении V к настоящему Соглашению, которая становится участником Организации, или любую страну, не перечисленную таким образом, которой предоставлен статус импортирующего участника после ее присоединения к настоящему Соглашению, либо в соответствии со статьей 6;

6) «Фонд» означает Фонд финансирования запасов, учреждаемый согласно статье 49;

7) «специальное большинство голосов» означает большинство голосов, требующее, по крайней мере, две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими участниками, и, по крайней мере, две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими импортирующими участниками, при условии, что число поданных таким образом голосов представляет не менее половины присутствующих и голосующих участников;

8) «раздельное простое большинство голосов» означает большинство голосов, требующее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих экспортирующих участников и более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих импортирующих участников при условии, что число поданных таким образом голосов представляет не менее половины присутствующих и голосующих участников в каждой категории;

9) «финансовый год» означает контингентный год;

10) «контингентный год» означает период с 1 января по 31 декабря включительно;

11) «тонна» означает метрическую тонну, т.е. 1 000 кг, а «фунт» означает английский торговый фунт, т.е. 453,592 г; количества сахара, указанные в настоящем Соглашении, выражаются в переводе на сахар-сырец в весе нетто (любое количество сахара в переводе на сахар-сырец означает его эквивалент в сахаре-сырце, составляющем 96° по полярископу);

12) «сахар» означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, используемые для употребления в пищу человеком, однако:

a) «сахар», как он определен выше, не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, изготовленные примитивными методами, а также не включает для целей установления уровня экспорта по настоящему Соглашению сахар, предназначенный для

иных целей, нежели употребление человеком в пищу. Совет определяет условия, на которых сахар рассматривается как предназначенный для использования в иных целях, нежели употребление человеком в пищу;

- b) если Совет находит, что расширяющееся использование сахарных смесей создает угрозу для осуществления целей настоящего Соглашения, то эти смеси считаются сахаром в соответствии с содержанием сахара в них. Превышение экспортируемого количества сахарных смесей над количеством, которое экспортировалось до вступления в силу настоящего Соглашения, зачитывается в соответствии с содержанием сахара в таких смесях в действующую квоту или право на экспорт соответствующего экспортирующего участника;

13) «свободный рынок» означает общий объем нетто-импорта мирового рынка, за исключением нетто-импорта, являющегося результатом действия специальных соглашений, на которые делается ссылка в главе IX настоящего Соглашения;

14) «нетто-импорт» означает общий объем импорта сахара, за вычетом общего объема экспорта сахара;

15) «нетто-экспорт» означает общий объем экспорта сахара (за исключением сахара, который поставляется в качестве запасов на суда, запасающиеся продовольствием в отечественных портах), за вычетом общего объема импорта сахара;

16) «основной экспортный тоннаж» означает количество, установленное в соответствии со статьей 34;

17) «глобальная квота» означает количество сахара, которое указано в пункте 2 статьи 40 и которое может быть скорректировано в соответствии с положениями статьи 44;

18) «действующая квота» означает количество сахара, которое участник может экспортировать на свободный рынок сверх общего объема своего импорта с упомянутого рынка в течение соответствующего контингентного года и которое может устанавливаться и корректироваться в соответствии с настоящим Соглашением;

19) «цент» или «центы» означают цент или центы Соединенных Штатов Америки;

20) «цена дня» означает цену, вычисленную в соответствии с положениями пункта 1 статьи 61;

21) «преобладающая цена» в любой из биржевых дней является средней величиной цены дня за непосредственно предшествующий период, состоящий из 15 последовательных биржевых дней, включая указанный биржевый день; уровень преобладающей цены по отношению к любому конкретному уровню цены является таким, как он определен в пункте 2 статьи 61;

22) «вступление в силу» означает дату, по состоянию на которую данное Соглашение вступит в силу временно или окончательно, как предусматривается в статье 75;

23) любая ссылка в данном Соглашении на «правительство, приглашенное на Конференцию Организации Объединенных Наций по сахару 1977 года», толкуется как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество (в дальнейшем именуемое «ЕЭС»); соответственно любая ссылка в данном Соглашении на «подписание данного Соглашения» или на «депонирование ратификационной грамоты, акта о принятии, одобрении или присое-

динении» каким-либо правительством должна толковаться применительно к ЕЭС как включающая подписание от имени ЕЭС его компетентным органом, а также депонирование акта, который по конституционным процедурам ЕЭС необходимо депонировать для заключения международного соглашения;

24) «развивающиеся экспортирующие участники» и «развивающиеся импортирующие участники» — это участники, которые указаны как таковые в приложении III.

ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ, СОСТАВ УЧАСТНИКОВ И СТАТУС

Статья 3. ПРОДОЛЖЕНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ, МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО САХАРУ

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международного соглашения по сахару 1973 года, сохранит существование с целью управления механизмом настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, располагая при этом составом участников, полномочиями и выполняя функции, которые определены настоящим Соглашением.

2. Местонахождением Организации является Лондон, если только Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Исполнительный комитет, его Исполнительного директора и штат сотрудников последнего, а также через Фонд финансирования запасов сахара и другие органы, предусмотренные в настоящем Соглашении.

Статья 4. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

1. Каждая сторона является отдельным участником Организации, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

2. а) Если в уведомлении согласно подпункту 1 а статьи 77 сторона заявляет, что настоящее Соглашение будет распространяться на развивающуюся территорию или территории, которые желают участвовать в настоящем Соглашении, то при наличии ясно выраженного согласия и одобрения с их стороны возможно:

- i) либо коллективное участие в Соглашении данной стороны вместе с указанными территориями;
- ii) либо, в случае уведомления данной стороной согласно пункту 3 статьи 77, отдельное участие: индивидуальное, совместное или групповое для территорий, которые станут при этом самостоятельным экспортирующим участником, и отдельное участие территорий, которые станут при этом самостоятельным импортирующим участником.

б) Если сторона делает уведомление в соответствии с подпунктом 1 б и пунктом 3 статьи 77, имеет место отдельное участие согласно подпункту а ii настоящего пункта.

3. Сторона, сделавшая уведомление согласно подпункту 1 б статьи 77 и не взявшая его обратно, не является участником Организации.

Статья 5. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, пользуется правом заключать договоры, приобретать и отчуждать движимое и недвижимое имущество и быть стороной в судебном процессе.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года.

3. Если местонахождение Организации переводится в страну, которая является участником Организации, то указанный участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, штата ее сотрудников и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.

4. Если по соглашению, предусмотренному в пункте 3 настоящей статьи, в период до заключения указанного соглашения не применяется никакая иная договоренность в отношении налогообложения, новая принимающая страна-участник:

- a) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-участника; и
- b) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.

5. Если местонахождение Организации переводится в страну, которая не является участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства упомянутой страны в том, что:

- a) последнее в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение, указанное в пункте 3 настоящей статьи; а также
- b) в период до заключения указанного соглашения предоставит освобождения, предусмотренные в пункте 4 настоящей статьи.

6. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 3 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится местонахождение Организации, было заключено до указанного перевода.

Статья 6. ИЗМЕНЕНИЕ СТАТУСА

Участник может изменить категорию членства на условиях, которые могут быть определены Советом в консультации с заинтересованным участником. В случае перехода импортирующего участника в категорию экспортирующего участника, Совет, кроме того, специальным большинством голосов определяет основной экспортный тоннаж или право на экспорт данного участника, который считается включенным соответственно в приложение I или приложение II.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

Статья 7. СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО САХАРУ

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все участники Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и, если он сочтет это целесообразным, одним или несколькими заместителями представителя. Участник может так же назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителя представителя.

Статья 8. Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения.

2. Совет специальным большинством голосов устанавливает правила и нормы, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета, его комитетов, Фонда финансирования запасов сахара, а также финансовые и кадровые нормы Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры возможность решения определенных вопросов без созыва заседаний.

3. Совет ведет документацию, которая необходима для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.

4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1. На каждый контингентный год Совет избирает из числа делегаций Председателя и Заместителя председателя, которые выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.

2. Председатель и Заместитель председателя избираются по следующему принципу: один—из числа делегаций импортирующих участников и другой—из числа делегаций экспортирующих участников. Как правило, каждый контингентный год две категории участников чередуются между собой в избрании своих представителей на каждый из этих постов при условии, однако, что это не лишает Совет права в исключительных обстоятельствах вторично избрать Председателя или Заместителя председателя или того и другого, если Совет принимает такое решение специальным большинством голосов. В случае такого вторичного избрания какого-либо из должностных лиц неизменно применяется правило, изложенное в первом предложении настоящего пункта.

3. В случае временного отсутствия как Председателя, так и Заместителя председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств, с учетом принципа чередования, установленного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса участника, которого они представляют.

Статья 10. СЕССИИ СОВЕТА

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в каждом полугодии контингентного года.

2. Помимо заседаний в связи с другими мероприятиями, конкретно предусмотренными в данном Соглашении, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) любых пяти участников;
- b) участников, располагающих не менее чем 250 голосами;
- c) Исполнительного комитета; или
- d) Комитета по пересмотру цен.

3. Извещение о созыве сессий рассылается, по меньшей мере, за тридцать календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается, по меньшей мере, за десять дней до открытия сессии, и случаев, когда настоящим Соглашением предусмотрен иной срок.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Совет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья II. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Экспортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосами, и импортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосами.

2. Ни один участник не располагает более чем 300 голосами или менее чем 5 голосами.

3. При голосовании не должно быть дробления голосов.

4. Вся 1 000 голосов экспортирующих участников распределяется между ними пропорционально средневзвешенной величине следующих факторов:

- a) их основные экспортные тоннажи или права на экспорт...50%
- b) их общий нетто-экспорт
 - i) на свободный рынок 18%
 - ii) по специальным соглашениям 7%
- c) их общего производства 25%

Показатели, которые будут использоваться для целей пунктов b и c по каждому из этих факторов, будут средними за два наилучших из трех предшествующих лет, по которым имеются данные.

5. Голоса импортирующих участников распределяются между ними пропорционально размерам их нетто-импорта со свободного рынка и по специальным соглашениям, и их число подсчитывается отдельно согласно следующей формуле:

- a) Каждый импортирующий участник располагает той частью от 900 голосов, которую составляет его среднегодовой нетто-импорт со свободного рынка за предшествующие четыре года, без учета года его наименьшего импорта со свободного рынка, в общем объеме такого среднего импорта всех импортирующих участников со свободного рынка;
- b) Каждый импортирующий участник располагает той частью от 100 голосов, которую составляет его импорт по специальным соглашениям за предшествующий год в общем импорте по специальным соглашениям всех импортирующих участников за предшествующий год.

6. Голоса распределяются в начале каждого контингентного года в соответствии с положениями настоящей статьи, и это распределение остается в силе на протяжении всего контингентного года, за исключением тех случаев, которые предусмотрены в пункте 7 настоящей статьи.

7. В тех случаях, когда изменяется состав участников организации, территориальный состав какого-либо участника или состав свободного рынка или когда какой-либо участник временно лишается права голоса или вновь получает право голоса согласно любому положению настоящего Соглашения, Совет осуществляет перераспределение общего количества голосов в соответствующей категории или категориях участников на основе формул, указанных в настоящей статье.

Статья 12. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11. Он не имеет права делить эти голоса.

2. Путем письменного извещения Председателя любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника и любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым мандатным комитетом, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, подает эти голоса в соответствии с данным ему полномочием и с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 13. РЕШЕНИЯ СОВЕТА

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым большинством голосов, если только Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются. Если какой-либо участник воспользовался положениями пункта 2 статьи 12 и его голоса были поданы на заседании Совета, то такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.

3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для участников.

Статья 14. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ.

1. Совет принимает любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с ЮНКТАД и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями, как это может быть сочтено целесообразным.

2. Учитывая особую роль ЮНКТАД в международной торговле сырьевыми и продовольственными товарами, Совет должным образом информирует ЮНКТАД о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективного контакта с международными организациями производителей сырья для сахарной промышленности, изготовителей сахара и торговцев сахаром.

Статья 15. ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

1. Совет может пригласить любую страну, которая не является участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 16. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более половины всех экспортирующих участников и более половины всех импортирующих участников, присутствующие участники должны располагать, по меньшей мере, двумя третями общего количества голосов всех участников соответствующей категории. Если в намеченный день открытия сессии Совета кворум отсутствует или если в ходе работы сессии Совета кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех экспортирующих участников и более половины всех импортирующих участников; присутствующие участники должны представлять более половины общего количества голосов всех участников соответствующей категории. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие участника.

ГЛАВА V. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 17. СОСТАВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих участников и десяти импортирующих участников, которые избираются на каждый контингентный год в соответствии со статьей 18 и могут быть избраны на новый срок.

2. Каждый член Исполнительного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителя председателя и советников.

3. Исполнительный комитет на каждый контингентный год избирает своего председателя. Последний не имеет права голоса и может быть избран на новый срок.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если только он не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает провести заседание Исполнительного комитета не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Исполнительный комитет согласен поступать таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 18. ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Экспортирующие и импортирующие участники-члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими участниками Организации. Выборы в каждой категории участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2-7 включительно настоящей статьи.

2. Каждый участник отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, только одному кандидату. Участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12.

3. Избранными считаются десять кандидатов, получивших наибольшее число голосов; однако для того, чтобы быть избранным в первом туре голосования, кандидат должен получить по меньшей мере 60 голосов.

4. Если в первом туре голосования избирается менее десяти кандидатов, проводятся дальнейшие туры голосования, в которых правом голоса пользуются лишь участники, не голосовавшие ни за одного из избранных кандидатов. При каждом следующем туре голосования минимальное число голосов, необходимое для избрания, последовательно уменьшается на пять до тех пор, пока не будет избрано десять кандидатов.

5. Любой участник, который не голосовал ни за одного из избранных в Комитет членов, может при условии выполнения пунктов 6 и 7 настоящей статьи передать впоследствии свои голоса одному из них.

6. Считается, что член Комитета получил то число голосов, которое было первоначально подано за него при избрании, плюс то число голосов, которое ему передано, при условии, что общее число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышает 300.

7. Если число голосов, которые считаются полученными избранным членом Комитета, превышает 300, то участники, которые голосовали за такого избранного члена Комитета или передали ему свои голоса, договариваются между собой о том, чтобы один или несколько из них отозвали свои голоса, отданные за этого члена Комитета или переданные последнему, и передали их другому избранному члену Комитета с таким расчетом, чтобы число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышало 300 голосов.

8. Если какой-либо член Исполнительного комитета временно лишается права голоса по любому из соответствующих положений настоящего Соглашения, то каждый участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует упомянутое временное лишение права голоса, передать свои

голоса любому другому члену Комитета в своей категории при условии выполнения положений пункта 6 настоящей статьи.

9. Если какой-либо член Комитета перестает быть участником Организации, то участники, которые проголосовали за него или передали ему свои голоса, и участники, которые не голосовали за другого члена Комитета или не ему передавали своих голосов, избирают на очередной сессии Совета другого участника для заполнения вакансии в Комитете. Любой участник, который проголосовал за члена Комитета, переставшего быть участником Организации, или передал свои голоса последнему и который не голосует за участника, избранного для заполнения вакансии в Комитете, может с соблюдением условий пункта 6 настоящей статьи передать свои голоса другому члену Комитета.

10. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Исполнительного комитета, за которого он проголосовал или которому передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, участник может отозвать свои голоса у упомянутого члена Комитета на оставшуюся часть контингентного года. Указанный участник может затем передать эти голоса другому члену Исполнительного комитета в своей категории, но не может отозвать их у упомянутого другого члена на оставшуюся часть указанного года. Член Исполнительного комитета, у которого голоса были отозваны, сохраняет свое место в Исполнительном комитете на оставшуюся часть указанного года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта вступает в силу после того, как председатель Исполнительного комитета будет информировать о нем в письменном виде.

Статья 19. ПЕРЕДАЧА СОВЕТОМ СВОИХ ПОЛНОМОЧИЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ КОМИТЕТУ

1. Совет может специальным большинством голосов передать Исполнительному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

- a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
- b) решения в отношении изменения статуса участников согласно статье 6;
- c) назначение Исполнительного директора согласно пункту 1 статьи 22; и назначение Управляющего Фондом финансирования запасов сахара согласно пункту 4 статьи 50;
- d) утверждение административного бюджета и установление взносов согласно статье 24 и утверждение счетов Фонда финансирования запасов сахара согласно пункту 2 статьи 50;
- e) применение статьи 29 к Новым специальным соглашениям согласно пункту 5 этой статьи;
- f) определение основных экспортных тоннажей согласно пункту 2 статьи 34;
- g) распределение основных экспортных тоннажей согласно пункту 4 статьи 35;
- h) установление глобальной квоты согласно статье 40;
- i) принятие решения согласно пункту 2 статьи 41;
- j) пересмотр ограничений в отношении максимальных запасов согласно пункту 4 статьи 48;

- k) утверждение правил процедуры финансирования запасов сахара согласно пункту 3 статьи 49;
- l) корректировка уровня взносов и приостановление взносов в Фонд финансирования запасов сахара согласно пункту 1 статьи 51;
- m) корректировка размеров ссуды из Фонда финансирования запасов сахара согласно пункту 1 статьи 53;
- n) решения в отношении ликвидации активов Фонда финансирования запасов сахара согласно статье 54;
- o) корректировка уровней цены согласно статье 62;
- p) освобождение от обязанностей согласно статье 69;
- q) разрешение споров согласно статье 70;
- r) временное лишение участника права голосования и других прав согласно пункту 3 статьи 71;
- s) присоединение новых участников согласно статье 76;
- t) исключение участника из Организации согласно статье 80;
- u) рекомендации о внесении поправок в Соглашение согласно статье 82;
- v) продление или прекращение действия данного Соглашения согласно статье 83.

2. Совет может в любой момент отозвать любую передачу полномочий Исполнительному комитету.

Статья 20. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ В ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 18, и не может делить эти голоса.

2. Любые решения, принимаемые Исполнительным комитетом, требуют такого же большинства голосов, которое необходимо для принятия указанного решения в Совете.

3. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

Статья 21. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

Кворум на любом заседании Исполнительного комитета составляет присутствие более половины всех экспортирующих членов Комитета и более половины всех импортирующих членов Комитета; присутствующие члены должны представлять по меньшей мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета в их соответствующих категориях.

ГЛАВА VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ШТАТ СОТРУДНИКОВ

Статья 22. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ШТАТ СОТРУДНИКОВ

1. Совет после проведения консультаций с Исполнительным комитетом назначает специальным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом в

свете условий, применяемых к соответствующим должностным лицам аналогичных межправительственных организаций.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение любых обязанностей, возлагаемых на него, по управлению механизмом настоящего Соглашения.

3. Исполнительный директор назначает сотрудников в соответствии с нормами, установленными Советом. При разработке таких норм Совет учитывает нормы, применяемые к должностным лицам аналогичных межправительственных организаций.

4. Ни Исполнительный директор, ни какой-либо сотрудник персонала не может иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.

5. Исполнительный директор и сотрудники не запрашивают и не получают указаний относительно своих обязанностей по настоящему Соглашению от какого-либо участника или от органа, постороннего для Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник уважает строго международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

Статья 23. РАСХОДЫ

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, представителей в Исполнительном комитете и представителей в любых комитетах Совета или Исполнительного Комитета покрываются соответствующими участниками.

2. Расходы, требующиеся для управления механизмом настоящего Соглашения, за исключением расходов по управлению Фондом финансирования запасов сахара, покрываются за счет ежегодных взносов участников; величина этих взносов устанавливается в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от него оплатить последние.

3. По расходам, относящимся к управлению механизмом настоящего Соглашения, ведется соответствующая отчетность.

Статья 24. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРА ВЗНОСОВ

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взносов каждого участника в упомянутый бюджет.

2. Взносы каждого участника в административный бюджет в каждый финансовый год устанавливаются пропорционально отношению числа голосов, которыми располагает данный участник в момент утверждения административного бюджета на указанный финансовый год, к общему числу голосов всех участников. При установлении взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения кого-либо из участников права

голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

3. Первоначальный взнос любого участника, присоединившегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе количества голосов, которыми будет располагать участник, и срока оставшегося до конца текущего финансового года, а также на следующий финансовый год, если упомянутый участник присоединяется к Организации в период между утверждением бюджета на указанный год и началом последнего; однако размеры взносов, установленные для других участников, при этом не меняются. При установлении размеров взносов участников, принятых в Организацию после утверждения бюджета на данный контингентный год или годы, голоса указанных участников вычисляются без учета временного лишения кого-либо из участников права голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

4. Если настоящее Соглашение вступит в силу более чем на восемь месяцев до начала первого полного финансового года настоящего Соглашения, то Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет на период до начала первого полного финансового года. В противном случае первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный финансовый год.

5. Совет может принимать меры, которые сочтет целесообразными, при утверждении бюджета на первый год действия данного Соглашения, а также на первый год вслед за любым продлением настоящего Соглашения по статье 83, с тем чтобы смягчить последствия для суммы взносов в упомянутые годы, которые могут быть вызваны ограниченным составом участников настоящего Соглашения в момент утверждения бюджета на указанные годы.

Статья 25. УПЛАТА ВЗНОВ

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах начиная с первого дня указанного финансового года; взносы участников в отношении финансового года, в котором они присоединяются к Организации, подлежат уплате начиная с той даты, с которой они становятся участниками.

2. Если по истечении четырех месяцев после наступления даты, когда его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после указанного обращения Исполнительного директора данный участник все же не уплатит свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается от своих обязанностей по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность по уплате своего взноса и по исполнению любого иного из своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 26. РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

В кратчайший срок по окончании каждого финансового года Совету для утверждения и опубликования представляются заверенные независимыми

бухгалтерами-ревизорами финансовые отчеты Организации за указанный финансовый год.

ГЛАВА VIII. ПРЕДЕЛЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ ЭКСПОРТА

Статья 27. ПРЕДЕЛЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ

Настоящее Соглашение регулирует поставки сахара на свободный рынок, а также другие связанные с этим вопросы. В нем учитываются специальные соглашения, указанные в главе IX, а также допускаются определенные безвозмездные поставки сахара без зачета в действующие квоты или право на экспорт согласно статье 28.

Статья 28. БЕЗВОЗМЕЗДНЫЕ ПОСТАВКИ САХАРА

1. Безвозмездные поставки сахара экспортирующим участником в рамках программ помощи Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений не зачитываются в действующую квоту или право на экспорт участника, осуществляющего безвозмездные поставки, если только Совет не примет иного решения.

2. Совет устанавливает условия, согласно которым безвозмездные поставки сахара экспортирующим участником, за исключением поставок согласно пункту 1 настоящей статьи, не зачитываются в действующую квоту или право на экспорт участника, осуществляющего безвозмездные поставки. Упомянутые условия предусматривают, в частности, заблаговременные консультации и адекватные меры защиты нормальной структуры торговли. На сахар, поставленный безвозмездно упомянутым образом, не распространяется изъятие согласно настоящему пункту, если только он не предназначен исключительно для внутреннего потребления в странах-получателях.

3. Экспортирующий участник, осуществляющий безвозмездные поставки сахара, немедленно уведомляет Совет обо всех таких поставках. Без ущерба для пунктов 1 и 2 настоящей статьи участник, считающий, что безвозмездные поставки наносят или могут нанести ущерб его интересам, может обратиться к Совету с просьбой рассмотреть указанный вопрос. После соответствующего рассмотрения Совет дает рекомендации, которые сочтет целесообразными.

4. Информацию о положении с безвозмездными поставками сахара Совет включает в свой годовой отчет.

ГЛАВА IX. СПЕЦИАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Статья 29. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Ни одно из положений других глав настоящего Соглашения не противоречит и не ограничивает прав и обязательств участников по специальным соглашениям, указанным в статьях 30, 31, 32 и 33. Указанные специальные соглашения трактуются так, как это предусматривается в упомянутых статьях, с соблюдением пунктов 2-4 настоящей статьи.

2. Участники признают, что основные экспортные тоннажи и права на экспорт, устанавливаемые согласно статьям 34 и 35, основаны на постоянстве и стабильности специальных соглашений, на которые делается ссылка в

статьях 30, 31, 32 и 33. Если в составе участников одного или более специальных соглашений, на которые делается ссылка в упомянутых статьях, происходит изменение и это изменение затрагивает участника или участников данного соглашения, либо если происходит существенное изменение в положении одного или более участников данного соглашения, состоящих в одном или более из упомянутых соглашений, то Совет собирается для рассмотрения вопроса о соответствующих компенсирующих корректировках в основных экспортных тоннажах или правах на экспорт, устанавливаемых согласно статьям 34 и 35, руководствуясь следующими положениями:

- a) при условии выполнения подпунктов *b*, *c* и *d* настоящего пункта основные экспортные тоннажи соответствующего участника или участников уменьшаются в полном объеме любого увеличения (или увеличиваются в полном объеме любого уменьшения, или устанавливаются на уровне, равном последнему) в их ежегодных правах на экспорт по соответствующему специальному соглашению или соглашениям, которое является результатом изменений в составе участников или в положении, на которые делается ссылка выше;
- b) если были сделаны компенсирующие корректировки согласно подпункту *a* настоящего пункта, Совет также устанавливает любые необходимые переходные мероприятия, охватывающие тот год, в котором имеют место указанные изменения;
- c) если компенсирующие корректировки, предусмотренные в подпунктах *a* и *b* настоящего пункта, не могут быть сделаны в отношении основных экспортных тоннажей, устанавливаемых согласно статье 34, ввиду того что вышеупомянутые изменения в составе участников или в их положении в специальных соглашениях влекут за собой крупные структурные изменения на рынке сахара или существенное изменение в положении какого-либо крупного поставщика или поставщиков по любому такому специальному соглашению, Совет даст рекомендации участникам о внесении поправок в настоящее Соглашение в соответствии с положениями статьи 82 или о немедленном пересогласовании основных экспортных тоннажей. До включения в основные экспортные тоннажи изменений, возникших в результате указанных поправок или пересогласования, применение измененных или установленных основных экспортных тоннажей осуществляется на временной основе;
- d) любой участник или участники, не удовлетворенные результатами пересогласования согласно подпункту *c* настоящего пункта, могут выйти из настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 79.

3. Участники, являющиеся сторонами в специальных соглашениях, упомянутых в статье 30, должны обеспечивать Совет подробной информацией об условиях данных соглашений, о количествах сахара, которые должны быть импортированы или экспортированы в соответствии с указанными соглашениями в каждый год действия настоящего Соглашения, а также о любых изменениях характера указанных соглашений в течение 30 дней после наступления этих изменений.

4. Участники любого из специальных соглашений, упомянутых в данной главе, ведут свою торговлю сахаром в рамках указанных соглашений таким образом, чтобы не наносить ущерба целям Соглашения. Если специальные соглашения предусматривают реэкспорт сахара на свободный рынок, участники, входящие в указанные соглашения, принимают меры, которые считают целесообразными, с тем чтобы в тех случаях, когда в соответствующих

статьях настоящего Соглашения отсутствуют положения о количествах такого экспорта, любое увеличение торговли по упомянутым соглашениям сверх количеств, которые ежегодно продавались и покупались до вступления настоящего Соглашения в силу, не вызывало рост реэкспорта на свободный рынок.

5. По просьбе заинтересованных участников Совет специальным большинством голосов может применять положения данной статьи к специальным соглашениям, заключенным после вступления данного соглашения в силу. При этом основные тоннажи соответствующего участника или участников автоматически уменьшаются на количество, равное полному объему ежегодного права на экспорт по соответствующему соглашению или соглашениям.

Статья 30. ЭКСПОРТ В ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО

Экспорт в ЕЭС по условиям Ломейской конвенции 1975 года, а также по решению Совета ЕЭС от 29 июня 1975 года относительно ассоциирования с ЕЭС заморских стран и территорий и соглашению от 19 июля 1975 года между ЕЭС и Республикой Индия в пределах количеств, предусмотренных упомянутыми актами и соглашениями с возможными корректировками в рамках указанных актов и соглашений, не зачитывается в действующие квоты или права на экспорт соответствующих участников согласно главе X Соглашения.

Статья 31. ЭКСПОРТ КУБЫ В СОЦИАЛИСТИЧЕСКИЕ СТРАНЫ

1. Экспорт Кубы в следующие социалистические страны не зачитывается в ее действующую квоту согласно главе X: Болгарию, Венгрию, Германскую Демократическую Республику, Монголию, Польшу, Румынию, Союз Советских Социалистических Республик и Чехословакию.

2. Совокупный экспорт Кубы в Албанию, Вьетнам, Китай, Корею, Народно-Демократическую Республику и Югославию в размере до 650 000 тонн в каждом из двух первых контингентных лет настоящего Соглашения не будет зачитываться в ее действующую квоту согласно главе X. Количества сахара, в пределах которых экспорт Кубы в указанные страны не будет зачитываться в ее действующую квоту в течение третьего, четвертого и пятого контингентных лет, будут устанавливаться Советом в первом квартале третьего контингентного года с учетом фактического экспорта в течение первых двух контингентных лет. Количества сверхежегодных совокупных 650 000 тонн, которые могут быть экспортированы в указанные страны в течение первых двух контингентных лет, будут учитываться либо при установлении соответствующих количеств на третий, четвертый и пятый контингентный годы, либо при установлении основного экспортного тоннажа Кубы на указанные годы согласно пункту 2 статьи 34, но не в обоих случаях.

Статья 32. СТАТУС И ЭКСПОРТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

1. Без ущерба для статьи 31 учитывается весь импорт Союза Советских Социалистических Республик любого происхождения, и поэтому СССР представляется статусом импортирующего участника.

2. Без ущерба для своего статуса, установленного в пункте 1 настоящей статьи, СССР обязуется ограничить общий объем своего экспорта сахара на свободный рынок в каждом из первых двух контингентных лет настоящего Соглашения до 500 000 тонн.

3. Количества, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, а также тоннажи, устанавливаемые в дальнейшем на последующие контингентные годы согласно пункту 6 настоящей статьи 32 (2), не будут включать экспорт СССР в любую из стран, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 31.

4. Экспорт СССР согласно настоящей статье не подлежит какому-либо сокращению согласно главе X настоящего Соглашения.

5. СССР не связан положениями настоящей статьи в течение любого периода, когда в силу пункта 4 статьи 44 квоты и прочие ограничения экспорта не действуют.

6. При рассмотрении основных экспортных тоннажей на третий, четвертый и пятый годы согласно пункту 2 статьи 34 Совет установит тоннажи экспорта СССР на указанные годы по согласованию с СССР.

Статья 33. СТАТУС И ЭКСПОРТ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

1. Германская Демократическая Республика, став импортирующим участником, обязуется ограничить общий объем своего экспорта сахара на свободный рынок в каждом из первых двух контингентных лет настоящего Соглашения до 75 000 тонн.

2. Экспорт Германской Демократической Республики согласно настоящей статье не подлежит какому-либо сокращению согласно главе X настоящего Соглашения.

3. Германская Демократическая Республика не будет связана положениями настоящей статьи в течение периода, когда в силу пункта 4 статьи 44 квоты и прочие ограничения экспорта не действуют.

4. При рассмотрении основных экспортных тоннажей на третий, четвертый и пятый годы согласно пункту 2 статьи 34 Совет установит тоннажи экспорта Германской Демократической Республики на указанные годы по согласованию с Германской Демократической Республикой.

ГЛАВА X. РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТА

Статья 34. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И УТОЧНЕНИЕ ОСНОВНЫХ ЭКСПОРТНЫХ ТОННАЖЕЙ

1. Экспортирующие страны, перечисленные в приложении I, став участниками настоящего Соглашения, будут располагать в каждом из первых двух контингентных лет основными экспортными тоннажами, предусмотренными настоящим Соглашением с соблюдением условий подпункта 2 *b* и пункта 3 статьи 76.

2. *a*) В первом квартале третьего контингентного года основные экспортные тоннажи, указанные в приложении I, подлежат пересогласованию. Указанное пересогласование осуществляется с учетом:

- i) оценки свободного рынка за соответствующий период и существующей доли этого рынка у экспортирующих участников, имеющих основные экспортные тоннажи;
- ii) основных экспортных тоннажей участников согласно приложению I;
- iii) фактического экспорта, а также выполнения квот и обязательств по запасам в течение первых двух контингентных лет на основе статистичес-

ких данных, являющихся удовлетворительными для Совета. В связи с этим соответствующие экспортирующие участники обязуются представить Совету статистические данные в отношении их производства, потребления, экспорта и импорта за 1979 контингентный год не позднее 15 февраля 1980 года;

- iv) случаев, когда Совет специальным большинством голосов признал, что препятствием для экспорта или выполнения обязательств по настоящему Соглашению явились обстоятельства форс-мажора или другие особые обстоятельства;
- v) роли сахара в экономике, зависимости от свободного рынка и особого положения небольших развивающихся участников, экспортные поступления которых в большой степени зависят от экспорта сахара;
- vi) проектов расширения производства, осуществленных развивающимися экспортирующими участниками, основные экспортные тоннажи которых не превышают 300 000 т, или перечисленных в приложении II, о которых участник подробно сообщил Исполнительному директору после вступления в силу Соглашения как об осуществленных проектах большого значения для экономики соответствующих стран;
- vii) любых других факторов, подлежащих учету.

b) Целью пересогласования является установление новых экспортных тоннажей, приемлемых для участников. По завершении пересогласования Совет специальным большинством голосов, включающим в данном случае по меньшей мере две трети голосов экспортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, может утвердить новые основные экспортные тоннажи на третий, четвертый и пятый контингентные годы действия Соглашения.

c) Если Совет не сможет установить новых основных экспортных тоннажей на соответствующий контингентный год с помощью процедуры, изложенной в подпункте b настоящего пункта до конца первого квартала данного года, основной экспортный тоннаж для каждого участника, перечисленного в приложении I, определяется в соответствии со следующей формулой:

- i) на третий контингентный год—50% его основного экспортного тоннажа и 50% его среднего относительного экспорта за 1978 и 1979 гг.;
- ii) на четвертый контингентный год—среднее значение его относительного экспорта за 1978, 1979 и 1980 годы, исключая год наименьшего объема относительного экспорта;
- iii) на пятый контингентный год—среднее значение относительного экспорта в 1979, 1980 и 1981 гг., исключая год наиболее низкого объема относительного экспорта.

d) Относительный экспорт за каждый контингентный год означает для каждого участника с учетом формулы подпункта c настоящего пункта его нетто-экспорт на свободный рынок за вычетом любого превышения, выходящего за пределы, допускаемые пунктом 2 статьи 45, а также любого недо-выполнения его обязательств по запасам согласно статье 45, деленный на совокупность скорректированного таким образом нетто-экспорта всех участников за указанный контингентный год, на который распространяется данная формула, и умноженный на совокупность их основных экспортных тоннажей, включая любые квоты, выделенные в предыдущем контингентном году согласно статье 39. В тех случаях, когда Совет специальным большинством

голосов признает, что нетто-экспорту данного участника на свободный рынок препятствовали форс-мажорные обстоятельства или другие особые обстоятельства, нетто-экспорт данного участника корректируется в размерах, устанавливаемые Советом. Точно так же, если Совет в силу аналогичных обстоятельств временно освобождает от обязательств по запасам, указанное освобождение не рассматривается как неисполнение обязательств.

е) Для участника, который в течение всех предшествующих контингентных лет выполнял свою действующую квоту, не допуская шортфола, объявленного или нет, и полностью принимая свою долю любых перераспределенных шортфолов до уровня своего основного экспортного тоннажа, и который экспортировал на свободный рынок весь свой основной экспортный тоннаж в любом контингентном году, в котором квоты были отменены по меньшей мере за шесть месяцев до конца этого года и который в любом году выполнил свои обязательства в отношении запасов, основной экспортный тоннаж, определенный в результате применения формулы, указанной в подпункте с настоящего пункта, не будет устанавливаться ниже его основного экспортного тоннажа в непосредственно предшествующем контингентном году.

ф) Основной экспортный тоннаж, выделенный участнику, присоединившемуся к настоящему Соглашению после первого контингентного года, либо выделенный ему согласно статье 35, не уменьшается в результате применения формулы, указанной в подпункте с настоящего пункта, если только указанный участник не имел основной экспортный тоннаж в течение всех контингентных лет, на которых основывается соответствующая часть формулы.

г) При этом будет применяться следующая процедура в отношении каждого развивающегося экспортирующего участника, основной экспортный тоннаж которого первоначально составляет 300 000 т или менее и который осуществил любой из проектов расширения производства, связанный с капиталовложениями, направленными на увеличение урожая сахарных культур и мощностей сахарных заводов, создав дополнительное производство сахара на свободный рынок в объеме более 10 000 т, о чем он подробно уведомил Исполнительного директора после вступления Соглашения в силу как об осуществленном проекте большого значения для экономики соответствующей страны, который был проверен Советом в течение трех месяцев с момента вступления настоящего Соглашения в силу. При этом основной экспортный тоннаж, установленный в соответствии с подпунктами с ii, iii настоящего пункта, увеличивается на 80% излишка, который невозможно экспортировать и который возник в связи с указанным проектом в начале соответствующего контингентного года. Под излишком, который не может быть экспортирован, подразумевается количество сахара, которое находится в запасах на 31 декабря сверх потребностей внутреннего потребления и полного обязательства по запасам согласно статье 46 плюс количества, поставляемые по специальным соглашениям, за вычетом запасов, хранимых в нарушение статьи 45, причем указанный излишек невозможно экспортировать в счет действующей квоты, если:

- i) излишек, который невозможно экспортировать, подлежит проверке в соответствии с такими правилами и процедурами, которые могут быть установлены Советом;
- ii) соответствующий участник выполнил все требования подпункта е настоящего пункта;

- iii) совокупный объем указанных надбавок не превышает 200 000 т в контингентных 1980, 1981 и 1982 гг. в отдельности. В случае превышения надбавки каждого участника пересматриваются и сокращаются в необходимой мере комитетом, создаваемым согласно пункту 1 статьи 39 в соответствии с принципами и процедурами, изложенными в указанной статье, и с учетом распределений, уже сделанных согласно статье 39 в отношении данного участника;
- iv) остальная часть излишка, который невозможно экспортировать, в последующие контингентные годы не учитывается.

3. Несмотря на положение пункта 1 настоящей статьи, положение Колумбии будет принято во внимание во время переговоров, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи и к моменту которых Колумбии будет предоставлен основной экспортный тоннаж, соизмеримый с ее производством и внутренним потреблением.

Статья 35. Положения в отношении участников с НЕБОЛЬШИМ ПРАВОМ НА ЭКСПОРТ

1 Каждому экспортирующему участнику, перечисленному в приложении II, предоставляется в каждом контингентном году право на экспорт на свободный рынок в количестве 70 000 т, которое не подлежит какой-либо корректировке согласно настоящей главе.

2. Каждый участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, сообщает Совету по крайней мере за 45 календарных дней до начала контингентного года о вероятном количестве сахара, которым он будет располагать для экспорта на свободный рынок в пределах своего права на экспорт в указанном контингентном году. Кроме того, каждый такой участник уведомляет Совет о любых изменениях в его предполагаемом экспорте, как предусмотрено статьей 42. Каждый такой участник, не соблюдающий требования об уведомлении в соответствии с данным пунктом, лишается права голоса на соответствующий контингентный год.

3. Участники, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, не несут обязательств по содержанию специальных запасов, предусмотренных статьей 46. Однако им разрешается содержать указанные запасы в пределах количеств на условиях, предусмотренных в пункте 1 этой статьи.

4. Каждый участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, считаящий, что с учетом развития его производства ему должно быть разрешено экспортировать на свободный рынок в любом контингентном году более 70 000 т, может обратиться к Совету с просьбой определить ему основной экспортный тоннаж сверх указанного права. Если Совет специальным большинством голосов удовлетворит эту просьбу, определив данному участнику основной экспортный тоннаж, который он считает необходимым, указанный участник считается включенным в приложение I и на него распространяются все положения настоящего Соглашения, применимые к участникам, перечисленным в этом приложении.

Статья 36. ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ О РАСЧЕТЕ НЕТТО-ЭКСПОРТА

1. Весь импорт Венгрии, Польши, Румынии и Чехословакии, за исключением импорта в соответствии со статьей 31, вычитается из общего объема экспорта этих участников при расчете их нетто-экспорта на свободный рынок.

2. Передача сахара в рамках Восточноафриканского сообщества любым из государств-участников сообщества общим количеством до 10 000 т не зачитывается в его право на экспорт в соответствующем контингентном году; указанное количество не подлежит каким-либо корректировкам в соответствии с настоящей главой.

3. Сахар, экспортируемый Барбадосом, Белизом, Гайаной, Сент-Китсом—Невис-Ангильей, Тринидадом и Тобаго и Ямайкой в страны-участницы Карибского сообщества, не производящие сахар (а именно: в Антигуа, Гренаду, Монтсеррат, Сент-Винсент и Сент-Люсию), не зачитывается в их действующие квоты или право на экспорт в соответствующем контингентном году при условии, что в любом контингентном году общее количество сахара, продаваемое в рамках сообщества, не превышает 20 000 тонн. Указанные экспортирующие участники обязуются до начала каждого контингентного года информировать Совет о количествах сахара, которые они намерены экспортировать в другие страны-члены Карибского сообщества.

*Статья 37. ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К РАЗВИВАЮЩИМСЯ
ЭКСПОРТИРУЮЩИМ УЧАСТНИКАМ, НЕ ИМЕЮЩИМ ВЫХОДА К МОРЮ*

1. Тот факт, что один из развивающихся экспортирующих участников, не имеющих выхода к морю, не использовал полностью своей действующей квоты или права на экспорт за один контингентный год или более, не служит основанием для того, чтобы считать его не выполнившим своих обязательств по настоящему Соглашению и тем самым для аннулирования его права в ходе пересогласования, предусмотренного в пункте 2 статьи 34.

2. Ввиду того что экспорту сахара из развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, препятствуют дополнительные расходы по перевозке сахара в морские порты, Совет в консультации с ЮНКТАД рассмотрит вопрос о том, каким образом развивающиеся экспортирующие участники, не имеющие выхода к морю, могли бы извлечь наибольшую пользу от специального фонда для развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, учрежденного в соответствии с резолюцией 3504 (XXX) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1975 года, в пределах максимума разрешенного экспорта для указанных участников.

*Статья 38. НЕТТО-ЭКСПОРТ РАЗВИВАЮЩИХСЯ ИМПОРТИРУЮЩИХ
УЧАСТНИКОВ*

Развивающийся импортирующий участник после соответствующего уведомления Совета до начала контингентного года может экспортировать сахар в количествах, превышающих его импорт при условии, что к концу упомянутого контингентного года его нетто-экспорт не превысит 10 000 тонн. Указанное право не считается основным экспортным тоннажем и не подлежит каким-либо корректировкам согласно настоящей главе. Однако соответствующие участники должны при этом соблюдать условия, которые могут быть установлены Советом в отношении экспорта экспортирующих участников.

Статья 39. РЕЗЕРВ КВОТ ДЛЯ ОСТРО НУЖДАЮЩИХСЯ

1. Совет создаст специальный комитет по резервам квот для остро нуждающихся (в дальнейшем именуемый в данной статье специальным комитетом) под председательством Исполнительного директора для изучения возможных обращений со стороны развивающихся экспортирующих участни-

ков, испытывающих значительные трудности в силу особых обстоятельств и временно нуждающихся в дополнительных правах на экспорт сверх соответствующих действующих квот или прав на экспорт согласно другим положениям настоящего Соглашения. Для оказания помощи указанным развивающимся экспортирующим участникам специальный комитет может выделить в первом контингентном году настоящего Соглашения до 200 000 тонн, а в каждый из последующих контингентных лет—до 300 00 тонн.

2. Специальный комитет будет включать не более шести участников. При выборе членов Комитета Совет следит за тем, чтобы они не представляли круги, которых может касаться принятие решения о предоставлении особых прав на экспорт согласно пункту 1 настоящей статьи.

3. При выделении особых прав на экспорт, предусмотренных настоящей статьей, специальный комитет должен, как правило, учитывать существующее положение на рынке, стремясь при этом избежать дальнейшего ухудшения и без того вялой конъюнктуры, однако он может предоставлять особое право на экспорт и независимо от положения на рынке. Решение специального комитета вступает в силу после одобрения Советом, если только не будет изменено специальным большинством голосов.

4. Особые права на экспорт согласно настоящей статье предоставляются лишь развивающимся участникам с основным экспортным тоннажем или правом на экспорт согласно иным положениям настоящего Соглашения в размере 300 000 т или менее.

5. Из общего объема особых прав на экспорт, которые могут быть выделены согласно настоящей статье, предпочтение отдается небольшим развивающимся участникам, экспортные поступления которых существенно зависят от экспорта сахара. Равным образом, особое внимание должно уделяться требованиям тех участников, экономика которых становится все более зависимой от сахара.

6. Остаток особых прав на экспорт, которые могут быть предоставлены согласно настоящей статье, может быть выделен в соответствии с принципами и процедурами, изложенными в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, любому развивающемуся экспортирующему участнику, предоставившему специальному комитету доказательство испытываемых трудностей. Предполагаемое расширение производственных мощностей промышленности само по себе не создает оснований для предоставления особого права на экспорт согласно настоящему пункту.

7. Особое право на экспорт согласно настоящей статье не рассматривается как увеличение основного экспортного тоннажа соответствующего участника. Оно составляет часть действующей квоты этого участника, и в этом контингентном году такая действующая квота не подвергается каким-либо сокращениям согласно пункту 3 статьи 44.

Статья 40. УСТАНОВЛЕНИЕ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГЛОБАЛЬНОЙ КВОТЫ

1. До 20 ноября каждого контингентного года Совет утверждает оценку нетто-импортных потребностей свободного рынка на очередной контингентный год. При этом Совет учитывает все соответствующие факторы, определяющие спрос на сахар, а также предложение последнего, которые, в частности, включают тенденции в потреблении, перспективные изменения в запасах, а также текущие и ожидаемые тенденции в ценах.

2. Затем Совет устанавливает глобальную квоту, определяемую исходя из оценки, указанной в пункте 1 настоящей статьи, за вычетом суммы:

- a) предполагаемого объема экспорта на свободный рынок со стороны участников, перечисленных в приложении II;
 - b) ожидаемого объема любого иного экспорта на свободный рынок, разрешенного по настоящему Соглашению, помимо действующих квот; и
 - c) предполагаемого экспорта на свободный рынок со стороны неучастников.
- При этом Совет не связан ограничениями статьи 41.

3. Если до 25 ноября контингентного года Совет не пришел к соглашению о размерах глобальной квоты на очередной контингентный год, Исполнительный директор представляет Совету свое предложение. Совет предпринимает шаги для принятия решения по указанному предложению специальным большинством голосов. Если Совет не сможет достигнуть договоренности к 1 декабря данного контингентного года, глобальная квота на следующий контингентный год устанавливается на уровне действующей на указанную дату глобальной квоты.

4. Исполнительный директор распределяет глобальную квоту после каждого ее установления или последующего уточнения между отдельными экспортирующими участниками, перечисленными в приложении I, пропорционально их основным экспортным тоннажам с соблюдением корректировок, требуемых или допустимых согласно другим положениям настоящего Соглашения.

5. За исключениями, предусмотренными в статье 43, любые вычеты из индивидуальной действующей квоты участника, предусмотренные в других положениях настоящего Соглашения, перераспределяются пропорционально основным экспортным тоннажам других экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, которые могут согласиться на увеличение своих действующих квот.

Статья 41. МИНИМАЛЬНЫЕ ПРАВА НА ЭКСПОРТ

1. Экспортная квота любого участника, перечисленного в приложении I, не будет устанавливаться первоначально согласно статье 40 и не будет в дальнейшем сокращаться согласно статье 44 ниже 85% основного экспортного тоннажа данного участника, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2, 4 и 7 настоящей статьи, и при условии, что никакое сокращение квоты в соответствии с настоящей статьей и статьей 44 не должно привести к сокращению действующей квоты ниже уровня 70 000 тонн.

2. Если преобладающая цена остается ниже 11 центов за фунт на протяжении 75 последовательных биржевых дней в течение первых двух контингентных лет действия настоящего Соглашения, действующие квоты дополнительно уменьшаются на 2,5% от общих основных экспортных тоннажей соответствующих участников, если только Совет не примет иного решения при условии соблюдения пунктов 3 и 4 настоящей статьи и пункта 1 статьи 42.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, действующие квоты экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, средний нетто-экспорт которых на свободный рынок за период 1974-1976 гг. составил по крайней мере 60% их среднего производства в указанные годы, не будут сокращаться согласно статьям 40 и 44 ниже 85% их основных экспортных

тоннажей, если только эти участники не согласятся с дополнительным сокращением, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи.

4. Сокращение квоты, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, с которым не соглашаются участники, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, перераспределяются среди остальных участников, перечисленных в приложении I, с соблюдением пункта 1 статьи 42, вплоть до суммы дополнительного сокращения действующей квоты каждого из указанных остальных участников, не превышающего 1% выделенного ему основного экспортного тоннажа.

5. Если пункты 2 и 4 настоящей статьи применяются в любом из первых двух контингентных лет, участники, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, которые не соглашаются с дополнительным сокращением, не участвуют в любых последующих увеличениях квоты, независимо от того, производится ли оно в соответствии со статьями 43 или 44, а также производится ли оно в этом же контингентном году или в последующие годы, вплоть до суммы дополнительного сокращения, с которым они не согласились. При проведении указанного увеличения квот имеющееся количество распределяется в первую очередь между участниками, на которых распространялось действие пункта 4 настоящей статьи; в дальнейшем все указанные увеличения действующих квот распределяются в соответствии с положениями пункта 4 статьи 40.

6. При подсчете фактического экспорта для целей пункта 2 статьи 34 общий нетто-экспорт каждого участника, упомянутого в пункте 3 настоящей статьи, не согласившегося с дополнительным сокращением в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, уменьшается на количество, на которое он не мог согласиться, при этом фактический экспорт каждого из оставшихся участников, перечисленных в приложении I, на которых распространилось действие пункта 4 настоящей статьи, увеличивается на величину произошедшего у него в результате дополнительного сокращения.

7. Ограничения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи не применяются в том случае, если вычеты из действующих квот на данный контингентный год должны осуществляться в соответствии с пунктом 5 статьи 45 или пунктом 8 статьи 46.

Статья 42. УВЕДОМЛЕНИЕ О НЕИСПОЛЬЗОВАННЫХ КВОТАХ И ПРИНИМАЕМЫЕ В ОТНОШЕНИИ ПОСЛЕДНИХ МЕРЫ

1. Каждый экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, информирует Совет о том, предполагает ли он полностью использовать свою действующую квоту, и если нет, то какая часть указанной квоты, по его предположению, будет использована. Для этой цели каждый такой экспортирующий участник направляет Совету в каждом контингентном году по меньшей мере два уведомления, а именно: одно—в кратчайший срок после установления и распределения глобальной квоты согласно статье 40, но не позднее 15 мая, и второе—в кратчайший срок после 15 мая, но не позднее 30 сентября. Разница между количеством, в отношении которого было направлено уведомление согласно настоящему пункту, и действовавшей до уведомления квотой считается шортфолом. Действующая квота данного участника будет при этом сокращена на указанное количество. Действующая квота участника, подвергшись сокращению согласно настоящему пункту, не будет в последующем сокращаться в результате действия статей 40, 41 или 44 до тех пор, пока действующая квота других участников не будет сокращена до того же процентного уровня от их основного экспортного тоннажа.

2. Если экспортирующий участник не представит Совету к 15 мая уведомления согласно пункту 1 настоящей статьи, он временно лишается права голоса на оставшуюся часть этого контингентного года.

3. Если экспортирующий участник не представит Совету в период между 15 мая и 30 сентября уведомление согласно пункту 1 настоящей статьи, он лишается права на свою долю при последующих увеличениях квот в данном контингентном году.

4. Если к 30 сентября экспортирующий участник уведомит Совет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что предполагает использовать больше того количества, о котором он уведомил Совет к 15 мая, он имеет право экспортировать разницу между количествами, указанными в этих двух уведомлениях, при соблюдении следующих условий:

- a) если указанная разница не превышает 10 000 тонн, со стороны Совета не требуется каких-либо действий;
- b) если указанная разница превышает 10 000 тонн, то данный экспортирующий участник пользуется первоочередностью при перераспределении количеств, в отношении которых впоследствии был объявлен шортфол в пределах указанного превышения;
- c) действующая квота данного участника на соответствующий год увеличивается на количества, упомянутые выше в подпунктах *a* и *b*;
- d) если перераспределение шортфолов не производится, разница между общим объемом превышения и 10 000 т зачитывается в действующую квоту соответствующего участника в следующем контингентном году;
- e) всякое превышение в соответствии с положениями настоящего пункта не считается превышением в рамках статьи 45.

5. Если нетто-экспорт экспортирующего участника на свободный рынок в течение контингентного года не достигает его действующей квоты по состоянию на 1 октября упомянутого контингентного года за вычетом любого последующего чистого сокращения в результате действия статьи 44, то разница при условии соблюдения пунктов 6 и 7 настоящей статьи вычитается из общего количества сахара, которое в противном случае было бы выделено упомянутому участнику в последующем контингентном году в результате увеличений квот, предусмотренных соответствующими положениями настоящего Соглашения.

6. Вычеты согласно пункту 5 настоящей статьи производятся только в тех пределах, в каких установленная в соответствии с упомянутым пунктом разница превышает 10 000 т либо в пределах 5% действующей квоты соответствующего участника по состоянию на 1 октября до 30 000 т максимально в зависимости от того, какая величина окажется больше.

7. Совет может вынести решение о неприменении положений пунктов 2, 3 и 5 настоящей статьи, если признает удовлетворительным объяснение соответствующего участника о том, что он не выполнил своих обязательств в силу форс-мажорных или иных особых обстоятельств.

8. Совет после консультации с экспортирующим участником может вынести определение о том, что данный участник не сможет использовать полностью или частично своей действующей квоты. Такое определение Совета не влечет за собой ни сокращения действующей квоты данного участника, ни лишения упомянутого участника его права использовать указанную квоту в течение оставшейся части контингентного года. Определение Совета согласно настоящему пункту не освобождает данного участника

ни от его обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, ни от мер, предусмотренных в пунктах 2, 3 и 5 настоящей статьи.

Статья 43. ПЕРЕРАСПРЕДЕЛЕНИЕ ШОРТФОЛОВ

1. Совет выносит решение о том, будут ли шортфолы, объявленные в соответствии со статьей 42, перераспределяться полностью или частично. При принятии такого решения Совет учитывает общую тенденцию цен и их возможную динамику. Однако, если Совет не примет иного решения,

- a) шортфолы будут перераспределяться, если и до тех пор, пока преобладающая цена остается ниже 12 центов за фунт;
- b) все шортфолы перераспределяются, если и до тех пор, пока преобладающая цена превышает 12 центов за фунт.

2. Перераспределение шортфолов производится лишь между теми экспортирующими участниками, перечисленными в приложении I, которые могут согласиться с соответствующим увеличением их действующих квот. Указанное перераспределение с учетом положений пункта 5 статьи 41, пунктов 3 и 4 статьи 42 и пункта 3 настоящей статьи осуществляется на следующей основе:

- a) пропорционально основным экспортным тоннажам всех упомянутых экспортирующих участников до тех пор, пока их действующие квоты не достигнут уровня выделенных им основных экспортных тоннажей;
- b) по достижении этого уровня 20% любого шортфола, подлежащего перераспределению, выделяется исключительно развивающимся экспортирующим участникам пропорционально их основным экспортным тоннажам, а оставшиеся 80% распределяются между всеми экспортирующими участниками, участвующими в перераспределении, пропорционально их основным экспортным тоннажам;

при условии, что в случае последующего сокращения действующих квот положения подпунктов a и b настоящего пункта применяются в обратном порядке.

3. Всякий раз при перераспределении шортфолов шортфолы, объявленные развивающимися экспортирующими участниками с основным экспортным тоннажем, не превышающим 180 000 тонн, перераспределяются в первую очередь пропорционально основным экспортным тоннажам среди других участников этой категории, способных пойти на увеличение своих действующих квот. Шортфолы, не распределенные в ходе такого первоначального перераспределения, перераспределяются затем в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 44. МЕХАНИЗМ СТАБИЛИЗАЦИИ ЦЕН

1. Совет следит за положением на рынке и действует в соответствии с положениями настоящей главы с целью поддержания цены на свободном рынке в пределах от 11 до 21 цента за фунт.

A. Механизм квот

2. Совет может пересмотреть уровень глобальной квоты в любое время в течение каждого контингентного года, но в любом случае должен делать это на своей первой регулярной сессии в каждом контингентном году. Он может скорректировать этот уровень по своему усмотрению. Совет обычно исходит

при этом из положений об автоматических мерах, предусмотренных пунктами 3 и 4 настоящей статьи, и может, если сочтет необходимым, предусмотреть поэтапное осуществление мер, упомянутых в пункте 3. Совет также рассматривает и, если необходимо, уточняет уровень глобальной квоты при каждом изменении состава экспортирующих участников организации.

3. При отсутствии иного решения Совета применяются следующие положения:

- a) если преобладающая цена, находившаяся на более высоком уровне,
 - i) упадет ниже 13 центов за фунт, глобальная квота сокращается на 5%;
 - ii) упадет ниже 12 центов за фунт, глобальная квота сокращается на 5%;
 - iii) упадет ниже 11,50 центов за фунт, глобальная квота сокращается на 5%.
- b) если преобладающая цена, находившаяся на более низком уровне,
 - i) поднимется выше 13 центов за фунт, глобальная квота увеличивается на 5%;
 - ii) поднимется выше 14 центов за фунт, глобальная квота повышается на 5%;
 - iii) поднимется выше 14,50 центов за фунт, глобальная квота повышается на 5%;
- c) несмотря на положения подпункта a настоящего пункта, когда преобладающая цена составляет менее 11 центов за фунт, действующие квоты отдельных экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, ограничиваются их минимальным правом на экспорт, предусмотренным в статье 41.

4. Совет имеет право временно отменять квоты и другие ограничения экспорта, предусмотренные в любом из положений настоящего Соглашения, если преобладающая цена находится в пределах 14 и 15 центов за фунт, однако все указанные ограничения отменяются сразу же после того, как преобладающая цена превысит 15 центов за фунт. В то же время, если преобладающая цена ниже 15 центов за фунт, Совет имеет право принять решение относительно уровня цен, при котором вводятся или восстанавливаются квоты и другие ограничения экспорта, при условии, что все указанные ограничения вводятся, если преобладающая цена падает ниже 14 центов за фунт.

5. Несмотря на положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи, никакие изменения уровня глобальной квоты на соответствующий контингентный год не производятся в течение последних 45 дней указанного контингентного года.

6. Исполнительный директор уведомляет всех экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, об их действующих квотах и о любых изменениях в них согласно настоящей главе.

В. Высвобождение специальных запасов

7. При отсутствии иного решения Совета применяются следующие положения:

- a) если преобладающая цена, находившаяся ниже соответствующего уровня, поднимается выше 19 центов за фунт, экспортирующие участники, хранящие запасы согласно статье 46, выделяют для немедленной продажи и немедленной поставки на свободный рынок запасы, которые они хранят в

соответствии с указанной статьей, в размере до одной трети своих общих обязательств, предусмотренных пунктом 3 указанной статьи;

- b) если преобладающая цена поднимается выше 20 центов за фунт, указанные экспортирующие участники выделяют для немедленной продажи и немедленной поставки на свободный рынок оставшуюся часть запасов, которые они хранят в соответствии со статьей 46, в размере до количеств, которые вместе с запасами, ранее высвобожденными согласно подпункту а) настоящего пункта, составят две трети их общего обязательства, предусмотренного в пункте 3 статьи 46;
- c) если преобладающая цена поднимется выше 21 цента за фунт, указанные экспортирующие участники выделяют для немедленной продажи и немедленной поставки на свободный рынок оставшуюся часть запасов, которую они хранят в данный момент в соответствии со статьей 46.

8. Очередность, упомянутая в пункте 2 статьи 60, применяется в тех случаях, когда запасы высвобождаются в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи.

9. Всякий раз, когда экспортирующий участник, хранящий запасы в соответствии со статьей 46, высвобождает указанные запасы во исполнение пункта 7 настоящей статьи, он уведомляет об этом Совет и представляет копии отгрузочных документов с указанием высвобожденных количеств.

Статья 45. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО КВОТАМ И ПРАВАМ НА ЭКСПОРТ, А ТАКЖЕ ПРЕВЫШЕНИЯМ В НЕТТО-ЭКСПОРТЕ

1. Каждый экспортирующий участник, перечисленный в статье 32 (1), и каждый участник с правом на экспорт на свободный рынок согласно любым соответствующим положениям главы IX или главы X обеспечивает, чтобы его действующая квота или соответственно его право на экспорт не были превышены по состоянию на конец соответствующего контингентного года. С этой целью ни один из таких экспортирующих участников до установления и распределения глобальной квоты согласно статье 40 на соответствующий контингентный год не берет на себя обязательств по экспорту на свободный рынок в упомянутом контингентном году в объеме, превышающем его минимальное экспортное право, предусмотренное в статье 41. Кроме того, каждый такой экспортирующий участник принимает дополнительные меры, установленные Советом специальным большинством голосов для эффективного соблюдения системы квот.

2. Превышения в нетто-экспорте на свободный рынок сверх действующей квоты или права на экспорт к концу контингентного года, составляющие соответственно не более 10 000 т, либо 5% основного экспортного тоннажа или права на экспорт соответствующего участника, какая из величин ни окажется меньше, не будут считаться нарушением пункта 1 настоящей статьи. Аналогичным образом, если экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, не может полностью осуществить сокращение квоты, вызванное действием статей 40, 41 и 44, поскольку в момент сокращения упомянутый участник в пределах своей прежней действующей квоты уже экспортировал или запродавал сахар на свободный рынок сверх своей новой действующей квоты, установленной с учетом сокращений, и если действующая квота упомянутого участника на конец соответствующего контингентного года также окажется ниже объема взятых ранее обязательств, то возникшая при этом разница не считается нарушением пункта 1 настоящей статьи.

3. Любое превышение в нетто-экспорте в пределах соответствующего количества, определенного в пункте 2 настоящей статьи, зачитывается в действующую квоту или в право на экспорт соответствующего участника в последующем контингентном году.

4. Любое первое превышение в нетто-экспорте сверх соответствующего количества согласно пункту 2 настоящей статьи аналогичным образом зачитывается в действующую квоту соответствующего участника в последующем контингентном году, при этом указанное зачисление осуществляется без ущерба для положений статьи 71.

5. Если экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, превышает свою действующую квоту, существующую на конец контингентного года, во второй раз или более, то в действующую квоту упомянутого участника в последующем контингентном году зачитывается количество, равное превышению соответствующего количества, определенного в пункте 2 настоящей статьи. Кроме того, действующая квота упомянутого участника в этом следующем контингентном году будет сокращена на величину указанного превышения, если Совет специальным большинством голосов не примет решения о меньшем вычете. Любой зачет в квоту или сокращение ее уровня согласно настоящему пункту осуществляется без ущерба для положений статьи 71.

6. Если в контингентном году, в течение части которого квоты не действовали, но затем были восстановлены или установлены до истечения указанного года, общий объем экспорта экспортирующего участника, перечисленного в приложении I, превысит его действующую квоту на конец упомянутого года, то количество, зачитывающееся в его действующую квоту на последующий контингентный год, будет равно выявленному превышению за вычетом:

- a) количеств, экспортированных в период, когда квоты не действовали; и
- b) количеств, экспортированных в период действия квот на основе запродаж в период, когда квоты не действовали, при условии, что указанные количества экспортировались в течение 90 дней с даты запродажи.

7. Каждый экспортирующий участник, перечисляемый в приложении I, и каждый участник с правом на экспорт на свободный рынок согласно любому из соответствующих положений главы IX или главы X уведомляет совет до 1 апреля в любом контингентном году о своем объеме нетто-экспорта или соответственно о своем объеме экспорта в предшествующем контингентном году, с тем чтобы дать Совету возможность проверить соблюдение полномочий пункта 1 настоящей статьи.

ГЛАВА IX. ЗАПАСЫ

Статья 46. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ

1. Экспортирующие страны, перечисленные в приложении I, став участниками Соглашения, обязуются хранить специальные запасы в соответствии с настоящей статьей в целях статьи 44. Любой из участников, перечисленных в приложении II, имеет право, уведомив Совет соответствующим образом, содержать специальные запасы в размере до 10 000 тонн в качестве резервных запасов, и в этом случае к указанному участнику применяются все права и обязательства, относящиеся к специальным запасам, предусмотренным настоящим Соглашением.

2. Специальные запасы состоят из необремененного сахара и являются дополнительными к сахару, хранимому соответствующими экспортирующими участниками для внутреннего потребления или в рамках специальных соглашений, упомянутых в главе IX. Каждый такой экспортирующий участник имеет право хранить специальные запасы либо на своей собственной территории, либо на территории любой другой страны при условии, что во всех случаях количество хранимого сахара может проверяться в соответствии со статьей 47.

3. а) Общий уровень специальных запасов, хранимых экспортирующими странами, перечисленными в приложении I, должен составлять 2,5 млн. тонн, которые распределяются между указанными странами пропорционально выделенным им основным экспортным тоннажам, с соблюдением условий подпункта *b* настоящего пункта.

б) В целях распределения и корректировки, упомянутых в подпунктах *a* и *c* настоящего пункта, соответственно первые 70 000 тонн основного экспортного тоннажа развивающегося экспортирующего участника с основным экспортным тоннажем, не превышающем 180 000 тонн, не принимаются во внимание при условии, однако, что любой такой участник может иметь свой специальный запас, определенный пропорционально его полному основному экспортному тоннажу, если он соответствующим образом уведомил Совет в течение шести месяцев после того, как он стал участником Соглашения. Любой участник, упомянутый в приложении II, которому согласно пункту 4 статьи 35 был определен основной экспортный тоннаж, не превышающий 180 000 тонн, также может иметь свой специальный запас, определенный пропорционально его полному основному экспортному тоннажу, если он соответствующим образом уведомил Совет в течение шести месяцев после того, как ему был определен такой основной экспортный тоннаж. Такие уведомления являются безотзывными на протяжении всего срока действия настоящего Соглашения.

с) Если одна или более экспортирующих стран, перечисленных в приложении I, не становятся участниками в течение шести месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения, либо если происходит какое-либо изменение в составе экспортирующих участников, то обязательства по специальным запасам экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, корректируются пропорционально их основному экспортным тоннажам на величину, необходимую для того, чтобы общий объем специальных запасов экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, поддерживался на уровне 2,5 млн. тонн при условии, что ни один из участников не должен будет увеличивать уровень своих специальных запасов более чем на 7% того уровня, который он имел бы в том случае, если бы все экспортирующие страны, перечисленные в приложении I, являлись участниками Соглашения.

4. Каждый экспортирующий участник может добровольно содержать дополнительное количество сахара в специальных запасах, превышающее его обязательство согласно пункту 3 настоящей статьи при условии, что Совет специальным большинством голосов одобрил указанные дополнительные запасы. В тех случаях, когда Совет одобряет содержание указанных дополнительных запасов, данный участник пользуется в отношении упомянутых дополнительных запасов всеми правами и несет все обязательства, которые относятся к специальным запасам.

5. В целях скорейшего создания специальных запасов Совет предусмотрит в своих Правилах процедуры порядок накопления, хранения и восполнения после высвобождения согласно пункту 7 статьи 44 специальных запасов, а также установит порядок, обеспечивающий выполнение обязательств по настоящей статье при условии, что в период, когда квоты и другие ограничения экспорта не действуют, накопление специальных запасов не требуется. Если Совет не решит иначе специальным большинством голосов и с соблюдением условия, содержащегося в первом предложении настоящего пункта, специальные запасы в полном объеме накапливаются соответствующими участниками в следующем порядке:

- a) не менее 40% общего обязательства участника по запасам — в течение первых 12 месяцев действия квот после вступления настоящего Соглашения в силу или высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44;
- b) не менее 80% общего обязательства участника по запасам — в течение первых 24 месяцев действия квот после вступления настоящего Соглашения в силу или высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44;
- c) оставшаяся часть общего обязательства участника по запасам — в течение первых 36 месяцев действия квот после вступления настоящего Соглашения в силу или высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44.

6. Если в силу особых обстоятельств экспортирующий участник считает, что не сможет хранить в течение данного контингентного года специальных запасов, как предусмотрено в пункте 5 настоящей статьи, он сообщает об этом Совету, который может специальным большинством голосов изменить на определенный период уровень специальных запасов, подлежащих хранению соответствующим участником.

7. При возникновении особых обстоятельств Совет специальным большинством голосов может разрешить отдельным экспортирующим участникам высвободить часть специальных запасов в ситуациях, помимо предусмотренных в пункте 7 статьи 44. В этих случаях Совет устанавливает график восполнения запасов до необходимого уровня.

8. Если экспортирующий участник не выполняет своих обязательств по созданию и хранению специальных запасов, что будет установлено в результате проверок, предусмотренных статьей 47, то недостающий объем запасов вычитается из его текущей действующей квоты в условиях действия квот или из действующей квоты после очередного введения квот. Если экспортирующий участник не выполняет своих обязательств второй раз или более, то из его текущей действующей квоты в условиях действия квот или из его действующей квоты после очередного введения квот вычитается двойной объем недостающих запасов. Кроме того, при невыполнении экспортирующим участником своих обязательств во второй раз или более последний временно лишается права голоса до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств и Совет не решит возобновить право голоса этого участника.

9. Если после полного или частичного высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44 восстанавливаются квоты или другие ограничения экспорта, Совет специальным большинством голосов может принять решение о возможности изменения порядка восполнения специальных запасов по сравнению с предусмотренным в пункте 5 настоящей статьи.

Статья 47. ПРОВЕРКА ЗАПАСОВ

1. Каждый экспортирующий участник, хранящий специальные запасы согласно статье 46, представляет Фонду, созданному согласно статье 49, сертификаты о наличии запасов, выданные правительством данного участника в отношении количества сахара, хранимого согласно статье 46.

2. Сертификаты о наличии запасов, представляемые Фонду финансирования запасов сахара согласно пункту 1 настоящей статьи, подлежат проверке путем инспекции на месте независимыми инспекторами, назначаемыми Советом с согласия соответствующего экспортирующего участника. Совет разработает график указанных инспекций, в котором будет предусматриваться по меньшей мере одна инспекция в год в течение 30 дней до начала сбора урожая сахарных культур в стране каждого экспортирующего участника, собирающей в год лишь один урожай указанных культур. Для экспортирующих участников, собирающих два урожая и более, такая инспекция будет проводиться в течение 30 дней до начала сбора каждого урожая сахарных культур, а у экспортирующих участников с круглогодичным циклом сбора урожая инспекции будут проводиться по крайней мере два раза в год.

3. Совет может установить дополнительные правила проверки специальных запасов.

Статья 48. МАКСИМАЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ

1. Каждый экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, обязуется регулировать свое производство таким образом, чтобы:

- a) общий объем запасов, находящихся у упомянутого участника сверх запасов, хранимых участником по своим обязательствам в отношении специальных запасов согласно статье 46, не превышал по состоянию на определенную дату каждого года, которая непосредственно предшествует началу сбора нового урожая и подлежит согласованию с Советом, количества, равного 20% его производства за непосредственно предшествующий календарный год или среднего объема его производства за четыре предшествующих календарных года в зависимости от того, какая из этих величин окажется больше; либо
- b) количество сахара, хранимое упомянутым участником сверх запасов, необходимых для нужд внутреннего потребления, а также запасов, хранимых участником по своим обязательствам в отношении специальных запасов согласно статье 46, не превышало по состоянию на определенную дату каждого года, которая непосредственно предшествует началу сбора нового урожая и подлежит согласованию с Советом, количества, равного 20% общего объема его экспорта в предшествующем календарном году, или средней величины общего объема его экспорта за четыре предшествующих календарных года в зависимости от того, какая из этих величин окажется больше.

2. Став участником Организации, каждая экспортирующая страна, перечисленная в приложении I, должна уведомить Совет о том, какой из вариантов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, она принимает как применимый к ней.

3. По заявлению любого такого экспортирующего участника, Совет может, если сочтет такую меру оправданной особыми обстоятельствами, разрешить упомянутому участнику хранить количества, превышающие уровни, устанавливаемые согласно пункту 1 настоящей статьи.

4. В ходе пересогласования, упомянутого в пункте 2 статьи 34, Совет рассмотрит практику применения настоящей статьи и, в случае необходимости, специальным большинством голосов пересмотрит ограничения, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

ГЛАВА XII. ФОНД ФИНАНСИРОВАНИЯ ЗАПАСОВ САХАРА

Статья 49. СОЗДАНИЕ ФОНДА ФИНАНСИРОВАНИЯ ЗАПАСОВ САХАРА

1. Настоящим создается Фонд финансирования запасов сахара для оказания финансовой помощи согласно статье 53 экспортирующим участникам, содержащим специальные запасы во исполнение статьи 46.

2. Местом нахождения Фонда является штаб-квартира Организации, и на него, как на вспомогательный орган Организации, распространяется соглашение о штаб-квартире Организации, упомянутое в пункте 2 статьи 5.

3. Фонд действует в соответствии с положениями настоящей главы, а также такими правилами процедуры, нормами и директивами, которые могут быть приняты Советом специальным большинством голосов для осуществления положений настоящей главы.

4. Положения настоящей главы вступают в силу в первый день первого месяца по истечении 180 дней после вступления настоящего Соглашения в силу.

5. Без ущерба для положений статьи 80 и при отсутствии иного решения Совета, принятого специальным большинством голосов, участник, не выполняющий своих обязательств по настоящей главе, временно лишается своего права голоса, до тех пор пока он не выполнит своих обязательств.

Статья 50. УПРАВЛЕНИЕ ФОНДОМ

1. Счета Фонда ведутся отдельно от всех других счетов Организации.

2. Расходы по управлению Фондом оплачиваются из средств Фонда и утверждаются Советом отдельно от административного бюджета, упомянутого в статье 24.

3. Финансовая ревизия счетов Фонда регулируется положениями статьи 26. Совет или Исполнительный директор могут, если сочтут необходимым, предусмотреть более частую ревизию указанных счетов.

4. Совет и консультации с Исполнительным директором специальным большинством голосов назначит управляющего Фондом, условия работы которого определяются Советом. На управляющего распространяются положения пунктов 4 и 5 статьи 22. Управляющий, следуя положениям настоящей главы, а также в соответствии с такими правилами процедуры, нормами и директивами, которые могут быть установлены Советом согласно пункту 3 статьи 49, несет ответственность перед Исполнительным директором за управление Фондом.

Статья 51. ВЗНОСЫ В ФОНД

1. В соответствии с положениями настоящей статьи устанавливаются взносы в Фонд в отношении сахара свободного рынка, экспортируемого из таможенной территории участников или импортируемого на указанную территорию. Размер взносов составляет 0,28 центов за фунт сахара-сырца, tel

quel; указанная величина для белого и рафинированного сахара корректируется с помощью коэффициента или коэффициентов, которые будут установлены в правилах процедуры. В любой момент после 1 января 1979 года Совет специальным большинством голосов может увеличить или уменьшить размер взноса при условии, что Фонд сохранит возможность обеспечить объем выплат, предусмотренный настоящей главой, и при условии, что в случае увеличения указанный взнос не будет выше 0,33 центов за фунт; Совет специальным большинством голосов может временно отменить уплату взносов, если они не требуются для покрытия объема выплат, предусмотренного настоящей главой.

2. При условии соблюдения положений пункта 4 настоящей статьи никто из участников не должен допускать импорт сахара со свободного рынка на свою таможенную территорию, если указанный импорт осуществляется без утвержденного Советом сертификата, свидетельствующего о внесении в Фонд соответствующего взноса.

3. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи никто из экспортирующих участников и никто из импортирующих участников, имеющих право на экспорт на свободный рынок в соответствии с положениями главы IX, не должен допускать экспорт со своей таможенной территории сахара на свободный рынок, в отношении которого нет уверенности в том, что он предназначен для импорта участниками, если указанный экспорт осуществляется без утвержденного Советом сертификата, свидетельствующего о внесении в Фонд соответствующего взноса.

4. В отношении импорта, предназначенного для внутреннего потребления импортирующих участников, входящих в категорию наименее развитых стран, определенных Организацией Объединенных Наций, не требуется уплата взноса при условии применения указанными участниками упомянутой в пункте 2 настоящей статьи процедуры предъявления сертификатов в порядке, который будет определен в правилах процедуры.

5. Совет предусматривает в своих правилах процедуры выдачу единообразных сертификатов об уплате взноса, а также порядок принятия соответствующих взносов через уполномоченных агентов. Указанные правила должны также обеспечить, чтобы взнос в отношении любого количества сахара не уплачивался дважды. Указанные правила должны учитывать коммерческую практику в торговле сахаром, содействовать устранению препятствий в торговле сахаром, а также обеспечению целостности системы взносов. Они также должны содержать положения, регулирующие экспорт или импорт сахара свободного рынка через транзитные страны независимо от того, подвергается ли он при этом рафинированию или нет.

6. Взносы уплачиваются в свободно конвертируемой валюте и не подлежат валютным ограничениям.

Статья 52. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ФОНДА

1. Совет может принимать без каких-либо условий добровольные взносы в Фонд из любого источника.

2. Для того чтобы обеспечить Фонду финансовые средства для покрытия кратковременной разницы между суммой поступлений и платежей, Совет специальным большинством голосов может принять решение о заимствовании средств из частных источников, у правительств или международных финансовых учреждений при условии, что никто из участников не будет нести ответственности по указанным обязательствам Организации.

3. Совет специальным большинством голосов может принимать соответствующие меры по защите и возможному увеличению средств Фонда, которые временно превышают средства, необходимые для достижения целей настоящей главы, при условии, что будут приняты все разумные меры, с тем чтобы избежать риска утраты средств и обеспечить достаточные ликвидные средства для достижения целей настоящей главы.

Статья 53. ССУДЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ФОНДОМ

1. В соответствии с положениями настоящей главы Фонд предоставляет на беспроцентной основе каждому экспортирующему участнику, содержащему специальные запасы, согласно требованиям статьи 46, сумму, равную 1,50 центам США в год за каждый фунт сахара, хранимого в соответствии с их минимальными обязательствами согласно пункту 5 этой статьи. При наличии у Фонда достаточных финансовых резервов Совет специальным большинством голосов может также разрешить Фонду предоставлять ссуды в отношении специальных запасов, хранимых участниками сверх своих минимальных обязательств согласно пункту 5 статьи 46, во-первых, в пределах общего объема своих обязательств согласно пункту 3 этой статьи и, во-вторых, сверх обязательств согласно пункту 4 этой статьи. В тех случаях, когда запасы хранятся менее одного года, размер ссуды устанавливается пропорционально сроку, в течение которого запасы хранятся в указанном году. Ссуды предоставляются на ежеквартальной основе начиная с первого квартала после вступления в силу положений настоящей главы, а если позволяют финансовые резервы, то это обязательство применяется ретроактивно в отношении специальных запасов, которые могли быть созданы согласно статье 46 до вступления в силу положений настоящей главы. Указанные ссуды должны использоваться соответствующими экспортирующими участниками исключительно для содействия покрытию расходов по содержанию запасов, предусмотренных статьей 46. Совет специальным большинством голосов может изменить размер ссуды с учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1 статьи 51.

2. Ссуды из Фонда предоставляются любому экспортирующему участнику только при условии представления Фонду этим участником сертификата о наличии запаса, выданного правительством данного участника, в отношении сахара, отложенного в запас в соответствии с пунктом 5 статьи 46, а также при условии согласия участника на проверку указанных запасов в соответствии со статьей 47.

3. Экспортирующие участники возмещают Фонду сумму всех ссуд, связанных с сахаром, который должен высвободиться для закупок из запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44, в течение 90 дней до запрашиваемой даты высвобождения. В отношении экспортирующих участников, нарушающих обязательства по возмещению ссуд, действуют те же положения, что и в отношении участников, не уплативших взносы в административный бюджет Организации согласно пунктам 2 и 3 статьи 24.

4. Никакой экспортирующий участник не имеет права на получение ссуды из Фонда в течение того срока, когда он не выполняет своих обязательств по статье 46, статье 51 и пункту 3 настоящей статьи.

5. Предоставление и погашение всех ссуд осуществляется в свободно конвертируемой валюте и не подлежит валютным ограничениям.

Статья 54. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ ПО ОКОНЧАНИИ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. По окончании действия настоящего Соглашения взносы, указанные в статье 51, прекращаются, а Фонд прекращает выдачу дальнейших ссуд. Взносы, внесенные до прекращения действия настоящего Соглашения и полученные после такого прекращения, прибавляются к активам Фонда.

2. Все ссуды из Фонда, срок погашения которых не наступил согласно статье 53 до окончания действия настоящего Соглашения, не подлежат возврату.

3. Все обязательства Фонда погашаются из оставшихся активов Фонда. Если размеры этих активов недостаточны для удовлетворения оставшихся обязательств, участникам рассчитывают внесение дополнительных сумм, требующих для погашения указанных обязательств Фонда, за исключением указанных согласно положениям пункта 2 статьи 52, пропорционально долям совокупного нетто-импорта или нетто-экспорта участников на свободный рынок, существовавшим в период действия положений настоящей главы, при отсутствии иного решения Совета специальным большинством голосов. Указанные дополнительные суммы будут добавлены в статью взносов соответствующих участников в административный бюджет Организации, о котором говорится в статье 24.

4. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи Совет специальным большинством голосов определяет порядок ликвидации активов Фонда, оставшихся после погашения всех обязательств. Указанная ликвидация может включать передачу указанных оставшихся активов, полностью или частично, аналогичному фонду в рамках последующего международного соглашения по сахару.

5. В случае передачи активов, как указано в пункте 4 настоящей статьи, каждый участник будет иметь право получить ту часть активов Фонда, оставшихся после погашения всех обязательств, которая соответствует его доле в совокупном нетто-импорте или нетто-экспорте участников на свободном рынке в период действия положений настоящей главы за вычетом любой суммы, причитающейся с этого участника в соответствии со статьей 53, до окончания срока действия настоящего Соглашения; каждый участник, желающий воспользоваться этим правом, уведомляет об этом Совет в течение трех месяцев с момента принятия Советом решения согласно пункту 4 настоящей статьи. Аналогичным образом каждый участник, не ставший участником последующего соглашения, упомянутого в том же пункте, в течение шести месяцев с момента вступления такого соглашения в силу, имеет право на долю активов Фонда, которые могут быть переданы аналогичному фонду, упомянутому в пункте 4 настоящей статьи.

Статья 55. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ

Как только в рамках Интегрированной программы ЮНКТАД для сырьевых товаров будет создан Общий фонд, Совет может рассмотреть и дать соответствующие рекомендации о мерах, которые позволят Организации наиболее полно использовать преимущества любых финансовых механизмов, имеющихся в рамках указанного Общего фонда.

ГЛАВА XIII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 56. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ И ЭКСПОРТ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫЙ ИМПОРТИРУЮЩИМИ УЧАСТНИКАМИ

1. Участники обязуются принимать меры, необходимые для исполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

2. Импортирующие участники обязуются, за исключением случаев, предусмотренных в статье 38, а также сахара, хранящегося по «временному разрешению на импорт», что в одном и том же контингентном году объем сахара, экспортированного ими, не превысит общий объем сахара.

Статья 57. ИМПОРТ ИЗ НЕУЧАСТВУЮЩИХ СТРАН

1. Каждый участник в каждом контингентном году, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, ограничивает свой максимальный импорт сахара из неучаствующих стран как группы следующими процентными долями от среднего годового количества, которое он импортировал из указанных стран как группы на протяжении четырехлетнего периода 1973-1976 гг. независимо от года наименьшего импорта из указанных стран как группы:

- a) 75%, если и до тех пор пока преобладающая цена выше 11 центов за фунт с соблюдением подпункта 3 а настоящей статьи;
- b) 55%, если и до тех пор пока преобладающая цена ниже 11 центов за фунт.

2. Ограничения, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, не относятся к импорту из страны или территории, которая являлась участником Международного соглашения по сахару 1968 года, однако не может стать участником настоящего Соглашения в соответствии со статьями 72, 73, 74 или 76. Однако каждый участник ограничивает в каждом контингентном году свой импорт из указанных неучаствующих стран количеством, равным его среднему годовому импорту из этих неучаствующих стран в 1966-1968, 1971-1973 или 1974-1976 гг., в зависимости от того, в какой из указанных периодов импорт данного участника был наивысшим. Если Совет решит, что какая-либо неучаствующая страна, на которую распространяется действие настоящего пункта, ведет свою торговлю сахаром таким образом, который противоречит целям настоящего Соглашения, он может специальным большинством голосов потребовать от соответствующих участников применять к своему годовому импорту из указанных неучаствующих стран процентное ограничение, установленное в подпункте 1 «а» настоящей статьи.

3. Ограничения, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не применяются:

- a) всякий раз, когда преобладающая цена держится выше 21 цента за фунт; ограничения, установленные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, восстанавливаются, когда преобладающая цена опускается ниже 19 центов за фунт, если Совет не примет иного решения;
- b) в отношении импорта ранее закупленных количеств сахара, превышающих соответствующие ограничения, установленные в пункте 1 или 2 настоящей статьи, при условии, что указанные количества не будут отгружены позднее 90 дней после восстановления соответствующих огра-

ничений, и при условии, что об этих количествах будет сообщено Исполнительному директору в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. О закупках из неучаствующих стран, которые были совершены в течение периода, когда ограничения, содержащиеся в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, были неприменимы к отгрузкам после даты восстановления указанных ограничений экспорта, соответствующий участник сообщает Исполнительному директору в соответствии с правилами процедуры, которые могут быть установлены Советом.

5. Любой участник, считающий, что в данном контингентном году он не может полностью исполнить своих обязательств согласно настоящей статье или что упомянутые обязательства наносят или угрожают нанести ущерб его реэкспортной торговле сахаром или экспортной торговле сахаросодержащими продуктами, может быть освобожден от своих обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи; вопрос об этом, а также пределы такого освобождения решаются Советом специальным большинством голосов. Совет в соответствии с положениями статьи 69 определяет в своих правилах процедуры обстоятельства и условия, при которых участники могут освобождаться от своих обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, с учетом, в частности, исключительных и срочных случаев, которые возникают в ходе обычной торговли.

6. Обязательства, установленные в предыдущих пунктах настоящей статьи, не отменяют каких-либо противоречащих двусторонних или многосторонних обязательств, которые участники взяли на себя по отношению к странам, не являющимся участниками, до вступления в силу настоящего Соглашения, при условии, что участник, который имеет такие противоречащие обязательства, выполняет их таким образом, чтобы свести к минимуму противоречие с обязательствами, установленными в предыдущих пунктах. Указанный участник в возможно краткий срок принимает меры к тому, чтобы привести свои обязательства в соответствие с положениями настоящей статьи, и информирует Совет о подробностях противоречащих обязательств, а также о принимаемых мерах в целях сведения к минимуму или устранению противоречия.

7. Совет предусматривает в своих правилах процедуры уведомление участниками о своем импорте из неучаствующих стран, а также представление Исполнительным директором периодических отчетов и сводного отчета по завершении каждого контингентного года с указанием, в частности, в отношении периода, охватываемого каждым отчетом:

- а) количеств сахара, экспортированных отдельными неучаствующими странами во все пункты назначения, а также
- б) количеств, импортированных отдельными участниками из неучаствующих стран.

8. а) Любой импорт участником в соответствии с настоящей статьей сверх количеств, разрешенных согласно настоящей статье, вычитается из количеств сахара, которые указанный участник мог бы импортировать в соответствии с настоящей статьей в следующем контингентном году, если только Совет не примет иного решения.

б) В случаях, когда необходимо произвести вычеты согласно положениям подпункта а настоящего пункта, но когда последние не могут быть осуществлены в полном объеме ввиду того, что количества, которые надлежит вычесть, превышают годовое право соответствующего участника, Совет прибегает к статье 71.

9. Любой участник, считающий, что субсидируемый экспорт из неучаствующей страны наносит или угрожает нанести серьезный ущерб его интересам по настоящему Соглашению, может передать этот вопрос на рассмотрение Совета, который рассматривает данный вопрос с учетом всех относящихся к делу обстоятельств и может дать рекомендации, направленные на ограничение влияния указанных субсидий на этого участника.

10. Ограничения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не применяются к количествам рафинированного сахара, импортированного из страны-неучастника, которая сама импортирует по крайней мере эквивалентное количество сахара-сырца свободного рынка из стран-участников. Совет устанавливает специальные правила относительно условий, в соответствии с которыми применяется данный пункт.

Статья 58. Доступ на рынки

Каждый развитый импортирующий участник обязуется обеспечивать доступ на свой рынок для импорта сахара из экспортирующих стран-участников и принимает меры, не противоречащие его внутреннему законодательству, которые он сочтет целесообразными в своих собственных условиях, по обеспечению такого доступа на свой рынок.

Статья 59. СОТРУДНИЧЕСТВО ИМПОРТЕРОВ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ ЦЕН

Совет, если это окажется желательным, дает рекомендации участникам, импортирующим сахар, в отношении мер и способов содействия участникам, экспортирующим сахар, в их деятельности, направленной на то, чтобы запродажи осуществлялись по ценам, не противоречащим соответствующим положениям настоящего Соглашения.

Статья 60. ГАРАНТИИ В ОТНОШЕНИИ ПОСТАВОК

1. Участники, экспортирующие сахар, обязуются предлагать участникам, импортирующим сахар, таким образом, который не противоречит их традиционной торговле, а если они являются экспортирующими участниками, то в пределах, устанавливаемых их действующими квотами или правами на экспорт в период действия последних, сахар в количествах, достаточных для удовлетворения участниками, импортирующими сахар, своих потребностей в импорте со свободного рынка.

2. Участники, экспортирующие сахар, всегда отдают участникам, импортирующим сахар, при прочих равных коммерческих условиях предпочтение перед неучастниками во всех предложениях продажи на свободном рынке.

3. Ни один участник, экспортирующий сахар, не продает сахар на свободном рынке неучаствующим странам на условиях, коммерчески более благоприятных, чем условия, которые в то же самое время он был бы готов предложить участникам, импортирующим сахар со свободного рынка, с учетом обычной торговой практики и традиционных торговых связей.

4. Ничто в настоящей статье не препятствует предоставлению участником, экспортирующим сахар, более выгодных коммерческих условий развивающимся импортирующим участникам.

ГЛАВА XIV. ЦЕНЫ

Статья 61. ЦЕНА ДНЯ И ПРЕОБЛАДАЮЩАЯ ЦЕНА

1. Для целей настоящего Соглашения ценой дня на сахар является:

- a) средняя величина между ценой «спот» по контракту на сахар № 11 Нью-Йоркской биржи кофе и сахара и ценой дня Лондонской биржи сахара по контракту № 2 после пересчета последней в центы США за фунт фоб порты Карибского бассейна, включая штивку, на основе соответствующего текущего рыночного обменного курса в Лондоне, как будет предусмотрено в правилах процедуры, в которых будут указаны и другие соответствующие факторы, которые должны учитываться при расчете цены; либо
- b) низшая из двух цен, на которые делается ссылка в подпункте a настоящего пункта, плюс пять пунктов, если разница между этими двумя ценами составляет более десяти пунктов.

2. a) Для целей настоящего Соглашения преобладающая цена в любой биржевой день считается находящейся выше (или ниже) определенного уровня, если она находится и остается выше (или ниже) установленного уровня в течение пяти последовательных биржевых дней.

b) Преобладающая цена считается находящейся выше (или ниже) установленной цифры до тех пор, пока не будут выполнены условия подпункта a настоящего пункта для того, чтобы она находилась ниже (или выше) упомянутой установленной цифры.

c) При выполнении условий подпункта a настоящего пункта, для того чтобы стало применимым какое-либо положение настоящего Соглашения, упомянутое положение начинает действовать следующим образом:

- i) если указанное положение оставляет на усмотрение Совета принятие решения о мерах, отличающихся от мер, предписываемых в положении, — на третий биржевой день, следующий за тем, в который выполняются указанные условия;
- ii) во всех остальных случаях — в биржевой день, следующий за тем, в который выполняются указанные условия.

3. В случае, если одна из цен, указанных в подпункте 1 a настоящей статьи, отсутствует или не является репрезентативной ценой, по которой сахар продается при базисе поляризации 96° на свободном рынке, Совет специальным большинством голосов принимает решение об использовании иных критериев, которые он сочтет целесообразными. Указанные критерии основываются на котировках «спот» на признанных биржах сахара с учетом соответствующего объема торговли и адекватности отражения мировых цен на указанных биржах.

Статья 62. КОРРЕКТИРОВКА ЦЕН

1. На своей второй регулярной сессии каждый контингентный год Совет пересматривает цены, указанные в настоящем Соглашении.

2. При проведении указанного пересмотра Совет принимает во внимание все факторы, которые могут повлиять на достижение целей настоящего Соглашения, включая, в частности, влияние инфляции или дефляции, колебания обменных курсов, тенденцию в ценах на сахар, потреблении, производстве, торговле и запасах сахара и альтернативных подслащающих веществ, а также зависимость цен на сахар от изменений в мировой эконо-

мике или валютной системе. Данные, необходимые для проведения такого пересмотра, представляются в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. В ходе указанного пересмотра Совет специальным большинством голосов может осуществить корректировку цен, применимых в следующем контингентном году, которую сочтет необходимой для обеспечения целей настоящего Соглашения при условии, что разница между минимальной и максимальной ценой сохранится в размере 10 центов США за фунт.

4. Совет учреждает Комитет по пересмотру цен в составе четырех экспортирующих и четырех импортирующих участников под председательством Исполнительного директора. Круг ведения этого Комитета является следующим:

a) осуществлять сбор и оценку данных в отношении:

- i) цен, потребления, производства, торговли и запасов сахара, а также альтернативных подслащающих веществ;
- ii) зависимости цен на сахар от изменений в мировой экономике или валютной системе, включая влияние мировой инфляции или дефляции и колебания обменных курсов;
- iii) любых других факторов, которые могут повлиять на достижение целей, настоящего Соглашения;

b) представлять свои выводы Совету до начала его второй регулярной сессии в каждом контингентном году.

5. В исключительных обстоятельствах, вызванных большими нарушениями мировой экономики или валютной системы, либо в случае значительного изменения обменного курса доллара США, Комитет по пересмотру цен собирается для рассмотрения создавшегося положения. В ходе указанного рассмотрения Комитет может, если сочтет целесообразным, просить о созыве специальной сессии Совета для рассмотрения мер, которые следует принять, если таковые потребуются, включая любую необходимую корректировку цен. Любое решение Совета о корректировке цен согласно настоящему пункту принимается специальным большинством голосов и вступает в силу немедленно.

6. Положения статьи 82 не применяются к корректировке цен, предусмотренной настоящей статьей.

ГЛАВА XV. МЕРЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОИЗВОДСТВОМ И ПОТРЕБЛЕНИЕМ

Статья 63. НОРМЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ УСЛОВИЯ ТРУДА

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

Статья 64. МЕРЫ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ ПРОИЗВОДСТВА И СБЫТА

1. Участники признают, что субсидии для производства и сбыта сахара, которые прямо или косвенно способствуют увеличению экспорта сахара или сокращению импорта последнего, могут создать угрозу для достижения целей настоящего Соглашения.

2. Если какой-либо участник предоставляет или продолжает предоставлять любую из указанных субсидий, включая любую форму поддержания доходов или цен, то он в течение каждого контингентного года письменно уведомляет Совет о размерах и характере субсидий, а также об обстоятельствах, обусловивших необходимость такого субсидирования. Уведомление, упомянутое в настоящем пункте, направляется по запросу Совета, причем такой запрос делается по меньшей мере один раз в каждом контингентном году в такой форме и в такое время, которые могут быть предусмотрены Советом в правилах процедуры.

3. В тех случаях, когда какой-либо участник считает, что указанные субсидии наносят или угрожают нанести серьезный ущерб его интересам по настоящему Соглашению, участник, предоставляющий субсидию, должен после соответствующей просьбы обсудить с другим заинтересованным участником или участниками, либо с Советом возможность ограничения указанных субсидий. В тех случаях, когда указанный вопрос выносится на рассмотрение Совета, Совет может рассмотреть его совместно с заинтересованными участниками и дать рекомендации, которые сочтет необходимыми, с учетом особых обстоятельств участника, предоставляющего субсидии.

Статья 65. МЕРЫ ПО ПОощРЕНИЮ ПОТРЕБЛЕНИЯ

1. Каждый участник принимает меры, которые сочтет целесообразными для поощрения потребления сахара и устранения любых препятствий, ограничивающих рост потребления сахара, с учетом влияния, которое оказывают на потребление сахара таможенные пошлины, внутренние налоги и фискальные сборы, а также количественный или иной контроль и все другие важные факторы, имеющие отношение к оценке положения.

2. Каждый участник периодически информирует Совет о мерах, принятых им согласно пункту 1 настоящей статьи, а также о результатах этих мер.

3. Совет учреждает Комитет по потреблению сахара, состоящий из экспортирующих и импортирующих участников.

4. Комитет, в частности, проводит изучение следующих вопросов:

- a) влияние на потребление сахара применения любых видов заменителей сахара, включая как искусственные, так и натуральные подслащивающие вещества;
- b) сравнительный налоговый режим для сахара и других подслащивающих веществ или сырья для производства последних;
- c) влияние на потребление сахара в различных странах i) налогообложения и ограничительных мер; ii) экономических условий и, в частности, затруднений с платежными балансами и iii) климатических и иных условий;
- d) способы содействия потреблению, особенно в странах с низким уровнем потребления на душу населения;
- e) пути и методы сотрудничества с организациями, занимающимися вопросами расширения потребления сахара и связанных с ним пищевых продуктов;
- f) исследование новых областей применения сахара, его побочных продуктов и культур, из которых он производится;

и представляет Совету отчеты о проделанной работе.

ГЛАВА XVI. ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР

Глава 66. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации:

- a) статистической информации о мировом производстве, экспорте, импорте, потреблении и запасах сахара, а также о ценах на него; и
- b) в необходимых пределах—технической информации по возделыванию и обработке сахарной свеклы или сахарного тростника, а также по применению сахара.

2. Участники обязуются представлять и направлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все такие статистические данные и информацию, которые могут быть определены в этих правилах как необходимые для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников.

3. Информация, которая должна представляться участниками в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, включает, если Совет установит такое требование, регулярные статистические отчеты о производстве, потреблении, запасах сахара, а также о ценах или налогах. Участники представляют запрашиваемую информацию по возможности наиболее подробно. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для выявления деятельности лиц или компаний, производящих, обрабатывающих или сбывающих сахар.

4. Если какой-либо участник не представляет или испытывает трудности с представлением в разумный срок статистической и иной информации, требуемой для нормальной работы Организации, Совет может потребовать от соответствующего участника объяснения причин такого положения. Если при этом установлено, что участнику требуется техническая помощь, Совет может принять любые необходимые меры.

5. По мере необходимости, но не реже двух раз в год Совет публикует оценочные данные в отношении производства и потребления сахара на текущий контингентный год.

6. В той степени, в какой она считает это необходимым, Организация может содействовать исследованиям или проводить исследования экономики производства и распределения сахара, включая тенденции и прогнозы, воздействие правительственных мер в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление сахара, возможности расширения потребления сахара для традиционных и возможных новых видов использования, а также влияние действия настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров сахара, включая условия их торговли. В рамках содействия упомянутым исследованиям и изысканиям Организация может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими учреждениями.

Статья 67. ОТЧЕТЫ ОБ ЭКСПОРТЕ, ИМПОРТЕ И ЗАПАСАХ

1. Совет в своих правилах процедуры предусматривает ведение Исполнительным директором учета следующих данных:

- a) о размерах глобальной квоты и действующих квот и о любых последующих корректировках этих квот на протяжении всего контингентного года;

- b) об экспорте соответствующих экспортирующих участников в рамках их действующих квот или прав на экспорт, а также об импорте таких участников;
- c) об импорте и экспорте импортирующих участников.

2. В этих правилах предусматривается также периодическое представление участниками информации, о которой говорится в подпунктах 1 *b* и *c* настоящей статьи, а также публикация такой информации Организацией совместно с другими данными, которые Совет может указать.

3. Совет может в любое время принимать меры по установлению количеств сахара, экспортированных или импортированных участниками и неучастниками. Указанные меры могут включать выдачу свидетельств о происхождении товара и других экспортных документов.

4. Каждый экспортный участник, хранящий специальные запасы в соответствии со статьей 46, сообщает Исполнительному директору о количествах сахара, хранящихся в качестве специальных запасов, по состоянию на 1 января, 1 апреля, 1 июля и 1 октября каждого контингентного года, не позднее чем через 30 календарных дней после этих дат.

Статья 68. ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР

1. Совет, насколько это возможно, в каждом контингентном году осуществляет обзор действия настоящего Соглашения в свете целей, определенных в статье 1, а также влияния настоящего Соглашения на рынок и экономику отдельных стран, и в частности развивающихся стран, в предыдущем контингентном году. После этого Совет разрабатывает рекомендации участникам относительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.

2. Отчет о каждом ежегодном обзоре публикуется в порядке и форме, устанавливаемых Советом.

ГЛАВА XVII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Статья 69. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. В тех случаях, когда это вызывается чрезвычайными обстоятельствами или обстоятельствами форс-мажор, особо не предусмотренными в настоящем Соглашении, Совет специальным большинством голосов может освободить участника от какого-либо обязательства по настоящему Соглашению, если на основании объяснения соответствующего участника он убедится в том, что выполнение указанного обязательства создает для участника серьезные трудности или возлагает на него непосильное бремя.

2. Освобождая участника от обязательств в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, Совет конкретно указывает условия, срок действия, а также причины указанного освобождения.

3. Наличие в стране участника в течение одного года или нескольких лет пригодного для экспорта сахара сверх общего объема разрешенного экспорта упомянутого участника согласно главам IX и X настоящего Соглашения после удовлетворения нужд внутреннего потребления и создания запасов не может служить единственным основанием для направления Совету заявления об освобождении от обязательств. Для экспортирующих участников, перечис-

ленных в приложении I, дополнительный экспорт, который может быть разрешен согласно данной статье, образует часть действующей квоты соответствующего участника, но не подлежит каким-либо последующим корректировкам согласно статье X. Дополнительные разрешения на экспорт, предоставляемые согласно настоящей статье, не учитываются при подсчете объема экспорта для целей подпункта 2 с статьи 34.

ГЛАВА XVIII. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 70. СПОРЫ

1. Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, который не был урегулирован самими спорящими участниками, передается по просьбе любой из спорящих сторон-участников Соглашения в Совет для принятия решения.

2. В любом случае передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи большинство участников, располагающих не менее чем одной третью общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения вопроса и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, создаваемой согласно пункту 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет не принимает иного решения специальным большинством голосов, то консультативная группа состоит из пяти лиц, а именно:

- i) двух лиц, назначаемых экспортирующими участниками, причем одно из них должно обладать большим опытом в вопросах, аналогичных спорному вопросу, а другое должно быть авторитетным и опытным юристом;
- ii) двух лиц, назначаемых импортирующими участниками и отвечающих аналогичным требованиям;
- iii) председателя, единогласно избранного четырьмя лицами, назначенными согласно i и ii выше, или, если последние не приходят к соглашению, назначенного Председателем Совета.

б) В консультативную группу могут входить граждане участвующих и не участвующих в Соглашении стран.

с) Лица, назначенные в консультативную группу, выступают в своем личном качестве и не получают инструкций от какого-либо правительства.

д) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения направляются Совету, который, рассмотрев всю относящуюся к делу информацию, специальным большинством голосов выносит решение по спору.

Статья 71. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ В СВЯЗИ С ЖАЛОБАМИ И В СЛУЧАЕ НЕИСПОЛНЕНИЯ УЧАСТНИКАМИ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. Любая жалоба на то, что участник не исполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, по просьбе участника, подающего жалобу, направляется Совету, который при условии проведения предварительных консультаций с заинтересованными участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, конкретно указывается характер нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в связи с поступлением жалобы или в ином порядке находит, что участник нарушил настоящее Соглашение, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях данного Соглашения, специальным большинством голосов:

- a) временно лишить этого участника права голоса в Совете и Исполнительном комитете; и, если он считает это необходимым,
- b) временно лишить этого участника также и других прав, включая право выставлять свою кандидатуру и входить в состав Совета или любого из его комитетов до тех пор, пока он не исполнит свои обязательства; или если такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения,
- c) принять меры согласно статье 80.

ГЛАВА XIX. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 72. ПОДПИСАНИЕ

Настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 28 октября по 31 декабря 1977 года правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1977 года.

Статья 73. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И ОДОБРЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты и акты о принятии или одобрении депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций не позднее 31 декабря 1977 года. Однако Совет в рамках продленного Международного соглашения по сахару 1973 года или Совет в рамках настоящего Соглашения может продлить срок подачи ратификационных грамот тем правительствам, подписавшим Соглашение, которые не смогли депонировать свои ратификационные грамоты в установленный срок.

Статья 74. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ

1. Правительство, подписавшее настоящее Соглашение, которое намеревается ратифицировать, принять или одобрить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло депонировать свою ратификационную грамоту, может в любое время уведомить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе—либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 75, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок.

2. Правительство, направившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи уведомление о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо когда оно вступит в силу, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок, является начиная с этого времени временным участником до тех пор, пока оно не депонирует свою ратификационную грамоту или акт о принятии, одобрении или присоединении и, таким образом, не станет участником.

Статья 75. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1978 года или в любой день в течение последующих шести месяцев, если к указанному дню правительства, располагающие 55% голосов экспортирующих стран и 65% голосов импортирующих стран в соответствии с распределением голосов, установленным в приложении V, депонировали у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций свои ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении. Оно также окончательно вступает в силу в любое время после этого, если оно действует на временной основе и указанные требования относительно процента голосов удовлетворены посредством депонирования ратификационных грамот или актов о принятии, одобрении или присоединении.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе 1 января 1978 года или в любой день в течение последующих двух месяцев, если к указанному дню правительства, удовлетворяющие требованиям пункта 1 настоящей статьи, депонировали свои ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении, либо уведомили согласно статье 74, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.

3. Правительства, которые депонировали свои ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении или депонировали уведомления о применении Соглашения на временной основе до 1 июня 1978 года или такой более поздней даты, которая может быть определена Советом, применяют с 1 января 1978 года положения настоящего Соглашения на первый контингентный год, касающиеся регулирования экспорта, специальных запасов и импорта из неучаствующих стран, за исключением тех случаев, когда такое применение не является возможным для какого-либо импортирующего участника по причине отсутствия внутренних юридических оснований до того, пока правительство этой страны не станет участником или временным участником.

4. 1 января 1978 года или в любой день в течение последующих двенадцати месяцев, а также в конце каждого последующего шестимесячного периода, в течение которого настоящее Соглашение действует на временной основе, правительства любых из тех стран, которые депонировали ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении, могут принять решение об окончательном введении настоящего Соглашения в силу, полностью или частично, между этими странами. Указанные правительства, а также правительства, которые депонировали уведомления о временном применении, могут также принять решение о том, что настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе, если оно еще не вступило в силу на временной основе, не продолжает действовать на временной основе или не прекращает действовать.

Статья 76. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, установленных Советом. Присоединение осуществляется посредством депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении. В акте о присоединении должно быть указано, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

2. Устанавливая условия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, Совет может специальным большинством голосов установить основной экс-

портный тоннаж или право на экспорт, которые считаются включенными в приложение I или в приложение II, в соответствующем порядке:

- a) для страны, которая не указана в этих приложениях;
- b) для страны, которая указана в этих приложениях, но не присоединяется к настоящему Соглашению в течение двенадцати месяцев со дня вступления его в силу при условии, однако, что если такая страна указана в приложении I и она присоединяется к настоящему Соглашению в течение двенадцати месяцев со дня вступления его в силу, то к ней применяется показатель основного тоннажа, указанного для нее в этом приложении.

3. В случае присоединения ЕЭС применение условий, содержащихся в пункте 2 настоящей статьи, не является обязательным. Вместо этого Совет может специальным большинством голосов установить такие особые условия, включая выделение соответствующего числа голосов, которые могут быть взаимоприемлемыми с учетом целей настоящего Соглашения.

4. Совет в рамках продленного Международного соглашения по сахару 1973 года может в ожидании вступления в силу настоящего Соглашения установить условия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, которые подлежат утверждению Советом в рамках настоящего Соглашения.

Статья 77. ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

1. Любое правительство может, при подписании Соглашения или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении или присоединении, или в любое время после этого, заявить, направив уведомление на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что действие настоящего Соглашения

- a) распространяется также на любую из развивающихся территорий, за международные отношения которой оно в настоящее время несет в конечном итоге ответственность и которая уведомила соответствующее правительство о том, что она желает участвовать в настоящем Соглашении; или
- b) распространяется лишь на любую из развивающихся территорий, за международные отношения которой оно в настоящее время несет в конечном итоге ответственность и которая уведомила соответствующее правительство о том, что она желает участвовать в настоящем Соглашении,

и действие настоящего Соглашения распространяется на указанные в уведомлении территории, начиная с даты такого уведомления, если настоящее Соглашение уже вступило в силу для данного правительства, или, если уведомление было сделано раньше того, с даты вступления в силу настоящего Соглашения для данного правительства. Любое правительство, которое сделало уведомление в соответствии с подпунктом *b* выше, может впоследствии взять обратно это уведомление и может сделать уведомление или уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций согласно подпункту *a* выше.

2. Когда территория, на которую распространяется действие настоящего Соглашения согласно пункту 1 настоящей статьи, принимает впоследствии на себя ответственность за свои международные отношения, правительство этой территории может в течение девяноста дней после взятия на себя ответственности за свои международные отношения заявить в уведомлении на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что оно при-
ни-

мает на себя права и обязательства Договаривающейся стороны настоящего Соглашения. Она становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения с даты такого уведомления. Если такая Договаривающаяся сторона является экспортирующей страной, не перечисленной в приложении I или приложении II, то Совет после консультации с этой Договаривающейся стороной устанавливает для нее специальным большинством голосов основной экспортный тоннаж или право на экспорт, которые будут считаться включенными в приложение I или приложение II в соответствующем порядке. Если указанная Договаривающаяся сторона заносится в приложение I или приложение II, то ее основной экспортный тоннаж или соответственно право на экспорт будут соответствовать установленным в этих приложениях.

3. Любая Договаривающаяся сторона, которая желает воспользоваться своими правами в соответствии со статьей 4 в отношении любых территорий, за международные отношения которых она в настоящее время несет в конечном итоге ответственность, может сделать это, направив соответствующее уведомление Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций либо при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении или присоединении, либо в любое время впоследствии. Если территория, которая становится самостоятельным участником, является экспортирующим участником и не поименована в приложении I или приложении II, то Совет после консультации с этим участником устанавливает для нее специальным большинством голосов основной экспортный тоннаж или право на экспорт, которые считаются включенными в приложение I или приложение II, в соответствующем порядке. Если указанная территория поименована в приложении I или приложении II, то ее основной экспортный тоннаж или право на экспорт будут соответствовать установленным в этих приложениях.

4. Любая Договаривающаяся сторона, которая сделала уведомление согласно подпункту 1 *a* или *b* настоящей статьи, может в любое время впоследствии заявить, направив уведомление на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, в соответствии с пожеланием данной территории, что действие настоящего Соглашения впредь не распространяется на территорию, указанную в этом уведомлении, и начиная с даты такого уведомления действие настоящего Соглашения более не распространяется на указанную территорию.

5. Договаривающаяся сторона, которая сделала уведомление в соответствии с подпунктом 1 *a* или *b* настоящей статьи, продолжает нести в конечном итоге ответственность за выполнение обязательств по настоящему Соглашению территориями, которые, в соответствии с положениями настоящей статьи и статьи 4, являются самостоятельными участниками Организации до тех пор, пока эти территории не сделают уведомление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 78. ОГОВОРКИ

1. Никаких оговорок к любым положениям настоящего Соглашения, за исключением оговорок, упомянутых в пунктах 2, 3 и 4 настоящей статьи, не допускается.

2. Любое правительство, которое по состоянию на 31 декабря 1977 года являлось Стороной продленного Международного соглашения по сахару 1973 года и имело одну или несколько оговорок в отношении Международного соглашения по сахару 1968 года или продленного Международного соглашения по сахару 1973 года, может при подписании, ратификации или одобрении

настоящего Соглашения или присоединении к нему сделать оговорки, смысл или последствия которых будут аналогичны этим предыдущим оговоркам.

3. Любое правительство, которое правомочно стать Стороной настоящего Соглашения, может при подписании, ратификации, принятии или одобрении настоящего Соглашения или присоединении к нему сделать оговорки, которые не затрагивают экономических аспектов настоящего Соглашения. Любой спор относительно того, подпадает ли какая-либо конкретная оговорка под положения настоящего пункта, разрешается в соответствии с процедурой, изложенной в статье 70.

4. В любом другом случае выдвижения оговорок Совет изучает их и решает специальным большинством голосов, приемлемы ли они, и если приемлемы, то на каких условиях. Указанные оговорки вступают в силу лишь после принятия Советом решения по этому вопросу. Указанные оговорки депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций после уведомления о решении Совета.

Статья 79. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив письменное извещение о выходе Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такой участник одновременно уведомляет Совет о предпринятом им шаге.

2. Выход из Соглашения согласно настоящей статье вступает в силу через 30 дней после получения извещения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 80. ИСКЛЮЧЕНИЕ

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб осуществлению настоящего Соглашения, то он может специальным большинством голосов исключить такого участника из Организации. О любом таком решении Совет немедленно уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. По истечении девяноста дней с даты вынесения решения Советом указанный участник перестает быть членом Организации.

Статья 81. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМИ ЧЛЕНАМИ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Совет определяет любой порядок расчетов с участниками, выходящими или исключенными из Организации. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные выходящим или исключенным участником. Такой участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения из нее, и остается обязанным выплатить Фонду, учрежденному согласно статье 49, любые ссуды, которые Фонд выдал такому выходящему или исключенному участнику, при условии, однако, что в случае, когда участник не в состоянии согласиться с какой-либо поправкой и поэтому прекращает свое участие в Организации согласно положениям пункта 2 статьи 82, Совет может определить любой порядок расчетов, который он находит справедливым.

2. Участник, который вышел или был исключен из Организации или который прекратил свое участие в Организации каким-либо иным образом, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или на какие-либо другие активы Организации и на какую-либо долю активов Фонда, учрежденного согласно статье 49; на него также не возлагается какая-либо часть дефицита Организации или Фонда, если таковой имеется, после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 82. ПОПРАВКИ

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать Сторонам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждая Сторона уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций уведомления о ее принятии от Сторон, располагающих по меньшей мере 850 голосами из общего числа голосов экспортирующих участников и представляющих по меньшей мере три четверти упомянутых участников, и от Сторон, располагающих по меньшей мере 800 голосов из общего числа голосов импортирующих участников и представляющих по меньшей мере три четверти упомянутых участников, или в такой более поздний срок, который может быть определен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждая Сторона уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею поправки, и если к этому сроку поправка не вступила в силу, то она считается снятой. Совет предоставляет Генеральному секретарю информацию, необходимую для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления последней в силу,

2. Любой участник, от имени которого не было направлено уведомление о принятии какой-либо поправки к дате вступления ее в силу, перестает участвовать с указанной даты в настоящем Соглашении, если только любой такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не может быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

Статья 83. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца пятого контингентного года после вступления его в силу, если только оно не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или если его действие не будет прекращено ранее согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. До конца пятого контингентного года Совет специальным большинством голосов может продлить настоящее Соглашение на срок, не превышающий двух контингентных лет. О любом таком продлении Совет уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Независимо от положений пункта 2 статьи 79 участник, который не желает участвовать в настоящем Соглашении, продленном в соответствии с настоящей статьей, может выйти из настоящего Соглашения в конце пятого контингентного года, направив письменное уведомление о выходе Генеральному секретарю

Организации Объединенных Наций. Такой участник соответствующим образом информирует Совет.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, начиная с такой даты и на таких условиях, какие он может определить. В этом случае Совет продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для проведения ликвидации Организации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для указанных целей.

Статья 84. ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. Если в соответствии с продленным Международным соглашением по сахару 1973 года последствия любых осуществленных, подлежащих осуществлению или не осуществленных по недосмотру мероприятий должны были вступить в силу в последующем году для целей действия упомянутого Соглашения, то указанные последствия имеют ту же силу в соответствии с настоящим Соглашением, как если бы положения продленного Соглашения 1973 года продолжали действовать для этих целей.

2. Независимо от положений пункта 1 статьи 40 и пункта 1 настоящей статьи глобальная квота на 1978 контингентный год устанавливается Советом на его первой сессии в 1978 году. Кроме того, административный бюджет на 1978 год предварительно утверждается Советом в рамках продленного Международного соглашения по сахару 1973 года на его последней очередной сессии в 1977 году при условии подтверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1978 году.

Статья 85. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются в равной мере аутентичными. Подлинники сдаются на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные на это своими правительствами, подписали настоящее Соглашение, и даты подписания указаны рядом с их подписями.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОСНОВНЫЕ ЭКСПОРТНЫЕ ТОННАЖИ, УСТАНОВЛЕННЫЕ СОГЛАСНО ПУНКТУ 1 СТАТЬИ 34

	Тыс. тонн в пересчете на сырец
Австралия	2 350
Австрия	80
Аргентина	450
Боливия	90
Бразилия	2 350
Гайана	145
Гватемала	300
Доминиканская Республика	1 100
Индия	825
Колумбия	75

Тыс. тонн в
пересчете
на сырец

Коста-Рика	105
Куба	2 500
Маврикий	175
Мексика	75
Мозамбик	100
Никарагуа	125
Панама	90
Перу	350
Польша	300
Сальвадор	145
Свазиленд	105
Таиланд	1 200
Тринидад и Тобаго	85
Фиджи	125
Филиппины	1 400
Чехословакия	175
Эквадор	80
Южная Африка	875
Ямайка	130

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ СТРАНЫ ИЛИ ТЕРРИТОРИИ, ГОДОВОЕ ПРАВО НА ЭКСПОРТ
КОТОРЫХ СОСТАВЛЯЕТ 70 000 ТОНН

Бангладеш	Мадагаскар
Барбадос	Малави
Белиз	Объединенная Республика Камерун
Сент-Китс-Невис-Ангилья	Объединенная Республика Танзания
Венгрия	Парагвай
Венесуэла	Румыния
Гаити	Судан
Гондурас	Турция
Замбия	Уганда
Индонезия	Уругвай
Конго	Эфиопия

ПРИЛОЖЕНИЕ III

1. Для целей настоящего Соглашения положения, относящиеся к развивающимся экспортирующим участникам, применяются ко всем экспортирующим участникам в

a) Латинской Америке, включая Большой Карибский район;

b) Африке, за исключением Южной Африки;

c) Азии; и

d) Океании, за исключением Австралии,

а также к Румынии.

2. Состав участников, к которым применяются положения настоящего Соглашения, касающиеся развивающихся импортирующих участников, определяется Советом в соответствии с составом импортирующих участников настоящего Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

НАИМЕНЕЕ РАЗВИТЫЕ СТРАНЫ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ НА 7 ОКТЯБРЯ 1977 ГОДА

Афганистан	Лесото
Бангладеш	Малави
Бенин	Мали
Ботсвана	Мальдивы
Бурунди	Непал
Бутан	Нигер
Верхняя Вольта	Объединенная Республика Танзания
Гаити	Руанда
Гамбия	Сомали
Гвинея	Судан
Демократический Йемен	Уганда
Западное Самоа	Центральноафриканская Империя
Йемен	Чад
Лаосская Народно-Демократическая Республика	Эфиопия

ПРИЛОЖЕНИЕ V

ПЕРЕЧЕНЬ ЭКСПОРТИРУЮЩИХ И ИМПОРТИРУЮЩИХ СТРАН И ТЕРРИТОРИЙ
И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 75

Экспортеры

Австралия	81
Австрия	6
Аргентина	24
Бангладеш	5
Барбадос	5
Белиз	5
Гайана	7
Сент-Киттс-Невис-Ангилья	5
Тринидад и Тобаго	5
Ямайка	7
Боливия	5
Бразилия	112
Венгрия	5
Венесуэла	5
Гаити	5
Гватемала	11
Гондурас	5
Доминиканская Республика	36
Европейское экономическое сообщество	124
Замбия	5
Индия	63
Индонезия	10
Колумбия	11
Конго	5
Коста-Рика	5
Куба	118
Маврикий	12
Мадагаскар	5
Малави	5

Мексика	27
Мозамбик	5
Никарагуа	5
Объединенная Республика Камерун	5
Объединенная Республика Танзания	5
Пакистан	6
Панама	5
Парагвай	5
Перу	17
Польша	22
Румыния	5
Сальвадор	6
Свазиленд	5
Судан	5
Таиланд	39
Турция	8
Уганда	5
Уругвай	5
Фиджи	6
Филиппины	58
Чехословакия	11
Эквадор	5
Эфиопия	5
Южная Африка	38

ВСЕГО 1 000

Импортёры

Алжир	27
Берег Слоновой Кости	5
Болгария	12
Верхняя Вольта	5
Гана	5
Германская Демократическая Республика	5
Египет	12
Заир	5
Израиль	11
Ирак	25
Испания	24
Канада	66
Кения	5
Корейская Республика	16
Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия	8
Малайзия	23
Марокко	19
Нигерия	10
Новая Зеландия	12
Норвегия	10
Португалия	21
Сингапур	5
Сирийская Арабская Республика	13
Сомали	5
Соединенные Штаты Америки	297
Союз Советских Социалистических Республик	105
Тунис	11
Финляндия	9
Чили	9
Швейцария	14
Швеция	6

Импортёры (продолжение)

Шри Ланка	5
Югославия	11
Япония	184
Всего	1 000

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, 1977

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos de este Convenio Internacional del Azúcar (al que en adelante se denominará este Convenio), habida cuenta de los términos de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (a la que en adelante se denominará la UNCTAD) en su cuarto período de sesiones, son los siguientes:

- a) Aumentar el volumen del comercio internacional del azúcar, especialmente con miras a incrementar los ingresos por concepto de exportación de los países exportadores en desarrollo;
- b) Lograr condiciones estables en el comercio internacional del azúcar, en particular evitando las fluctuaciones excesivas de los precios, a niveles de precios que sean remuneradores y justos para los productores y equitativos para los consumidores, tener en cuenta, entre otras cosas, los efectos de la inflación o de la deflación, las fluctuaciones de los tipos de cambio, las tendencias de los precios, del consumo, de la producción, del comercio y de las existencias de azúcar y de edulcorantes sustitutivos y la influencia de los cambios ocurridos en la situación económica o el sistema monetario mundiales sobre los precios del azúcar;
- c) Ofrecer un suministro de azúcar adecuado para atender las necesidades de los países importadores a precios equitativos y razonables;
- d) Aumentar el consumo de azúcar y, en especial, promover la adopción de medidas encaminadas a fomentar el consumo en los países en que el consumo *per capita* es bajo;
- e) Fomentar el equilibrio entre la oferta y la demanda de azúcar dentro de un comercio mundial de azúcar en expansión;
- f) Facilitar la coordinación de las políticas de comercialización del azúcar y la organización del mercado;
- g) Asegurar al azúcar procedente de los países en desarrollo una participación adecuada en los mercados de los países desarrollados y un acceso creciente a los mismos;
- h) Evaluar atentamente la situación por lo que respecta al empleo de cualquier tipo de sucedáneos del azúcar, entre ellos los ciclamatos y otros edulcorantes artificiales; y
- i) Fomentar la cooperación internacional en las cuestiones azucareras.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos de este Convenio:

- 1) "Organización" significa la Organización Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;

2) “Consejo” significa el Consejo Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;

3) “Miembro” significa:

- a) Una Parte en este Convenio, que no sea una Parte que haya efectuado una notificación conforme al apartado b) del párrafo 1 del artículo 77 y no la haya retirado; o
- b) Un territorio o grupo de territorios respecto del cual se haya hecho una notificación conforme al párrafo 3 del artículo 77;

4) “Miembro exportador” significa todo país o territorio exportador, enumerado como tal en el anexo V de este Convenio que pase a ser Miembro de la Organización, o todo país o territorio no enumerado como tal al que se haya concedido la condición de Miembro exportador al adherirse a este Convenio o conforme al artículo 6;

5) “Miembro importador” significa todo país importador enumerado como tal en el anexo V de este Convenio que pase a ser Miembro de la Organización, o todo país no enumerado como tal al que se haya concedido la condición de Miembro importador al adherirse a este Convenio o conforme al artículo 6;

6) “Fondo” significa el Fondo de Financiación de Reservas establecido en virtud del artículo 49;

7) “Votación especial” significa una votación que exija al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros presentes y votantes;

8) “Votación de mayoría simple distribuida” significa una votación que exija más de la mitad del total de votos de los Miembros importadores presentes y votantes y más de la mitad del total de votos de los Miembros exportadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros de cada categoría presentes y votantes;

9) “Ejercicio económico” significa el año-cuota;

10) “Año-cuota” significa el período comprendido entre el 1° de enero y el 31 de diciembre inclusive;

11) “Tonelada” significa una tonelada métrica, o sea 1.000 kilogramos, y “libra” significa una libra *avoirdupois*, o sea 453,592 gramos; las cantidades de azúcar especificadas en este Convenio se expresan en valor crudo, peso neto (valor crudo de cualquier cantidad de azúcar significa su equivalente en azúcar crudo de 96° de polarización);

12) “Azúcar” significa el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera, incluidas las melazas comestibles y finas, los jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido utilizado para consumo humano, pero

- a) El “azúcar” arriba definido no incluye las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos ni, a los efectos de establecer el volumen de las exportaciones conforme a este Convenio, el azúcar destinado a usos que no sean el consumo humano como alimento. El Consejo determinará las condiciones en que el azúcar se considerará destinado a usos que no sean el consumo humano como alimento;
- b) Si el Consejo llega a la conclusión de que el aumento de la utilización de mezclas a base de azúcar constituye un peligro para la consecución de los objetivos de este Convenio, tales mezclas se considerarán como azúcar en lo que respecta a su

contenido de azúcar. El aumento de la cantidad exportada de tales mezclas sobre la cantidad exportada antes de la entrada en vigor de este Convenio se imputará, en lo que respecta a su contenido de azúcar, a la cuota vigente o derecho de exportación del Miembro exportador interesado;

13) “Mercado libre” significa el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de las resultantes del funcionamiento de los acuerdos especiales a que se refiere el capítulo IX de este Convenio;

14) “Importaciones netas” significa el total de las importaciones de azúcar después de deducir el total de las exportaciones de azúcar;

15) “Exportaciones netas” significa el total de las exportaciones de azúcar (excluido el azúcar para suministros de a bordo de las naves que se avituallen en puertos nacionales), después de deducir el total de las importaciones de azúcar;

16) “Tonelaje básico de exportación” significa la cantidad establecida conforme al artículo 34;

17) “Cuota global” significa la cantidad especificada en el párrafo 2 del artículo 40, ajustada conforme a lo dispuesto en el artículo 44;

18) “Cuota vigente” significa la cantidad de azúcar que un Miembro puede exportar al mercado libre por encima de sus importaciones totales de ese mercado durante el año-cuota pertinente, establecida y ajustada conforme a este Convenio;

19) “Centavo” o “centavos” significa centavo o centavos de dólar de los Estados Unidos;

20) “Precio diario” significa el precio calculado conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 61;

21) “Precio prevaleciente” en cualquier día de bolsa es el promedio del precio diario durante el período inmediatamente precedente de 15 días de bolsa consecutivos, incluido ese día de bolsa; la posición del precio prevaleciente con respecto a cualquier nivel específico del precio es la que se define en el párrafo 2 del artículo 61;

22) “Entrada en vigor” significa la fecha en que este Convenio entre en vigor provisional o definitivamente, conforme a lo dispuesto en el artículo 75;

23) Toda referencia que se haga en este Convenio a un “gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1977” se considerará aplicable a la Comunidad Económica Europea (a la que en adelante se denominará la CEE); por consiguiente, se considerará que toda referencia que se haga en este Convenio a la “firma de este Convenio” o al “depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión” por un gobierno comprende, en el caso de la CEE, la firma en nombre de la CEE por su autoridad competente y el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba ésta depositar para la conclusión de un convenio internacional;

24) “Miembros exportadores en desarrollo” y “Miembros importadores en desarrollo” son aquéllos a que se hace referencia como tales en el anexo III.

CAPÍTULO III. LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, SUS MIEMBROS Y SU CONDICIÓN JURÍDICA

Artículo 3. CONTINUACIÓN, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La Organización Internacional del Azúcar establecida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1968, y mantenida en virtud del Convenio Internacional del

Azúcar, 1973, continuará en existencia con el fin de poner en práctica este Convenio y supervisar su aplicación, con la composición, las atribuciones y las funciones establecidas en el mismo.

2. La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Ejecutivo, su Director Ejecutivo y su personal, así como el Fondo de Financiación de Reservas y todo otro órgano que se establezca conforme a este Convenio.

Artículo 4. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Cada Parte constituirá un solo Miembro de la Organización, salvo lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 de este artículo.

2. a) Cuando una Parte haga una notificación conforme al apartado a) del párrafo 1 del artículo 77 en la que declara que este Convenio se hará extensivo a uno o varios territorios en desarrollo que deseen participar en este Convenio, podrá haber, con el consentimiento y aprobación expresos de los interesados:

- i) Bien una representación común de esa Parte y de dichos territorios;
- ii) Bien, cuando esa Parte haya hecho una notificación conforme al párrafo 3 del artículo 77, una representación aparte, individual, conjuntamente o por grupos, para los territorios que separadamente constituirían un Miembro exportador y una representación aparte para los territorios que separadamente constituirían un Miembro importador;

b) Cuando una Parte haga una notificación conforme al apartado b) del párrafo 1 y al párrafo 3 del artículo 77, habrá una representación aparte conforme al inciso ii) del apartado a) de este párrafo.

3. Una Parte que haya hecho una notificación conforme al apartado b) del párrafo 1 del artículo 77 y que no haya retirado esa notificación no será Miembro de la Organización.

Artículo 5. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización en el territorio del Reino Unido continuarán rigiéndose por el Acuerdo sobre la sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Azúcar firmado en Londres el 29 de mayo de 1969.

3. Si la sede de la Organización se traslada a un país Miembro de la Organización, ese Miembro celebrará con ésta, lo antes posible, un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo y de su personal y sus expertos, así como de los representantes de los Miembros mientras se encuentren en ese país para ejercer sus funciones.

4. A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 3 de este artículo y hasta que se celebre ese acuerdo, el nuevo país Miembro huésped:

- a) Otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que tal exención no se aplicará necesariamente a sus propios nacionales; y

b) Otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

5. Si la sede de la Organización ha de trasladarse a un país que no sea Miembro de ésta, el Consejo recabará, antes de ese traslado, del gobierno de ese país una garantía escrita de que:

a) Celebrará lo antes posible con la Organización un acuerdo como el previsto en el párrafo 3 de este artículo; y

b) Otorgará, hasta que se celebre ese acuerdo, las exenciones dispuestas en el párrafo 4 de este artículo.

6. El Consejo procurará celebrar el acuerdo previsto en el párrafo 3 de este artículo con el gobierno del país al que haya de trasladarse la sede de la Organización antes de que se efectúe el traslado.

Artículo 6. CAMBIO DE CATEGORÍA

Un Miembro podrá cambiar de categoría según las modalidades y en las condiciones que el Consejo establezca en consulta con el Miembro interesado. En el caso de un Miembro importador que pase a la categoría de Miembro exportador, el Consejo determinará también, por votación especial, el tonelaje básico de exportación o derecho de exportación de ese Miembro, al que se considerará enumerado en el anexo I o en el anexo II, según proceda.

CAPÍTULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

Artículo 7. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2. Cada Miembro estará representado por un representante y, si lo desea, por uno o varios suplentes. Cada Miembro podrá además nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 8. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas de este Convenio.

2. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones de este Convenio y que sean compatibles con éste, entre ellos los reglamentos del Consejo, de sus comités y del Fondo, así como el reglamento financiero de la Organización y el reglamento del personal de ésta. El Consejo podrá prever, en su reglamento, un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere este Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 9. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1. Para cada año-cuota, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre las delegaciones de los Miembros importadores y el otro entre las delegaciones de los Miembros exportadores. Como norma general, cada uno de estos cargos se alternará cada año-cuota entre las dos categorías de Miembros, lo cual no impedirá, sin embargo, que el Presidente, el Vicepresidente o ambos puedan ser reelegidos en circunstancias excepcionales, cuando el Consejo así lo decida por votación especial. En el caso de que uno de los dos sea reelegido, continuará aplicándose la norma establecida en la primera frase de este párrafo.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso, teniendo en cuenta el principio de la representación alterna establecido en el párrafo 2 de este artículo.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Podrá, sin embargo, designar a otra persona para que ejerza los derechos de voto del Miembro al que represente.

Artículo 10. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria en cada semestre del año-cuota.

2. Además de reunirse en las demás circunstancias expresamente previstas en este Convenio, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

- a) Cinco Miembros cualesquiera;
- b) Miembros que tengan al menos 250 votos;
- c) El Comité Ejecutivo; o
- d) El Comité de Revisión de Precios.

3. La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los Miembros con al menos 30 días civiles de antelación, excepto en casos de emergencia, en los que la notificación tendrá que hacerse con al menos 10 días civiles de antelación, o cuando las disposiciones de este Convenio establezcan otro plazo.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un Miembro invita al Consejo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Consejo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 11. VOTOS

1. Los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos.

2. Ningún Miembro tendrá más de 300 votos ni menos de 5 votos.

3. No habrá votos fraccionarios.

4. El total de 1.000 votos de los Miembros exportadores se distribuirá entre ellos a prorrata del promedio ponderado de los siguientes factores:

- a) Sus tonelajes básicos de exportación o sus derechos de exportación, según proceda..... 50%

- b) Sus exportaciones netas totales
 - i) Al mercado libre 18%
 - ii) En virtud de acuerdos especiales 7%
- c) Su producción total 25%

Las cifras que han de utilizarse a los efectos de *b)* y *c)* *supra* serán, para cada factor, el promedio de los dos mejores de los tres años precedentes para los que se disponga de cifras.

5. Los votos de los Miembros importadores se distribuirán entre ellos en proporción tanto a sus importaciones netas del mercado libre como a las que hayan efectuado en virtud de acuerdos especiales, y se calcularán por separado con arreglo a la fórmula siguiente:

- a) Cada Miembro importador tendrá una fracción de 900 votos igual a la relación que exista entre las importaciones netas anuales medias que haya efectuado del mercado libre durante los cuatro años precedentes, sin tomar en consideración el año en que sus importaciones del mercado libre hayan alcanzado la cifra más baja, y las importaciones medias totales que hayan efectuado del mercado libre todos los Miembros importadores;
- b) Cada Miembro importador tendrá una fracción de 100 votos igual a la relación entre las importaciones que haya efectuado en virtud de acuerdos especiales durante el año precedente y las importaciones totales que hayan efectuado en virtud de acuerdos especiales todos los Miembros importadores en dicho año.

6. Los votos se distribuirán al comienzo de cada año-cuota con arreglo a las disposiciones de este artículo, y su distribución permanecerá en vigor durante un año-cuota completo, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo.

7. Cada vez que cambie la lista de los Miembros de la Organización, la composición territorial de un Miembro o la composición del mercado libre, o que se suspendan o restablezcan los derechos de voto de un Miembro conforme a cualquier disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos totales dentro de la categoría o las categorías de Miembros afectadas sobre la base de las fórmulas indicadas en este artículo.

Artículo 12. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que tenga conforme al artículo 11. No tendrá derecho a dividir esos votos.

2. Siempre que informe de ello por escrito al Presidente, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador podrá autorizar a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo examinará un ejemplar de esas autorizaciones.

3. Un Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos que tenga este último conforme al artículo 11 emitirá esos votos con arreglo a la autorización y conforme al párrafo 2 de este artículo.

Artículo 13. DECISIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por votación de mayoría simple distribuida, a menos que este Convenio exija una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos. Cuando un Miembro se acoja a las disposiciones del párrafo 2 del artículo 12 y sus votos sean emitidos en una sesión del Consejo, será considerado como Miembro presente y votante a los efectos del párrafo 1 de este artículo.

3. Todas las decisiones que tome el Consejo conforme a este Convenio serán vinculantes para los Miembros.

Artículo 14. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo tomará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la UNCTAD, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que sea pertinente.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la UNCTAD en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada, en su caso, a la UNCTAD de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá tomar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

Artículo 15. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo 14 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 16. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO

Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y de más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes tengan al menos dos tercios del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de esa reunión, el quórum estará constituido por la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes representen más de la mitad del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas. Se considerarán presentes los Miembros representados conforme al párrafo 2 del artículo 12.

CAPÍTULO V. EL COMITÉ EJECUTIVO

Artículo 17. COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez Miembros exportadores y diez Miembros importadores, que serán elegidos para cada año-cuota conforme al artículo 18 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro del Comité Ejecutivo designará un representante y podrá designar además uno o varios suplentes y asesores.

3. El Comité Ejecutivo elegirá para cada año-cuota un Presidente, que no tendrá derecho de voto y podrá ser reelegido.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa. Si un Miembro invita al Comité Ejecutivo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Comité Ejecutivo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 18. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Los Miembros exportadores y los Miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores y los Miembros importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 a 7, ambos inclusive, de este artículo.

2. Cada Miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho conforme al artículo 11. Un Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le correspondan conforme al párrafo 2 del artículo 12.

3. Serán elegidos los diez candidatos que obtengan el mayor número de votos; sin embargo, para ser elegido en primera votación un candidato deberá obtener al menos 60 votos.

4. Si resultan elegidos menos de diez candidatos en primera votación, se celebrarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho de voto los Miembros que no hubiesen votado por ninguno de los candidatos elegidos. En cada nueva votación, el número mínimo de votos requerido para la elección irá disminuyendo sucesivamente en cinco unidades hasta que queden elegidos los diez candidatos.

5. Todo Miembro que no haya votado por ninguno de los miembros elegidos podrá asignar posteriormente sus votos a uno de ellos, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 de este artículo.

6. Se considerará que un miembro ha recibido el número de votos emitidos en su favor cuando fue elegido y, además, el número de votos que le hubieran sido asignados, siempre que el número total de votos no sea superior a 300 para ninguno de los miembros elegidos.

7. Si el número de votos que se consideran recibidos por un miembro elegido fuese superior a 300, los Miembros que votaron a favor de tal miembro elegido, o le asignaron sus votos, se pondrán de acuerdo a fin de que uno o varios de ellos retire sus votos a ese miembro y los asigne o reasigne a otro miembro elegido, de manera que el número de votos recibido por cada miembro elegido no sea superior al límite de 300.

8. Si se suspende el ejercicio del derecho de voto de un miembro del Comité Ejecutivo conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes de este Convenio, cada uno de los Miembros que hubieran votado por él o le hubieran asignado sus votos conforme a este artículo podrá, durante el tiempo en que la suspensión esté en vigor, asignar sus votos a cualquier otro miembro del Comité dentro de su categoría, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

9. Si un miembro del Comité deja de ser Miembro de la Organización, los Miembros que hubieran votado por él o le hubieran asignado sus votos y los Miembros que no hubieran votado por otro miembro del Comité ni le hubieran asignado sus votos procederán, durante la siguiente reunión del Consejo, a la elección de un Miembro para que cubra la vacante del Comité. Cualquier Miembro que hubiera votado por el miembro

que dejó de ser Miembro de la Organización o le hubiera asignado sus votos y que no vote por el Miembro elegido para cubrir la vacante del Comité podrá asignar sus votos a otro miembro del Comité, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

10. En circunstancias especiales, y después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual hubiera votado o al que hubiera asignado sus votos conforme a lo dispuesto en este artículo, todo Miembro podrá retirar sus votos a ese miembro durante el resto del año-cuota. Ese Miembro podrá entonces asignar esos votos a otro miembro del Comité Ejecutivo dentro de su categoría, pero no podrá retirar esos votos a ese otro miembro durante el resto de ese año. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará su puesto en el Comité Ejecutivo durante el resto de ese año. Toda medida que se adopte conforme a lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente del Comité Ejecutivo.

Artículo 19. DELEGACIÓN DE ATRIBUCIONES DEL CONSEJO AL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo podrá, por votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera o de la totalidad de sus atribuciones, con excepción de las siguientes:

- a) La ubicación de la sede de la Organización conforme al párrafo 2 del artículo 3;
- b) Las decisiones sobre el cambio de categoría de los Miembros conforme al artículo 6;
- c) El nombramiento del Director Ejecutivo conforme al párrafo 1 del artículo 22 y el nombramiento del Administrador del Fondo conforme al párrafo 4 del artículo 50;
- d) La aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones conforme al artículo 24, y la aprobación de las cuentas del Fondo conforme al párrafo 2 del artículo 50;
- e) La aplicación del artículo 29 a nuevos acuerdos especiales conforme al párrafo 5 de ese artículo;
- f) La determinación de los tonelajes básicos de exportación conforme al párrafo 2 del artículo 34;
- g) La asignación de tonelajes básicos de exportación conforme al párrafo 4 del artículo 35;
- h) El establecimiento de la cuota global conforme al artículo 40;
- i) La adopción de decisiones conforme al párrafo 2 del artículo 41;
- j) La revisión de las limitaciones de las existencias máximas conforme al párrafo 4 del artículo 48;
- k) La aprobación del reglamento del Fondo conforme al párrafo 3 del artículo 49;
- l) Los ajustes de la tasa de las contribuciones al Fondo, y la suspensión de las contribuciones, conforme al párrafo 1 del artículo 51;
- m) Los ajustes del tipo de los préstamos concedidos por el Fondo conforme al párrafo 1 del artículo 53;
- n) La adopción de decisiones sobre la liquidación de los haberes del Fondo, conforme al artículo 54;
- o) El ajuste de los niveles de los precios conforme al artículo 62;

- p) La exención de obligaciones conforme al artículo 69;
- q) La adopción de decisiones sobre controversias conforme al artículo 70;
- r) La suspensión de los derechos de voto y otros derechos de un Miembro conforme al párrafo 3 del artículo 71;
- s) Las adhesiones conforme al artículo 76;
- t) La exclusión de un Miembro de la Organización conforme al artículo 80;
- u) La recomendación de modificaciones conforme al artículo 82; y
- v) La prórroga o terminación de este Convenio conforme al artículo 83.

2. El Consejo podrá, en todo momento, revocar cualquier delegación de atribuciones en el Comité Ejecutivo.

Artículo 20. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 18 y no podrá dividirlos.
2. Cualquier decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo.
3. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

Artículo 21. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Ejecutivo la presencia de más de la mitad de todos los miembros exportadores del Comité y de más de la mitad de todos los miembros importadores del Comité, siempre que los miembros presentes representen por lo menos dos tercios del total de votos de todos los miembros del Comité en sus categorías respectivas.

CAPÍTULO VI. EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

Artículo 22. EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que se aplican a los funcionarios de igual categoría de organizaciones intergubernamentales similares.
2. El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación de este Convenio.
3. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. Al establecer ese reglamento, el Consejo deberá tener en cuenta las normas que se aplican a los funcionarios de organizaciones intergubernamentales similares.
4. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.
5. En el desempeño de las funciones que les incumban conforme a este Convenio, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en

forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 23. GASTOS

1. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo y de los representantes en el Comité Ejecutivo y en cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los Miembros interesados.

2. Los gastos necesarios para la aplicación de este Convenio, excluidos los costos de la administración del Fondo, se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, determinadas conforme al artículo 24. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3. Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación de este Convenio.

Artículo 24. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y determinará el importe de la contribución de cada Miembro a dicho presupuesto.

2. La contribución de cada Miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio, entre el número de votos de ese Miembro y la suma de votos de todos los Miembros. Al determinar las contribuciones, los votos de cada Miembro se calcularán sin tener en cuenta la posible suspensión del derecho de voto de un Miembro y la redistribución de votos que resulte de ello.

3. La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor de este Convenio será determinada por el Consejo atendiendo al número de votos que se le asigne y al período que reste del ejercicio económico en curso, así como para el ejercicio económico siguiente si ese Miembro ingresa en la Organización entre la aprobación del presupuesto para ese ejercicio y el comienzo de éste, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones asignadas a los demás Miembros. Al calcular las contribuciones de los Miembros que ingresen en la Organización después de ser aprobado el presupuesto para uno o varios años-cuota determinados, los votos de esos Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de un Miembro y la redistribución que resulte de ello.

4. Si este Convenio entra en vigor cuando falten más de ocho meses para el comienzo del primer ejercicio económico completo de este Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período que falte hasta el comienzo del primer ejercicio económico completo. En caso contrario, el presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer ejercicio económico completo.

5. Al aprobar el presupuesto para el primer año de este Convenio y para el primer año siguiente a una prórroga de éste conforme al artículo 83, el Consejo podrá tomar las medidas que estime adecuadas para atenuar los efectos que pueda tener en las contribuciones la participación quizás limitada en este Convenio en el momento de ser aprobado el presupuesto para dichos años.

Artículo 25. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en monedas libremente convertibles y serán exigibles el primer día de ese ejercicio; las contribuciones de los Miembros correspondientes al ejercicio económico en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Si un Miembro no ha pagado su contribución completa al presupuesto administrativo en un plazo de cuatro meses contado a partir de la fecha en que venza su contribución conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de dos meses a contar de la fecha de ese requerimiento, el Miembro todavía no ha pagado su contribución, sus derechos de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo quedarán suspendidos hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El Miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 2 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud de este Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial, y seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir sus demás obligaciones financieras estipuladas en este Convenio.

Artículo 26. COMPROBACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

Tan pronto como sea posible después del cierre de cada ejercicio económico, se presentarán al Consejo, para su aprobación y publicación, los estados financieros de la Organización correspondientes a ese ejercicio económico, comprobados por un auditor independiente.

CAPÍTULO VIII. ALCANCE DE LA REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 27. ALCANCE

Este Convenio regula el suministro de azúcar al mercado libre y establece disposiciones para otras cuestiones conexas. Tiene en cuenta los acuerdos especiales a que se hace referencia en el capítulo IX y permite que se efectúen ciertas donaciones de azúcar sin imputación a las cuotas vigentes o a los derechos de exportación, conforme al artículo 28.

Artículo 28. DONACIONES DE AZÚCAR

1. Las donaciones de azúcar hechas por un Miembro exportador por conducto de los programas de asistencia de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados no se imputarán a la cuota vigente o al derecho de exportación del Miembro donante, a menos que el Consejo decida otra cosa.

2. El Consejo determinará las condiciones en que las donaciones de azúcar hechas por un Miembro exportador, con excepción de aquéllas a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, no se imputarán a la cuota vigente o al derecho de exportación del Miembro donante. Entre esas condiciones figurarán la celebración de consultas previas y la adopción de salvaguardias adecuadas para la estructura normal del comercio. El azúcar donado en tales condiciones no gozará de la exención prevista en este párrafo a menos que se utilice exclusivamente para el consumo interno en los países destinatarios.

3. Todas las donaciones de azúcar efectuadas por un Miembro exportador serán notificadas inmediatamente al Consejo por el Miembro donante. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este artículo, todo Miembro que considere que las

donaciones suponen o pueden suponer un perjuicio para sus intereses podrá pedir al Consejo que examine la cuestión. El Consejo, terminado este examen, hará las recomendaciones que considere pertinentes.

4. En su informe anual, el Consejo expondrá la situación en lo que se refiere a las donaciones de azúcar.

CAPÍTULO IX. ACUERDOS ESPECIALES

Artículo 29. DISPOSICIONES GENERALES

1. Ninguna de las disposiciones de los demás capítulos de este Convenio modificará o limitará los derechos y obligaciones de los Miembros en virtud de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 30, 31, 32 y 33. Tales acuerdos especiales se regirán por las disposiciones de esos artículos, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 a 4 de este artículo.

2. Los Miembros reconocen que los tonelajes básicos de exportación y los derechos de exportación establecidos conforme a los artículos 34 y 35 se basan en la continuidad y estabilidad de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 30, 31, 32 y 33. Si hay algún cambio en la participación en uno o varios de los acuerdos especiales a que se refieren esos artículos y ese cambio afecta a uno o varios Miembros, o si hay cualquier variación importante en la posición de uno o varios Miembros que participen en uno o varios de dichos acuerdos, el Consejo se reunirá para estudiar los ajustes compensatorios que haya que introducir en los tonelajes básicos de exportación o los derechos de exportación establecidos conforme a los artículos 34 y 35 con arreglo a las disposiciones siguientes:

- a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados b), c) y d) de este párrafo, los tonelajes básicos de exportación del Miembro o los Miembros de que se trate se reducirán, aumentarán o fijarán en la cantidad total equivalente a la variación de sus derechos anuales de exportación en virtud del acuerdo o acuerdos especiales correspondientes, como resultado de los cambios de Miembros o de posición a que se hace referencia más arriba;
- b) Cuando se hayan hecho ajustes compensatorios conforme al apartado a) de este párrafo, el Consejo establecerá asimismo los acuerdos transitorios que sean necesarios para el año en que se produzcan los cambios;
- c) Cuando no sea posible hacer en los tonelajes básicos de exportación establecidos conforme al artículo 34 los ajustes compensatorios previstos en los apartados a) y b) de este párrafo, porque los referidos cambios de Miembros o de posición en los acuerdos especiales a que se hace referencia más arriba entrañen una alteración estructural fundamental en el mercado del azúcar o un cambio importante en la posición de cualquiera de los principales proveedores en virtud de uno de tales acuerdos especiales, el Consejo formulará recomendaciones a los Miembros para que se modifique este Convenio conforme a lo dispuesto en el artículo 82 o para que se renegocien inmediatamente los tonelajes básicos de exportación. En tanto se introducen en los tonelajes básicos de exportación los cambios que resulten de esa modificación o renegociación, los cambios o la fijación de los tonelajes básicos de exportación tendrán carácter provisional;
- d) Cualquier Miembro o Miembros que no estén satisfechos con los resultados de las renegociaciones realizadas conforme al apartado c) de este párrafo podrá retirarse de este Convenio con arreglo a lo dispuesto en el artículo 79.

3. Los Miembros que participen en los acuerdos especiales a que se refiere el artículo 30 tomarán las medidas necesarias para que se informe al Consejo de los detalles de esos acuerdos, de las cantidades de azúcar que hayan de importarse o exportarse conforme a ellos durante cada año de vigencia de este Convenio y, dentro del plazo de 30 días, de todo cambio de la naturaleza de esos acuerdos.

4. Los Miembros que participen en cualquiera de los acuerdos especiales mencionados en este capítulo efectuarán su comercio de azúcar con arreglo a esos acuerdos de manera que no se vulneren los objetivos de este Convenio. Cuando los acuerdos especiales prevean reexportaciones de azúcar al mercado libre, los Miembros que participen en ellos tomarán las medidas que estimen oportunas para asegurarse de que, en los casos en que los artículos pertinentes de este Convenio que se refieren a tales reexportaciones no contengan disposiciones cuantitativas, todo incremento del comercio efectuado en virtud de esos acuerdos que exceda de las cantidades que habían sido anualmente objeto de comercio antes de la entrada en vigor de este Convenio no dé origen a un aumento de las reexportaciones al mercado libre.

5. A petición de los Miembros interesados, el Consejo podrá, por votación especial, aplicar las disposiciones de este artículo a los acuerdos especiales establecidos después de la entrada en vigor del presente Convenio. De los tonelajes básicos de exportación del Miembro o Miembros interesados se deducirán automáticamente los derechos anuales de exportación que les correspondan en virtud del acuerdo o acuerdos especiales pertinentes.

Artículo 30. EXPORTACIONES A LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

Las exportaciones a la CEE efectuadas conforme al Convenio de Lomé de 1975, a la decisión del Consejo de la CEE de 29 de junio de 1975, relativa a la asociación de países y territorios de ultramar con la CEE, y al Acuerdo de 19 de julio de 1975 entre la CEE y la India, hasta las cantidades que se especifiquen en esas decisiones y acuerdos, ajustadas, en su caso, con arreglo a lo dispuesto en esas decisiones y acuerdos, no serán imputadas a las cuotas vigentes o derechos de exportación de los Miembros interesados en virtud del capítulo X.

Artículo 31. EXPORTACIONES DE CUBA A LOS PAÍSES SOCIALISTAS

1. No se imputarán a su cuota vigente conforme al capítulo X las exportaciones de Cuba a los siguientes países socialistas: Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Mongolia, Polonia, la República Democrática Alemana, Rumania y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

2. Las exportaciones de Cuba a Albania, China, la República Popular Democrática de Corea, Viet Nam y Yugoslavia hasta un total de 650.000 toneladas en cada uno de los dos primeros años-cuota de este Convenio no se imputarán a su cuota vigente conforme al capítulo X en esos años. La cantidad hasta la cual las exportaciones de Cuba a esos países no serán imputadas a la cuota vigente de Cuba en los años-cuota tercero, cuarto y quinto será determinada por el Consejo en el primer trimestre del tercer año-cuota a la luz de los resultados obtenidos durante los dos primeros años-cuota. La cantidad que pueda exportarse a estos países en los dos primeros años-cuota por encima de un total anual de 650.000 toneladas se utilizará, bien para determinar la cantidad pertinente para los años-cuota tercero, cuarto y quinto, bien para fijar el tonelaje básico de exportación de Cuba para esos años conforme al párrafo 2 del artículo 34, pero no para ambas finalidades.

Artículo 32. CONDICIÓN DE MIEMBRO IMPORTADOR Y EXPORTACIONES
DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 31, todas las importaciones, de todas las procedencias, efectuadas por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se tomarán en consideración y darán por consiguiente a la URSS la condición de Miembro importador.

2. Sin perjuicio de la condición que le confiere el párrafo 1 de este artículo, la URSS se compromete a limitar sus exportaciones totales de azúcar en virtud de este Convenio al mercado libre en cada uno de los dos primeros años-cuota a 500.000 toneladas.

3. La cantidad especificada en el párrafo 2 de este artículo y los tonelajes que se fijen ulteriormente para los siguientes años-cuota conforme al párrafo 6 de este artículo no incluirán las exportaciones que efectúe la URSS a ninguno de los países a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2 del artículo 31.

4. Las exportaciones efectuadas por la URSS conforme a este artículo no estarán sujetas a ninguna reducción en virtud del capítulo X.

5. La URSS no estará vinculada por este artículo durante ningún período en que, en virtud del párrafo 4 del artículo 44, estén sin efecto las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones.

6. Al estudiar los tonelajes básicos de exportación para los años-cuota tercero, cuarto y quinto conforme al párrafo 2 del artículo 34, el Consejo, de acuerdo con la URSS, establecerá los tonelajes para las exportaciones de la URSS para esos años.

Artículo 33. CONDICIÓN DE MIEMBRO IMPORTADOR Y EXPORTACIONES
DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

1. La República Democrática Alemana se comprometerá, cuando pase a ser Miembro importador, a limitar sus exportaciones totales de azúcar al mercado libre en cada uno de los dos primeros años-cuota de este Convenio a 75.000 toneladas.

2. Las exportaciones efectuadas por la República Democrática Alemana conforme a este artículo no estarán sujetas a ninguna reducción en virtud del capítulo X.

3. La República Democrática Alemana no estará vinculada por este artículo durante ningún período en que, en virtud del párrafo 4 del artículo 44, estén sin efecto las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones.

4. Al estudiar los tonelajes básicos de exportación para los años-cuota tercero, cuarto y quinto conforme al párrafo 2 del artículo 34, el Consejo, de acuerdo con la República Democrática Alemana, establecerá los tonelajes para las exportaciones de la República Democrática Alemana para esos años.

CAPÍTULO X. REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 34. ASIGNACIÓN Y AJUSTE DE LOS TONELAJES BÁSICOS DE EXPORTACIÓN

1. Los países exportadores enumerados en el anexo I tendrán, al llegar a ser Miembros, los tonelajes básicos de exportación para cada uno de los dos primeros años-cuota de este Convenio que se especifican en ese anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 2 y en el párrafo 3 del artículo 76.

2. a) En el primer trimestre del tercer año-cuota, se renegociarán los tonelajes básicos de exportación especificados en el anexo I. En esa renegociación se tendrán en cuenta:

- i) La evaluación del mercado libre para el período pertinente y la proporción de ese mercado a disposición de los Miembros exportadores con tonelajes básicos de exportación;
- ii) Los tonelajes básicos de exportación de los Miembros especificados en el anexo I;
- iii) Los resultados obtenidos en materia de exportación y el cumplimiento de las obligaciones en materia de cuotas y de existencias durante los dos primeros años-cuota, sobre la base de estadísticas satisfactorias para el Consejo. A estos efectos, los Miembros exportadores interesados se comprometen a facilitar al Consejo estadísticas de su producción, consumo, exportaciones e importaciones para el año-cuota 1979, a más tardar el 15 de febrero de 1980;
- iv) Los casos en que el Consejo haya admitido por votación especial que razones de fuerza mayor u otras circunstancias especiales han afectado los resultados obtenidos en materia de exportación o el cumplimiento de las obligaciones impuestas por este Convenio;
- v) La función del azúcar en la economía, la dependencia con respecto al mercado libre y la situación especial de los Miembros pequeños en desarrollo cuyos ingresos de exportación dependan en gran medida de la exportación de azúcar;
- vi) Los proyectos efectivos de expansión de Miembros exportadores en desarrollo con tonelajes básicos de exportación no superiores a 300.000 toneladas o enumerados en el anexo II que hayan sido registrados detalladamente ante el Director Ejecutivo por los Miembros interesados, al entrar en vigor este Convenio, como proyectos firmes de gran importancia para las economías de los países de que se trate;
- vii) Cualesquiera otros factores pertinentes.

b) La renegociación tendrá por finalidad establecer tonelajes básicos de exportación revisados aceptables para los Miembros. Una vez concluida la renegociación, el Consejo podrá determinar, por votación especial en la que concurren en este caso los votos afirmativos de al menos dos tercios de los Miembros exportadores presentes y votantes, los tonelajes básicos de exportación revisados para cada uno de los años-cuota tercero, cuarto y quinto.

c) En el caso de que el Consejo no haya establecido tonelajes básicos de exportación revisados para un determinado año-cuota según el procedimiento expuesto en el apartado b) de este párrafo antes del final del primer trimestre de ese año, el tonelaje básico de exportación correspondiente a cada uno de los Miembros enumerados en el anexo I se determinará conforme a la siguiente fórmula:

- i) Para el tercer año-cuota, el 50% de su tonelaje básico de exportación y el 50% del promedio de los resultados relativos que haya obtenido en materia de exportación en 1978 y 1979;
- ii) Para el cuarto año-cuota, el promedio de los resultados relativos que haya obtenido en materia de exportación en 1978, 1979 y 1980, excluido el año en que sus resultados relativos en materia de exportación hayan sido más bajos;
- iii) Para el quinto año-cuota, el promedio de los resultados relativos que haya obtenido en materia de exportación en 1979, 1980 y 1981, excluido el año en que sus resultados relativos en materia de exportación hayan sido más bajos.

d) Por resultados relativos obtenidos en materia de exportación durante cada año-cuota se entenderán, para cada uno de los Miembros a los que se aplique la fórmula del apartado c) de este párrafo, sus exportaciones netas al mercado libre, menos cualquier cantidad que exceda de la tolerancia permitida en el párrafo 2 del artículo 45, menos la cuantía de cualquier déficit en sus obligaciones en materia de existencias conforme al artículo 46, divididas por la suma de tales exportaciones netas así ajustadas para ese año-

cuota para todos los Miembros a los que se aplique la fórmula, y multiplicadas por la suma de sus tonelajes básicos de exportación, incluyendo cualesquiera asignaciones efectuadas conforme al artículo 39 para el año-cuota anterior. En los casos en que el Consejo haya admitido por votación especial que las exportaciones netas de un Miembro al mercado libre fueron afectadas por razones de fuerza mayor u otras circunstancias especiales, las exportaciones netas de ese Miembro serán ajustadas en la medida así admitida por el Consejo. Análogamente, en los casos en que el Consejo haya concedido, por razones similares, una exención temporal de las obligaciones en materia de existencias, la exención así concedida no se considerará como déficit.

e) El Miembro que, en cada uno de los años-cuota anteriores, haya cumplido su cuota vigente sin registrar ningún déficit, declarado o no, y haya aceptado íntegramente su parte correspondiente de cualquier déficit redistribuido hasta el nivel de su tonelaje básico de exportación, y haya exportado al mercado libre la totalidad de su tonelaje básico de exportación en cualquier año-cuota en que se hayan suspendido las cuotas por lo menos seis meses antes del final de ese año y no haya incumplido en ningún año-cuota sus obligaciones en materia de existencias no recibirá, como resultado de la aplicación de la fórmula del apartado c) de este párrafo, un tonelaje básico de exportación inferior al que tenía en el año-cuota inmediatamente precedente.

f) El tonelaje básico de exportación asignado a un Miembro que se adhiera a este Convenio después del primer año-cuota, o asignado a un Miembro conforme al artículo 35, no será reducido como resultado de la aplicación de la fórmula del apartado c) de este párrafo, a menos que tal Miembro haya tenido un tonelaje básico de exportación durante la totalidad de los años-cuota aplicables en que se base la parte pertinente de la fórmula.

g) Se aplicará el procedimiento siguiente a cada Miembro exportador en desarrollo con un tonelaje básico inicial de exportación de 300.000 toneladas o menos que tenga cualquier proyecto efectivo de expansión que implique una inversión en el desarrollo agrícola y un aumento de la capacidad de molienda que lleven a una producción adicional de azúcar para el mercado libre superior a 10.000 toneladas, que haya sido registrado detalladamente ante el Director Ejecutivo por el Miembro interesado, al entrar en vigor este Convenio, como proyecto firme de gran importancia para la economía del país interesado y que esté sujeto a verificación por el Consejo dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor de este Convenio. Se añadirá al tonelaje básico de exportación establecido conforme a los incisos i), ii) y iii) del apartado c) de este párrafo, según proceda, una cantidad igual al 80% de cualquier excedente no exportable que se produzca como consecuencia de tal proyecto al principio del año-cuota pertinente. Por excedente no exportable se entiende la cantidad de azúcar que esté mantenida en las existencias al 31 de diciembre por encima de las cantidades necesarias para el consumo interno, de la totalidad de las existencias que el Miembro esté obligado a mantener conforme al artículo 46 y de cualesquiera cantidades que hayan de exportarse en virtud de acuerdos especiales, pero con exclusión de todas las existencias que se mantengan en contra de lo dispuesto en el artículo 48. Ese excedente no podrá ser exportado imputándolo a las cuotas vigentes, en el entendimiento de que:

- i) El excedente no exportable estará sujeto a verificación conforme a las normas y procedimientos que establezca el Consejo;
- ii) El Miembro de que se trate deberá haber cumplido todas las condiciones indicadas en el apartado e) de este párrafo;
- iii) La suma de tales adiciones no deberá exceder de 200.000 toneladas en cada uno de los años-cuota 1980, 1981 y 1982. En el caso de que se exceda de estas cantidades, las distintas adiciones serán revisadas y reducidas, en la medida en que ello sea necesario, por el Comité establecido conforme al párrafo 1 del artículo 39, de acuerdo

con los principios y procedimientos indicados en ese artículo y teniendo en cuenta cualesquiera asignaciones ya hechas conforme al artículo 39 al Miembro de que se trate;

- iv) El resto del excedente no exportable no será tenido en cuenta en los años-cuota subsiguientes.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, la situación de Colombia será tenida en cuenta durante las negociaciones a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, en cuyo momento se asignará a Colombia un tonelaje básico de exportación proporcionado a su producción y a su consumo interno.

*Artículo 35. DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS MIEMBROS
CON PEQUEÑOS DERECHOS DE EXPORTACIÓN*

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo II tendrá derecho a exportar al mercado libre, en cada año-cuota, una cantidad de 70.000 toneladas, que no estará sujeta a ningún ajuste conforme a este capítulo.

2. Cada uno de los Miembros a que se refiere el párrafo 1 de este artículo informará al Consejo, por lo menos 45 días civiles antes del comienzo de un año-cuota, acerca de las cantidades de azúcar de que piense disponer para la exportación al mercado libre dentro de su derecho de exportación en ese año-cuota. Además, cada uno de tales Miembros notificará al Consejo todo cambio que prevea en sus exportaciones, conforme a lo dispuesto en el artículo 42. Cualquiera de tales Miembros que deje de observar el procedimiento de notificación dispuesto en este párrafo quedará suspendido en sus derechos de voto para el año-cuota correspondiente.

3. Los Miembros a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no estarán sujetos a la obligación de mantener existencias especiales conforme al artículo 46. Sin embargo, tendrán derecho a mantener tales existencias hasta la cantidad y en las condiciones indicadas en el párrafo 1 de ese artículo.

4. Cualquiera de los Miembros a que se refiere el párrafo 1 de este artículo que considere que, dado el desarrollo de su producción, se le debe autorizar a exportar al mercado libre más de 70.000 toneladas en cualquier año-cuota podrá pedir al Consejo que le asigne un tonelaje básico de exportación superior a ese derecho. Si el Consejo, por votación especial, accede a la petición asignando a ese Miembro el tonelaje básico de exportación que estime apropiado, se considerará que ese Miembro está enumerado en el anexo I y se le aplicarán todas las disposiciones de este Convenio que sean aplicables a los Miembros enumerados en ese anexo.

*Artículo 36. DISPOSICIONES ESPECIALES PARA EL CÁLCULO
DE LAS EXPORTACIONES NETAS*

1. Todas las importaciones efectuadas por Checoslovaquia, Hungría, Polonia y Rumania, excepto las efectuadas conforme al artículo 31, se deducirán del total de las exportaciones de esos Miembros al calcular sus exportaciones netas al mercado libre.

2. Las transferencias de azúcar que efectúe dentro de la Comunidad del Africa Oriental cualquiera de los Estados miembros de la Comunidad hasta una cuantía total de 10.000 toneladas no se imputarán a su derecho de exportación en el año-cuota correspondiente; esa cuantía no estará sujeta a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo.

3. El azúcar exportado a los miembros de la Comunidad del Caribe que no producen azúcar (es decir, Antigua, Dominica, Granada, Montserrat, Santa Lucía y San Vicente) por Barbados, Belize, Jamaica, Guyana, San Cristóbal-Nieves-Anguila y Trinidad y

Tabago no se imputará a sus cuotas vigentes o a sus derechos de exportación en el año-cuota correspondiente, siempre que la cantidad total de azúcar objeto de comercio dentro de la Comunidad no exceda de 20.000 toneladas en ningún año-cuota. Los Miembros exportadores de que se trata se comprometen a comunicar al Consejo, antes del principio de cada año-cuota, la cantidad de azúcar que se proponen exportar a los demás miembros de la Comunidad del Caribe.

*Artículo 37. DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS MIEMBROS EXPORTADORES
EN DESARROLLO SIN LITORAL*

1. El hecho de que uno de los Miembros exportadores en desarrollo sin litoral no haya utilizado plenamente su cuota vigente o su derecho de exportación, según proceda, en uno o varios años-cuota no será razón para que se considere que no ha cumplido las obligaciones que le impone este Convenio, ni para que, en consecuencia, se cancele su derecho en la renegociación prevista en el párrafo 2 del artículo 34.

2. Considerando que las exportaciones de azúcar de los países en desarrollo sin litoral se ven obstaculizadas y gravadas por los costos adicionales de transporte que soportan hasta llegar a los puertos marítimos, el Consejo estudiará, en consulta con la UNCTAD, de qué manera los Miembros exportadores en desarrollo sin litoral podrían beneficiarse mejor del Fondo especial en favor de los países en desarrollo sin litoral establecido por la resolución 3504 (XXX), de 15 de diciembre de 1975, de la Asamblea General, hasta el máximo que tales Miembros tengan derecho a exportar.

Artículo 38. EXPORTACIONES NETAS DE LOS MIEMBROS IMPORTADORES EN DESARROLLO

Todo Miembro importador en desarrollo podrá exportar azúcar en cantidades superiores a sus importaciones, después de haberlo notificado debidamente al Consejo antes del comienzo de un año-cuota, siempre que, al final de ese año-cuota, sus exportaciones netas no excedan de 10.000 toneladas. Tal derecho no se considerará como un tonelaje básico de exportación y no estará sujeto a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo. Los Miembros interesados deberán, sin embargo, cumplir las condiciones que prescriba el Consejo respecto de las exportaciones de los Miembros exportadores.

Artículo 39. RESERVA PARA CASO DE DIFICULTADES

1. El Consejo establecerá un Comité Especial encargado de la Reserva para Caso de Dificultades (al que en adelante se denominará, en este artículo, el Comité Especial), bajo la presidencia del Director Ejecutivo, para examinar las peticiones que puedan hacer los Miembros exportadores en desarrollo que tropiecen con problemas como resultado de dificultades especiales y que necesiten temporalmente derechos de exportación suplementarios por encima de las cuotas vigentes o los derechos de exportación que les correspondan conforme a otras disposiciones de este Convenio. El Comité Especial podrá efectuar asignaciones para prestar asistencia a tales Miembros exportadores en desarrollo hasta un total de 200.000 toneladas en el primer año-cuota de este Convenio y hasta un total de 300.000 toneladas en cada uno de los años-cuota subsiguientes.

2. El Comité Especial estará compuesto de un máximo de seis Miembros. Al elegir a los Miembros del Comité, el Consejo se cerciorará de que no representen a ningún interés que pueda resultar afectado por una decisión sobre las asignaciones previstas en el párrafo 1 de este artículo.

3. Al efectuar asignaciones conforme a este artículo, el Comité Especial tendrá generalmente en cuenta la situación prevaleciente en el mercado y procurará no debilitar todavía más un mercado ya débil, pero podrá efectuar asignaciones independientemente

de la situación del mercado. El Consejo aplicará las decisiones del Comité Especial, a menos que sean modificadas por votación especial.

4. Solamente se concederán asignaciones conforme a este artículo, a los Miembros en desarrollo cuyos tonelajes básicos de exportación o derechos de exportación en virtud de otras disposiciones de este Convenio sean de 300.000 toneladas o menos.

5. Dentro del total de las asignaciones que puedan hacerse conforme a este artículo, se concederá prioridad a los pequeños Miembros en desarrollo cuyos ingresos de exportación dependan en gran parte de la exportación de azúcar. Igualmente, se prestará especial consideración a las peticiones de los Miembros cuyas economías dependan cada vez más del azúcar.

6. El resto de las asignaciones que puedan hacerse conforme a este artículo podrá destinarse, con arreglo a los principios y procedimientos indicados en los párrafos 1 y 2 de este artículo, a cualquier Miembro exportador en desarrollo que presente al Comité Especial pruebas de que tropieza con dificultades. La expansión proyectada de la capacidad de producción de una industria no podrá justificar por sí sola una asignación en virtud de este párrafo.

7. Las asignaciones efectuadas conforme a este artículo no se considerarán como un aumento del tonelaje básico de exportación del Miembro interesado. Formarán parte de la cuota vigente de ese Miembro, y esa cuota vigente no estará sujeta a ninguna reducción conforme al párrafo 3 del artículo 44 en ese año-cuota.

Artículo 40. ESTABLECIMIENTO Y ASIGNACIÓN DE LA CUOTA GLOBAL

1. Antes del 20 de noviembre de cada año-cuota, el Consejo adoptará una estimación de las necesidades netas de importación del mercado libre para el año-cuota siguiente. Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores pertinentes que influyan en la demanda y la oferta de azúcar, en particular las tendencias del consumo, las perspectivas de variación de las existencias y las tendencias, tanto del momento como previstas, de los precios.

2. El Consejo establecerá después una cuota global que será igual a la estimación hecha conforme al párrafo 1 de este artículo, menos la suma de lo siguiente:

- a) El volumen previsto de las exportaciones de los Miembros enumerados en el anexo II al mercado libre;
- b) El volumen previsto de cualesquiera otras exportaciones al mercado libre que sean permisibles conforme a este Convenio, excepto las cuotas vigentes; y
- c) Las exportaciones previstas de los no miembros al mercado libre.

Al hacerlo, el Consejo no estará vinculado por las restricciones establecidas en el artículo 41.

3. Si, a más tardar el 25 de noviembre del año-cuota, el Consejo no ha llegado a un acuerdo sobre una cuota global para el año-cuota siguiente, el Director Ejecutivo presentará una propuesta al Consejo. El Consejo decidirá sobre la propuesta por votación especial. Si el Consejo no llega a un acuerdo a más tardar el 1º de diciembre del año-cuota, la cuota global para el año-cuota siguiente se establecerá al nivel de la cuota global vigente en esa fecha.

4. Siempre que se establezca o que se ajuste ulteriormente la cuota global, el Director Ejecutivo la distribuirá entre los distintos Miembros exportadores enumerados en el anexo I a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación, a reserva de los ajustes requeridos o permisibles conforme a otras disposiciones de este Convenio.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 43, cualesquiera deducciones de la cuota vigente de un Miembro previstas en otras disposiciones de este Convenio serán

redistribuidas a prorrata de los tonelajes básicos de exportación de los demás Miembros exportadores enumerados en el anexo I que estén en condiciones de aceptar aumentos de sus cuotas vigentes.

Artículo 41. DERECHOS MÍNIMOS DE EXPORTACIÓN

1. La cuota de exportación de cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo I no será establecida inicialmente conforme al artículo 40, ni reducida después conforme al artículo 44, por debajo del 85% del tonelaje básico de exportación de ese Miembro, salvo conforme a lo dispuesto en los párrafos 2, 4 y 7 de este artículo, y siempre que ninguna reducción de cuotas efectuada en virtud de este artículo o del artículo 44 haga que una cuota vigente sea inferior a 70.000 toneladas.

2. Si el precio prevaleciente permanece por debajo de 11 centavos por libra durante 75 días de bolsa consecutivos en los dos primeros años-cuota de este Convenio, las cuotas vigentes se reducirán en otro 2,5% de los tonelajes básicos de exportación de los Miembros interesados, a menos que el Consejo decida otra cosa, y sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este artículo y en el párrafo 1 del artículo 42.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, las cuotas vigentes de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I cuyas exportaciones netas medias al mercado libre en el período 1974-1976 ascendieron a por lo menos el 60% de su producción media en esos años no serán reducidas conforme a los artículos 40 y 44 por debajo del 85% de sus tonelajes básicos de exportación, a menos que esos Miembros acepten la reducción ulterior prevista en el párrafo 2 de este artículo.

4. Las reducciones efectuadas en las cuotas conforme al párrafo 2 de este artículo que no sean aceptadas por los Miembros a que se refiere el párrafo 3 serán redistribuidas entre los demás Miembros enumerados en el anexo I, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 42, hasta una reducción adicional total de la cuota vigente de cada uno de esos otros Miembros que no exceda del 1% del tonelaje básico de exportación que corresponda a cada uno de ellos.

5. Si los párrafos 2 y 4 de este artículo se aplican en cualquiera de los dos primeros años-cuota, los Miembros a que se refiere el párrafo 3 de este artículo que no acepten la reducción adicional no participarán en ningún aumento ulterior de las cuotas, sea en virtud del artículo 43 o del 44 y sea en el mismo año-cuota o después hasta la cuantía de la reducción adicional que no hayan aceptado. En esos aumentos de las cuotas, la cantidad de que se trate será primero distribuida entre los Miembros afectados por el párrafo 4 de este artículo; con posterioridad, todos esos aumentos de las cuotas vigentes se asignarán conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 40.

6. Cuando se calculen, a los efectos del párrafo 2 del artículo 34, los resultados obtenidos en materia de exportación, el total de las exportaciones de cada uno de los Miembros a que se refiere el párrafo 3 de este artículo que no aceptarán la reducción adicional prevista en el párrafo 2 de este artículo se reducirá en la cantidad que no aceptaron, y los resultados obtenidos en materia de exportación por cada uno de los demás Miembros enumerados en el anexo I que fueron afectados por el párrafo 4 de este artículo se aumentarán en la cuantía de la reducción adicional que se les aplicó en consecuencia.

7. Las limitaciones que se indican en los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo no se aplicarán cuando las deducciones de las cuotas vigentes para un año-cuota se hagan conforme al párrafo 5 del artículo 45 o al párrafo 8 del artículo 46.

Artículo 42. NOTIFICACIÓN DE LAS CUOTAS QUE NO VAYAN A UTILIZARSE
Y MEDIDAS CONSIGUIENTES

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I indicará regularmente al Consejo si prevé o no que utilizará toda su cuota vigente y, en caso negativo, qué parte de su cuota prevé que será utilizada. Con este fin, cada uno de tales Miembros exportadores hará por lo menos dos notificaciones al Consejo en cada año-cuota: una, tan pronto como sea posible después de establecerse y asignarse la cuota global conforme al artículo 40, pero no después del 15 de mayo, y otra, tan pronto como sea posible después del 15 de mayo, pero no después del 30 de septiembre. Cualquier diferencia entre la cantidad notificada conforme a este párrafo y la cuota vigente antes de la notificación se considerará como déficit, en cuyo caso se reducirá en esa cantidad la cuota vigente del Miembro interesado. La cuota vigente de un Miembro cuya cuota vigente haya sido reducida conforme a este párrafo no se reducirá ulteriormente, como resultado de la aplicación de los artículos 40, 41 ó 44, hasta que la cuota vigente de otros Miembros se haya reducido al mismo nivel porcentual de sus tonelajes básicos de exportación.

2. Todo Miembro exportador que a más tardar el 15 de mayo no haya hecho al Consejo una notificación conforme al párrafo 1 de este artículo perderá sus derechos de voto para el resto de ese año-cuota.

3. Todo Miembro exportador que entre el 15 de mayo y el 30 de septiembre no haya hecho al Consejo una notificación conforme al párrafo 1 de este artículo perderá el derecho a participar en todo ulterior aumento de cuotas durante ese año-cuota.

4. Si a más tardar el 30 de septiembre un Miembro exportador notifica al Consejo, conforme al párrafo 1 de este artículo, que espera utilizar una cantidad mayor que la que notificó al Consejo para el 15 de mayo, tendrá derecho a exportar la diferencia entre las cantidades indicadas en las dos notificaciones, a reserva de las siguientes disposiciones:

- a) Si tal diferencia no excede de 10.000 toneladas, el Consejo no tomará ninguna otra medida;
- b) Si tal diferencia excede de 10.000 toneladas, el Miembro exportador de que se trate tendrá prioridad en la reasignación de cualesquiera déficit que pueda hacerse posteriormente en ese año-cuota hasta la cuantía de ese exceso;
- c) La cuota vigente del Miembro de que se trate para el año-cuota pertinente se aumentará de modo que incluya las cantidades a que se refieren los apartados a) y b) de este párrafo;
- d) Si no se efectúan reasignaciones de déficit, la diferencia entre el exceso total y 10.000 toneladas se imputará a la cuota vigente del Miembro de que se trate en el año-cuota siguiente;
- e) El exceso con arreglo a este párrafo no se considerará como exceso a los efectos del artículo 45.

5. Si las exportaciones netas de un Miembro exportador al mercado libre durante un año-cuota son inferiores a su cuota vigente al 1º de octubre de ese año-cuota, deducida cualquier reducción neta efectuada ulteriormente por aplicación del artículo 44, la diferencia se deducirá, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 de este artículo, de la cantidad total de azúcar que de otro modo se habría asignado a ese Miembro en el año-cuota siguiente como resultado de aumentos de cuota efectuados conforme a las disposiciones pertinentes de este Convenio.

6. Las deducciones previstas en el párrafo 5 de este artículo se harán tan sólo en la medida en que la diferencia a que se refiere ese párrafo exceda de 10.000 toneladas o del

5% de la cuota vigente al 1° de octubre del Miembro de que se trate hasta un máximo de 30.000 toneladas, si esta última cifra es mayor.

7. El Consejo podrá decidir que no se aplicarán las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 5 de este artículo si las explicaciones del Miembro de que se trate le convencen de que éste no cumplió sus obligaciones por causa de fuerza mayor u otras circunstancias especiales.

8. El Consejo podrá, previa consulta con un Miembro exportador, decidir que tal Miembro no podrá utilizar total o parcialmente su cuota vigente. Esa decisión del Consejo no tendrá por efecto reducir la cuota vigente del Miembro de que se trate ni privar a ese Miembro de su derecho a utilizar esa cuota posteriormente en el año-cuota. La decisión que el Consejo adopte conforme a este párrafo no eximirá al Miembro interesado de las obligaciones que le impone el párrafo 1 de este artículo ni de la aplicación de las medidas a que se refieren los párrafos 2, 3 y 5 de este artículo.

Artículo 43. REDISTRIBUCIÓN DE LOS DÉFICIT

1. El Consejo decidirá si los déficit declarados conforme al artículo 42 deben o no redistribuirse total o parcialmente. Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta la tendencia del precio y sus variaciones probables. Sin embargo, a menos que el Consejo decida otra cosa:

- (a) No habrá ninguna redistribución de déficit mientras el precio prevaleciente sea inferior a 12 centavos por libra;
- (b) Todos los déficit serán redistribuidos mientras el precio prevaleciente sea superior a 12 centavos por libra.

2. La redistribución de los déficit se hará sólo entre los Miembros exportadores enumerados en el anexo I que estén en condiciones de aceptar los aumentos consiguientes de sus cuotas vigentes. Tales redistribuciones se harán, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 41, en los párrafos 3 y 4 del artículo 42 y en el párrafo 3 de este artículo, sobre la base siguiente:

- (a) A prorrata de los tonelajes básicos de exportación de todos esos Miembros exportadores hasta que sus cuotas vigentes alcancen el nivel de los tonelajes básicos de exportación que correspondan a cada uno de ellos;
- (b) Ulteriormente, el 20% de cualquier déficit que deba redistribuirse se asignará exclusivamente a los Miembros exportadores en desarrollo a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación, y el 80% restante se asignará a todos los Miembros exportadores que participen en la redistribución a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación;

en el entendimiento de que, si las cuotas vigentes se reducen posteriormente, las disposiciones de los apartados a) y b) de este párrafo se aplicarán a la inversa.

3. Siempre que se proceda a una redistribución de déficit, los déficit declarados por los Miembros exportadores en desarrollo con tonelajes básicos de exportación no superiores a 180.000 toneladas serán redistribuidos inicialmente, a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación, entre los demás Miembros comprendidos en esa categoría que estén en condiciones de aceptar aumentos de sus cuotas vigentes. Los déficit que no sean incluidos en tal redistribución inicial serán después redistribuidos conforme al párrafo 2 de este artículo.

Artículo 44. MECANISMO DE ESTABILIZACIÓN DE LOS PRECIOS

1. El Consejo vigilará la situación del mercado y tomará las medidas previstas en este capítulo para mantener el precio del mercado libre entre 11 y 21 centavos por libra.

A. *Mecanismo de cuotas*

2. El Consejo podrá examinar el nivel de la cuota global en cualquier momento durante cada año-cuota, y en todo caso lo hará en su primera reunión ordinaria de cada año-cuota. El Consejo podrá ajustar ese nivel como lo estime adecuado. El Consejo tomará normalmente sus decisiones anticipándose a las medidas automáticas previstas en los párrafos 3 y 4 de este artículo y podrá, si lo estima pertinente, disponer que las medidas a que se refiere el párrafo 3 se apliquen en varias fases. El Consejo también examinará el nivel de la cuota global cada vez que cambien los Miembros exportadores de la organización y, si así lo decide, ajustará ese nivel.

3. A menos que el Consejo decida otra cosa, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) Cuando el precio prevaleciente, después de haber alcanzado niveles más altos,
 - i) Baje a menos de 13 centavos por libra, la cuota global se reducirá en un 5%;
 - ii) Baje a menos de 12 centavos por libra, la cuota global se reducirá en un 5%;
 - iii) Baje a menos de 11,50 centavos por libra, la cuota global se reducirá en un 5%;
- b) Cuando el precio prevaleciente, después de haber alcanzado niveles más bajos,
 - i) Suba a más de 13 centavos por libra, la cuota global se aumentará en un 5%;
 - ii) Suba a más de 14 centavos por libra, la cuota global se aumentará en un 5%;
 - iii) Suba a más de 14,50 centavos por libra, la cuota global se aumentará en un 5%;
- (c) No obstante lo dispuesto en el apartado a) de este párrafo, cuando el precio prevaleciente esté por debajo de 11 centavos por libra, las cuotas vigentes de los distintos Miembros exportadores enumerados en el anexo I se limitarán a sus derechos mínimos de exportación indicados en el artículo 41.

4. El Consejo podrá discrecionalmente suspender las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones impuestas en virtud de cualquiera de las disposiciones de este Convenio siempre que el precio prevaleciente esté entre 14 y 15 centavos por libra, pero todas esas restricciones se suspenderán inmediatamente si el precio prevaleciente sube a más de 15 centavos por libra. Inversamente, siempre que el precio prevaleciente esté por debajo de 15 centavos por libra, el Consejo podrá discrecionalmente decidir el nivel de precios al que se establecerán o restablecerán las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones, en el entendimiento de que todas esas restricciones se aplicarán si el precio prevaleciente baja a menos de 14 centavos por libra.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, no se hará ningún ajuste del nivel de la cuota global para un determinado año-cuota dentro de los últimos 45 días de ese año-cuota.

6. El Director Ejecutivo notificará a todos los Miembros exportadores enumerados en el anexo I sus cuotas vigentes y cualesquiera cambios que se hagan en las mismas conforme a este capítulo.

B. *Liberación de las existencias especiales*

7. A menos que el Consejo decida otra cosa, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) Si después de haber estado por debajo de ese nivel, el precio prevaleciente sube a más de 19 centavos por libra, los Miembros exportadores que mantengan existencias conforme al artículo 46 facilitarán al mercado libre, para su pronta venta y su pronta expedición, las existencias que mantengan conforme a ese artículo hasta un tercio de la cantidad total requerida por el párrafo 3 de ese artículo;

- b) Si el precio prevaleciente sube a más de 20 centavos por libra, esos Miembros exportadores facilitarán al mercado libre, para su pronta venta y su pronta expedición, el resto de las existencias que mantengan conforme al artículo 46 hasta una cantidad que, junto con las existencias que hayan liberado previamente conforme al apartado a) de este párrafo, equivalga a dos tercios de la cantidad total requerida por el párrafo 3 del artículo 46;
- c) Si el precio prevaleciente sube a más de 21 centavos por libra, esos Miembros exportadores facilitarán al mercado libre, para su pronta venta y su pronta expedición, el saldo de las existencias que mantengan en ese momento conforme al artículo 46.

8. La prioridad a que se refiere el párrafo 2 del artículo 60 se aplicará cuando se liberen existencias conforme al párrafo 7 de este artículo.

9. Siempre que un Miembro exportador que mantenga existencias conforme al artículo 46 libere tales existencias conforme al párrafo 7 de este artículo, lo notificará al Consejo y entregará copias de los documentos de embarque en que se indique la cantidad liberada.

Artículo 45. OBLIGACIONES RELATIVAS A LAS CUOTAS Y A LOS DERECHOS DE EXPORTACIÓN Y EXCESOS DE LAS EXPORTACIONES NETAS

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I y cada uno de los Miembros que tengan un derecho de exportación al mercado libre conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes del capítulo IX o del capítulo X tomará las medidas necesarias para que no se exceda su cuota vigente o su derecho de exportación, según el caso, a fines del año-cuota de que se trate. Con este fin, ninguno de tales Miembros exportadores comprometerá, antes de que se establezca y asigne la cuota global para un determinado año-cuota conforme al artículo 40, para su exportación al mercado libre en ese año-cuota, más de su derecho mínimo de exportación establecido en el artículo 41. Además, cada uno de tales Miembros exportadores adoptará las medidas adicionales que el Consejo decida, por votación especial, para asegurar la aplicación efectiva del sistema de cuotas.

2. No se considerará que infringen el párrafo 1 de este artículo las exportaciones netas al mercado libre por encima de la cuota vigente o del derecho de exportación a fines del año-cuota que no excedan de 10.000 toneladas o del 5% del tonelaje básico de exportación o del derecho de exportación, según cual de esas cantidades sea menor, del Miembro interesado. Análogamente, si uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I no puede aplicar plenamente una reducción de cuotas debida a la aplicación de los artículos 40, 41 y 44 porque en el momento de la reducción ese Miembro ya hubiera, dentro de su cuota vigente aplicable anteriormente, exportado o vendido azúcar al mercado libre por encima de su cuota vigente aplicable después de la reducción de cuotas, y si la cuota vigente de ese Miembro a fines del año-cuota pertinente es también inferior a esos compromisos anteriores, no se considerará que esta diferencia infringe el párrafo 1 de este artículo.

3. Todo exceso de las exportaciones netas que no rebase la cantidad pertinente definida en el párrafo 2 de este artículo se imputará a la cuota vigente o al derecho de exportación del Miembro interesado en el año-cuota siguiente.

4. Todo primer exceso de las exportaciones netas que rebase la cantidad pertinente definida en el párrafo 2 de este artículo se imputará análogamente a la cuota vigente del Miembro interesado en el año-cuota siguiente, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 71.

5. Si uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I rebasa, por segunda vez o ulteriormente, su cuota vigente a fines de un año-cuota, se imputará a la

cuota vigente de ese Miembro en el año-cuota siguiente una cantidad igual a la cantidad en que haya rebasado la cantidad pertinente definida en el párrafo 2 de este artículo. Además, a menos que el Consejo, por votación especial, disponga una deducción inferior, se deducirá de la cuota vigente de ese Miembro en ese año-cuota siguiente una cantidad igual a ese exceso. Toda imputación o deducción que se efectúe conforme a este párrafo se hará sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 71.

6. Si, durante un año-cuota en que las cuotas estuvieron sin efecto durante parte del año pero fueron restablecidas o establecidas antes de fines de año, el total de las exportaciones de un Miembro exportador enumerado en el anexo I excede de su cuota vigente al final de ese año, la cantidad que habrá de imputarse a su cuota vigente en el año-cuota siguiente será igual al exceso calculado menos:

- a) Cualquier cantidad exportada durante el período en que las cuotas estuvieron sin efecto; y
- b) Cualquier cantidad exportada durante el período en que las cuotas estuvieron vigentes como consecuencia de ventas efectuadas mientras las cuotas estuvieron sin efecto, siempre que esas exportaciones tengan lugar dentro de los 90 días siguientes a la fecha de la venta.

7. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I y cada uno de los Miembros que tengan un derecho de exportación al mercado libre conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes del capítulo IX o del capítulo X notificará al Consejo antes del 1º de abril de cualquier año-cuota sus exportaciones netas, o sus exportaciones, según el caso, en el año-cuota anterior, a fin de que el Consejo pueda determinar si se ha cumplido o no lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

CAPÍTULO XI. EXISTENCIAS

Artículo 46. EXISTENCIAS ESPECIALES

1. Los países exportadores enumerados en el anexo I deberán, al llegar a ser Miembros, mantener unas existencias especiales conforme a este artículo a los efectos del artículo 44. Cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo II podrá, si lo notifica al Consejo, mantener hasta 10.000 toneladas de existencias especiales, en cuyo caso se aplicarán a ese Miembro todos los derechos y obligaciones relativos a las existencias especiales previstos en este Convenio.

2. Las existencias especiales consistirán en azúcar no sujeto a obligaciones y se mantendrán además de cualesquiera existencias de azúcar que los Miembros exportadores mantengan para atender las necesidades del consumo interno o a los efectos de los acuerdos especiales a que se refiere el capítulo IX. Cada uno de tales Miembros exportadores podrá mantener existencias especiales, ya en su propio territorio, ya en el territorio de cualquier otro país, siempre que en cada caso la cantidad mantenida pueda verificarse conforme al artículo 47.

3. a) El nivel global de las existencias especiales que habrán de mantener los países exportadores enumerados en el anexo I será de 2,5 millones de toneladas y, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) de este párrafo, se distribuirá entre esos países a prorrata de sus respectivos tonelajes básicos de exportación.

b) A los efectos de la distribución y el ajuste a que se refieren los apartados a) y c) de este párrafo, respectivamente, no se tendrán en cuenta las primeras 70.000 toneladas del tonelaje básico de exportación de un Miembro exportador en desarrollo con un tonelaje básico de exportación que no exceda de 180.000 toneladas, en el entendimiento, no obstante, de que cualquiera de tales Miembros podrá, si lo notifica al Consejo dentro de

los seis meses siguientes a la fecha en que llegue a ser Miembro, hacer que el volumen de sus existencias especiales se determine a prorrata de la totalidad de su tonelaje básico de exportación. Cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo II al que, conforme al párrafo 4 del artículo 35, se haya asignado un tonelaje básico de exportación que no exceda de 180.000 toneladas podrá también, si lo notifica al Consejo dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya asignado ese tonelaje básico de exportación, hacer que el volumen de sus existencias especiales se determine a prorrata de la totalidad de su tonelaje básico de exportación. Tales notificaciones serán irrevocables mientras esté en vigor este Convenio.

c) Si uno o varios de los países exportadores enumerados en el anexo I no llegan a ser Miembros dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de este Convenio, o siempre que cambien los Miembros exportadores, las obligaciones de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I relativas al mantenimiento de existencias especiales se ajustarán a prorrata de sus respectivos tonelajes básicos de exportación en la cantidad necesaria para que el nivel global de las existencias especiales mantenidas por los Miembros exportadores enumerados en el anexo I se mantenga en 2,5 millones de toneladas, en el entendimiento de que ningún Miembro estará obligado a aumentar el nivel de sus existencias especiales en más del 7% del nivel que de otro modo mantendría si todos los países exportadores enumerados en el anexo I fueran Miembros.

4. Cualquier Miembro exportador podrá voluntariamente mantener cantidades adicionales de azúcar en existencias especiales por encima de la obligación que le impone el párrafo 3 de este artículo, siempre que el Consejo, por votación especial, haya aprobado tal constitución de existencias adicionales. Cuando el Consejo apruebe tal constitución de existencias adicionales, ese Miembro tendrá, con respecto a tales existencias adicionales, todos los derechos y obligaciones que en relación con las existencias especiales se establecen en este Convenio.

5. Para que las existencias especiales se constituyan lo más rápidamente posible, el Consejo regulará en su reglamento la constitución inicial, el mantenimiento y la reposición, después de su liberación conforme al párrafo 7 del artículo 44, de las existencias especiales, y establecerá procedimientos para asegurar el cumplimiento de las obligaciones impuestas en virtud de este artículo, en el entendimiento de que no se podrán acumular existencias especiales cuando estén sin efecto las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones. A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, y sin perjuicio de lo dispuesto en la primera frase de este párrafo, el total de las existencias especiales que constituirá cada Miembro interesado será el siguiente:

- a) No menos del 40% del total de sus obligaciones relativas a existencias en los 12 primeros meses en que estén en vigor las cuotas después de la entrada en vigor de este Convenio o de la liberación de existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44;
- b) No menos del 80% del total de sus obligaciones relativas a existencias en los 24 primeros meses en que estén en vigor las cuotas después de la entrada en vigor de este Convenio o de la liberación de existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44; y
- c) El saldo del total de sus obligaciones relativas a existencias en los 36 primeros meses en que estén en vigor las cuotas después de la entrada en vigor de este Convenio o de la liberación de existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44.

6. Si, en circunstancias especiales, un Miembro exportador considera que no puede constituir en un año-cuota dado las existencias especiales previstas en el párrafo 5 de este artículo, expondrá el asunto al Consejo, el cual, por votación especial, podrá modificar para un período determinado el nivel de las existencias especiales que deba mantener el Miembro de que se trate.

7. En circunstancias especiales, el Consejo podrá, por votación especial, autorizar a los distintos Miembros exportadores a liberar parte de las existencias especiales en situaciones distintas de las previstas en el párrafo 7 del artículo 44. En tales casos, el Consejo prescribirá el calendario de acuerdo con el cual se deberán reponer esas existencias hasta llegar al volumen necesario.

8. A todo Miembro exportador que, con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 47, se compruebe que no ha cumplido sus obligaciones de constituir y mantener existencias especiales se le deducirá de su cuota vigente en ese momento, si las cuotas están en vigor, o de su cuota vigente la próxima vez que se pongan en vigor las cuotas, una cantidad igual a la que haya dejado de mantener. Si un Miembro exportador deja de cumplir por segunda vez, o por más de dos veces, sus obligaciones, la cantidad que se deducirá de su cuota vigente en ese momento, si las cuotas están en vigor, o de su cuota vigente la próxima vez que se pongan en vigor las cuotas, será igual al doble de la cantidad que haya dejado de mantener. A todo Miembro exportador que por segunda vez, o por más de dos veces, deje de cumplir sus obligaciones se le suspenderán, además, sus derechos de voto hasta el momento en que haya cumplido sus obligaciones y en que el Consejo haya decidido restablecer los derechos de voto de ese Miembro.

9. Si, después de liberar total o parcialmente existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44, vuelven a estar en vigor las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones, el Consejo podrá decidir, por votación especial, que las existencias especiales se repongan en forma distinta de la prevista en el párrafo 5 de este artículo.

Artículo 47. VERIFICACIÓN DE LAS EXISTENCIAS

1. Cada uno de los Miembros exportadores que mantengan existencias especiales conforme al artículo 46 entregará al Fondo establecido en virtud del artículo 49 certificados expedidos por el Gobierno del Miembro de que se trate que acrediten la existencia de la cantidad de azúcar que mantenga conforme al artículo 46.

2. Los certificados entregados al Fondo conforme al párrafo 1 de este artículo podrán ser verificados mediante inspecciones efectuadas sobre el terreno por inspectores independientes designados por el Consejo y aceptados por el Miembro exportador interesado. El Consejo establecerá para tales inspecciones un calendario en el que se preverá por lo menos una inspección anual dentro de los 30 días anteriores al comienzo de la cosecha azucarera de cada uno de los Miembros exportadores que no tengan más que una cosecha azucarera anual. En el caso de los Miembros exportadores que tengan dos o más cosechas, tales inspecciones deberán efectuarse dentro de los 30 días anteriores al comienzo de cada cosecha azucarera y, en el caso de los Miembros exportadores cuyo ciclo de cultivo sea continuo, por lo menos dos veces cada año-cuota.

3. El Consejo podrá establecer normas adicionales para la verificación de las existencias especiales.

Artículo 48. EXISTENCIAS MÁXIMAS

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I se compromete a ajustar su producción de manera que:

- a) Las existencias totales que mantenga ese Miembro por encima de las existencias que pudiera mantener como existencias especiales conforme al artículo 46 en una fecha determinada de cada año que preceda inmediatamente al comienzo de la nueva cosecha, fecha que habrá de convenirse con el Consejo, no excedan de una cantidad igual al 20% de su producción en el año civil inmediatamente precedente o del promedio de su producción en los cuatro años civiles precedentes, si esta cantidad es mayor; o que

b) Las cantidades de azúcar que mantenga ese Miembro por encima de las existencias destinadas a cubrir las necesidades del consumo interno y de las existencias que pudiera mantener como existencias especiales conforme al artículo 46 en una fecha determinada que preceda inmediatamente al comienzo de la nueva cosecha, fecha que habrá de convenirse con el Consejo, no excedan de una cantidad igual al 20% del total de sus exportaciones en el año civil precedente o del promedio del total de sus exportaciones en los cuatro años civiles precedentes, si esta cantidad es mayor.

2. Al pasar a ser Miembro de la Organización, cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I notificará al Consejo cuál de las dos posibilidades previstas en el párrafo 1 de este artículo acepta como aplicable a su caso.

3. A solicitud de cualquiera de tales Miembros exportadores, el Consejo podrá, si considera que tal medida está justificada por circunstancias especiales, autorizar a ese Miembro a mantener existencias superiores a las cantidades que se determinen conforme al párrafo 1 de este artículo.

4. Durante la renegociación mencionada en el párrafo 2 del artículo 34, el Consejo examinará el funcionamiento de este artículo y, de ser necesario, modificará por votación especial las limitaciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo.

CAPÍTULO XII. FONDO DE FINANCIACIÓN DE EXISTENCIAS

Artículo 49. ESTABLECIMIENTO DEL FONDO DE FINANCIACIÓN DE EXISTENCIAS

1. Se establece un Fondo de Financiación de Existencias para prestar asistencia financiera conforme al artículo 53 a los Miembros exportadores que mantengan existencias especiales conforme al artículo 46.

2. El Fondo estará situado en la sede de la Organización y, como órgano auxiliar de ésta, estará comprendido en el Acuerdo sobre la sede a que se refiere el párrafo 2 del artículo 5.

3. El Fondo funcionará conforme a este capítulo y a las normas, reglamentos y directrices que el Consejo pueda adoptar, por votación especial, para dar aplicación a las disposiciones de este capítulo.

4. Las disposiciones de este capítulo surtirán efecto el primer día del primer mes siguiente a los 180 días transcurridos después de la entrada en vigor de este Convenio.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 80 y a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial, todo Miembro que no haya cumplido las obligaciones que le impone este capítulo será suspendido en sus derechos de voto hasta que haya cumplido sus obligaciones.

Artículo 50. ADMINISTRACIÓN DEL FONDO

1. Las cuentas del Fondo se mantendrán separadas de todas las demás cuentas de la Organización.

2. Los costos de la administración del Fondo se sufragarán con cargo a las cuentas del Fondo; el Consejo los aprobará por separado, distinguiéndolos del presupuesto administrativo a que se refiere el artículo 24.

3. Las disposiciones del artículo 26 se aplicarán a la comprobación de las cuentas del Fondo. El Consejo o el Director Ejecutivo podrán disponer, de considerarse necesario, una comprobación más frecuente de esas cuentas.

4. El Consejo, previa consulta con el Director Ejecutivo, nombrará, por votación especial, al Administrador del Fondo en las condiciones que el Consejo determine. El

Administrador se registrará por lo dispuesto en los párrafos 4 y 5 del artículo 22. Conforme a lo dispuesto en este capítulo y a las normas, reglamentos y directrices que el Consejo pueda adoptar conforme al párrafo 3 del artículo 49, el Administrador será responsable de la administración del Fondo ante el Director Ejecutivo.

Artículo 51. CONTRIBUCIONES AL FONDO

1. Se pagará al Fondo, conforme a este artículo, una contribución sobre el azúcar del mercado libre exportado del territorio aduanero de los Miembros o importado en él. La tasa de contribución será de 0,28 centavos de dólar por libra de azúcar sin refinar *tel quel*; esta tasa se ajustará para el azúcar blanco y refinado aplicando el factor o los factores que se establezcan en el reglamento. En cualquier momento después del 1º de enero de 1979, el Consejo podrá, por votación especial, aumentar o reducir la tasa de contribución, siempre que se mantenga la capacidad para hacer los pagos requeridos conforme a este capítulo, y siempre que dicha tasa, en caso de ser aumentada, no sea superior a 0,33 centavos de dólar por libra; el Consejo podrá, por votación especial, suspender la contribución si ésta ya no es necesaria para hacer los pagos requeridos conforme a este capítulo.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, ningún Miembro permitirá que se importe azúcar del mercado libre en su territorio aduanero, a menos que dicha importación esté acompañada de un certificado autorizado por el Consejo en el sentido de que se ha pagado la correspondiente contribución al Fondo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo, ningún Miembro exportador o importador con derechos de exportación al mercado libre conforme al capítulo IX permitirá que se exporte desde su territorio aduanero azúcar del mercado libre que no esté fehacientemente destinado a ser importado por Miembros, a menos que dicha exportación vaya acompañada de un certificado autorizado por el Consejo en el sentido de que se ha pagado la correspondiente contribución al Fondo.

4. Las importaciones destinadas al consumo interno efectuadas por Miembros importadores que figuren en la categoría de los países menos adelantados, conforme a la definición de las Naciones Unidas, no estarán sujetas al pago de la contribución, siempre que dichos Miembros apliquen el procedimiento de certificación dispuesto en el párrafo 2 de este artículo en la forma que se prescriba en el reglamento.

5. El Consejo dictará en su reglamento normas para la expedición de certificados uniformes de contribución y para la recaudación de la contribución correspondiente por agentes autorizados. Dichas normas asegurarán también que la contribución no se pague dos veces en relación con la misma cantidad de azúcar. Esas normas, en las que se tendrán en cuenta las prácticas mercantiles del comercio del azúcar, no serán un obstáculo al movimiento del azúcar y al propio tiempo asegurarán la integridad del sistema de contribuciones. Contendrán asimismo disposiciones sobre la exportación o la importación de azúcar del mercado libre a través de países de tránsito, se refine o no en ellos.

6. Las contribuciones se pagarán en monedas libremente convertibles y estarán exentas de restricciones en materia de divisas.

Artículo 52. RECURSOS ADICIONALES DEL FONDO

1. El Consejo podrá aceptar, de cualquier fuente, contribuciones voluntarias al Fondo no sujetas a condiciones.

2. Con objeto de proporcionar al Fondo una financiación transitoria destinada a cubrir discrepancias a corto plazo entre los ingresos y los pagos, el Consejo podrá, por votación especial, adoptar la decisión de contratar préstamos de fuentes privadas, de gobiernos o de instituciones financieras internacionales, en el entendimiento de que

ningún Miembro incurrirá en responsabilidad con respecto a esas obligaciones de la Organización.

3. El Consejo podrá, por votación especial, adoptar las medidas apropiadas para proteger y, de ser posible, aumentar los recursos del Fondo que temporalmente excedan de los necesarios a los efectos de este capítulo, en el entendimiento de que se adoptarán todas las medidas razonables para evitar el riesgo de pérdida de recursos y para disponer de suficiente liquidez a los efectos de este capítulo.

Artículo 53. CONCESIÓN DE PRÉSTAMOS POR EL FONDO

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en este capítulo, el Fondo concederá, a cada Miembro exportador que mantenga existencias especiales de azúcar conforme a lo dispuesto en el artículo 46, préstamos sin interés por una cantidad igual a 1,50 centavos por libra y por año sobre las existencias así mantenidas conforme a las obligaciones mínimas que les impone el párrafo 5 de ese artículo. Si el Fondo dispone de reservas financieras suficientes, el Consejo podrá también, por votación especial, autorizar al Fondo a conceder préstamos con respecto a las existencias especiales que los Miembros mantengan por encima de las obligaciones mínimas que les impone el párrafo 5 del artículo 46, en primer lugar dentro de las obligaciones totales que les impone el párrafo 3 de ese artículo y, en segundo lugar, conforme al párrafo 4 de ese artículo. Cuando las existencias se mantengan por un período inferior a un año, la cantidad prestada será proporcional a la fracción de año en que se mantengan las existencias. Los préstamos del Fondo se efectuarán trimestralmente, empezando por el primer trimestre siguiente a la entrada en vigor de este capítulo y, si lo permiten las reservas financieras del Fondo, se aplicarán retroactivamente con respecto a las existencias especiales que se hayan constituido conforme al artículo 46 antes de la entrada en vigor de las disposiciones de este capítulo. Estos préstamos serán utilizados por los Miembros exportadores interesados con la finalidad exclusiva de contribuir a sufragar el costo del mantenimiento de las existencias conforme al artículo 46. El Consejo podrá, por votación especial, ajustar el tipo de los préstamos, habida cuenta de las limitaciones impuestas en el párrafo 1 del artículo 51.

2. No se concederán préstamos del Fondo a ningún Miembro exportador, a menos que tal Miembro presente al Fondo un certificado, expedido por el gobierno de tal Miembro, que acredite la existencia del azúcar acumulado conforme al párrafo 5 del artículo 46, y que haya accedido a la comprobación de esas existencias conforme al artículo 47.

3. Los Miembros exportadores reembolsarán al Fondo el importe de todo préstamo imputable al azúcar que deban poner en venta con cargo a las existencias, conforme al párrafo 7 del artículo 44, en el plazo de 90 días contados a partir de la fecha en que se solicite que tal azúcar se ponga en venta. Los Miembros exportadores que no hagan tales reembolsos estarán sujetos a las mismas disposiciones que los Miembros que no paguen sus contribuciones al presupuesto administrativo de la Organización conforme a los párrafos 2 y 3 del artículo 25.

4. Ningún Miembro exportador podrá recibir préstamos del Fondo durante ningún período en que deje de cumplir las obligaciones que le imponen el artículo 46, el artículo 51 y el párrafo 3 de este artículo.

5. Todos los préstamos y reembolsos se efectuarán en monedas libremente convertibles y estarán exentos de restricciones en materia de divisas.

Artículo 54. PROCEDIMIENTOS EN CASO DE TERMINACIÓN DE ESTE CONVENIO

1. Terminado este Convenio, las contribuciones mencionadas en el artículo 51 cesarán de devengarse y el Fondo no concederá nuevos préstamos. Las contribuciones pagadas antes de la terminación de este Convenio y recibidas con posterioridad serán incorporadas a los haberes del Fondo.

2. Los préstamos pendientes concedidos por el Fondo que conforme al artículo 53 no eran exigibles antes de la terminación de este Convenio no tendrán que reembolsarse.

3. Las deudas del Fondo se pagarán con los haberes restantes. Si esos haberes son insuficientes para pagar las deudas pendientes, los Miembros deberán abonar las sumas adicionales que sean necesarias para pagar esas deudas del Fondo, excepto las excluidas en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 52, a prorrata de su participación en la suma de las importaciones y exportaciones netas totales efectuadas por los Miembros en el mercado libre durante la vigencia de este capítulo, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Tales sumas adicionales se agregarán a las contribuciones de los Miembros interesados al presupuesto administrativo de la Organización a que se refiere el artículo 24.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo, el Consejo, por votación especial, decidirá sobre el destino que deba darse a los haberes del Fondo que queden después de pagadas todas sus deudas. Tal liquidación podrá incluir la transferencia total o parcial de esos haberes restantes a un fondo similar establecido en virtud de un ulterior convenio internacional del azúcar.

5. En el caso de que se transfieran los haberes conforme al párrafo 4 de este artículo, todo Miembro tendrá derecho a recibir, de los haberes del Fondo que queden después de pagadas todas las deudas, la parte que corresponda a su participación en la suma de las importaciones y exportaciones netas totales efectuadas por los Miembros en el mercado libre durante la vigencia de este capítulo, menos cualquier cantidad adeudada por el Miembro interesado conforme al artículo 53 antes de la terminación del Convenio; todo Miembro que desee ampararse en esta disposición deberá notificarlo al Consejo dentro de los tres meses siguientes a la decisión adoptada por el Consejo conforme al párrafo 4 de este artículo. Análogamente, todo Miembro que no llegue a ser Parte en el convenio ulterior a que se refiere ese párrafo dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de ese convenio tendrá derecho a la parte que le corresponda en cualesquiera haberes del Fondo que hayan sido transferidos al fondo similar a que se refiere el párrafo 4 de este artículo.

Artículo 55. RELACIÓN CON UN FONDO COMÚN

Cuando se establezca un Fondo Común en el marco del Programa Integrado para los Productos Básicos de la UNCTAD, el Consejo podrá estudiar las medidas que permitan que la Organización aproveche plenamente cualesquiera disposiciones financieras que se adopten con arreglo a ese Fondo Común y hacer las recomendaciones apropiadas sobre tales medidas.

CAPÍTULO XIII. OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ADICIONALES DE LOS MIEMBROS

Artículo 56. COMPROMISOS DE LOS MIEMBROS Y EXPORTACIONES EFECTUADAS POR MIEMBROS IMPORTADORES

1. Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y a cooperar plenamente entre sí para la consecución de los objetivos de este Convenio.

2. Los Miembros importadores se comprometen a garantizar que, salvo en el marco de lo dispuesto en el artículo 38, y con respecto al azúcar en tránsito, sus exportaciones totales de azúcar al mercado libre no excedan de sus importaciones totales de azúcar en el mismo año-cuota.

Artículo 57. IMPORTACIONES PROCEDENTES DE PAÍSES NO MIEMBROS

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, cada Miembro, para cada año-cuota, limitará sus importaciones máximas de azúcar de los países no miembros en conjunto a los siguientes porcentajes de la cantidad anual media que importó de tales países en conjunto en el cuatrienio 1973-1976, sin tener en cuenta el año en que las importaciones procedentes de esos países en conjunto hayan sido más bajas:

- a) El 75% cuando el precio prevaleciente sea superior a 11 centavos por libra, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 3 de este artículo;
- b) El 55% cuando el precio prevaleciente sea inferior a 11 centavos por libra.

2. Las limitaciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a las importaciones procedentes de un país o territorio que fuera Parte en el Convenio Internacional del Azúcar, 1968, pero que no pueda pasar a ser Parte en este Convenio conforme a los artículos 72, 73, 74 ó 76. Sin embargo, cada Miembro limitará sus importaciones de tales no miembros en cada año-cuota a una cantidad igual a sus importaciones anuales medias en 1966-1968, 1971-1973 ó 1974-1976, según a cual de ellos corresponda, para el Miembro de que se trate, la mayor cantidad. El Consejo, si comprueba que un no miembro al que se aplique este párrafo está efectuando su comercio de azúcar de forma tal que entorpece la consecución de los objetivos de este Convenio, podrá exigir, por votación especial, que los Miembros interesados limiten sus importaciones anuales de tal no miembro en el porcentaje establecido en el apartado a) del párrafo 1 de este artículo.

3. Las limitaciones establecidas en los párrafos 1 y 2 de este artículo no se aplicarán:

- a) Siempre que el precio prevaleciente permanezca por encima de 21 centavos por libra. Las limitaciones establecidas en el apartado a) del párrafo 1 y en el párrafo 2 de este artículo se restablecerán cuando el precio prevaleciente baje a menos de 19 centavos por libra, a menos que el Consejo decida otra cosa;
- b) A la importación de las cantidades de azúcar compradas previamente que excedan de las limitaciones pertinentes establecidas en los párrafos 1 ó 2 de este artículo, siempre que tales cantidades no hayan de expedirse más de 90 días después de la fecha de restablecimiento de las limitaciones pertinentes, y siempre que, además, esas cantidades sean notificadas al Director Ejecutivo conforme a párrafo 4 de este artículo.

4. Las compras a no miembros concertadas durante el período en que no eran aplicables las limitaciones establecidas en los párrafos 1 y 2 de este artículo para su expedición después de la fecha de restablecimiento de tales limitaciones serán notificadas por el Miembro interesado al Director Ejecutivo conforme al reglamento que establezca el Consejo.

5. Todo Miembro que estime que en un determinado año-cuota no puede cumplir plenamente las obligaciones que le impone este artículo o que esas obligaciones perjudican o amenazan con perjudicar su comercio de reexportación de azúcar o su comercio de exportación de productos que contengan azúcar podrá, si así lo decide el Consejo por votación especial y en la medida en que éste lo determine, ser eximido de las obligaciones que le impone el párrafo 1 de este artículo. El Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo 69, determinará en su reglamento las circunstancias y condiciones en que se podrá eximir a los Miembros de las obligaciones que les impone el párrafo 1 de

este artículo, teniendo en cuenta en particular los casos excepcionales y urgentes que surjan en el curso de los intercambios habituales.

6. Las obligaciones establecidas en los párrafos anteriores de este artículo no eximirán del cumplimiento de cualesquiera obligaciones en contrario, bilaterales o multilaterales, que los Miembros hayan contraído con países no miembros antes de la entrada en vigor de este Convenio, en el entendimiento de que todo Miembro importador que haya contraído esas obligaciones en contrario las cumplirá de tal manera que se reduzca al mínimo todo conflicto con las obligaciones establecidas en los párrafos anteriores. Tal Miembro adoptará, lo antes posible, medidas para conciliar sus obligaciones con lo dispuesto en este artículo e informará detalladamente al Consejo de la naturaleza de las obligaciones en contrario, así como de las medidas que haya adoptado para reducir al mínimo o eliminar el conflicto.

7. El Consejo dispondrá en su reglamento la notificación, por los Miembros, de las importaciones que efectúen de no miembros, así como la presentación por el Director Ejecutivo de informes periódicos y de un informe global una vez terminado cada año-cuota en los que se indiquen, entre otras cosas, con respecto al período que cada informe abarque:

- a) Las cantidades de azúcar exportadas por los distintos no miembros con cualquier destino; y
- b) Las cantidades importadas de no miembros por los distintos Miembros.

8. a) Cuando un Miembro importe, conforme a este artículo, una cantidad de azúcar superior a las cantidades que está autorizado a importar en virtud de él, esa cantidad se deducirá de la que tal Miembro habría estado normalmente autorizado a importar conforme a este artículo en el año-cuota inmediatamente siguiente, a menos que el Consejo decida otra cosa.

b) Cuando haya que efectuar deducciones conforme a lo dispuesto en el apartado a) de este párrafo, pero tales deducciones no puedan ser plenamente aplicadas porque la cantidad que haya de deducirse exceda del derecho anual del Miembro interesado, el Consejo deberá aplicar el artículo 71.

9. Todo Miembro que considere que las exportaciones subvencionadas de un no miembro causan o amenazan con causar serios perjuicios a sus intereses reconocidos en este Convenio podrá someter la cuestión al Consejo, el cual la examinará teniendo en cuenta todas las circunstancias pertinentes y podrá formular recomendaciones para limitar los efectos de esas subvenciones sobre ese Miembro.

10. Las limitaciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a las cantidades de azúcar refinado importadas de un no miembro que a su vez importe por lo menos una cantidad equivalente de azúcar del mercado libre procedente de Miembros. El Consejo establecerá normas específicas sobre las condiciones en que se aplicará este párrafo.

Artículo 58. ACCESO A LOS MERCADOS

Todo Miembro importador desarrollado se compromete a asegurar el acceso a su mercado a las importaciones de azúcar procedentes de Miembros exportadores y adoptará las medidas compatibles con su legislación interna que considere apropiadas a sus circunstancias particulares para asegurar tal acceso a su mercado.

Artículo 59. COOPERACIÓN DE LOS IMPORTADORES EN DEFENSA DEL PRECIO

En caso de estimarlo oportuno, el Consejo hará recomendaciones a los Miembros que importen azúcar acerca de los medios de prestar asistencia a los Miembros que exporten

azúcar en sus esfuerzos por lograr que las ventas se efectúen a precios que sean compatibles con las disposiciones pertinentes de este Convenio.

Artículo 60. GARANTÍAS EN MATERIA DE SUMINISTROS

1. Los Miembros que exporten azúcar se comprometen a ofrecer a los Miembros que importen azúcar, en consonancia con la estructura tradicional de su comercio y, si son Miembros exportadores, dentro de los límites que les impongan sus cuotas vigentes o sus derechos de exportación, cuando estén en vigor, suministros de azúcar suficientes para que los Miembros que importen azúcar puedan satisfacer sus necesidades de importaciones procedentes del mercado libre.

2. Los Miembros que exporten azúcar darán prioridad en todo momento, en igualdad de condiciones comerciales, a los Miembros que importen azúcar sobre los no miembros en todas las ofertas de venta al mercado libre.

3. Ningún Miembro que exporte azúcar venderá azúcar en el mercado libre a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estaría dispuesto a ofrecer al mismo tiempo a los Miembros que importen azúcar del mercado libre, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales y los acuerdos comerciales tradicionales.

4. Lo dispuesto en este artículo no impedirá que ningún Miembro que exporte azúcar otorgue condiciones comerciales más favorables a los Miembros importadores en desarrollo.

CAPÍTULO XIV. PRECIOS

Artículo 61. PRECIO DIARIO Y PRECIO PREVALECIENTE

1. A los efectos de este Convenio, el precio diario del azúcar será:

- a) La media del precio para pronta entrega del contrato N° 11 de la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York y del precio diario del contrato N° 2 de la Bolsa del Azúcar de Londres, convertido este último a centavos de dólar de los Estados Unidos por libra f.o.b. y estibado en puerto del Caribe, sobre la base del tipo de cambio apropiado vigente en el mercado de Londres según se especifique en el reglamento, en el que se indicarán también los demás factores pertinentes que deberán tenerse en cuenta al calcular el precio; o
- b) El menor de los dos precios indicados en el apartado a) de este párrafo más cinco puntos, si la diferencia entre ambos precios es mayor de diez puntos.

2. a) A los efectos de este Convenio, se considerará que el precio prevaleciente en un día cualquiera de bolsa es superior (o inferior) a un determinado nivel si es superior (o inferior) al nivel especificado y se mantiene por encima (o por debajo) de ese nivel durante cinco días de bolsa consecutivos;

b) Se considerará que el precio prevaleciente se mantiene por encima (o por debajo) de una cifra determinada hasta que se den las condiciones establecidas en el apartado a) de este párrafo para que sea inferior (o superior) a dicha cifra;

c) Cuando se den las condiciones establecidas en el apartado a) de este párrafo para que se pueda aplicar una disposición de este Convenio, ésta surtirá efecto:

- i) Si la disposición autoriza al Consejo a adoptar una medida distinta de la prescrita en la disposición, el tercer día de bolsa siguiente a aquel en que se hayan dado dichas condiciones;
- ii) En todos los demás casos, el día de bolsa siguiente a aquel en que se hayan dado dichas condiciones.

3. Cuando uno u otro de los precios indicados en el apartado a) del párrafo 1 de este artículo no esté disponible o no represente el precio al que se venda en el mercado libre el azúcar de 96° de polarización, el Consejo decidirá, por votación especial, que se aplique cualquier otro criterio que estime apropiado. Este criterio se basará en las cotizaciones para pronta entrega en las bolsas de azúcar reconocidas, teniendo en cuenta el volumen de las operaciones de esas bolsas y la medida en que sus cotizaciones representen los precios mundiales.

Artículo 62. AJUSTE DE LOS PRECIOS

1. Cada año-cuota el Consejo revisará, en su segunda reunión ordinaria, los precios a que se refiere este Convenio.

2. Al efectuar esa revisión, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores que puedan afectar a la consecución de los objetivos de este Convenio, incluidos, entre otros, los efectos de la inflación o de la deflación, las fluctuaciones de los tipos de cambio, las tendencias de los precios, del consumo, de la producción, del comercio y de las existencias de azúcar y de edulcorantes sustitutivos y la influencia de los cambios ocurridos en la situación económica o el sistema monetario mundiales sobre los precios del azúcar. Conforme al párrafo 4 de este artículo, se proporcionarán todos los datos pertinentes que sean necesarios para efectuar la revisión.

3. Sobre la base de esta revisión, el Consejo, por votación especial, podrá hacer en los precios aplicables al siguiente año-cuota los ajustes que estime necesarios para mantener los objetivos de este Convenio, a condición de que la diferencia entre los precios mínimo y máximo siga siendo de 10 centavos por libra.

4. El Consejo establecerá un Comité de Revisión de Precios, compuesto de cuatro Miembros exportadores y cuatro Miembros importadores y presidido por el Director Ejecutivo. El mandato del Comité será el siguiente:

a) Reunir y evaluar datos sobre:

- i) Los precios, el consumo, la producción, el comercio y las existencias de azúcar y de edulcorantes sustitutivos;
- ii) La influencia de los cambios de la situación económica o el sistema monetario mundiales, incluido el efecto de la inflación o la deflación mundiales y de las fluctuaciones de los tipos de cambio, sobre los precios del azúcar;
- iii) Cualesquiera otros factores que puedan afectar a la consecución de los objetivos de este Convenio;

b) Presentar sus conclusiones al Consejo antes de su segunda reunión ordinaria de cada año-cuota.

5. En circunstancias excepcionales resultantes de graves trastornos de la situación económica o monetaria internacional, o siempre que se produzca una variación importante del tipo de cambio del dólar de los Estados Unidos, el Comité de Revisión de Precios se reunirá para estudiar la situación. Sobre la base de ese examen, el Comité podrá, si lo estima pertinente, pedir que se convoque una reunión extraordinaria del Consejo para considerar qué medidas deben tomarse, en su caso, incluso cualquier ajuste necesario de los precios. Toda decisión del Consejo de ajustar los previos conforme a este párrafo se adoptará por votación especial y surtirá efecto inmediatamente.

6. Las disposiciones del artículo 82 no se aplicarán al ajuste de los precios efectuado conforme a este artículo.

CAPÍTULO XV. MEDIDAS RELATIVAS A LA PRODUCCIÓN Y AL CONSUMO

Artículo 63. NORMAS LABORALES

Los Miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

Artículo 64. MEDIDAS DE SOSTENIMIENTO

1. Los Miembros reconocen que las subvenciones de la producción o la comercialización del azúcar que tengan por efecto directo o indirecto aumentar las exportaciones de azúcar o reducir las importaciones de azúcar pueden comprometer la consecución de los objetivos de este Convenio.

2. Si cualquier Miembro concede o mantiene cualquier subvención de esa índole, incluida cualquier forma de sostenimiento de los ingresos o de los precios, deberá comunicar al Consejo por escrito, durante cada año-cuota, la magnitud y naturaleza de la subvención y las circunstancias que la hacen necesaria. La comunicación a que se refiere este párrafo se hará a petición del Consejo, petición que se formulará por lo menos una vez en cada año-cuota en la forma y en el momento que se dispongan en el reglamento del Consejo.

3. Cuando un Miembro considere que tales subvenciones causan o amenazan con causar graves perjuicios a sus intereses reconocidos en este Convenio, el Miembro que conceda la subvención deberá, al ser requerido, discutir con el otro o los otros Miembros interesados, o con el Consejo, la posibilidad de limitar la subvención. En cualquier caso en que el asunto sea sometido al Consejo, éste podrá examinarlo con los Miembros interesados y formular las recomendaciones que considere apropiadas, teniendo en cuenta las circunstancias particulares del Miembro que conceda la subvención.

Artículo 65. MEDIDAS DIRIGIDAS A FOMENTAR EL CONSUMO

1. Cada Miembro adoptará las medidas que considere apropiadas para fomentar el consumo de azúcar y para suprimir todos los obstáculos que limiten el aumento del consumo de azúcar, teniendo en cuenta los efectos que sobre el consumo de azúcar ejerzan los derechos de aduanas, los impuestos internos y los gravámenes fiscales, así como los controles cuantitativos o de otra índole, y todos los demás factores pertinentes que sean de importancia para evaluar la situación.

2. Cada Miembro informará periódicamente al Consejo sobre las medidas que haya adoptado conforme al párrafo 1 de este artículo, así como sobre sus efectos.

3. El Consejo creará un Comité de Consumo de Azúcar compuesto de Miembros exportadores y de Miembros importadores.

4. El Comité estudiará, entre otras, las cuestiones siguientes:

- a) Los efectos que ejerce sobre el consumo de azúcar la utilización de cualquier forma de sucedáneos de este producto, incluidos los edulcorantes naturales y artificiales;
- b) El trato fiscal que se dé al azúcar, en comparación con el que se dé a los demás edulcorantes o a las materias primas que sirven para la producción de estos últimos;
- c) Los efectos que ejercen sobre el consumo de azúcar en los diferentes países i) el régimen fiscal y las medidas restrictivas, ii) las condiciones económicas y, en particular, las dificultades de balanza de pagos, y iii) las condiciones climáticas y de otra índole;

- d) Los medios de promover el consumo, especialmente en los países en que el consumo *per capita* es bajo;
 - e) Los medios de cooperar con los organismos que se ocupan del aumento del consumo de azúcar y de los productos alimenticios conexos;
 - f) La investigación de las nuevas utilizaciones del azúcar, de sus subproductos y de las plantas de las cuales se extrae;
- y presentará sus informes al Consejo.

CAPÍTULO XVI. INFORMACIÓN, ESTUDIOS Y EXAMEN ANUAL

Artículo 66. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

1. La Organización actuará como centro para la recopilación y publicación de:
 - a) Información estadística sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de azúcar en el mundo; y
 - b) En la medida en que se considere apropiado, información técnica sobre el cultivo y elaboración de la remolacha azucarera y la caña de azúcar y sobre la utilización del azúcar.
2. Los Miembros se comprometen a facilitar y suministrar dentro del plazo que se prescriba en el reglamento todos los datos estadísticos y toda la información que según el reglamento sea necesaria para que la Organización pueda desempeñar las funciones que le confiere este Convenio. Si fuera necesario, la Organización utilizará la información pertinente que pueda obtener de otras fuentes.
3. La información que han de proporcionar los Miembros conforme al párrafo 2 de este artículo incluirá, si el Consejo así lo solicita, informes estadísticos periódicos sobre la producción, consumo, existencias, precios e impuestos del azúcar. Los Miembros proporcionarán de la forma más detallada que sea posible la información solicitada. La Organización no publicará ninguna información que pueda servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen azúcar.
4. Si un Miembro no proporciona, o tiene dificultades para proporcionar, dentro de un plazo razonable, la información estadística y de otra índole requerida para el debido funcionamiento de la Organización, el Consejo podrá exigir que el Miembro interesado explique las razones de tal incumplimiento. Si se comprueba que se necesita asistencia técnica a ese respecto, el Consejo podrá tomar cualesquiera medidas necesarias.
5. La Organización publicará en las fechas apropiadas, pero no menos de dos veces al año, estimaciones de la producción y el consumo de azúcar durante el año-cuota en curso.
6. La Organización podrá, en la medida en que lo considere necesario, promover o realizar estudios de la economía de la producción y distribución de azúcar, incluidas las tendencias y las proyecciones, el impacto de las medidas gubernamentales adoptadas en los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de azúcar, las oportunidades de expansión del consumo de azúcar para usos tradicionales y posibles usos nuevos, y los efectos de la aplicación de este Convenio sobre los exportadores y los importadores de azúcar, incluidas sus relaciones de intercambio. Al fomentar tales estudios e investigaciones, la Organización podrá cooperar con organizaciones internacionales e instituciones de investigación.

Artículo 67. INFORMACIÓN SOBRE LAS EXPORTACIONES, LAS IMPORTACIONES
Y LAS EXISTENCIAS

1. El Consejo dispondrá, en su reglamento, que el Director Ejecutivo lleve un registro de:

- a) La cuota global y las cuotas vigentes, así como cualesquiera cambios ulteriores de las mismas, durante la totalidad de cada año-cuota;
- b) Las exportaciones de los Miembros exportadores interesados, junto a sus cuotas vigentes o derechos de exportación, y las importaciones de tales Miembros;
- c) Las importaciones y exportaciones de los Miembros importadores.

2. El reglamento dispondrá también la transmisión periódica, por los Miembros, de la información a que se refieren los apartados b) y c) del párrafo 1 de este artículo, así como la publicación de esa información por la Organización, junto con los demás datos que prescriba el Consejo.

3. El Consejo podrá en cualquier momento adoptar medidas para determinar las cantidades de azúcar exportadas o importadas por los Miembros y por los no miembros. Tales medidas podrán incluir la expedición de certificados de origen y de otros documentos de exportación.

4. Cada uno de los Miembros exportadores que mantengan existencias especiales conforme al artículo 46 informará al Director Ejecutivo de las cantidades de azúcar que mantenga como existencias especiales al 1° de enero, 1° de abril, 1° de julio y 1° de octubre de cada año-cuota, a más tardar 30 días civiles después de estas fechas.

Artículo 68. EXAMEN ANUAL

1. En cada año-cuota el Consejo examinará, en la medida de lo posible, el funcionamiento de este Convenio a la luz de los objetivos enunciados en el artículo 1, así como los efectos de este Convenio en el mercado y en las economías de los distintos países, en particular los países en desarrollo, durante el año-cuota precedente. El Consejo hará después recomendaciones a los Miembros sobre los medios de mejorar el funcionamiento de este Convenio.

2. El informe sobre cada examen anual se publicará del modo y en la manera que el Consejo determine.

CAPÍTULO XVII. EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

Artículo 69. EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

1. Siempre que sea necesario a causa de circunstancias excepcionales o de situaciones de emergencia o casos de fuerza mayor no previstos expresamente en este Convenio, el Consejo, por votación especial, podrá eximir a un Miembro de una obligación impuesta por este Convenio si las explicaciones del Miembro interesado le convencen de que el cumplimiento de esa obligación perjudica gravemente a ese Miembro o le impone una carga injusta.

2. El Consejo, cuando conceda una exención a un Miembro conforme al párrafo 1 de este artículo, declarará expresamente de qué modo, en qué condiciones y por cuánto tiempo se exime al Miembro de esa obligación, así como las razones por las que se otorga la exención.

3. La existencia en un país Miembro, durante uno o varios años, de azúcar exportable en cantidad superior al total de las exportaciones permisibles de ese Miembro

conforme a los capítulos IX y X de este Convenio, después de haber atendido las necesidades de su consumo interno y de haber constituido sus existencias, no bastará por sí sola para solicitar del Consejo una exención de obligaciones. En el caso de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I, las autorizaciones de exportación suplementarias que puedan concederse conforme a este artículo formarán parte de la cuota vigente del Miembro interesado, pero no estarán sujetas a ningún ajuste posterior conforme al capítulo X. Las autorizaciones de exportación suplementarias concedidas conforme a este artículo no serán tenidas en cuenta al calcular los resultados obtenidos en materia de exportación a los efectos del apartado c) del párrafo 2 del artículo 34.

CAPÍTULO XVIII. CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 70. CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta entre los Miembros interesados será sometida, a instancia de cualquier Miembro parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo, una mayoría de Miembros que reúnan al menos un tercio del total de votos podrá pedir al Consejo que solicite, después de examinado el asunto y antes de adoptar su decisión, la opinión de una comisión consultiva, constituida conforme al párrafo 3 de este artículo, sobre la cuestión en litigio.

3. a) A menos que el Consejo decida otra cosa, por votación, la comisión estará compuesta de las cinco personas siguientes:

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos de la misma naturaleza que la cuestión objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los Miembros importadores;
- y
- iii) Un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designados para formar parte de la comisión consultiva ciudadanos de Miembros y de no miembros.

c) Las personas designadas para formar parte de la comisión consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos de la comisión consultiva serán sufragados por la Organización.

4. La opinión de la comisión consultiva y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual dirimirá la controversia por votación especial, después de tomar en consideración toda la información pertinente.

Artículo 71. MEDIDAS DEL CONSEJO EN CASO DE RECLAMACIÓN O DE INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES POR LOS MIEMBROS

1. Toda reclamación en el sentido de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone este Convenio será sometida, a petición del Miembro que la formule, al Consejo, el cual decidirá al respecto previa consulta con los Miembros interesados.

2. Toda decisión del Consejo en el sentido de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone este Convenio especificará la naturaleza de la infracción.

3. El Consejo, siempre que como consecuencia de una reclamación o de otro modo llegue a la conclusión de que un Miembro ha infringido este Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas expresamente previstas en otros artículos de este Convenio:

- a) Suspender a ese Miembro en sus derechos de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y, si lo considera necesario,
- b) Suspender otros derechos de ese Miembro, incluidos el de poder ser designado para una función oficial en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de ejercer tal función, hasta que haya cumplido sus obligaciones; o, si la infracción entorpece seriamente el funcionamiento de este Convenio,
- c) Adoptar la medida prevista en el artículo 80.

CAPÍTULO XIX. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 72. FIRMA

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 28 de octubre hasta el 31 de diciembre de 1977, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1977.

Artículo 73. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

1. Este Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 31 de diciembre de 1977. El Consejo creado en el Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, o el Consejo creado por este Convenio podrá, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos en esa fecha.

Artículo 74. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar este Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicará este Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 75, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará este Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y se convierta así en Miembro.

Artículo 75. ENTRADA EN VIGOR

1. Este Convenio entrará definitivamente en vigor el 1º de enero de 1978, o en cualquier otra fecha dentro de los seis meses siguientes, si para esa fecha varios gobiernos que reúnan por lo menos el 55% de los votos de los países exportadores y el 65% de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en el anexo V,

han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. También entrará definitivamente en vigor en cualquier fecha posterior en la que, hallándose en vigor con carácter provisional, se cumplan dichos requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Este Convenio entrará en vigor provisionalmente el 1° de enero de 1978, o en cualquier otra fecha dentro de los dos meses siguientes, si para esa fecha varios gobiernos que cumplan los requisitos de porcentajes establecidos en el párrafo 1 de este artículo han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado conforme al artículo 74 que aplicarán provisionalmente este Convenio.

3. Los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan depositado notificaciones de aplicación provisional, para el 1° de junio de 1978 o para la fecha ulterior que determine el Consejo, aplicarán a partir del 1° de enero de 1978 para el primer año-cuota las disposiciones de este Convenio relativas a regulación de las exportaciones, existencias especiales e importaciones procedentes de no miembros, excepto en la medida en que tal aplicación, en el caso de un Miembro importador, no fuera posible por no disponerse de la autorización legal nacional antes de que tal gobierno llegue a ser Miembro o Miembro provisional.

4. El 1° de enero de 1978, o en cualquier otra fecha dentro de los 12 meses siguientes, y al final de cada período ulterior de seis meses durante el cual este Convenio haya estado provisionalmente en vigor, los gobiernos de cualesquiera de los países que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión podrán decidir poner definitivamente en vigor entre ellos este Convenio, en su totalidad o en parte. Dichos gobiernos y los gobiernos que hayan depositado instrumentos de aplicación provisional podrán asimismo decidir que este Convenio entre provisionalmente en vigor, si no está ya provisionalmente en vigor, que continúe provisionalmente en vigor o que caduque.

Artículo 76. ADHESIÓN

1. Podrán adherirse a este Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

2. Al establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá fijar, por votación especial, un tonelaje básico de exportación o un derecho de exportación que se considerarán incluidos en el anexo I o en el anexo II, según proceda:

- a) Respecto de un país no enumerado en ninguno de esos dos anexos;
- b) Respecto de un país que esté enumerado en cualquiera de esos dos anexos pero que no se haya adherido dentro de los 12 meses siguientes a la fecha de la entrada en vigor de este Convenio, con la salvedad de que, si ese país está mencionado en el anexo I y se adhiere a este Convenio dentro de los 12 meses siguientes a la fecha de su entrada en vigor, se le aplicará la cifra del tonelaje básico de exportación especificada en dicho anexo para ese país.

3. En el caso de que la CEE se adhiera a este Convenio, no se aplicarán necesariamente las condiciones del párrafo 2 de este artículo. En lugar de ello, el Consejo podrá establecer, por votación especial, las condiciones especiales que resulten mutuamente aceptables, incluido el establecimiento del derecho de voto pertinente, habida cuenta de los objetivos de este Convenio.

4. Hasta que entre en vigor este Convenio, el Consejo creado en el Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, podrá establecer las condiciones a que se

refiere el párrafo 1 de este artículo, a reserva de su confirmación por el Consejo creado en este Convenio.

Artículo 77. APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Todo gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que este Convenio:

- a) Se aplicará también a cualquiera de los territorios en desarrollo de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última y que haya notificado a ese gobierno que desea participar en este Convenio; o
- b) Se aplicará solamente a cualquiera de los territorios en desarrollo de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última y que haya notificado a ese gobierno que desea participar en este Convenio;

y este Convenio se hará extensivo a los territorios mencionados en la notificación a partir de la fecha de la misma si este Convenio ya ha entrado en vigor para ese gobierno, o de la fecha en que este Convenio entre en vigor para ese gobierno si la notificación es anterior. Todo gobierno que haya hecho una notificación conforme al apartado b) de este párrafo podrá retirar ulteriormente esa notificación y cursar una o varias notificaciones al Secretario General de las Naciones Unidas conforme al apartado a) de este párrafo.

2. Cuando un territorio al que se haya hecho extensivo este Convenio conforme al párrafo 1 de este artículo asuma posteriormente la responsabilidad de sus relaciones internacionales, el gobierno de ese territorio podrá, dentro de los 90 días después de haber asumido la responsabilidad de sus relaciones internacionales, declarar mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que ha asumido los derechos y obligaciones correspondientes a una Parte Contratante en este Convenio. A partir de esa fecha, pasará a ser Parte Contratante en este Convenio. Si esa Parte Contratante es un país exportador y no está enumerada en el anexo I o el anexo II, el Consejo, después de consultar a dicha Parte Contratante, le asignará por votación especial un tonelaje básico de exportación o un derecho de exportación que se considerarán incluidos en el anexo I o en el anexo II, según proceda. Si dicha Parte Contratante está enumerada en el anexo I o en el anexo II, su tonelaje básico de exportación o su derecho de exportación, según sea el caso, será el especificado allí.

3. Toda Parte Contratante que desee ejercer los derechos que le confiere el artículo 4 con respecto a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última podrá hacerlo mediante notificación al efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, bien al efectuar el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, bien en cualquier otro momento posterior. Si el territorio que adquiere la condición de Miembro es un Miembro exportador y no está enumerado en el anexo I o en el anexo II, el Consejo, después de consultar a ese Miembro, la asignará por votación especial un tonelaje básico de exportación o un derecho de exportación que se considerarán incluidos en el anexo I o en el anexo II, según proceda. Si dicho territorio está mencionado en el anexo I o en el anexo II, su tonelaje básico de exportación o su derecho de exportación, según sea el caso, será el especificado allí.

4. Cualquier Parte Contratante que haya hecho una notificación conforme a los apartados a) o b) del párrafo 1 de este artículo podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, declarar de conformidad con los deseos del territorio que este Convenio deja de aplicarse al territorio mencionado en la notificación, y en tal caso este Convenio dejará de aplicarse a ese territorio desde la fecha de tal notificación.

5. Una Parte Contratante que haya hecho una notificación conforme a los apartados a) o b) del párrafo 1 de este artículo seguirá teniendo la responsabilidad última en cuanto al cumplimiento de las obligaciones emanadas de este Convenio por los territorios que conforme a lo dispuesto en este artículo y en el artículo 4 sean separadamente Miembros de la Organización, mientras tales territorios no hagan una notificación conforme al párrafo 2 de este artículo.

Artículo 78. RESERVAS

1. No podrán hacerse reservas distintas de las mencionadas en los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo en relación con ninguna de las disposiciones de este Convenio.

2. Todo gobierno que era Parte en el Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, con una o varias reservas al Convenio Internacional del Azúcar, 1968, o al Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, podrá en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación de este Convenio, o en el de la adhesión al mismo, formular reservas análogas, en cuanto a sus términos o a sus efectos, a las reservas antes mencionadas.

3. Todo gobierno que tenga derecho a ser Parte en este Convenio podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, formular reservas que no afecten al funcionamiento económico de este Convenio. Toda controversia respecto a si este párrafo se aplica a una reserva determinada se resolverá conforme al procedimiento establecido en el artículo 70.

4. En todos los demás casos en que se formulen reservas, el Consejo las examinará y, por votación especial, decidirá si han de aceptarse o no y, en caso afirmativo, en qué condiciones. Dichas reservas sólo entrarán en vigor una vez que el Consejo haya tomado una decisión al respecto. Esas reservas serán depositadas ante el Secretario General de las Naciones Unidas al notificarse la decisión del Consejo.

Artículo 79. RETIRO

1. Cualquier Miembro podrá retirarse de este Convenio en cualquier momento después de la entrada en vigor de este Convenio notificando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. Ese Miembro deberá informar simultáneamente al Consejo de la decisión que ha tomado.

2. El retiro conforme a este artículo tendrá efecto 30 días después de que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba dicha notificación.

Artículo 80. EXCLUSIÓN

El Consejo, si estima que un Miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece el funcionamiento de este Convenio, podrá excluir, por votación especial, a dicho Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas esta decisión. 90 días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser Miembro de la Organización.

Artículo 81. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O DE EXCLUSIÓN

1. En caso de retiro o exclusión de un Miembro, el Consejo procederá, en su caso, a la liquidación de las cuentas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por cualquier Miembro que se retire o sea excluido. Este Miembro estará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro o exclusión, y quedará obligado a restituir al Fondo establecido conforme al artículo 49 los

préstamos que éste le haya concedido; sin embargo, en el caso de que un Miembro no pueda aceptar una enmienda y, por lo tanto, deje de participar en la Organización conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 82, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2. El Miembro que se haya retirado o haya sido excluido, o que haya cesado por otra causa de participar en la Organización, no tendrá derecho, al expirar este Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización ni ninguna parte de los haberes del Fondo establecido conforme al artículo 49; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudieran tener la Organización o el Fondo al terminar este Convenio.

Artículo 82. MODIFICACIÓN

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes que se modifique este Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Parte deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido notificaciones de aceptación de Partes que reúnan al menos 850 del total de votos de los Miembros exportadores y representen al menos tres cuartos de dichos Miembros y de Partes que reúnan al menos 800 del total de votos de los Miembros importadores y representen al menos tres cuartos de dichos Miembros o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Parte notifique al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiera entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al Secretario General la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en este Convenio, a menos que pruebe, a satisfacción del Consejo, que por dificultades de procedimientos constitucionales no se pudo conseguir a tiempo su aceptación, y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal Miembro el plazo fijado para la aceptación. Ese Miembro no estará obligado por la modificación hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 83. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el quinto año-cuota a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 2 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 3 de este artículo.

2. Antes de finalizar el quinto año-cuota, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar este Convenio durante otro período que no exceda de dos años-cuota. El Consejo notificará tal prórroga al Secretario General de las Naciones Unidas. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 79, un Miembro que no desee participar en este Convenio, prorrogado conforme a este artículo, podrá retirarse de este Convenio al finalizar el quinto año-cuota comunicando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. Dicho Miembro informará en consecuencia al Consejo.

3. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado este Convenio con efecto a partir de la fecha y con sujeción a las condiciones que establezca. En tal caso, el Consejo continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo la liquidación de la Organización y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios a tal efecto.

Artículo 84. MEDIDAS TRANSITORIAS

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones que, conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año posterior producirán las mismas consecuencias conforme a este Convenio que si las disposiciones del Convenio de 1973, prorrogado, continuarán en vigor a estos efectos.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 40 y en el párrafo 1 de este artículo, el Consejo establecerá la cuota global para el año-cuota 1978 en su primera reunión de 1978. Por otra parte, el presupuesto administrativo para 1978 será aprobado provisionalmente por el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, en su última reunión ordinaria de 1977, a reserva de su confirmación por el Consejo de este Convenio en su primera reunión de 1978.

Artículo 85. TEXTOS AUTÉNTICOS DE ESTE CONVENIO

Los textos en chino, español, francés, inglés y ruso de este Convenio son igualmente auténticos. Los originales quedarán depositados en los archivos de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

ANEXO I

TONELAJES BÁSICOS DE EXPORTACIÓN ESTABLECIDOS CONFORME AL PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO 34

	<i>Miles de toneladas Valor en bruto</i>
Argentina	450
Australia	2 350
Austria	80
Bolivia	90
Brasil	2 350
Colombia	75
Costa Rica	105
Cuba	2 500
Checoslovaquia	175
Ecuador	80
El Salvador	145
Fiji	125
Filipinas	1 400
Guatemala	300
Guyana	145
India	825
Jamaica	130
Mauricio	175
México	75
Mozambique	100
Nicaragua	125
Panamá	90
Perú	350
Polonia	300
República Dominicana	1 100
Sudáfrica	875
Swazilandia	105
Tailandia	1 200
Trinidad y Tabago	85

ANEXO II

LISTA DE PAÍSES Y TERRITORIOS EXPORTADORES CON UN DERECHO
DE EXPORTACIÓN ANUAL DE 70.000 TONELADAS

Bangladesh	Malawi
Barbados	Paraguay
Belize	República Unida del Camerún
San Cristóbal-Nieves-Anguila	República Unida de Tanzania
Congo	Rumania
Etiopía	Sudán
Haití	Turquía
Honduras	Uganda
Hungría	Uruguay
Indonesia	Venezuela
Madagascar	Zambia

ANEXO III

1. A los efectos de este Convenio, las disposiciones relativas a los Miembros exportadores en desarrollo se aplicarán a todos los Miembros exportadores situados en:

- a) América Latina, incluida la zona de las Antillas Mayores;
 - b) África, excepto Sudáfrica;
 - c) Asia; y
 - d) Oceanía, excepto Australia;
- y a Rumania.

2. Los Miembros a los que se aplicarán las disposiciones de este Convenio relativas a los Miembros importadores en desarrollo serán determinados por el Consejo a la luz de la lista de importadores de este Convenio.

ANEXO IV

PAÍSES MENOS ADELANTADOS, CONFORME A LA DEFINICIÓN DE LAS
NACIONES UNIDAS, AL 7 DE OCTUBRE DE 1977

Afganistán	Malawi
Alto Volta	Maldivas
Bangladesh	Malí
Benin	Nepal
Bhután	Níger
Botswana	República Democrática Popular Lao
Burundi	República Unida de Tanzania
Chad	Rwanda
Etiopía	Samoa Occidental
Gambia	Somalia
Guinea	Sudán
Haití	Uganda
Imperio Centroafricano	Yemen
Lesotho	Yemen Democrático

ANEXO V

LISTA DE LOS PAÍSES Y TERRITORIOS EXPORTADORES E IMPORTADORES
Y ASIGNACIÓN DE VOTOS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 75*Exportadores*

Argentina	24
Australia	81
Austria	6
Bangladesh	5
Barbados	5
Belize	5
Guyana	7
Jamaica	7
San Cristóbal-Nieves-Anguila	5
Trinidad y Tabago	5
Bolivia	5
Brasil	112
Colombia	11
Comunidad Económica Europea	124
Congo	5
Costa Rica	5
Cuba	118
Checoslovaquia	11
Ecuador	5
El Salvador	6
Etiopía	5
Fiji	6
Filipinas	58
Guatemala	11
Haití	5
Honduras	5
Hungría	5
India	63
Indonesia	10
Madagascar	5
Malawi	5
Mauricio	12
México	27
Mozambique	5
Nicaragua	5
Pakistán	6
Panamá	5
Paraguay	5
Perú	17
Polonia	22
República Dominicana	36
República Unida del Camerún	5
República Unida de Tanzania	5
Rumania	5
Sudáfrica	38
Sudán	5

Exportadores (continuación)

Swazilandia	5
Tailandia	39
Turquía	8
Uganda	5
Uruguay	5
Venezuela	5
Zambia	5
TOTAL	1 000

Importadores

Alto Volta	5
Argelia	27
Bulgaria	12
Canadá	66
Costa de Marfil	5
Chile	9
Egipto	12
España	24
Estados Unidos de América	297
Finlandia	9
Ghana	5
Iraq	25
Israel	11
Jamahiriya Arabe Libia	8
Japón	184
Kenya	5
Malasia	23
Marruecos	19
Nigeria	10
Noruega	10
Nueva Zelandia	12
Portugal	21
República Arabe Siria	13
República de Corea	16
República Democrática Alemana	5
Singapur	5
Somalia	5
Sri Lanka	5
Suecia	6
Suiza	14
Túnez	11
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	105
Yugoslavia	11
Zaire	5
TOTAL	1 000

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan :
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Albania:
Pour l'Albanie :
阿尔巴尼亚:
За Албанию:
Por Albania:

For Algeria:
Pour l'Algérie :
阿尔及利亚:
За Алжир:
Por Argelia:

For Angola:
Pour l'Angola :
安哥拉:
За Анголу:
Por Angola:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

ENRIQUE ROS
8 diciembre 1977¹

¹ 8 December 1977—8 décembre 1977.

For Australia:
Pour l'Australie :
澳大利亚:
За Австралию:
Por Australia:

R. J. GREET
20 December 1977

For Austria:
Pour l'Autriche :
奥地利:
За Австрию:
Por Austria:

For the Bahamas:
Pour les Bahamas :
巴哈马:
За Багамские Острова:
Por las Bahamas:

For Bahrain:
Pour Bahreïn :
巴林:
За Бахрейн:
Por Bahrein:

For Bangladesh:
Pour le Bangladesh :
孟加拉国:
За Бангладеш:
Por Bangladesh:

K. M. KAISER
30 December 1977

For Barbados:
Pour la Barbade :
巴巴多斯:
За Барбадос:
Por Barbados:

HENRY DE BOULAY FORDE
16 December 1977

For Belgium:
Pour la Belgique :
比利时:
За Бельгию:
Por Bélgica:

For Benin:
Pour le Bénin :
贝宁:
За Бенин:
Por Benin:

For Bhutan:
Pour le Bhoutan :
不丹:
За Бутан:
Por Bhután:

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
玻利维亚:
За Боливию:
Por Bolivia:

For Botswana:
Pour le Botswana :
博茨瓦纳:
За Ботсвану:
Por Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil :
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

SERGIO CORRÊA DA COSTA
13 December 1977

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
保加利亚:
За България:
Por Bulgaria:

ALEXANDER YANKOV
30.12.1977

For Burma:
Pour la Birmanie :
缅甸:
За Бирму:
Por Birmania:

For Burundi:
Pour le Burundi :
布隆迪:
За Бурунди:
Por Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Canada:
Pour le Canada :
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

JEREMY KENNETH BELL KINSMAN
December 30, 1977

For Cape Verde:
Pour le Cap-Vert :
佛得角:
За Острова Зеленого Мыса:
Por Cabo Verde:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :
中非共和国:
За Центральноафриканскую Республику:
Por la República Centroatricana:

For Chad:
Pour le Tchad :
乍得:
За Чад:
Por el Chad:

For Chile:
Pour le Chili :
智利:
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine :
中国:
За Китай:
Por China:

For Colombia:
Pour la Colombie :
哥伦比亚:
За Колумбию:
Por Colombia:

For the Comoros:
Pour les Comores :
科摩罗:
За Коморские Острова:
Por las Comoras:

For the Congo:
Pour le Congo :
刚果:
За Конго:
Por el Congo:

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
哥斯达黎加:
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

FERNANDO SALAZAR
20 de diciembre de 1977

For Cuba:
Pour Cuba :
古巴:
За Кубу:
Por Cuba:

RICARDO ALARCÓN DE QUESADA²
December 14/1977

¹ 20 December 1977—20 décembre 1977.

² See p. 513 of this volume for the texts of the declarations made upon signature—Voir p. 513 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Cyprus:

Pour Chypre :

塞浦路斯:

За Кипр:

Por Chipre:

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie :

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

Por Checoslovaquia:

For Democratic Kampuchea:

Pour le Kampuchea démocratique :

民主柬埔寨:

За Демократическую Кампучию:

Por Kampuchea Democrática:

For the Democratic People's Republic of Korea:

Pour la République populaire démocratique de Corée :

朝鲜民主主义人民共和国:

За Корейскую Народно-Демократическую Республику:

Por la República Popular Democrática de Corea:

For Democratic Yemen:

Pour le Yémen démocratique :

民主也门:

За Демократический Йемен:

Por el Yemen Democrático:

For Denmark:

Pour le Danemark :

丹麦:

За Данию:

Por Dinamarca:

For Djibouti:
Pour Djibouti :
吉布提共和国:
За Джибути:
Por Djibouti:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
多米尼加共和国:
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

ANA ESTHER DE LA MAZA
12/30/77

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
厄瓜多尔:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

MIGUEL ALBORNOZ
14 December 1977

For Egypt:
Pour l'Égypte :
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

ABDUL HALIM ABDUL HAMID BADAWY
December 30, 1977

For El Salvador:
Pour El Salvador :
萨尔瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

MIGUEL RAFAEL URQUÍA
December 28, 1977

For Equatorial Guinea:

Pour la Guinée équatoriale :

赤道几内亚:

За Экваториальную Гвинею:

Por Guinea Ecuatorial:

For Ethiopia:

Pour l'Éthiopie :

埃塞俄比亚:

За Эфиопию:

Por Etiópia:

ATO MEHAMED HAMID IBRAHIM
12/30/77

For Fiji:

Pour Fidji :

斐济:

За Фиджи:

Por Fiji:

BERENADO VUNIBOBO
29.12.77

For Finland:

Pour la Finlande :

芬兰:

За Финляндию:

Por Finlandia:

ILKKA PASTINEN
Dec. 30th, 1977

For France:

Pour la France :

法国:

За Францию:

Por Francia:

For Gabon:
Pour le Gabon :
加蓬:
За Габон:
Por el Gabón:

For Gambia:
Pour la Gambie :
冈比亚:
За Гамбию:
Por Gambia:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :
德意志民主共和国:
За Германскую Демократическую Республику:
Por la República Democrática Alemana:

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :
德意志联邦共和国:
За Федеративную Республику Германия:
Por Alemania, República Federal de:

For Ghana:
Pour le Ghana :
加纳:
За Гану:
Por Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce :
希腊:
За Грецию:
Por Grecia:

For Grenada:
Pour la Grenade :
格林纳达:
За Гренаду:
Por Granada:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
危地马拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

JULIO ASENSIO WUNDERLICH
Diciembre 1, 1977¹

For Guinea:
Pour la Guinée :
几内亚:
За Гвинею:
Por Guinea:

For Guinea-Bissau:
Pour la Guinée-Bissau :
几内亚 比绍:
За Гвинею-Бисау:
Por Guinea-Bissau:

For Guyana:
Pour la Guyane :
圭亚那:
За Гайану:
Por Guyana:

RASHLEIGH ESMOND JACKSON
Dec. 29, 1977

¹ 1 December 1977—1^{er} décembre 1977.

For Haiti:
Pour Haïti :
海地:
За Гаити:
Por Haití:

SERGE E. CHARLES
19 décembre 1977

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :
教廷:
За Святейший Престол:
Por la Santa Sede:

For Honduras:
Pour le Honduras :
洪都拉斯:
За Гондурас:
Por Honduras:

MARIO CARÍAS ZAPATA
7 diciembre 1977¹

For Hungary:
Pour la Hongrie :
匈牙利:
За Венгрию:
Por Hungría:

IMRE HOLLAI²
20th December 1977

For Iceland:
Pour l'Islande :
冰島:
За Исландию:
Por Islandia:

¹ 7 December 1977—7 décembre 1977.

² See p. 513 of this volume for the texts of the declarations made upon signature—Voir p. 513 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For India:

Pour l'Inde :

印度:

За Индию:

Por la India:

Subject to reservations specified in the Instrument of
Full Powers and subject to ratification¹

SHRI SALMAN HAIDAR²

30.12.1977

For Indonesia:

Pour l'Indonésie :

印度尼西亚:

За Индонезию:

Por Indonesia:

CHAIDIR ANWAR SANI

28-12-77

For Iran:

Pour l'Iran :

伊朗:

За Иран:

Por el Irán:

For Iraq:

Pour l'Irak :

伊拉克:

За Ирак:

Por el Irak:

For Ireland:

Pour l'Irlande :

爱尔兰:

За Ирландию:

Por Irlanda:

¹ Tenant compte des réserves précisées dans l'Instrument des Pleins Pouvoirs, et sous réserve de ratification.

² See p. 513 of this volume for the texts of the declarations made upon signature—Voir p. 513 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Israel:
Pour Israël :
以色列:
За Израиль:
Por Israel:

For Italy:
Pour l'Italie :
意大利:
За Италию:
Por Italia:

For the Ivory Coast:
Pour la Côte-d'Ivoire :
象牙海岸:
За Берег Слоновой Кости:
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :
牙买加:
За Ямайку:
Por Jamaica:

DONALD MILLS
23 Dec. 1977

For Japan:
Pour le Japon :
日本:
За Японию:
Por el Japón:

ISAO ABE
23 December 1977

For Jordan:
Pour la Jordanie :
约旦 :
За Иорданию:
Por Jordania:

For Kenya:
Pour le Kenya :
肯尼亚:
За Кению:
Por Kenya:

MAINA
Dec. 15th, 1977

For Kuwait:
Pour le Koweït :
科威特 :
За Кувейт:
Por Kuwait:

For the Lao People's Democratic Republic:
Pour la République démocratique populaire lao :
老挝人民民主共和国 :
За Лаосскую Народно-Демократическую Республику:
Por la República Democrática Popular Lao:

For Lebanon:
Pour le Liban :
黎巴嫩 :
За Ливан:
Por el Líbano:

For Lesotho:
Pour le Lesotho :
莱索托 :
За Лесото:
Por Lesotho:

For Liberia:

Pour le Libéria :

利比里亚:

За Либерию:

Por Liberia:

For the Libyan Arab Republic:

Pour la République arabe libyenne :

阿拉伯利比亚共和国:

За Ливийскую Арабскую Республику:

Por la República Árabe Libia:

For Liechtenstein:

Pour le Liechtenstein :

列支敦士登:

За Лихтенштейн:

Por Liechtenstein:

For Luxembourg:

Pour le Luxembourg :

卢森堡:

За Люксембург:

Por Luxemburgo:

For Madagascar:

Pour Madagascar :

马达加斯加:

За Малагаскар:

Por Madagascar:

BLAISE RABETAFIKA
1^{er} décembre 1977

For Malawi:

Pour le Malawi :

马拉维:

За Малави:

Por Malawi:

MUWAMBA
December 29, 1977

For Malaysia:

Pour la Malaisie :

马来西亚:

За Малайскую Федерацию:

Por Malasia:

For the Maldives:

Pour les Maldives :

马尔代夫:

За Мальдивы:

Por las Maldivas:

For Mali:

Pour le Mali :

马里:

За Мали:

Por Malí:

For Malta:

Pour Malte :

马耳他:

За Мальту:

Por Malta:

For Mauritania:

Pour la Mauritanie :

毛里塔尼亚:

За Мавританию:

Por Mauritania:

For Mauritius:

Pour Maurice :

毛里求斯:

За Маврикий:

Por Mauricio:

RADHA KRISHNA RAMPHUL
December 1st 1977

For Mexico:
Pour le Mexique :
墨西哥 :
За Мексику:
Por México:

ALVARO CARRANCO AVILA
31st Dec. 1977

For Monaco:
Pour Monaco :
摩纳哥 :
За Монако:
Por Mónaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie :
蒙古 :
За Монголию:
Por Mongolia:

For Morocco:
Pour le Maroc :
摩洛哥 :
За Марокко:
Por Marruecos:

For Mozambique:
Pour le Mozambique :
莫桑比克 :
За Мозамбик:
Por Mozambique:

For Nepal:
Pour le Népal :
尼泊尔 :
За Непал:
Por Nepal:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
荷兰:
За Нидерланды:
Por los Países Bajos:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :
新西兰:
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

MALCOLM JAMES CAMPBELL TEMPLETON
22 December 1977

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua :
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

JOSÉ ANTONIO ALVARADO CORREA
15/12/77

For the Niger:
Pour le Niger :
尼日尔:
За Нигер:
Por el Níger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
尼日利亚:
За Нигерию:
Por Nigeria:

LESLIE O. HARRIMAN
31/12/77

For Norway:
Pour la Norvège :
挪威:
За Норвегию:
Por Noruega:

OLE ÅLGÅRD
Dec. 23, 1977

For Oman:
Pour l'Oman :
阿曼:
За Оман:
Por Omán:

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
巴基斯坦:
За Пакистан:
Por el Pakistán:

For Panama:
Pour le Panama :
巴拿马:
За Панаму:
Por Panamá:

JORGE E. ILLUECA
29 November 1977

For Papua New Guinea:
Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
巴布亚新几内亚:
За Папуа Новую Гвинею:
Por Papua Nueva Guinea:

For Paraguay:
Pour le Paraguay :
巴拉圭:
За Парагвай:
Por el Paraguay:

FRANCISCO BARREIRO MAFFIODO
7 de diciembre de 1977¹

For Peru:
Pour le Pérou :
秘鲁:
За Перу:
Por el Perú:

CARLOS ALZAMORA TRAVERSO
16 de diciembre 1977²

For the Philippines:
Pour les Philippines :
菲律宾:
За Филиппины:
Por Filipinas:

ROBERTO S. BENEDICTO
Nov. 18, 1977

For Poland:
Pour la Pologne :
波兰:
За Польшу:
Por Polonia:

¹ 7 December 1977—7 décembre 1977.

² 16 December 1977—16 décembre 1977.

For Portugal:
Pour le Portugal :
葡萄牙:
За Португалию:
Por Portugal:

VASCO LUIS CALDEIRA COELHO FUTSCHER PEREIRA
29 diciembre 1977¹

For Qatar:
Pour le Qatar :
卡塔尔:
За Катар:
Por Qatar:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
大韩民国:
За Корейскую Республику:
Por la República de Corea:

DUK CHOO MOON
December 29, 1977

For Romania:
Pour la Roumanie :
罗马尼亚:
За Румынию:
Por Rumania:

For Rwanda:
Pour le Rwanda :
卢旺达:
За Руанду:
Por Rwanda:

¹ 29 December 1977—29 décembre 1977.

For Samoa:

Pour le Samoa :

萨摩亚 :

За Самоа:

Por Samoa:

For San Marino:

Pour Saint-Marin :

圣马力诺:

За Сан-Марино:

Por San Marino:

For Sao Tome and Principe:

Pour Sao Tomé-et-Principe :

圣多美和普林西比:

За Сан-Томе и Принсипи:

Por Santo Tomé y Príncipe:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie Saoudite :

沙特阿拉伯:

За Саудовскую Аравию:

Por Arabia Saudita:

For Senegal:

Pour le Sénégal :

塞内加尔:

За Сенегал:

Por el Senegal:

For Seychelles:

Pour les Seychelles :

塞舌尔:

За Сейшельские Острова:

Por Seychelles:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :
塞拉勒窝内:
За Сьерра-Леоне:
Por Sierra Leona:

For Singapore:
Pour Singapour :
新加坡:
За Сингапур:
Por Singapur:

TOMMY KOH THONG BEE
29 December 1977

For Somalia:
Pour la Somalie :
索马里:
За Сомали:
Por Somalia:

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
南非:
За Южную Африку:
Por Sudáfrica:

JACOBUS ADRIAAN EKSTEEN
19 Dec. 1977

For Spain:
Pour l'Espagne :
西班牙:
За Испанию:
Por España:

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :
斯里兰卡:
За Шри Ланка:
Por Sri Lanka:

For the Sudan:
Pour le Soudan :
苏丹:
За Судан:
Por el Sudán:

For Surinam:
Pour le Surinam :
苏里南:
За Суринам:
Por Surinam:

For Swaziland:
Pour le Souaziland :
斯威士兰:
За Свазиленд:
Por Swazilandia:

NORMAN MAGUGU MALINGA
21st December 1977

For Sweden:
Pour la Suède :
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

HENRIK AMNÉUS
28 December 1977

For Switzerland:

Pour la Suisse :

瑞士:

За Швейцарию:

Por Suiza:

For the Syrian Arab Republic:

Pour la République arabe syrienne :

阿拉伯叙利亚共和国:

За Сирийскую Арабскую Республику:

Por la República Árabe Siria:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

泰国:

За Таиланд:

Por Tailandia:

PRACHA GUNA-KASEM

December 23, 1977

For Togo:

Pour le Togo :

多哥:

За Того:

Por el Togo:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité-et-Tobago :

特立尼达和多巴哥:

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tabago:

FRANK OWEN ABDULLAH

21/12/77

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
突尼斯:
За Тунис:
Por Túnez:

For Turkey:
Pour la Turquie :
土耳其:
За Турцию:
Por Turquía:

For Uganda:
Pour l'Ouganda :
乌干达:
За Уганду:
Por Uganda:

KHALID YUNUS KINENE
29/12/77

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
乌克兰苏维埃社会主义共和国:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
苏维埃社会主义共和国联盟:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

O. A. TROYANOVSKY¹
29.XII.77

¹ See p. 513 of this volume for the texts of the declarations made upon signature—Voir p. 513 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For the United Arab Emirates:

Pour les Emirats arabes unis :

阿拉伯联合酋长国:

За Объединенные Арабские Эмираты:

Por los Emiratos Arabes Unidos:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

IVOR RICHARD

20/12/77

In respect of Belize and St. Christopher-Nevis-Anguilla only.¹

For the United Republic of Cameroon:

Pour la République-Unie du Cameroun :

喀麦隆联合共和国:

За Объединенную Республику Камерун:

Por la República Unida del Camerún:

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie :

坦桑尼亚联合共和国:

За Объединенную Республику Танзания:

Por la República Unida de Tanzania:

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

美利坚合众国:

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

ANDREW YOUNG

Dec. 9, 1977

¹ A l'égard de Belize et de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla seulement.

For the Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :
上沃尔特:
За Верхнюю Вольту:
Por el Alto Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
乌拉圭:
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
委内瑞拉:
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

LÓPEZ
Dec. 23/1977

For Viet Nam:
Pour Viet Nam :
越南:
За Вьетнам:
Por Viet Nam:

For Yemen:
Pour le Yémen :
也门:
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie :

南斯拉夫:

За Югославию:

Por Yugoslavia:

JAKSA PETRIĆ
December 29, 1977

For Zaire:

Pour le Zaïre :

扎伊尔:

За Заир:

Por el Zaire:

For Zambia:

Pour la Zambie :

赞比亚:

За Замбию:

Por Zambia:

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne :

欧洲经济联盟:

За Европейское экономическое сообщество:

Por la Comunidad Económica Europea:

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Cuba declara que las disposiciones contenidas en el artículo 77 del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, son contrarias a la resolución 1514 (XV) adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960, en la que se proclama poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.

La firma de la República de Cuba al Convenio Internacional del Azúcar, 1977, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de Cuba, del Gobierno fascista de Sudáfrica, que no representa al pueblo sudafricano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del *apartheid* ha sido expulsado de organismos internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del mundo.”

[TRANSLATION]

The Republic of Cuba declares that the provisions of article 77 of the International Sugar Agreement, 1977, are contrary to resolution 1514 (XV), adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960,¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The signature of the Republic of Cuba to the 1977 International Sugar Agreement shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of Cuba of the Fascist Government of South Africa, which does not represent the South African people and which, because of its systematic practice of the discriminatory policy of *apartheid*, has been expelled from international agencies and has been condemned by the United Nations and rejected by all the peoples of the world.

[TRADUCTION]

La République de Cuba déclare que les dispositions de l'article 77 de l'Accord international de 1977 sur le sucre sont contraires à la résolution 1514 (XV) que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 14 décembre 1960¹ et dans laquelle elle proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La signature par la République de Cuba de l'Accord international de 1977 sur le sucre ne saurait être interprétée comme signifiant que le Gouvernement cubain reconnaît ou accepte le Gouvernement fasciste sud-africain, qui ne représente pas le peuple sud-africain et qui, en raison de l'application systématique de sa politique discriminatoire d'*apartheid*, a été exclu d'organisations internationales, condamné par l'Organisation des Nations Unies et rejeté par tous les peuples du monde.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

HUNGARY

"The provisions of article 77 of the Agreement are contrary to United Nations General Assembly Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960¹ on the granting of independence to colonial countries and peoples.

"The reference in Annex V of the Agreement to the so-called Republic of Korea is illegal, since the South Korean authorities cannot speak on behalf of the whole of Korea."

INDIA

"Without prejudice to the general obligations under the present Agreement, the Government of India undertakes to discharge its obligations under Article 46 relating to special stocks, Article 48 relating to maximum stocks, Article 64 relating to support measures and Article 65 relating to measures to encourage consumption, only to the extent consistent with its policy in the fields of controls, taxation and pricing which it is pursuing in the process of developing its economy on a planned basis."

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

HONGRIE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Les dispositions de l'article 77 de l'Accord sont contraires à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 14 décembre 1960¹, relative à l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

La mention qui est faite, à l'annexe V de l'Accord, de la prétendue République de Corée est illégale, les autorités sud-coréennes n'étant pas habilitées à parler au nom de toute la Corée.

INDE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Sans préjudice des obligations générales découlant du présent Accord, le Gouvernement indien s'engage à s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 46 relatif aux stocks spéciaux, de l'article 48 relatif aux stocks maximaux, de l'article 64 relatif aux mesures de soutien et de l'article 65 relatif aux mesures d'encouragement de la consommation, uniquement dans la mesure où ces obligations sont compatibles avec la politique qu'il poursuit dans les domaines du contrôle, de l'imposition et des prix pour développer son économie de façon planifiée.

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Подразумевается, что ввиду социально-экономического строя СССР положения статей Соглашения, касающиеся ограничения производства, запасов сахара, а также субсидирования производства и экспорта, не применимы к СССР.»

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

«В случае, если участником настоящего Соглашения станет Европейское Экономическое Сообщество, участие в Соглашении Союза Советских Социалистических Республик не будет создавать для него каких-либо обязательств в отношении этого сообщества;

В свете своей известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомерным наименование «Корейская Республика», содержащееся в приложении V к Соглашению;

Положения статей 2, 4 и 77 Соглашения, предусматривающие распространение сторонами его действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514 [XV] от 14 декабря 1960 года), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.»

[TRANSLATION]

It is understood that, in view of the socio-economic structure of the USSR, those provisions of the articles of the Agreement which relate to limitation of production, sugar stocks and subsidizing of production and exports are not applicable to the USSR.

If the European Economic Community should become a Party to this Agreement, participation in the Agreement by the Union of Soviet Socialist Republics shall not create any obligation on its part towards that Community;

In view of its well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot accept as legitimate the designation "Republic of Korea" appearing in annex V to the Agreement;

Those provisions of articles 2, 4 and 77 of the Agreement which relate to its extension by Parties to territories for whose international relations they are responsible are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14

[TRADUCTION]

Il va sans dire que, étant donné le régime socio-économique de l'URSS, les dispositions des articles de l'Accord relatives à la limitation de la production et des stocks de sucre, ainsi qu'aux subventions accordées à la production et à l'exportation, ne sont pas applicables à l'URSS.

Au cas où la Communauté économique européenne deviendrait partie audit Accord, la participation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Accord ne créera pour elle aucune obligation à l'égard de ladite Communauté;

Vu sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme fondée en droit l'appellation «République de Corée» qui figure à l'annexe V de l'Accord;

Les dispositions des articles 2, 4 et 77 de l'Accord, qui prévoient que l'Accord sera également applicable par les parties aux territoires dont lesdites parties assurent les relations internationales, sont périmées et contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] de l'Assemblée générale, en date du 14 décembre

December 1960),¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

1960)¹, qui a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON RATIFICATION, AC-
CEPTANCE (A), APPROVAL (AA),
ACCESSION (a) OR NOTIFICATION
OF PROVISIONAL APPLICATION (n)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFICA-
TION, DE L'ACCEPTION (A), AC-
CESSION (a), OU DE LA NOTIFICA-
TION D'APPLICATION PROVISoire
(n)

JAPAN (n)

JAPON (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“...during the period of provisional application, this Agreement will be implemented by the Government of Japan within the limitations of its internal legislations and budgets.”

...pendant la période de son application provisoire, l'Accord serait mis en œuvre par le Gouvernement japonais dans la mesure autorisée par ses dispositions législatives et budgétaires internes.

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS (A)

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)

[Confirming the reservation and declaration made upon signature. For the texts see p. 514 of this volume.]

[Avec confirmation de la réserve et de la déclaration faites lors de la signature. Pour les textes, voir p. 514 du présent volume.]

UNITED STATES OF
AMERICA (n)

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (n)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“...The Government of the United States will apply provisionally, within the limitations of United States national legislation and budgetary process, the International Sugar Agreement, 1977.”

...Le Gouvernement des Etats-Unis appliquera provisoirement l'Accord international de 1977 sur le sucre, sous réserve des limitations qui découleraient de la législation nationale et des procédures budgétaires des Etats-Unis.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.